叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 剩余遗产继承人；(the Residuary Legatee; Or,) 000001

2. 剩余遗产继承人；(the Residuary Legatee; Or,) 000002

3. 剩余遗产继承人；(the Residuary Legatee; Or,) 000003

4. 剩余遗产继承人；(the Residuary Legatee; Or,) 000004

5. 剩余遗产继承人；(the Residuary Legatee; Or,) 000005

6. 剩余遗产继承人；(the Residuary Legatee; Or,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

剩余遗产继承人；(The Residuary Legatee; Or,)

[ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː]
The **Residuary** **Legatee**
这 剩余物 遗赠受益人

剩余遗产继承人

[wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
WORKS **OF** **FICTION**
作品 的 小说

虚构作品

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . [dʒeɪ] . ['stimsn]
F **.** **J** **.** **STIMSON**
F . J . 史汀生

FJ 斯蒂姆森

([dʒeɪ] . [es] . [ʌv; əv] [deɪl])
(**J** **.** **S** **.** **of** **Dale** **)**
(J . S . 的 戴尔)

（戴尔的JS）

[ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kælɪndər] , $2 . -
The **Sentimental** **Calendar** **,** **$2** **.** **00**
这 感伤的 日历 , $2 . -

感伤日历，2.00美元

[baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər] [tuː] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃuː]
By **the** **Major** **Two** **Passions** **and** **a** **Cardinal** **Virtue**
经过 这 主要的 二 激情 和 一个 红衣主教 美德

通过两大激情和一项基本美德

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv]['ævəlɑːn][ˌglɔriː'ænə] : [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri]
The **Bells** **of** **Avalon** **Gloriana** **:** **a** **Fairy** **Story**
这 钟声 的 阿瓦隆 格洛丽安娜 : 一个 仙女 故事

阿瓦隆的钟声：一个童话故事

['mɪstər] . - -
Mr **.** **Pillian** **Wraye**
先生 . - -

皮利安·雷先生

[ɪn][ə; eɪ] ['gærət]
In **a** **Garret**
在 一个 阁楼

在阁楼里

[ðə; ði]['sev(ə)n] [laɪts] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['aʊər; ɑːr]['kɑːns(ə)l][æt; ət] ['kɑːlz,ruːə]
The **Seven** **Lights** **of** **Asia** **Our** **Consul** **at** **Carlsruhe**
这 七 灯 的 亚洲 我们的 领事 在 卡尔斯鲁厄

亚洲七光 我们在卡尔斯鲁厄的领事

[ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] ['letər] [ə; eɪ] [teɪl] [ən'foʊldəd]
A First Love Letter A Tale Unfolded
一个 第一的 爱 信 一个 故事 展开

初恋情书：一个展开的故事

[bɪl] ['ʃelbi] ['mɪsɪz] . ['noʊliz]
Bill Shelby Mrs . Knollys
账单 谢尔比 太太 . 诺利斯

比尔·谢尔比 诺利斯夫人

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ['mɜːrtʃənt]
Passages from the Diary of a Hong Kong Merchant
段落 从 这 日记 的 一个 洪 孔 商人

摘自《香港商人日记》

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['henri] [veɪn] , [klɔːθ] , $1 . -
The Crime of Henry Vane , Cloth , $1 . 00
这 犯罪 的 亨利 叶片 , 布 , $1 . -

《亨利·范恩的罪行》，精装本，1.00美元

- , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents]
Guerndale , Cloth , $1 . 25 ; Paper , 50 Cents
- , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分

Guerndale，精装本，1.25美元；平装本，50美分

[ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents]
The Residuary Legatee , Cloth , $1 . 00 ; Paper , 35 cents
这 剩余物 遗赠受益人 , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分

遗产继承人，精装本，1.00美元；平装本，35美分

[ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː]
The Residuary Legatee
这 剩余物 遗赠受益人

剩余遗产继承人

[ɔːr] , [ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] [dʒest][ʌv; əv][ðə; ði]
Or , The Posthumous Jest of the
或者 , 这 死后 笑话 的 这

或者，死后的玩笑

[leɪt] [dʒɑːn] ['ɔːstən]
late John Austin
晚的 约翰 奥斯汀

已故的约翰·奥斯汀

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . [dʒeɪ] . ['stimsn]
F . J . STIMSON
F . J . 史汀生

FJ 斯蒂姆森

([dʒeɪ] . [es] . [ʌv; əv] [deɪl])
(J . S . OF DALE)
(J . S . 的 戴尔)

(JS OF DALE)

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] SONS1888
CHARLES SCRIBNER'S SONS1888
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1888

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1888年

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright , 1887 , 1888 , by
版权 , - , - , 经过

版权所有，1887年、1888年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊz]
TROW'S
特罗的

特罗的

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY ,
印刷 和 书籍装订 公司 ,

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[siːn] [fɜːrst] — [ðə; ði] [wɪl] .
SCENE FIRST — THE WILL .
场景 第一的 — 这 将要 .

第一幕——遗嘱。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd] [pə'neləpi] , [θriː]
I . Ulysses and Penelope , 3
我 . 尤利西斯 和 佩内洛普 , 3

I. 尤利西斯与佩内洛普，3

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [baɪ][ðə; ði] ['liliz] , -
The Pavilion by the Lilies , 14
这 亭 经过 这 百合花 , -

百合花亭，14

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[pɔːl] [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] , -

Paul	and	Virginia	,	24
保罗	和	弗吉尼亚州	,	-

保罗和弗吉尼亚，24岁

[siːn] ['sekənd] — [ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l] .

SCENE	SECOND	—	THE	CODICIL	.
场景	第二	—	这	遗嘱附录	.

第二幕——附录。

[aɪ] . [æn; ən]['irəkwɔiz][ɪn] [truːˈviːl] , -

I	.	An	Iroquois	in	Trouville	,	37
我	.	一个	易洛魁人	在	特鲁维尔	,	-

一、特鲁维尔的易洛魁人，37

[iː] .

II	.
二	.

二、

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][ænd; ənd][ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] , -

Theseus	and	Ariadne	,	45
忒修斯	和	阿丽亚德涅	,	-

忒修斯与阿里阿德涅，45

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['daɪdoʊ][ænd; ənd] , -

Dido	and	Æneas	,	56
蒂朵	和	埃涅阿斯	,	-

狄多与埃涅阿斯，56

[siːn] [θɜːrd] — [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .

SCENE	THIRD	—	THE	ADMINISTRATION	.
场景	第三	—	这	行政	.

第三幕——行政部门。

[['vaɪ, 'viː]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[aɪ] . [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['pærɪs] , -

I	.	The	Judgment	of	Paris	,	67
我	.	这	判断	的	巴黎	,	-

一、帕里斯的评判，67

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [liːd] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , -

A	Lead	of	Hearts	,	72
一个	带领	的	红心	,	-

一颗红心的领头羊，72

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˈpəːsjuːs; -siəs][ænd; ənd][ænˈdrɑːmədə] , -
Perseus **and** **Andromeda** **,** **82**
珀尔修斯 和 仙女座 , -

珀尔修斯与安德洛墨达，82

[siːn] [fɔːrθ] — [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [əˈkaʊnts] .
SCENE **FOURTH** **—** **THE** **FINAL** **ACCOUNTS** **.**
场景 第四 — 这 最终的 账户 .

第四幕——最终清算。

[aɪ] . [ænd; ənd] [kəˈmilə] , -
I **.** **Æneas** **and** **Camilla** **,** **93**
我 . 埃涅阿斯 和 卡米拉 , -

I. 埃涅阿斯和卡米拉，93

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði][ˈaɪdɪl][ʌv; əv][ˈæntəˌroʊs] , -
The **Idyl** **of** **Anteros** **,** **102**
这 牧歌 的 安忒罗斯 , -

安忒洛斯的田园诗，102

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl] , -
The **Uncertain** **Glory** **of** **a** **New** **York** **Girl** **,** **109**
这 不确定 荣耀 的 一个 新的 约克 女孩 , -

纽约女孩的不确定荣耀，109

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪst] , -
The **Keeping** **of** **the** **Tryst** **,** **115**
这 保持 的 这 幽会 , -

守约，115

[viː] . [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , -
V **.** **The** **Return** **of** **the** **Countess** **,** **121**
V . 这 返回 的 这 伯爵夫人 , -

五、伯爵夫人归来，121

[siːn] [fɪfθ] — [ðə; ði] [rɪˈzɪdʒueri] [bɪˈkwest] .
SCENE **FIFTH** **—** **THE** **RESIDUARY** **BEQUEST** **.**
场景 第五 — 这 剩余物 遗赠 .

第五幕——剩余遗产。

[[ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[**vii** **]**
[七]

[vii]

[aɪ] . [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , -
I . The Order of Discharge , 129
我 . 这 命令 的 释放 , -

一、解除职务令，129

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ]['praɪər] ['mɔːrgɪdʒ] , -
A Prior Mortgage , 133
一个 事先的 抵押 , -

先前的抵押贷款，133

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] [dʒest] , - [[wʌn]]
The Posthumous Jest , 137 [1]
这 死后 笑话 , - [1]

《死后玩笑》，137[1]

[siːn] [fɜːrst]
Scene First
场景 第一的

第一幕

[ðə; ði] [wɪl] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
THE WILL [2] [3]
这 将要 [2] [3]

遗嘱[2][3]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd] [pə'neləpi] .
ULYSSES AND PENELOPE .
尤利西斯 和 佩内洛普 .

尤利西斯和佩内洛普。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] 14th , [ɪn] [ðɪs] [læst] ['sʌmər] ,
On the morning of August 14th , in this last summer ,
在 这 早晨 的 八月 14th , 在 这 最后的 夏天 ,

在今年夏天最后一个夏天的8月14日清晨，

['mɪstər] . ['ɔːstən] [meɪ] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['saɪprəs] [striːt] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]
Mr . Austin May alighted at the little Cypress Street station of the Boston
先生 . 奥斯汀 可能 下车 在 这 小的 柏 街道 车站 的 这 波士顿
& ['ɔːlbəni] ['reɪlroʊd] ,
& Albany Railroad ,
& 奥尔巴尼 铁路 ,

奥斯汀·梅先生在波士顿和奥尔巴尼铁路公司的赛普拉斯街小车站下了车。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['swɔːrði] [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	,	accompanied	only	by	a	swarthy	and	adroit	valet	,	and	a
和	,	伴随	仅有的	经过	一个	黝黑的	和	灵巧	代客泊车	,	和	一个

['veri] ['hænsəm] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg] ,

very	handsome	St	.	Bernard	dog	,
非常	英俊的	英石	.	伯纳德	狗	,

陪伴他的只有一位肤色黝黑、身手矫健的男仆，以及一条非常英俊的圣伯纳犬。

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['æntɪkweɪtɪd] ['fæməli] “ ['kæriːl] ” [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [droʊv]

got	into	the	somewhat	antiquated	family	“	carryall	”	which	awaited	him	,	and	drove
得到	进入	这	有些	过时的	家庭	“	手提包	”	哪个	等待中	他	,	和	驾驶

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他坐进那辆略显老旧的家用旅行车，然后开车离开了。

[meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

May	was	a	stranger	to	the	man	in	charge	of	the	station	,
可能	曾是	一个	陌生人	到	这	男人	在	收费	的	这	车站	,

梅和车站负责人素不相识。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - [ə'weɪk] ['triːoʊ][ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klʌb]

as	well	as	to	the	wide	-	awake	trio	of	boys	who	made	it	a	sort	of	club
作为	出色地	作为	到	这	宽的	-	醒	三人组	的	男孩们	WHO	制成	它	一个	种类	的	俱乐部

,

,

,

以及那三个精力充沛的男孩，他们把这里变成了一个类似俱乐部的地方。

[ðer; ðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [rɪ'zɔːrt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz]

their	exchange	of	gossip	,	and	pleasure	resort	;	and	thus	his	arrival	was
他们的	交换	的	闲话	,	和	乐趣	采取	;	和	因此	他的	到达	曾是

[ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ,

unnoticed	and	unrecorded	,
未被察觉	和	未记录的	,

他们四处闲聊寻欢作乐；因此，他的到来没有引起注意，也没有被记录下来。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][læst] ['æbsəns] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] .

though	his	last	absence	had	extended	over	a	period	of	several	years	.
尽管	他的	最后的	缺席	有	扩展	超过	一个	时期	的	一些	年	.

尽管他上次缺席的时间长达数年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'presɪv] [deɪ] ;

It	was	a	most	oppressive	day	;
它	曾是	一个	最多	压迫性的	天	;

这是极其压抑的一天；

[ænd; ənd] [wʌt] [fjuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [drest] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][get]

and	what	few	human	beings	were	dressed	and	stirring	made	haste	to	get
和	什么	很少	人类	生物	是	穿着	和	搅拌	制成	匆忙	到	得到

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ] ,

beneath	the	dense	foliage	,
下面	这	稠密	叶子	,

少数几个衣着整齐、行动自如的人类赶紧躲到茂密的树荫下。

[ɔːr][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['praɪvət] - [pæðz] [ænd; ənd] ['ʃɔrtˌkəts] , [[fɔːr]]

or	to	plunge	into	the	numerous	private	-	paths	and	shortcuts	,	[	4	]
或者	到	暴跌	进入	这	很多的	私人的	-	路径	和	快捷方式	,	[	4	]

或者深入众多私人小径和捷径[4]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['brʊkˌlaɪn] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] ; ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

with	which	the	suburb	of	Brookline	is	provided	;	leaving	the	roads	and	their
和	哪个	这	市郊	的	布鲁克莱恩	是	假如	;	离开	这	道路	和	他们的

[dʌst] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

dust	undisturbed	,
灰尘	未受干扰	,

布鲁克莱恩郊区得到了妥善安置；道路及其扬尘保持原状。

[ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kæriːl] , [wɪtʃ] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'spendɪd]

except	by	the	sedate	progress	of	the	old	carryall	,	which	left	behind	it	,	suspended
除了	经过	这	稳重	进步	的	这	老的	手提包	,	哪个	左边	在后面	它	,	暂停

[ɪn] [ðə; ði] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

除了那辆老式手提箱缓慢的行进，它把它留在了身后，悬在空中之外，

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] [spiːd] ,

an	amazing	quantity	of	the	same	considering	its	speed	,
一个	惊人的	数量	的	这	相同的	考虑	它是	速度	,

考虑到其速度，这个数量相当惊人。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['goʊldən] [klaʊd] .

and	quite	obscured	the	morning	sun	with	its	golden	cloud	.
和	相当	模糊不清	这	早晨	太阳	和	它是	金的	云	.

金色的云朵完全遮蔽了清晨的阳光。

['ɔːstən] [meɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['entərɪŋ] ['sɜːrkəs] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd]

Austin	May	might	have	been	an	entering	circus	procession	,	and	no	one	would
奥斯汀	可能	可能	有	到过	一个	进入	马戏团	游行	,	和	不	一	会

[hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

have	found	it	out	.
有	成立	它	出去	.

奥斯汀·梅可能是一个正在入场的马戏团队伍，而且没有人会发现这一点。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] “ [kætʃ] [ɑːn] ”

Even	the	boys	at	the	station	were	sluggish	,	and	indisposed	to	“	catch	on	”
甚至	这	男孩们	在	这	车站	是	迟缓	,	和	不适	到	“	抓住	在	”

[bɪ'haɪnd] ['evri] [treɪn] ,

behind	every	train	,
在后面	每一个	火车	,

就连车站里的男孩们都行动迟缓，不愿跟上每一列火车的步伐。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ]

much	less	to	give	their	particular	attention	to	one	undistinguished	stranger	,	with
很多	较少的	到	给	他们的	特别的	注意力	到	一	平庸的	陌生人	,	和

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɔːg] .

or	without	a	dog	.
或者	没有	一个	狗	.

更不会特别关注一个毫不起眼的陌生人，无论他有没有带狗。

[meɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæriːl] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] ['lʌmbərd] [ə'lɔːŋ] [ʌn'hiːdɪd] .

May	lit	a	cigar	,	and	the	carryall	and	its	occupants	lumbered	along	unheeded	.
可能	点燃	一个	雪茄	,	和	这	手提包	和	它是	居住者	笨重的	沿着	无人理会	.

梅点燃了一支雪茄，手提包和里面的人拖着沉重的身躯，无人注意地向前走去。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [wɔːld] [ɪn] [ænd; ənd] [ruːft] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] [dens] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] [bɔːrn]

The	road	was	walled	in	and	roofed	over	by	a	dense	canopy	of	foliage	borne
这	路	曾是	有围墙的	在	和	有顶棚	超过	经过	一个	稠密	树冠	的	叶子	出生

[baɪ] ['ɑːrtʃɪŋ] [ə'merɪkən] ['ɛlmz] ;

by	arching	American	elms	;
经过	拱形	美国人	榆树	;

道路四周筑有围墙，上方覆盖着茂密的树冠，树冠由高耸的美国榆树支撑；

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [griːn] [wɔːlz] , [dens] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪn] [ɪn]['dʒɜːrzi] ,

and	through	its	green	walls	,	dense	as	a	lane	in	Jersey	,
和	通过	它是	绿色的	墙壁	,	稠密	作为	一个	车道	在	球衣	,

透过它绿树成荫的墙壁，茂密得像泽西岛的小巷，

['oʊnli] ['moʊmənteri] [glimpsiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] ['ʃeɪvn] [lɔːnz] [ænd; ənd]['kwaɪət]

only	momentary	glimpses	were	to	be	had	of	shaven	lawns	and	quiet
仅有的	瞬间	惊鸿一瞥	是	到	是	有	的	剃光	草坪	和	安静的

['kʌntri] - ['haʊzɪz] .

country	-	houses	.
国家	-	房屋	.

只能偶尔瞥见修剪整齐的草坪和静谧的乡村别墅。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [stoʊn] [poʊsts] , ['tɑːpt] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [per]

When	they	came	to	a	gate	,	with	high	stone	posts	,	topped	by	an	ancient	pair
什么时候	他们	来了	到	一个	门	,	和	高的	石头	帖子	,	顶峰	经过	一个	古老的	一对

[ʌv; əv] ['kænən] - [bɔːlz] ,

of	cannon	-	balls	,
的	大炮	-	球	,

当他们来到一扇门前时，门由高高的石柱支撑，柱顶上装饰着一对古老的炮弹。

[ðə; ði] ['kæriɔːl] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɪn] .

the	carryall	turned	slowly	in	.
这	手提包	转向	缓慢地	在	.

手提袋缓缓转了过来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv]['bɔːrdər] [[faɪv]]

A	moment	after	they	had	passed	the	screen	of	border	[	5	]
一个	片刻	后	他们	有	通过了	这	屏幕	的	边界	[	5	]

他们越过边界屏幕后不久[5]

['foʊliɪdʒ] , [meɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [lɔːn] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , ['oʊpən][tuː; tə]

foliage	,	May	found	himself	in	the	midst	of	a	wide	lawn	and	garden	,	open	to
叶子	,	可能	成立	他自己	在	这	中间	的	一个	宽的	草地	和	花园	,	打开	到

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

the	sunlight	,
这	阳光	,

梅发现自己置身于一片广阔的草坪和花园之中，阳光洒满大地。

[bʌt; bət] [rɪmd] [ə'pɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hedʒ] [ʌv; əv] [triːz] ,

but	rimmed	upon	all	points	of	the	compass	by	a	distant	hedge	of	trees	,
但	带边	之上	全部	积分	的	这	罗盘	经过	一个	遥远	对冲	的	树木	,

但四周都被远处的树篱环绕。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [roʊdz] , ['haʊzɪz] , ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ɔːr] ['ʌðər] [fiːldz] , [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

so	that	no	roads	,	houses	,	thoroughfares	,	or	other	fields	,	were	visible	.
所以	那	不	道路	,	房屋	,	干道	,	或者	其他	字段	,	是	可见的	.

因此，看不到任何道路、房屋、街道或其他田野。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , [æn; ən] ['eldərli] [brɪk] [haʊs] ,

In	the	centre	of	this	stood	,	with	much	dignity	,	an	elderly	brick	house	,
在	这	中心	的	这	站立	,	和	很多	尊严	,	一个	老年	砖	房子	,

在这一切的中心，矗立着一座古老的砖房，显得十分庄重。

[ɪts] ['sʌðərn] [wɔːl] [kwaɪt] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .

its	southern	wall	quite	green	with	ivy	.
它是	南部	墙	相当	绿色的	和	常春藤	.

它的南墙上爬满了常春藤，绿意盎然。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pə'vɪliən] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] [rɪ'muːvd] , [loʊ] [ænd; ənd]
In front of it was a large pavilion , some hundred yards removed , low and
在 正面 的 它 曾是 一个 大的 亭 , 一些 百 码 已移除 , 低的 和
[stoʊn] - [bɪlt] ,
stone - built ,
石头 - 建造 ,

前面几百码外有一座大型亭子，低矮的石头砌成。

['raɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
rising without apparent purpose from the side of an artificial pool of water ,
上升 没有 明显 目的 从 这 边 的 一个 人造的 水池 的 水 ,

从人工水池边无缘无故地升起，

[rɪmd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['bændz][ʌv; əv] ['liliz] .
rimmed with rich bands of lilies .
带边 和 富有的 乐队 的 百合花 .

边缘饰以繁茂的百合花图案。

[meɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
May looked anxiously for the pavilion , and , when he saw it ,
可能 看起来 焦虑地 为了 这 亭 , 和 , 什么时候 他 锯 它 ,

梅焦急地寻找着凉亭，当他看到它时，

[sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
sank back in his seat with a sigh of relief .
沉没 后退 在 他的 座位 和 一个 叹 的 宽慰 .

他如释重负地叹了口气，靠回座位上。

[ðə; ði] ['kæriɔːl] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] , [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [step] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;
The carryall stopped before a broad , white marble step at the front door ;
这 手提包 停止 前 一个 广阔 , 白色的 大理石 步 在 这 正面 门 ;

手提箱停在了前门宽阔的白色大理石台阶前；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] , [noʊn] ['loʊkəli] [æz; əz][ðə; ði] " ['dɛpoʊ] - [mæn] ,
and the Charon of the conveyance , known locally as the " dépôt - man ,
和 这 卡戎 的 这 输送 , 已知 本地 作为 这 " 仓库 - 男人 ,

还有负责运送货物的摆渡人，当地人称之为“dépôt-man”。

" ['hævɪŋ] [dʌmpt] [ðə; ði][wʌn] ['leðər] [trʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði][step] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər]
" having dumped the one leather trunk upon the step , stood looking at the stranger
" 拥有 丢弃 这 一 皮革 树干 之上 这 步 , 站立 寻找 在 这 陌生人
[kən'templətɪvli] ,
contemplatively ,
沉思地 ,

“他把那只皮箱扔在台阶上，若有所思地看着陌生人。”

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːtiz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər][ɔːl] [fʊl'fɪld] .
as if his own duties in this world were all fulfilled .
作为 如果 他的 自己的 职责 在 这 世界 是 全部 已完成 .

仿佛他在这个世界上的所有职责都已经完成了。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " [sed] [meɪ] .
" How much ? " said May .
" 如何 很多 ? " 说 可能 .

“多少钱？”梅问道。

" ['twenti] - [faɪv] [sents] , " [sed] [ðə; ði]['dɛpoʊ] - [mæn] .
" Twenty - five cents , " said the dépôt - man .
" 二十 - 五 分 , " 说 这 仓库 - 男人 .

“二十五美分，”收银员说。

[meɪ] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [hæf] - ['dɑːlər] .

May	pulled	out	a	half	-	dollar	.
可能	拉	出去	一个	一半	-	美元	.

梅掏出了一张五毛钱的钞票。

" [noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɛpoʊ] - [mæn] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz]

"	No	matter	about	the	change	,	"	he	added	,	as	the	dépôt	-	man	hitched	up	his
"	不	事情	关于	这	改变	,	"	他	额外	,	作为	这	仓库	-	男人	搭便车	向上	他的

[vest] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [[sɪks]]

vest	,	preparatory	to	[	6	]
背心	,	预备	到	[	6	]

“不管怎样，这变化没什么大不了的，”他补充道，同时仓库管理员拉起背心，准备[6]

['fɪʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kævərnəs] ['traʊzərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kwɔːrtər] .

fishing	in	his	cavernous	trousers	for	the	requisite	quarter	.
钓鱼	在	他的	洞穴状的	裤子	为了	这	必需品	四分之一	.

他正从宽大的裤子里摸索着寻找所需的25美分硬币。

[ðə; ði] ['dɛpoʊ] - [mæn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kwɪd] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

The	dépôt	-	man	changed	his	quid	of	tobacco	,	and	drove	off	without	a	word	,
这	仓库	-	男人	已更改	他的	英镑	的	烟草	,	和	驾驶	离开	没有	一个	单词	,

收银员换了一英镑烟草，一言不发地开车走了。

[ðə; ði] ['daʊnwərd] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [diːpər] ,

the	downward	lines	from	the	corners	of	his	mouth	a	shade	deeper	,
这	向下	线条	从	这	角落	的	他的	嘴	一个	阴影	更深	,

他嘴角向下延伸的皱纹似乎加深了一些。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['prɑfɪtɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'nesəseri] [ˌprɑːdɪ'gæləti] , [wɪtʃ] [ə'raʊzd] ['ræðər]

as	if	he	profited	unwillingly	by	such	unnecessary	prodigality	,	which	aroused	rather
作为	如果	他	获利	不情愿地	经过	这样的	不必要	挥霍无度	,	哪个	被唤醒	相当

[kən'tempt] [ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] .

contempt	than	gratitude	.
鄙视	比	感激	.

仿佛他从这种不必要的挥霍中不情愿地获利，这引起的不是感激而是鄙夷。

[meɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæriːl] [hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [elm] - [triːz] , [ænd; ənd] [ðen]

May	waited	until	the	carryall	had	quite	disappeared	in	the	elm	-	trees	,	and	then
可能	等待	直到	这	手提包	有	相当	消失	在	这	榆树	-	树木	,	和	然后

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

rang	the	bell	.
响铃	这	钟	.

梅等到手提袋完全消失在榆树林中后，才按响了门铃。

[ə'pærəntli] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [prɑːmpt] ['ænsər] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Apparently	,	he	expected	no	prompt	answer	;	for	he	sat	down	upon	one	of	the
显然	,	他	预期的	不	迅速的	回答	;	为了	他	卫星	向下	之上	一	的	这

[oʊld] ['tʃaɪnə] ['gɑːrdn] - [siːts] ,

old	china	garden	-	seats	,
老的	中国	花园	-	座位	,

显然，他并不指望立即得到答复；因为他坐到了一张旧瓷质花园椅上。

[wɪtʃ] ['flæŋkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

which	flanked	the	door	,	and	rolled	and	lit	a	cigarette	.
哪个	侧翼	这	门	,	和	滚动	和	点燃	一个	卷烟	.

他站在门边，卷起一支烟点燃。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] , ['laʊdər] ; [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['tɪŋk(ə)l] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid]

After	a	few	minutes	he	rang	again	,	louder	;	the	unwonted	tinkle	reverberated
后	一个	很少	分钟	他	响铃	再次	,	更大声	;	这	不寻常的	小便	回响

[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [haʊs] ,

through	the	closed	house	,
通过	这	关闭	房子	,

几分钟后，他又按响了门铃，这次声音更大；这突如其来的叮当声在紧闭的房子里回荡。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] ,

and	an	imaginative	man	,	putting	his	ear	to	the	key	-	hole	,
和	一个	富有想象力的	男人	,	推杆	他的	耳朵	到	这	钥匙	-	洞	,

一个富有想象力的人，把耳朵贴在钥匙孔上，

[maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['goʊsts] [æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːriːd] [bæk] [tuː; tə]

might	have	heard	the	scuffle	of	the	family	ghosts	as	they	scurried	back	to
可能	有	听到	这	扭打	的	这	家庭	鬼魂	作为	他们	匆匆跑过	后退	到

[ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

their	hiding	-	places	.
他们的	隐藏	-	地方	.

或许听到了家族鬼魂匆匆逃回藏身之处的窸窣声。

[æt; ət] [læst] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

At	last	an	uncertain	step	was	heard	in	the	hall	,
在	最后的	一个	不确定	步	曾是	听到	在	这	大厅	,

最后，大厅里传来一声不稳的脚步声。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,

and	after	much	turning	of	keys	and	rattling	of	chains	,
和	后	很多	转弯	的	钥匙	和	嘎嘎作响	的	链条	,

经过一番钥匙转动和链条碰撞的叮当声后，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

the	door	was	slowly	opened	by	an	old	woman	,
这	门	曾是	缓慢地	打开	经过	一个	老的	女士	,

门缓缓地被一位老妇人打开了。

[huː] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [wɪtʃ] [pɔːd] [ɪn] , ['riː'baʊndid] , ['ediːd] ,

who	blinked	at	the	flood	of	sudden	light	which	poured	in	,	rebounded	,	eddied	,
WHO	眨眼	在	这	洪水	的	突然	光	哪个	倾倒	在	,	反弹	,	漩涡	,

谁眨了眨眼，面对涌入、反弹、旋转的突然强光，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [fɪld] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [hɔːl] . [['sɛvən]]

and	at	last	filled	each	corner	of	the	fine	old	hall	.	[	7	]
和	在	最后的	已填	每个	角落	的	这	美好的	老的	大厅	.	[	7	]

最后，它填满了这座古老而美丽的大厅的每个角落。[7]

“ ['mɪsɪz] . ['iːstmən] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	Mrs	.	Eastman	,	I	suppose	?	”
“	太太	.	伊士曼	,	我	认为	?	”

“应该是伊斯特曼夫人吧？”

“ [ðæts] [maɪ] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [daʊn] - [iːst] ['æksent] .

“	That's	my	name	,	”	said	the	woman	,	in	a	strong	down	-	east	accent	.
“	那就是	我的	姓名	,	”	说	这	女士	,	在	一个	强的	向下	-	东方	口音	.

“那是我的名字，”那位女士用浓重的东部口音说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . [meɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	am	Mr	.	May	,	”	said	he	.
“	我	是	先生	.	可能	,	”	说	他	.

“我是梅先生，”他说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['kɑ:mprəmaɪz] [hɜ:r; hər] ['dɪgnəti]

The	woman	glared	at	him	as	before	,	and	did	not	compromise	her	dignity
这	女士	怒目而视	在	他	作为	前	,	和	做过	不是	妥协	她	尊严

[baɪ][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] .

by	a	courtesy	.
经过	一个	礼貌	.

女人像之前一样怒视着他，丝毫没有顾及自己的尊严。

“ ['mɪstər] . ['i:stmən] [gɑ:t][jʊr; jər] ['letər] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][jʊr; jər] [ru:m] ['redi]

“	Mr	.	Eastman	got	your	letter	,	”	said	she	,	“	and	I	have	got	your	room	ready
”	先生	.	伊士曼	得到	你的	信	,	”	说	她	,	“	和	我	有	得到	你的	房间	准备好

.

:
.

“伊斯特曼先生收到了你的信，”她说，“我已经把你的房间准备好了。”

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] ?

Will	you	go	there	now	?
将要	你	去	那里	现在	?

你现在要去那里吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:z] [tu:; tə] ['kæri] [ʌp] [jʊr; jər] [trʌŋk] .

I	don't	know	who's	to	carry	up	your	trunk	.
我	不	知道	谁是	到	携带	向上	你的	树干	.

我不知道谁来帮你把行李箱搬上去。

” ['meɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['sɑ:lvd] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðə; ði] ['leðər] [rɪ'septək(ə)l] [ænd; ənd]

”	May's	valet	solved	that	difficulty	by	shouldering	the	leather	receptacle	and
”	五月份	代客泊车	已解决	那	困难	经过	肩部	这	皮革	容器	和

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [hɪm'self] .

carrying	it	up	himself	.
携带	它	向上	他自己	.

“梅的贴身男仆想出了一个办法，他扛起皮容器，自己把它搬了上去。”

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , ['eri] , [ænd; ənd] ['ni:tli] [kept] .

The	room	was	large	,	airy	,	and	neatly	kept	.
这	房间	曾是	大的	,	轻盈的	,	和	整齐地	保留	.

房间宽敞明亮，整洁干净。

[ə; eɪ] [strɔ:] ['mætɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['kʌvərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [wel] - [wɔ:rn]

A	straw	matting	was	on	the	floor	,	covered	here	and	there	with	well	-	worn
一个	稻草	垫子	曾是	在	这	地面	,	涵盖	这里	和	那里	和	出色地	-	磨损

[rʌgz] ;

rugs	;
地毯	;

地板上铺着草席，上面零星地盖着几块磨损严重的毯子;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .

and	from	about	the	windows	came	a	twittering	of	birds	.
和	从	关于	这	视窗	来了	一个	推特	的	鸟类	.

窗外传来鸟儿的鸣叫声。

[ɔ:l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] [haʊs] ,

All	in	it	indicated	,	not	a	new	and	modern	house	,
全部	在	它	表明的	,	不是	一个	新的	和	现代的	房子	,

总而言之，这不是一栋新建的现代住宅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [hæd; həd] [kraɪd] ,

but	the	well	-	worn	nest	of	a	family	that	had	been	born	,	had	cried	,
但	这	出色地	-	磨损	巢	的	一个	家庭	那	有	到过	出生	,	有	哭	,

[læft] , [pleɪd] ,

laughed	,	played	,
笑了	,	玩	,

但那却是一个充满温馨的家庭巢穴，一个在这里出生、哭泣、欢笑、玩耍过的家庭。

[meɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [daɪd] , [ɪn] ['evri] [ruːm] .

made	love	,	and	died	,	in	every	room	.
制成	爱	,	和	死亡	,	在	每一个	房间	.

在每个房间里做爱，然后死去。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

Yet	there	was	no	evidence	of	recent	occupation	;
然而	那里	曾是	不	证据	的	最近的	职业	;

然而，没有证据表明近期曾有人居住；

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	room	was	innocent	of	those	last	touches	which	are	the	pride	of	the
这	房间	曾是	清白的	的	那些	最后的	触摸	哪个	是	这	自豪	的	这

['femənɪn] ['haʊskiːpər] ;

feminine	housekeeper	;
女性	管家	;

房间里没有女管家引以为傲的那些最后的点缀；

['kɜːtənz] , [splæʃər] , ['ænti] - - , [wɜːr; wər] [fjuː] ; [ænd; ənd] [noʊ] [twɪld] , [frɪld] , [ɔːr]

curtains	,	splashers	,	anti	-	macassars	,	were	few	;	and	no	twilled	,	frilled	,	or
窗帘	,	溅射器	,	反对	-	-	,	是	很少	;	和	不	斜纹布	,	褶边	,	或者

['pliːtɪd] [θɪŋz] [ɪn'festid] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

pleated	things	infested	the	windows	,
褶皱	事物	受感染的	这	视窗	,

窗帘、挡水板、防污布很少；窗户上也没有斜纹布、褶边或褶皱的装饰品。

[ænd; ənd] [im'piːdid] [ðə; ði] ['entri] [[eɪt]]

and	impeded	the	entry	[	8	]
和	受阻	这	入口	[	8	]

并阻碍了进入[8]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] .

of	the	outer	air	.
的	这	外	空气	.

外层空气。

[meɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['klɑːzɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [brɔːd] ,

May	opened	the	door	of	a	large	closet	;	it	was	empty	,	save	for	a	broad	,
可能	打开	这	门	的	一个	大的	壁橱	;	它	曾是	空的	,	节省	为了	一个	广阔	,

梅打开了一个大壁橱的门；里面空空如也，只有一个宽大的.....

[waɪt] , [tʃɪp] [hæt] [ʌv; əv] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [roʊz] - ['kʌlər] ; [bʌt; bət] ,

white	,	chip	hat	of	prehistoric	fashion	,	and	ribbons	of	faded	rose	-	color	;	but	,
白色的	,	芯片	帽子	的	史前	时尚	,	和	丝带	的	褪色	玫瑰	-	颜色	;	但	,

白色、史前风格的碎木帽，以及褪色的玫瑰色丝带；但是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

if	it	had	belonged	to	a	daughter	of	the	house	,
如果	它	有	属于	到	一个	女儿	的	这	房子	,

如果这件东西属于这家的女儿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ded] [ɔːr] ['mærid] ,

it	was	evident	that	its	owner	was	either	dead	or	married	,
它	曾是	明显	那	它是	所有者	曾是	任何一个	死的	或者	已婚	,

很明显，它的主人要么已经去世，要么已婚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʊmənli] [æk'tɪvəti][wʌz; wəz] ['eksəd] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd]['foʊkəsɪz, 'foʊkɪsɪz] .

and	her	womanly	activity	was	exercised	in	other	locuses	and	focuses	.
和	她	女性	活动	曾是	锻炼	在	其他	位点	和	焦点	.

而她的女性活动则体现在其他场所和焦点上。

[noʊ] ['ʌðər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [goʊθ] ([ɪm'peɪʃntli]) [kɔːlz][ðə; ði] " [ɪ'tɜːrn(ə)l]['wʊmən] "

No	other	manifestation	of	what	Goethe	(	impatiently	)	calls	the	"	eternal	woman	"
不	其他	表现	的	什么	歌德	(	不耐烦地	)	呼叫	这	"	永恒	女士	"

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ;

was	present	;
曾是	展示	;

除此之外，没有出现歌德（不耐烦地）称之为"永恒的女人"的其他任何形象；

[ænd; ənd] ['meɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

and	May's	expression	almost	approached	to	a	smile	as	he	opened	the	door
和	五月份	表达	几乎	接近	到	一个	微笑	作为	他	打开	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [bæθ] - [ruːm] ,

of	the	spacious	bath	-	room	,
的	这	宽敞	洗澡	-	房间	,

梅打开宽敞浴室的门时，脸上几乎露出了笑容。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði]['neɪkɪd] ['mæntl] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][slæbz] , [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ]['tʃaɪnə][dɔːgz] ,

and	noted	the	naked	mantels	and	marble	slabs	,	unencumbered	by	china	dogs	,
和	著名的	这	裸	壁炉架	和	大理石	板	,	不受阻碍的	经过	中国	狗	,

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [veisis] ,

translated	vases	,
翻译	花瓶	,

并注意到裸露的壁炉架和大理石板，上面没有摆放瓷狗和翻译过的花瓶，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [træps][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'weri] .

and	other	traps	for	the	unwary	.
和	其他	陷阱	为了	这	粗心大意	.

以及其他设下的陷阱，让粗心大意的人束手无策。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][paɪl][ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd]['mænli] ['tauəlz] ,

On	the	shelf	was	a	noble	pile	of	rough	and	manly	towels	,
在	这	架子	曾是	一个	高贵	桩	的	粗糙的	和	男子气概	毛巾	,

架子上堆着一摞厚实而充满男子气概的毛巾，颇具气派。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['koʊpiəs]

and	as	he	turned	the	faucet	,	he	found	that	the	water	was	copious
和	作为	他	转向	这	龙头	,	他	成立	那	这	水	曾是	丰富

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

他打开水龙头，发现水量很大，但水很冷。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɜːr] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɔːstən] [meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

From	all	this	you	may	infer	that	Mr	.	Austin	May	was	a	bachelor	.
从	全部	这	你	可能	推断	那	先生	.	奥斯汀	可能	曾是	一个	学士	.

由此可见，奥斯汀·梅先生是单身汉。

[aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] [æz; əz] [jet] ,

I	have	committed	myself	to	no	such	statement	as	yet	,
我	有	坚定的	我	到	不	这样的	陈述	作为	然而	,

我目前尚未做出任何此类声明。

[ænd; ənd] [meɪ] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][tɜːrm][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [æt; ət][ðə; ði]

and	May	himself	would	have	been	the	first	to	term	your	curiosity	—	at	the
和	可能	他自己	会	有	到过	这	第一的	到	学期	你的	好奇心	—	在	这

['prez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] .

present	stage	of	your	acquaintance	with	him	—	an	impertinence	.
展示	阶段	的	你的	熟人	和	他	—	一个	无礼	.

而梅本人也会第一个将你——在你目前对他的了解程度下——的好奇心斥为无礼。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] [

As	he	turned	away	from	the	bath	-	room	the	smile	of	satisfaction	died	away	[
作为	他	转向	离开	从	这	洗澡	-	房间	这	微笑	的	满意	死亡	离开	[

[naɪn]]

9	]
9	]

当他转身离开浴室时，脸上的满意笑容消失了[9]

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

upon	his	lips	.
之上	他的	嘴唇	.

在他的嘴唇上。

['mɪsɪz] . ['iːstmən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən]

Mrs	.	Eastman	was	still	standing	at	the	door	,	the	incarnation	of	the	custodian
太太	.	伊士曼	曾是	仍然	常设	在	这	门	,	这	化身	的	这	保管人

,

,
,

伊斯特曼太太仍然站在门口，简直就是管理员的化身。

[ɪn]['aɪərn] - [greɪ] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [dres] , [ænd; ənd] [ˌɪkwɪ'lætərəl] [traɪæŋgjʊ'lærɪti][ʌv; əv] [waɪt] ['fɪʃʊ] .

in	iron	-	gray	rigidity	of	dress	,	and	equilateral	triangularity	of	white	fichu	.
在	铁	-	灰色的	刚性	的	裙子	,	和	等边	三角性	的	白色的	菲楚	.

铁灰色的硬朗服饰，以及白色披肩的等边三角形。

“ ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['iːstmən] , ” [sed] [hiː; hi] , ['greɪʃəsli] .

“	Everything	seems	to	be	all	right	,	Mrs	.	Eastman	,	”	said	he	,	graciously	.
“	一切	似乎	到	是	全部	正确的	,	太太	.	伊士曼	,	”	说	他	,	亲切地	.

“一切都好，伊斯特曼夫人，”他亲切地说。

([bɪ'hoʊld] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][mæn] — [gɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [freʃ] ['wɔːtər] , [speɪs]

(	Behold	how	simple	are	the	needs	of	man	—	give	them	but	fresh	water	,	space
(	看哪	如何	简单的	是	这	需求	的	男人	—	给	他们	但	新鲜的	水	,	空间

, [ænd; ənd] [piːs] ,

,	and	peace	,
,	和	和平	,

（你看，人类的需求多么简单——只要给他们干净的水、空间和安宁，

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'zaɪɝz][ɑːr; ər] [fɪld] ; [waɪl] ['wʊmənkaɪnd] — [ɑːr; ər] ['ʌðərwaɪz] .)

and	their	desires	are	filled	;	while	womankind	—	are	otherwise	.	)
和	他们的	欲望	是	已填	;	尽管	女性	—	是	否则	.	)

他们的愿望得以实现；而女性则不然。）

“ ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [broʊk][ɪn]['mɪsɪz] . ['iːstmən] , [laɪk][ðə; ði] [ə'fendɪd] ['vestəl]['deɪəti; 'diːəti] ,

“	Everything	is	all	right	,	”	broke	in	Mrs	.	Eastman	,	like	the	offended	Vestal	deity	,
“	一切	是	全部	正确的	,	”	打破	在	太太	.	伊士曼	,	喜欢	这	被冒犯了	维斯塔尔	神	,

“一切都好，”伊斯特曼太太插嘴道，就像一位被冒犯的维斯塔女神。

[æt; ət][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪm'plaɪŋ] ['kɑːntreri] [ˌpɔsə'bilitiz] .

at	a	statement	implying	contrary	possibilities	.
在	一个	陈述	暗示	相反	可能性	.

声明中暗示了相反的可能性。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kən'dʒiːld] .
Then again she congealed .
然后 再次 她 凝固 .

然后她又凝固了。

[meɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
May looked at her more closely , with a slight shade of annoyance .
可能 看起来 在 她 更多的 密切 , 和 一个 轻微 阴影 的 烦恼 .

梅仔细地看了她一眼，眼神中带着一丝恼怒。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ?
How was he to get rid of this woman ?
如何 曾是 他 到 得到 摆脱 的 这 女士 ?

他该如何摆脱这个女人?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sædli] ['loʊnli] [laɪf] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['iːstmən] , ” [sed]
“ You must have had a sadly lonely life here , Mrs . Eastman , ” said
“ 你 必须 有 有 一个 令人遗憾的是 孤独 生活 这里 , 太太 . 伊士曼 , ” 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“伊斯特曼太太，您在这里一定过着非常孤独的生活，”他说。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pləˈkeiʃən] .
by way of placation .
经过 方式 的 安抚 .

以示安抚。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [wɜːr; wər] ['luːsnd] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [pɔːd] [fɔːrθ] .
the flood - gates were loosened and the tide poured forth .
这 洪水 - 大门 是 松动 和 这 潮 倾倒 前进 .

闸门打开，潮水倾泻而下。

[huː] ['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈspektɪd] ['mɪsɪz] . ['iːstmən] [ʌv; əv] [grɪ'geriəs] ['ɪnstɪŋkt] ?
Who ever could have suspected Mrs . Eastman of gregarious instinct ?
WHO 曾经 可以 有 怀疑 太太 . 伊士曼 的 群居 本能 ?

谁能想到伊斯特曼太太竟然有如此热情好客的本性呢?

[æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [ləˈkweɪʃəs] .
As well have fancied her loquacious .
作为 出色地 有 幻想 她 贫嘴 .

我也很喜欢她健谈的性格。

[æz; əz]['moʊzɪzɪz][wɑːnd][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]['hɔːreb] , [soʊ][æn; ən] [ə'drɔɪt] [freɪz] [ə'drest] [tuː; tə]
As Moses's wand upon the rock of Horeb , so an adroit phrase addressed to
作为 摩西的 魔杖 之上 这 岩石 的 霍雷布 , 所以 一个 灵巧 短语 已解决 到
['wʊmənkaɪnd] .
womankind .
女性 .

就像摩西用杖击打何烈山的磐石一样，这句巧妙的话语也适用于女性。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kəm'pleɪnd] , ['mɪstər] . [meɪ] ; [ænd; ənd] [-]
“ I have not complained , Mr . May ; and [10]
“ 我 有 不是 抱怨 , 先生 . 可能 ; 和 [-]

“我没有抱怨过，梅先生；而且[10]

['noʊbɑːdi][kæn; kən][seɪ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [baɪ][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [haʊs] [ðæt]

nobody	can	say	that	I	haven't	done	by	you	as	if	it	were	my	own	house	that
无人	能	说	那	我	还没有	完毕	经过	你	作为	如果	它	是	我的	自己的	房子	那

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,

I	was	living	in	,
我	曾是	活的	在	,

谁也不能说我没有像对待自己的房子一样对待你。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [bæk] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪps] ['friːzɪŋ] [ɔːl]

and	the	water	-	back	out	of	order	all	the	time	,	and	the	pipes	freezing	all
和	这	水	-	后退	出去	的	命令	全部	这	时间	,	和	这	管道	冷冻	全部

[ðə; ði] ['wɪntər] ;

the	winter	;
这	冬天	;

回水系统一直处于故障状态，整个冬天水管都会结冰；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['iːstmən] , [sez] [hiː; hi] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ]

and	Mr	.	Eastman	,	says	he	,	we	must	have	a	furnace	fire	,	and	I
和	先生	.	伊士曼	,	说道	他	,	我们	必须	有	一个	炉	火	,	和	我

[seɪ] [noʊ] ,

say	no	,
说	不	,

伊斯特曼先生说，我们一定是炉子着火了，我说不是。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'nʌf] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

it	ain't	of	enough	account	for	us	two	old	people	,
它	不是	的	足够的	帐户	为了	我们	二	老的	人们	,

这点钱对我们两个老人来说不够。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['tɑːrˌbɑːks] ,

and	so	we	sit	by	the	kitchen	stove	,	and	my	sister	,	Mrs	.	Tarbox	,
和	所以	我们	坐	经过	这	厨房	火炉	,	和	我的	姐姐	,	太太	.	焦油盒	,

于是我们坐在厨房的炉子旁，我的姐姐塔博克斯太太，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət]['fiːvər] , ['oʊvər][æt; ət]['rɑːksˌbɛri] , [ænd; ənd]

with	her	four	children	and	the	scarlet	fever	,	over	at	Roxbury	,	and
和	她	四	孩子们	和	这	猩红	发烧	,	超过	在	罗克斯伯里	,	和

['noʊbɑːdi][tuː; tə][prə'vaɪd] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

nobody	to	provide	for	'	em	,
无人	到	提供	为了	-	呃	,

她带着四个孩子，还患上了猩红热，住在罗克斯伯里，没有人照顾他们。

[fɔːr; fər][dʒɑːn]['tɑːrˌbɑːks] — [sez] [aɪ][tuː; tə] ['sɪnθiə] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ɔː'gʌstə] [frʌm; frəm]

for	John	Tarbox	—	says	I	to	Cynthia	when	he	come	up	to	Augusta	from
为了	约翰	焦油盒	—	说道	我	到	辛西娅	什么时候	他	来	向上	到	奥古斯塔	从

[ðə; ði]['prɑːvənsəz] ([aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔː'gʌstə] ,

the	Provinces	(	I	come	from	Augusta	,
这	省份	(	我	来	从	奥古斯塔	,

约翰·塔博克斯——我对辛西娅说，当他从外省来到奥古斯塔时（我来自奥古斯塔，

[meɪn] , ['mɪstər] . [meɪ]) , [hiː; hi] [eɪnt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪftləs] ['feloʊ] , [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [sez]

Maine	,	Mr	.	May	)	,	he	ain't	but	a	shiftless	fellow	,	you	mark	my	words	,	says
缅因州	,	先生	.	可能	)	,	他	不是	但	一个	无所事事	同伴	,	你	标记	我的	字	,	说道

[aɪ] ;

I	;
我	;

缅因州的梅先生），他不过是个游手好闲的人，你记住我的话，我说；

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [mə'rændə] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][juː; jʊ] ,

and	says	she	,	you	let	me	alone	,	Miranda	,	and	I'll	do	as	much	by	you	,
和	说道	她	,	你	让	我	独自的	,	米兰达	,	和	患病的	做	作为	很多	经过	你	,

她说道：“米兰达，你别管我，我也会为你做同样的事。”

[es] - [ʃiː; ʃi] ; [æn; ən] - [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [æn; ən] - ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] .

s	'	she	;	an	'	so	it	turned	out	,	an	'	many's	the	time	I've	said	to	Mr	.
s	-	她	;	一个	-	所以	它	转向	出去	,	一个	-	许多人	这	时间	我已经	说	到	先生	.

['iːstmən] ,

Eastman	,
伊士曼	,

没错；结果确实如此，而且我曾多次对伊斯特曼先生说过，

['mɪstər] . ['iːstmən] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æn; ən] - [siː] ['sɪnθiə] , [es][aɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn]

Mr	.	Eastman	,	I	must	go	an	'	see	Cynthia	,	s's	I	,	for	there	she	is	on
先生	.	伊士曼	,	我	必须	去	一个	-	看	辛西娅	,	s 的	我	,	为了	那里	她	是	在

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

伊斯特曼先生，我必须去看看辛西娅，因为她仰面躺在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [æn; ən] - [noʊ][wʌn][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] - [ɪm] [bʌt; bət][dʒʌst]

with	her	hands	full	of	children	,	an	'	no	one	to	do	for	'	em	but	just
和	她	双手	满的	的	孩子们	,	一个	-	不	一	到	做	为了	-	呃	但	只是

[dʒɑːn]['tɑːrˌbɑːks] ;

John	Tarbox	;
约翰	焦油盒	;

她手里抱着一大堆孩子，除了约翰·塔博克斯之外，没有人可以照顾他们；

[æn; ən] - [es][hiː; hi] , [mə'rændə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]

an	'	s's	he	,	Miranda	,	it	would	be	tempting	Providence	for	you	to	go
一个	-	s 的	他	,	米兰达	,	它	会	是	诱人的	普罗维登斯	为了	你	到	去

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] ,

with	your	rheumatism	,
和	你的	风湿病	,

米兰达，你若因风湿病而离世，那可真是在考验天意。

[æn; ən] - [es][aɪ] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] , ['mɪstər] . ['iːstmən] (['hiːz][ə; eɪ] ['membər] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

an	'	s's	I	,	I	can't	help	that	,	Mr	.	Eastman	(	he's	a	member	o	'	the	church	,
一个	-	s 的	我	,	我	不能	帮助	那	,	先生	.	伊士曼	(	他是	一个	成员	o	-	这	教会	,

而我，我对此无能为力，伊斯特曼先生（他是教会成员），

['mɪstər] . ['iːstmən]) , [aɪ] [ges] ['prɑːvɪdəns] [eint] [gɑːt][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [-]

Mr	.	Eastman	)	,	I	guess	Providence	ain't	got	no	more	to	say	about	[	11	]
先生	.	伊士曼	)	,	我	猜测	普罗维登斯	不是	得到	不	更多的	到	说	关于	[	-	]

伊斯特曼先生），我想普罗维登斯对此也无话可说了[11]

[ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][maɪ] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] [ɪn][maɪ] [dres] ['pɑːkɪt] , [æn; ən] - [aɪ]['ɔːlweɪz] [wer] ['flænl] [nekst]

it	than	my	horse	-	chestnuts	in	my	dress	pocket	,	an	'	I	always	wear	flannel	next
它	比	我的	马	-	栗子	在	我的	裙子	口袋	,	一个	-	我	总是	穿	绒布	下一个

[maɪ][skɪn] ;

my	skin	;
我的	皮肤	;

它比我裙子口袋里的马栗子还重要，而且我总是把法兰绒贴身穿着；

[æn; ən] - [es][aɪ] , [aɪ'd][goʊ] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['meɪz] ['sɪlvər] ,

an	'	s's	I	,	I'd	go	,	come	what	may	,	but	for	Mr	.	May's	silver	,
一个	-	s 的	我	,	ID	去	,	来	什么	可能	,	但	为了	先生	.	五月份	银	,

而我，无论如何都会去，但要不是为了梅先生的银子，

[es][aɪ] ([aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][maɪ][bed] , ['mɪstər] . [meɪ] ,

s's	I	(	I	keep	it	under	my	bed	,	Mr	.	May	,
s 的	我	(	我	保持	它	在下面	我的	床	,	先生	.	可能	,

s's 我（把它放在床底下，梅先生，

[ænd; ənd][hæv; həv][slept][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['mɔ:rt(ə)l] [naɪt] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [haʊs]) ,

and	have	slept	upon	it	every	mortal	night	since	I	took	this	house	)	,
和	有	睡着了	之上	它	每一个	凡人	夜晚	自从	我	采取	这	房子	)	,

自从我住进这所房子以来，每个夜晚我都睡在上面)，

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [mɔ:θ] [ɪn][ðə; ði][best]['pɑ:rlər][læst] [wi:k] ,

an	'	I	know	I	saw	a	moth	in	the	best	parlor	last	week	,
一个	-	我	知道	我	锯	一个	蛾	在	这	最好的	客厅	最后的	星期	,

我知道我上周在最好的客厅里看到了一只飞蛾。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [nɑ:t] ['bi:tn] [sɪns] ['eɪprəl] ; [æn; ən] - [soʊ][sɪks] [wi:ks] [gɔ:n] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [maɪ]

an	'	the	furniture	not	beaten	since	April	;	an	'	so	six	weeks	gone	since	I	saw	my
一个	-	这	家具	不是	被打败	自从	四月	;	一个	-	所以	六	周	已消失	自从	我	锯	我的

['sɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

家具自四月份以来就没被损坏过；我已经六周没见到我姐姐了；

[æn; ən] - [sɪns] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [es] - [aɪ][tu:; tə]['mɪstər] . ['i:stmən] , ['mɪstər] .

an	'	since	there's	a	foreigner	in	the	kitchen	,	s	'	I	to	Mr	.	Eastman	,	Mr	.
一个	-	自从	有	一个	外国人	在	这	厨房	,	s	-	我	到	先生	.	伊士曼	,	先生	.

['i:stmən] — — ″

Eastman	—	—	″
伊士曼	—	—	″

既然厨房里有个外国人，我就对伊斯特曼先生说，伊斯特曼先生——″

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['i:stmən] , ″ [ˌɪntər'poʊzd] [meɪ] , ['dʒentli] ,

“	My	dear	Mrs	.	Eastman	,	″	interposed	May	,	gently	,
″	我的	亲爱的	太太	.	伊士曼	,	″	插入	可能	,	轻轻地	,

“我亲爱的伊斯特曼夫人，”梅轻声插话道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [stɪk] [soʊ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“	I	had	no	idea	you	thought	it	necessary	to	stick	so	close	to	the	house	.
″	我	有	不	主意	你	想法	它	必要的	到	戳	所以	关闭	到	这	房子	.

“我完全没想到你觉得有必要待在房子附近。”

[naʊ] [aɪ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] .

Now	I	beg	that	you	will	go	at	once	.
现在	我	求	那	你	将要	去	在	一次	.

现在我恳求你立刻离开。

[maɪ] ['sɜ:rvənt] [wɪl] [get] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

My	servant	will	get	all	I	want	for	dinner	.
我的	仆人	将要	得到	全部	我	想	为了	晚餐	.

我的仆人会满足我晚餐的所有要求。

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['i:stmən] [mʌst; məst][bəuθ][goʊ] ,

You	and	Mr	.	Eastman	must	both	go	,
你	和	先生	.	伊士曼	必须	两个都	去	,

你和伊斯特曼先生都必须去。

[ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] ['ʌðər]

and	don't	think	of	coming	back	before	to	-	morrow	—	haven't	you	any	other
和	不	思考	的	未来	后退	前	到	-	明天	—	还没有	你	任何	其他

['vɪzɪts][tu:; tə][peɪ] ?

visits	to	pay	?
访问	到	支付	?

明天之前别想再来了——你难道没有其他就诊要付钱吗?

″ ['mɪsɪz] . ['i:stmən] ,

″	Mrs	.	Eastman	,
″	太太	.	伊士曼	,

“伊斯特曼夫人，

[huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] “ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['iːstmən] ” [æz; əz] [ɪf] [meɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd]

who	had	started	at	the	“	my	dear	Mrs	.	Eastman	”	as	if	May	had	offered
WHO	有	开始	在	这	“	我的	亲爱的	太太	.	伊士曼	”	作为	如果	可能	有	提供

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

to	kiss	her	,
到	吻	她	,

她盯着“我亲爱的伊斯特曼夫人”这几个字，仿佛梅要吻她似的。

[əd'mɪtɪd] , [ʌn'greɪʃəsli] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] [lɪvd] [ɪn][dʒə'meɪkə][pleɪn] .

admitted	,	ungraciously	,	that	her	husband's	sister	lived	in	Jamaica	Plain	.
承认	,	不礼貌地	,	那	她	丈夫的	姐姐	居住地	在	牙买加	清楚的	.

她很不客气地承认，她丈夫的妹妹住在牙买加平原。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] , ['evɪdəntli] , [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

But	the	foreign	valet	was	,	evidently	,	still	in	her	mind	;	and	,
但	这	外国的	代客泊车	曾是	,	显然	,	仍然	在	她	头脑	;	和	,

但显然，她仍然对那位外国男仆念念不忘；而且，

['æftər] ['sʌndri] [prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['iːvəlz][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [-]

after	sundry	prognostications	as	to	the	domestic	evils	to	result	[	12	]
后	杂项	预后	作为	到	这	国内的	罪恶	到	结果	[	-	]

在对国内可能出现的种种弊端做出各种预测之后[12]

[frʌm; frəm] “ [ðæt] ['mænz] ” ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ]

from	“	that	man's	”	presence	in	the	kitchen	,	she	finally	removed	herself	,	with
从	“	那	男人的	”	在场	在	这	厨房	,	她	最后	已移除	她自己	,	和

[sʌm; səm] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , ['oʊnli] [wen] [meɪ] ,

some	precipitation	,	only	when	May	,
一些	沉淀	,	仅有的	什么时候	可能	,

她终于摆脱了“那个男人”在厨房的存在，带着些许不耐烦，直到五月才离开。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .

in	desperation	,	began	to	take	off	his	coat	.
在	绝望	,	开始	到	拿	离开	他的	外套	.

绝望之下，他开始脱外套。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [meɪ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [said] ,

Left	to	himself	,	May	resumed	his	coat	,	drew	a	chair	to	the	window	,	sighed	,
左边	到	他自己	,	可能	恢复	他的	外套	,	画	一个	椅子	到	这	窗户	,	叹了口气	,

独自一人时，梅重新穿上外套，拉过一把椅子到窗边，叹了口气。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

and	lit	a	cigarette	.
和	点燃	一个	卷烟	.

然后点燃了一支烟。

['mɪsɪz] . ['iːstmənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃriːk] ;

Mrs	.	Eastman's	disappearance	was	followed	by	a	distant	shriek	;
太太	.	伊士曼	消失	曾是	随后	经过	一个	遥远	尖叫	;

伊斯特曼太太失踪后，远处传来一声尖叫；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	shortly	afterward	there	was	a	slight	scratching	at	the	door	.
和	不久	之后	那里	曾是	一个	轻微	抓挠	在	这	门	.

不久之后，门上传来轻微的抓挠声。

[meɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg] [wɔːkt] ['greɪvli] [ɪn][ænd; ənd]

May	opened	it	,	and	the	St	.	Bernard	dog	walked	gravely	in	and
可能	打开	它	,	和	这	英石	.	伯纳德	狗	步行	严重地	在	和

[stretʃt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] ;

stretched	himself	by	the	chair	;
拉伸	他自己	经过	这	椅子	;

梅打开门，那只圣伯纳犬神情严肃地走了进来，在椅子旁伸了个懒腰；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hjuːmərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [skwer] [dʒaʊl] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

a	certain	humorous	expression	about	his	square	jowl	indicating	that	he	had	been
一个	肯定	幽默	表达	关于	他的	正方形	面颊	表明	那	他	有	到过

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃriːk] [ɪn] ['kwestʃən] .

the	cause	of	the	shriek	in	question	.
这	原因	的	这	尖叫	在	问题	.

他方方正正的下巴上带着某种幽默的表情，暗示着那声尖叫就是他引起的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['iːstmənz] [nəːvs] .

It	was	a	bad	quarter	of	an	hour	for	Mrs	.	Eastman's	nerves	.
它	曾是	一个	坏的	四分之一	的	一个	小时	为了	太太	.	伊士曼	神经	.

这短短的十五分钟对伊斯特曼太太来说可真是难熬。

['faɪdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔgz] [neɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

Fides	was	the	dog's	name	,	and	his	master	patted	his	head	approvingly	.
信仰	曾是	这	狗的	姓名	,	和	他的	掌握	轻拍	他的	头	赞许地	.

这条狗名叫菲德斯，它的主人满意地拍了拍它的头。

[meɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [rəumd] ['oʊvər][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [griːn] [tɜːrf] ,

May	sat	down	again	,	and	his	eye	roamed	over	the	stretch	of	green	turf	,
可能	卫星	向下	再次	,	和	他的	眼睛	漫游	超过	这	拉紧	的	绿色的	草皮	,

梅又坐了下来，目光扫过那片绿茵茵的草坪。

[ə; eɪ] [vjuː] ['broʊkən] [ə'bʌv] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] - [wʊd] , [ænd; ənd] ['kænəpiːz] [ʌv; əv]

a	view	broken	above	by	the	huge	arms	of	button	-	wood	,	and	canopies	of
一个	看法	破碎的	多于	经过	这	巨大的	武器	的	按钮	-	木头	,	和	树冠	的

['ɪŋglɪʃ] [elm] .

English	elm	.
英语	榆树	.

上方视野被巨大的纽扣树枝干和英国榆树的树冠所分割。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] ,

Shortly	afterward	he	saw	the	valet	emerge	from	a	side	entrance	,
不久	之后	他	锯	这	代客泊车	出现	从	一个	边	入口	,

不久之后，他看到侍者从侧门走了出来。

[ænd; ənd] [step] ['heɪstɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hemlɑːk] , [wer] [hiː; hi]

and	step	hastily	across	the	lawn	into	the	shade	of	a	great	hemlock	,	where	he
和	步	草草	穿过	这	草地	进入	这	阴影	的	一个	伟大的	铁杉	,	在哪里	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他匆匆穿过草坪，来到一棵高大的铁杉树荫下，站在那里。

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli] .

gesticulating	wildly	.
做手势	疯狂地	.

他手舞足蹈，夸张地比划着。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər]['mɪsɪz] . ['iːstmən] , [ɪn][æn; ən] [-]

A	minute	or	two	later	Mrs	.	Eastman	,	in	an	[	13	]
一个	分钟	或者	二	之后	太太	.	伊士曼	,	在	一个	[	-	]

一两分钟后，伊斯特曼夫人[13]

['ɪndiən] [ʃɔːl] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['bɑːnɪt] , [ə'pɪrd] [ɪn] ['prɑːgres] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [roʊd] ,

Indian	shawl	and	purple	bonnet	,	appeared	in	progress	down	the	carriage	-	road	,
印度	披肩	和	紫色的	引擎盖	,	出现	在	进步	向下	这	运输	-	路	,

一条印度披肩和一顶紫色软帽，沿着马车道缓缓出现。

['lɪmpli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] .

limply	accompanied	by	her	lord	and	master	.
软弱无力	伴随	经过	她	主	和	掌握	.

她无力地跟在主人身边。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]['ruːmi¦rʊmi]['kɑːrpɪt] -

When	she	disappeared	,	with	her	husband	and	a	red	and	roomy	carpet	-
什么时候	她	消失	,	和	她	丈夫	和	一个	红色的	和	宽敞	地毯	-

[bæg] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['ɛlmz] ,

bag	,	behind	the	avenue	of	elms	,
包	,	在后面	这	大街	的	榆树	,

当她和丈夫带着一个红色的大号地毯包，消失在榆树大道后面时，

[ðə; ði] ['sɪnjuəs] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hemlɑːk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] .

the	sinuous	oriental	emerged	from	the	hemlock	,	and	shook	his	fist	.
这	蜿蜒	东方	出现	从	这	铁杉	,	和	摇晃	他的	拳头	.

身形矫健的东方人从铁杉树丛中走了出来，挥舞着拳头。

['saɪləns] [ˌsjuːpə'viːnd] .

Silence	supervened	.
沉默	继发	.

一片寂静。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [piːs] [em'bəʊldənd] [meɪ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪ'gɑːr] .

The	prospect	of	peace	emboldened	May	to	light	a	large	cigar	.
这	前景	的	和平	加粗	可能	到	光	一个	大的	雪茄	.

和平的前景让梅鼓起勇气点燃了一支大雪茄。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [bʌt; bət]

The	valet	returned	to	the	house	,	and	no	sound	was	audible	but
这	代客泊车	返回	到	这	房子	,	和	不	声音	曾是	可听见的	但

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

the	chirping	of	the	birds	,
这	啁啾声	的	这	鸟类	,

男仆回到屋里，除了鸟儿的鸣叫声，再也听不到其他声音。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd]

the	rustle	of	leaves	,	and	the	dignified	and	heavy	breathing	of	the	hound
这	沙沙	的	树叶	,	和	这	凝重	和	重的	呼吸	的	这	猎犬

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] . [-]

of	St	.	Bernard	.	[	14	]
的	英石	.	伯纳德	.	[	-	]

树叶沙沙作响，圣伯纳犬发出庄严而沉重的呼吸声。[14]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [baɪ][ðə; ði] ['liliz] .

THE	PAVILION	BY	THE	LILIES	.
这	亭	经过	这	百合花	.

百合花旁的凉亭。

[æz; əz] [meɪ] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [ɔːf][ðə; ði][læst] [waɪt] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑː'bɑːnjə] , [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]

As	May	was	knocking	off	the	last	white	ash	from	his	cabaña	,	his	servant
作为	可能	曾是	敲门	离开	这	最后的	白色的	灰	从	他的	小屋	,	他的	仆人

[nɑːkt] ['sɔːftli] ,

knocked	softly	,
敲门	轻轻	,

梅伊正掸去小屋上最后一点白灰时，他的仆人轻轻敲了敲门。

['entərd] , [ænd; ənd] [boʊd] .

entered	,	and	bowed	.
进入	,	和	鞠躬	.

进入房间，鞠躬致意。

['raɪzɪŋ] , [meɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

Rising	,	May	,	followed	by	the	St	.	Bernard	,	descended	and	entered	the
崛起	,	可能	,	随后	经过	这	英石	.	伯纳德	,	下降	和	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

五月起身，圣伯纳犬跟在后面，走下楼梯，进入了餐厅。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][sɪks] ['pɪktʃərz] , [fɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,

Upon	the	walls	were	six	pictures	,	four	of	which	were	portraits	of	persons	,
之上	这	墙壁	是	六	图片	,	四	的	哪个	是	肖像	的	人	,

墙上挂着六幅画，其中四幅是人物肖像。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [fruːt] .

and	two	of	indigestible	fruit	.
和	二	的	难以消化的	水果	.

还有两份难以消化的水果。

[ðə; ði] ['pɝːsənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] .

The	persons	seemed	to	have	been	eating	the	fruit	.
这	人	似乎	到	有	到过	吃	这	水果	.

这些人似乎一直在吃水果。

[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kɑːpliːz] , [ænd; ənd] [kəm'praɪzd] , [fɜːrst] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [red]

The	portraits	were	all	Copleys	,	and	comprised	,	first	,	a	gentleman	in	a	red
这	肖像	是	全部	科普利	,	和	包括	,	第一的	,	一个	绅士	在	一个	红色的

[koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] - [wɪg] ;

coat	and	a	bag	-	wig	;
外套	和	一个	包	-	假发	;

这些肖像画都是科普利的作品，首先是一位身穿红色外套、戴着假发的绅士；

['sekənd] ,

second	,
第二	,

第二，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪlək]['sætn] [dres] [kʌt] [soʊ] [loʊ] [ðæt]

a	young	lady	with	a	sallow	complexion	and	a	lilac	satin	dress	cut	so	low	that
一个	年轻的	女士	和	一个	黄褐色	肤色	和	一个	紫丁香	缎	裙子	切	所以	低的	那

['oʊnli][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [leɪs] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv] ['fɪgjər] ;

only	a	profusion	of	lace	concealed	her	deficiencies	of	figure	;
仅有的	一个	丰富	的	蕾丝	暗	她	缺陷	的	数字	;

一位面色蜡黄的年轻女子，身穿一件淡紫色缎面连衣裙，领口开得很低，只有大量的蕾丝遮住了她身材上的缺陷；

[θɜːrd] , [æn; ən] ['eldərli] ['skɑːlər] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [træns'pærənt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

third	,	an	elderly	scholar	with	long	transparent	fingers	and	sinister	expression	;
第三	,	一个	老年	学者	和	长的	透明的	手指	和	险恶	表达	;

[fɔːrθ] ,

fourth	,
第四	,

第三，一位手指修长透明、表情阴森的老学者；第四，

[ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [grɪn] .

a	nice	old	lady	with	a	benignant	grin	.
一个	好的	老的	女士	和	一个	仁慈的	咧嘴笑	.

一位面带慈祥笑容的和蔼老太太。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [biːmd] [-]

The	eyes	of	the	old	lady	beamed	[	15	]
这	眼睛	的	这	老的	女士	光束	[	-	]

老太太的眼睛闪闪发光[15]

['eɪmiəbli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [leɪ] [ə; eɪ] ['snoʊi] [klɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['brekfəst] ,

amiably	down	upon	the	table	,	where	lay	a	snowy	cloth	and	a	glorious	breakfast	,
友好地	向下	之上	这	桌子	,	在哪里	躺	一个	下雪的	布	和	一个	辉煌	早餐	,

亲切地坐在桌旁，桌上铺着雪白的桌布，摆放着丰盛的早餐。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ][bɜːrd] , [ə; eɪ] [piːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['klærət] .

consisting	of	a	fish	,	a	bird	,	a	peach	,	and	a	pint	of	claret	.
由	的	一个	鱼	,	一个	鸟	,	一个	桃	,	和	一个	品脱	的	红酒	.

由一条鱼、一只鸟、一个桃子和一品脱红葡萄酒组成。

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz] [left]

The	genius	who	had	wrought	this	miracle	disappeared	,	and	May	was	left
这	天才	WHO	有	锻	这	奇迹	消失	,	和	可能	曾是	左边

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

创造这一奇迹的天才消失了，梅的思绪也未受影响。

[ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] ,

The	fish	had	gone	the	way	of	all	flesh	,
这	鱼	有	已消失	这	方式	的	全部	肉	,

这条鱼也和其他所有血肉之躯一样，死了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ,

and	the	bird	had	gone	the	way	of	the	fish	,
和	这	鸟	有	已消失	这	方式	的	这	鱼	,

那只鸟最终也像鱼一样消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [glæs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv]

and	the	first	glass	of	Léoville	-	was	awaiting	translation	to	the	sky	of
和	这	第一的	玻璃	的	-	-	曾是	等待中	翻译	到	这	天空	的

['hjuːmən] ['revəriz] ,

human	reveries	,
人类	遐想	,

第一杯莱奥维尔葡萄酒正等待着升腾到人类遐想的天空。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

when	there	was	a	sound	of	carriage	-	wheels	upon	the	gravel	.
什么时候	那里	曾是	一个	声音	的	运输	-	车轮	之上	这	碎石	.

这时传来马车轮碾过碎石的声音。

[meɪ] ['stɑːrtɪd] .

May	started	.
可能	开始	.

五月开始了。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] [kræʃt] [ʌn'teɪstəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	glass	of	claret	crashed	untasted	to	the	floor	,
这	玻璃	的	红酒	崩溃了	未尝过的	到	这	地面	,

那杯红酒还没来得及尝一口就摔在了地上。

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] .

and	its	owner	sprang	upon	his	feet	and	fled	precipitately	.
和	它是	所有者	弹簧	之上	他的	脚	和	逃亡	突然地	.

它的主人跳起来，仓皇逃窜。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] ,

Just	as	the	door	-	bell	rang	,
只是	作为	这	门	-	钟	响铃	,

就在门铃响起的那一刻，

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz]

he	escaped	from	the	garden	door	of	the	hall	and	plunged	into	a	maze
他	逃脱	从	这	花园	门	的	这	大厅	和	暴跌	进入	一个	迷宫

[ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] ;

of	shrubbery	;
的	灌木	;

他从大厅的花园门逃了出来，一头扎进了灌木丛中；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt]['sɜːrvənt][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

with	a	hurried	sign	to	the	silent	servant	as	he	passed	.
和	一个	慌忙	符号	到	这	沉默的	仆人	作为	他	通过了	.

他匆匆向经过的沉默仆人打了个手势。

['ræpɪdli] [ænd; ənd] [sər'kjuːɪtəsli] ,

Rapidly	and	circuitously	,
快速	和	迂回地	,

迅速而迂回地，

[hiː; hi]['səːkld] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [flæŋk] ['muːvmənt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

he	circled	back	behind	the	hedges	until	a	successful	flank	movement	brought	him
他	圈起来	后退	在后面	这	对冲	直到	一个	成功的	侧翼	移动	带来	他

[tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['draɪvweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['iːstmən] [hæd; həd]

to	the	main	driveway	at	the	point	where	he	remembered	Mrs	.	Eastman	had
到	这	主要的	车道	在	这	观点	在哪里	他	记得	太太	.	伊士曼	有

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

他绕回树篱后面，直到一次成功的侧翼移动将他带到了主车道，在那里他记得伊斯特曼太太消失了；

[hɪr] , [baɪ][ə; eɪ][boʊld] [dæʃ] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] ;

here	,	by	a	bold	dash	he	secured	the	front	lawn	;
这里	,	经过	一个	大胆的	短跑	他	安全	这	正面	草地	;

在这里，他以一次大胆的冲刺占领了前院；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːʃəs] [steps] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [loʊ]

and	a	few	cautious	steps	brought	him	to	the	side	-	door	of	the	large	,	low
和	一个	很少	谨慎	步骤	带来	他	到	这	边	-	门	的	这	大的	,	低的

[stoʊn] [pə'vɪliən] [ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] .

stone	pavilion	aforementioned	.
石头	亭	上述	.

他小心翼翼地走了几步，来到了前面提到的那座又大又低的石亭的侧门前。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [bræs] [-]

Drawing	a	brass	[	16	]
绘画	一个	黄铜	[	-	]

绘制黄铜[16]

[kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [lɑːk] [ænd; ənd] ['entərd] .

key	from	his	pocket	,	he	managed	to	turn	a	grating	lock	and	entered	.
钥匙	从	他的	口袋	,	他	管理	到	转动	一个	格栅	锁	和	进入	.

他从口袋里掏出钥匙，转动了一把吱吱作响的锁，走了进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['boʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

The	door	closed	behind	him	and	was	carefully	bolted	on	the	inside	.
这	门	关闭	在后面	他	和	曾是	小心	螺栓连接	在	这	里面	.

他身后的门关上了，门从里面仔细地闩上了。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ; [bʌt; bət] [meɪ] ['kɔːʃəsli] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	interior	was	quite	dark	;	but	May	cautiously	felt	his	way	to	one	of	the
这	内部的	曾是	相当	黑暗的	;	但	可能	谨慎地	毛毡	他的	方式	到	一	的	这

[frʌnt] ['wɪndoʊz] ,

front	windows	,
正面	视窗	,

屋内光线昏暗；但梅小心翼翼地摸索着走到一扇朝前的窗户旁。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [slæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]

and	opening	the	sash	,	turned	the	slats	of	the	blind	to	a	horizontal
和	开幕	这	窗扇	,	转向	这	板条	的	这	瞎的	到	一个	水平的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

然后打开窗扇，将百叶窗的叶片转到水平位置。

[θruː] [ðɪs] [hiː; hi] [piəd] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rʌn] .

Through	this	he	peered	,	breathless	with	his	run	.
通过	这	他	窥视	,	喘不过气	和	他的	跑步	.

他气喘吁吁地跑着，透过这扇门向外窥视。

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['kæriɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]

At	the	front	door	of	the	house	was	the	same	carryall	that	had	brought
在	这	正面	门	的	这	房子	曾是	这	相同的	手提包	那	有	带来

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ;

him	from	the	station	;
他	从	这	车站	;

房子前门放着他从车站带回来的那只手提包；

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] .

but	its	occupants	were	not	visible	.
但	它是	居住者	是	不是	可见的	.

但里面的人却看不见。

[meɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [dɔːg] ['saɪləntli] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

May	saw	the	St	.	Bernard	dog	silently	threading	his	way	through	the	bushes	,
可能	锯	这	英石	.	伯纳德	狗	默默	螺纹	他的	方式	通过	这	灌木丛	,

梅看到那只圣伯纳犬默默地穿过灌木丛。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [treɪl] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skrætʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

his	nose	upon	the	trail	;	a	minute	later	,	and	he	scratched	upon	the	door	of
他的	鼻子	之上	这	踪迹	;	一个	分钟	之后	,	和	他	刮痕	之上	这	门	的

[ðə; ði] [pə'vɪliən] .

the	pavilion	.
这	亭	.

他的鼻子沿着小路循着气味而去；一分钟后，他挠了挠凉亭的门。

“ [hʌʃ] , ” [hist] [meɪ] , ['æŋgrəli] .

“	Hush	,	”	hissed	May	,	angrily	.
“	嘘	,	”	嘶嘶作响	可能	,	愤怒地	.

“嘘！”梅生气地低声说道。

[ðə; ði] [dɔːg] [skrætʃt] , ['sɔːftli] .

The	dog	scratched	,	softly	.
这	狗	刮痕	,	轻轻	.

狗轻轻地挠了挠。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [meɪ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
With **an** **impatient** **imprecation** **,** **May** **opened** **it** **;** **the** **dog** **had** **a** **bit** **of**
和 一个 不耐烦 诅咒 , 可能 打开 它 ; 这 狗 有 一个 少量 的
['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
paper **in** **his** **mouth** **.**
纸 在 他的 嘴 .

梅不耐烦地咒骂着打开了门；狗嘴里叼着一小块纸。

[meɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] .
May **snatched** **it** **eagerly** **.**
可能 抢夺 它 急切地 .

梅迫不及待地抢走了它。

“ ['mædəm] - ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ʃmɪt] , [hɪz; ɪz]
“ **Madame** **d'Arrebocques** **”** **was** **written** **upon** **it** **,** **in** **the** **hand** **of** **Schmidt** **,** **his**
” 夫人 - ” 曾是 书面 之上 它 , 在 这 手 的 施密特 , 他的
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
valet **.**
代客泊车 .

上面用施密特（他的贴身男仆）的笔迹写着“达尔博克夫人”。

“ ['ɛl] [dɔɪt] [ə'tɑ:ndrə] .
“ **Elle** **doit** **attendre** **.**
” 艾丽 做 出席 .

“Elle doit attendre.

” ['mædəm] - ?
” **Madame** **d'Arrebocques** **?**
” 夫人 - ?

“阿雷博克夫人？”

[meɪ] [nu:] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] .
May **knew** **no** **such** **person** **.**
可能 知道 不 这样的 人 .

梅并不认识这样的人。

['mædəm] - ?
Madame **d'Arrebocques** **?**
夫人 - ?

阿雷博克夫人?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [raɪt] ?
Why **should** **she** **write** **?**
为什么 应该 她 写 ?

她为什么要写作?

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [-]
Why **had** **she** **not** **[** **17** **]**
为什么 有 她 不是 [-]

为什么她没有[17]

[sent] [hɜ:r; hər][kɑ:rd] ?
sent **her** **card** **?**
发送 她 卡片 ?

给她寄贺卡了吗?

[hæd; həd] ['ʃmɪt] [speld] [ðə; ði] [neɪm] [raɪt] ?
Had **Schmidt** **spelled** **the** **name** **right** **?**
有 施密特 拼写 这 姓名 正确的 ?

施密特把名字拼对了吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] , [θæŋks] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈiːstmənz] [gəˈruːlɪti] .
at last he had it , thanks to Mrs . Eastman's garrulity .
在 最后的 他 有 它 , 谢谢 到 太太 . 伊士曼 喋喋不休 .

多亏了伊斯特曼太太的喋喋不休，他最终还是得到了。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈsɪnθiə] [ˈtɑːrˌbɑːks] , [ðə; ði] [ɪl] - [ˈmærid] [ˈsɪstər] [ʌv; əv]
This could be no other than Cynthia Tarbox , the ill - married sister of
这 可以 是 不 其他 比 辛西娅 焦油盒 , 这 患病的 - 已婚 姐姐 的
[məˈrændə] , [hɪz; ɪz] .
Miranda , his châtelaine .
米兰达 , 他的 女管家 .

这个人不可能是别人，正是他的女管家米兰达的妹妹辛西娅·塔博克斯，她婚姻不幸。

[ænd; ənd] [ɪl] - [ˈmænərd] [ˈfɔːrtʃən] !
And ill - mannered fortune !
和 患病的 - 有礼貌的 财富 !

真是倒霉透了!

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .
they had missed each other on the way .
他们 有 错过 每个 其他 在 这 方式 .

他们在路上错过了彼此。

[ˈmɪsɪz] . [ˈiːstmən] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
Mrs . Eastman might return at any moment .
太太 . 伊士曼 可能 返回 在 任何 片刻 .

伊斯特曼夫人随时可能回来。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈpɒndəd] , [ðə; ði] [ˈkæriːl] [muːvd] [ˈsloʊli] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ðə; ði]
As he pondered , the carryall moved slowly off ; but as it passed the
作为 他 沉思 , 这 手提包 已搬 缓慢地 离开 ; 但 作为 它 通过了 这
[ˈwɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他沉思着，手提箱缓缓移开；但当它经过窗外时，

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈfɪgjər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər] .
he noted that it contained no other figure than the station - master .
他 著名的 那 它 包含 不 其他 数字 比 这 车站 - 掌握 .

他注意到，除了站长之外，里面没有其他人物。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðen] , [wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] .
The woman , then , was left behind .
这 女士 , 然后 , 曾是 左边 在后面 .

于是，那名女子被留在了后面。

[meɪ] [tɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ænd; ənd] [roʊt] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈdʒɜːrmən] , [ˈsiː] [mʌs] [fɔːrt] !
May tore out a card and wrote upon it , in German , Sie muss fort !
可能 撕裂 出去 一个 卡片 和 写道 之上 它 , 在 德语 , 西 混乱 堡 !

梅撕下一张卡片，用德语写道：Sie muss fort!

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈfaɪdz] , [ðə; ði] [dɔːg] , [huː] [trɔtɪd] [ˈsaɪləntli] [ɔːf] .
and handed it to Fides , the dog , who trotted silently off .
和 递交 它 到 信仰 , 这 狗 , WHO 小跑 默默 离开 .

然后把它递给了狗菲德斯，菲德斯默默地小跑走了。

[wʌt] [miːnz] ['ʃmɪt] [juːst] , [meɪ] ['nevər] [nuː] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
What means Schmidt used , May never knew ; but some ten minutes later ,
什么 方法 施密特 用过的 , 可能 绝不 知道 ; 但 一些 十 分钟 之后 ,

梅始终不知道施密特使用了什么手段；但大约十分钟后，

[fɔːr] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['skriːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
four children came screaming down the avenue , running and gasping for breath ,
四 孩子们 来了 尖叫 向下 这 大街 , 跑步 和 喘息 为了 气息 ,

四个孩子尖叫着沿着大道跑过来，一边跑一边喘着粗气。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd]['waɪəri] ['wʊmən] , [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] ['flæpɪŋ] ['waɪti] - [braʊn] ['dʌstər] ,
followed by a thin and wiry woman , robed in a flapping whitey - brown duster ,
随后 经过 一个 薄的 和 细长的 女士 , 身着长袍 在 一个 扑 白人 - 棕色的 除尘器 ,

后面跟着一个身材瘦削精干的女人，身穿一件飘动的灰白色长袍。

[huːz] [heɪst] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['bɑːnɪt] - ['rɪbənz] [bɔːr] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ment(ə)l]
whose haste and streaming bonnet - ribbons bore every evidence of extreme mental
谁 匆忙 和 流媒体 引擎盖 - 丝带 钻孔 每一个 证据 的 极端 精神的
[ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
perturbation .
扰动 .

他们的匆忙和飘逸的头巾丝带都显示出极度的精神不安。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] ['ʃmɪt] [hɪm'self] [ə'pɪrd] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [-
Shortly afterward Schmidt himself appeared , in his hands a glass and another [18
不久 之后 施密特 他自己 出现 , 在 他的 双手 一个 玻璃 和 其他 [-
]
]
]

不久之后，施密特本人出现了，手里拿着一个玻璃杯和另一个[18]

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['klærət] .
bottle of the same claret .
瓶子 的 这 相同的 红酒 .

一瓶同款波尔多红葡萄酒。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [fʊl] .
By a refinement of delicacy , the glass was full .
经过 一个 精炼 的 美味 , 这 玻璃 曾是 满的 .

经过一番巧妙的斟酌，杯子已经斟满了。

“ [mə'sjɜːr] [-] ['pɑː]['fiːni] [sʌn] - , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [meɪ] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ]
“ Monsieur n'a pas fini son dejeúner , ” said he ; and May took the glass with
“ 先生 不 帕斯 完 儿子 - , ” 说 他 ; 和 可能 采取 这 玻璃 和
['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
trembling fingers ,
发抖 手指 ,

“先生，午餐还没吃完，”他说；梅颤抖着手指拿起杯子。

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'teɪstəd] .
but put it down untasted .
但 放 它 向下 未尝过的 .

但我没尝就放下了。

“ ['ʃmɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [frentʃ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ˌmɪd'deɪ] .
“ Schmidt , ” said he , in French , “ it is nearly midday .
“ 施密特 , ” 说 他 , 在 法语 , “ 它 是 几乎 正午 .

“施密特，”他用法语说道，“现在快到中午了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [hɪr] .
You must bring everything here .
你 必须 带来 一切 这里 .

你必须把所有东西都带到这里。

[aɪ] [der] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	dare	not	go	back	to	the	house	.
我	敢	不是	去	后退	到	这	房子	.

我不敢回那栋房子。

〞 [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

〞	The	valet	evinced	no	surprise	,	but	nodded	and	disappeared	.
〞	这	代客泊车	表现出	不	惊喜	,	但	点头	和	消失	.

侍者面无表情，点了点头，然后消失了。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [meɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

Left	to	himself	,	May	opened	the	shutters	of	several	of	the	windows	and
左边	到	他自己	,	可能	打开	这	百叶窗	的	一些	的	这	视窗	和

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

梅独自一人时，打开了几扇窗户的百叶窗，向外望去。

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [roʊz][də'rektli; daɪ'rektli]

The	side	of	the	pavilion	that	was	farthest	from	the	house	rose	directly
这	边	的	这	亭	那	曾是	最远	从	这	房子	玫瑰	直接地

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [pɑːnd][ɔːr][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [leɪk] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

out	of	the	broad	pond	or	ornamental	lake	already	referred	to	.
出去	的	这	广阔	池塘	或者	装饰	湖	已经	指	到	.

离房子最远的那面凉亭直接从前面提到的宽阔池塘或观赏湖中拔地而起。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [west] ; [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wʌz; wəz] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [groʊθ] [ʌv; əv]

This	was	to	the	west	;	the	northern	was	screened	by	a	dense	growth	of
这	曾是	到	这	西方	;	这	北方	曾是	筛选	经过	一个	稠密	生长	的

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

这是在西边；北面则被茂密的松树林遮蔽着。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn]

the	southern	contained	the	entrance	door	before	mentioned	,	and	the	eastern
这	南部	包含	这	入口	门	前	提及	,	和	这	东

[fə'sɑːd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [haʊs] ,

façade	commanded	the	house	,
正面	命令	这	房子	,

南面是前面提到的入口门，东面则俯瞰着整栋房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ævənuː] .

which	was	some	two	hundred	yards	distant	across	the	avenue	.
哪个	曾是	一些	二	百	码	遥远	穿过	这	大街	.

大约在马路对面两百码远的地方。

[meɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [piːs] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

May	looked	out	across	the	water	,	which	was	an	ornamental	piece	fringed	with
可能	看起来	出去	穿过	这	水	,	哪个	曾是	一个	装饰	片	流苏	和

[riːdz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['flaʊərz] .

reeds	and	water	-	flowers	.
芦苇	和	水	-	花朵	.

梅向远处望去，水面如画，四周环绕着芦苇和水生花卉。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [roʊz] [ə; eɪ] [loʊ] [raʊnd] ['aɪlənd] ,

In	the	centre	of	the	little	lake	rose	a	low	round	island	,
在	这	中心	的	这	小的	湖	玫瑰	一个	低的	圆形的	岛	,

小湖中央耸立着一座低矮的圆形小岛，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['rʌstɪk] [siːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [-]
which **had** **a** **comfortable** **rustic** **seat** **and** **a** **soft** **and** **[19]**
哪个 有 一个 舒服的 乡村 座位 和 一个 柔软的 和 [-]

它有一个舒适的乡村风格座椅和柔软的[19]

['græsi] ['sɜːrfɪs] .
grassy **surface** **.**
草丛 表面 .

草地。

[meɪ] [prest] [ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːb] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]
May **pressed** **a** **small** **knob** **in** **the** **wall** **near** **the** **window** **,** **and** **coming** **back** **from**
可能 按下 一个 小的 旋钮 在 这 墙 靠近 这 窗户 , 和 未来 后退 从
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

梅按下了窗户附近墙上的一个小旋钮，然后回来了，

[tʊk] [ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] ['bʊkˌkeɪsiz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] .
took **a** **heavy** **book** **from** **one** **of** **the** **dwarf** **bookcases** **that** **lined** **the** **large** **room** **.**
采取 一个 重的 书 从 一 的 这 矮人 书柜 那 衬里 这 大的 房间 .

从摆放在大房间里的矮书柜中取出一本厚重的书。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['bɜːtənz] “ [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ;
The **book** **was** **a** **quarto** **edition** **of** **Burton's** **“** **Anatomy** **of** **Melancholy** **;**
这 书 曾是 一个 四开本 版 的 伯顿的 “ 解剖学 的 忧郁 ;

这本书是伯顿的《忧郁症的解剖》的四开本；

” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʊkkeɪs] [swʌŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd]
” **and** **immediately** **afterward** **the** **adjoining** **section** **of** **bookcase** **swung** **slowly** **forward**
” 和 立即地 之后 这 相邻的 部分 的 书柜 摇摆 缓慢地 向前
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
from **the** **wall** **,**
从 这 墙 ,

随后，相邻的那部分书柜也缓缓地从墙上向前摆动起来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['pæsɪdʒweɪ] .
revealing **a** **descending** **passageway** **.**
揭示 一个 下降 通道 .

露出一条向下延伸的通道。

[θruː] [ðɪs] [meɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [swʌŋ] [ɪt'self] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .
Through **this** **May** **disappeared** **,** **and** **the** **bookcase** **swung** **itself** **back** **into** **place** **.**
通过 这 可能 消失 , 和 这 书柜 摇摆 本身 后退 进入 地方 .

五月就这样消失了，书架也自动摆回了原位。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['ʃmɪt] ['entərd] , ['æftər] ['sevrəl] [nɔks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dʒə'pænd]
Some **minutes** **later** **,** **Schmidt** **entered** **,** **after** **several** **knocks** **,** **with** **a** **large** **japanned**
一些 分钟 之后 , 施密特 进入 , 后 一些 敲门声 , 和 一个 大的 日式漆
[treɪ] .
tray **.**
托盘 .

几分钟后，施密特敲了几下门，端着一个大的漆盘走了进来。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [treɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər][ʌv; əv]['broʊmaɪd][ʌv; əv] [pə'tæsiəm] , [tuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv]
Upon **this** **tray** **was** **a** **small** **paper** **of** **bromide** **of** **potassium** **,** **two** **boxes** **of**
之上 这 托盘 曾是 一个 小的 纸 的 溴化物 的 钾 , 二 盒子 的
[sɪ'gɑːrz] ,
cigars **,**
雪茄 ,

托盘上放着一小张溴化钾纸片和两盒雪茄。

[strɔːŋ] [ænd; ənd][maɪld] , [ə; eɪ] [kə'ræf] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] , ['seltzər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːprə] - [glæs] , [ə; eɪ]

strong	**and**	**mild**	**,**	**a**	**carafe**	**of**	**cognac**	**,**	**seltzer**	**,**	**a**	**large**	**opera**	**-**	**glass**	**,**	**a**
强的	和	温和的	,	一个	玻璃水瓶	的	科涅克白兰地	,	苏打水	,	一个	大的	歌剧	-	玻璃	,	一个

['paʊərf(ə)l] [dɑːrk] - ['læntərn] ,

powerful	**dark**	**-**	**lantern**	**,**
强大的	黑暗的	-	灯笼	,

浓烈与柔和，一壶干邑白兰地，苏打水，一个大型歌剧望远镜，一盏强光暗灯，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] - ['bærəld] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [rɪ'vɑːlvər] .

and	**a**	**six**	**-**	**barrelled**	**silver**	**-**	**mounted**	**revolver**	**.**
和	一个	六	-	桶装	银	-	安装	左轮手枪	.

还有一把六管银质左轮手枪。

['faɪdz] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][mæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['noʊwer] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Fides	**lay**	**on**	**a**	**mat**	**on**	**the**	**floor**	**;**	**but**	**his**	**master**	**was**	**nowhere**	**visible**	**in**	**the**
信仰	躺	在	一个	垫	在	这	地面	;	但	他的	掌握	曾是	无处	可见的	在	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

菲德斯躺在地板上的垫子上；但他的主人却不见踪影。

['ʃmɪt] [set][ðə; ði] [treɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Schmidt	**set**	**the**	**tray**	**upon**	**the**	**table**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**.**
施密特	放	这	托盘	之上	这	桌子	和	看起来	关于	他	.

施密特把托盘放在桌子上，环顾四周。

['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [feɪs] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

Being	**alone**	**,**	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**that**	**his**	**cosmopolitan**	**face**	**showed**	**traces**	**of**
存在	独自的	,	它	必须	是	坦白	那	他的	国际化	脸	显示	痕迹	的

[sər'praɪz] .

surprise	**.**
惊喜	.

不得不承认，独自一人时，他那张见多识广的脸上也流露出一丝惊讶。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['ɑːbviəsli] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ruːm] ; [ænd; ənd][ɪn] [

The	**whole**	**interior**	**of**	**the**	**pavilion**	**obviously**	**contained**	**but**	**one**	**room**	**;**	**and**	**in**	**[**
这	所有的	内部的	的	这	亭	明显地	包含	但	一	房间	;	和	在	[

-]

20	**]**
-	]

整个亭子的内部显然只有一个房间；并且在[20]

[ðæt] [ruːm] ['ɔːstən] [meɪ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

that	**room**	**Austin**	**May**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**.**
那	房间	奥斯汀	可能	曾是	无处	到	是	已见	.

奥斯汀·梅不见踪影。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [lɔːŋ] ['sentər] - ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːvən][oʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd]

In	**the**	**centre**	**was**	**a**	**huge**	**long**	**centre**	**-**	**table**	**of**	**carven**	**oak**	**;**	**it**	**was**	**covered**
在	这	中心	曾是	一个	巨大的	长的	中心	-	桌子	的	卡文	橡木	;	它	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

with	**dust**	**,**
和	灰尘	,

中央摆放着一张巨大的长条形雕花橡木桌，上面落满了灰尘。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][lɑːrdʒ] [bʊk] — ['bɜːtənz] “ [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .

and	**upon**	**it**	**was**	**but**	**one**	**large**	**book**	**—**	**Burton's**	**“**	**Anatomy**	**of**	**Melancholy**	**.**
和	之上	它	曾是	但	一	大的	书	—	伯顿的	“	解剖学	的	忧郁	.

上面只有一本大书——伯顿的《忧郁症的解剖》。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [fɪld] ['bʊkˌkeɪsɪz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

"	All	the	four	walls	were	lined	with	filled	bookcases	,	and	,	above	them
"	全部	这	四	墙壁	是	衬里	和	已填	书柜	,	和	,	多于	他们

[wɜːr; wər] ['serid] [ræŋks] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

were	serried	ranks	of	engravings	,
是	串联	排名	的	雕刻	,

“四面墙上都摆满了书架，书架上方挂着一排排的版画，

['etʃɪŋ] , ['drɔɪŋz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

etchings	,	drawings	,	but	nothing	that	was	not	in	black	and	white	.
蚀刻画	,	图画	,	但	没有什么	那	曾是	不是	在	黑色的	和	白色的	.

蚀刻版画、素描，但都是黑白的。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ,

Most	of	these	had	woman	for	a	subject	,
最多	的	这些	有	女士	为了	一个	主题	,

这些作品大多以女性为主题，

[bʌt; bət] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [liːst] [ə'griːəb(ə)l] [ɔːr] [moʊst] [ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl] ['æspekt] —

but	woman	always	either	in	her	least	agreeable	or	most	unspiritual	aspect	—
但	女士	总是	任何一个	在	她	至少	同意	或者	最多	不属灵的	方面	—

['kæθərɪnz] [wɪð; wɪθ] [pə'truːʃˌoʊ] , ['mædəm] [diː] [steɪlz] ,

Katherines	with	Petruchio	,	Madame	de	Staels	,
凯瑟琳	和	彼特鲁乔	,	夫人	德	斯塔尔斯	,

但女性总是以最不讨喜或最缺乏灵性的形象出现——比如与彼特鲁乔在一起的凯瑟琳，以及斯塔尔斯夫人。

['hɛriːət] , [mɑː'nɔn] - , - , [ænd; ənd] - ; - , - ,

Harriet	Martineaus	,	Manon	Lescauts	,	Cressidas	,	and	Marneffes	;	Messalinas	,	Hecubas	,
哈丽特	马蒂诺斯	,	玛侬	-	,	-	,	和	-	;	-	,	-	,

- , ['dʒuːdiθ] , ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [he'rəudiæs] ;

Danaës	,	Judiths	,	daughters	of	Herodias	;
-	,	朱迪思	,	女儿们	的	希罗底	;

哈丽雅特·马蒂诺斯、曼农·莱斯科、克雷西达和马尔内夫斯；墨萨利纳斯、赫库巴斯、达那厄斯、朱迪思，希罗底的女儿；

[æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæpə'leitʃjən] ['wɪmənz] [raɪts] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

an	engraving	of	the	Appalachian	Women's	Rights	Association	,	and	a
一个	雕刻	的	这	阿巴拉契亚山脉	女性的	权利	协会	,	和	一个

['tʃɑːrkoʊl] [sketʃ] [ʌv; əv] - ['sæfəu] .

charcoal	sketch	of	Daudet's	Sappho	.
木炭	草图	的	-	萨福	.

一幅阿巴拉契亚妇女权利协会的版画，以及一幅都德笔下萨福的炭笔素描。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['riːəl] ['pɜːsənz] [ɔːr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktərz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

And	of	such	as	were	not	real	persons	or	historical	characters	,	there	was
和	的	这样的	作为	是	不是	真实的	人	或者	历史	人物	,	那里	曾是

[bʌt; bət] [wʌn] ['kɑːmən] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

but	one	common	characteristic	,
但	一	常见的	特征	,

而这些并非真实人物或历史人物的角色，却有一个共同的特征。

['neɪmli] , [ðæt] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['ʃeɪmləsli] ['neɪkɪd] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl] [ʌv; əv] [feɪs] .

namely	,	that	all	were	shamelessly	naked	of	body	and	unspiritual	of	face	.
即	,	那	全部	是	厚颜无耻	裸	的	身体	和	不属灵的	的	脸	.

也就是说，所有人都毫无羞耻地赤身裸体，面容呆滞不堪。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm]

The	sole	exception	to	this	rule	stood	at	the	farther	end	of	the	room	from
这	唯一	例外	到	这	规则	站立	在	这	更远	结尾	的	这	房间	从

['ʃmɪt] ;

Schmidt	;
施密特	;

这条规则唯一的例外是房间里离施密特较远的那一端；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [ænd; ənd] ['mɑ:rvələsli] ['pɜ:rfɪkt] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vi:nəs] [ʌv; əv]

it	was	a	full	-	sized	and	marvellously	perfect	reproduction	of	the	Venus	of
它	曾是	一个	满的	-	尺寸	和	奇妙地	完美的	生殖	的	这	金星	的

['mɪlɔ] ; ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [-]

Milo	;	having	the	cynical	inscription	[	21	]
米洛	;	拥有	这	愤世嫉俗	题词	[	-	]

它是米洛的维纳斯雕像的全尺寸、完美无瑕的复制品；上面刻有讽刺意味的铭文[21]

[ə'pɑ:n] [ɪts] ['pedɪst(ə)l] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [raɪts] .

upon	its	pedestal	,	"	A	woman	without	rights	.
之上	它是	座	,	"	一个	女士	没有	权利	.

在它的基座上，写着"一个没有权利的女人"。

" ['ʃmɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]

"	Schmidt	gave	a	long	low	whistle	,	as	he	went	about	the	room	to	examine
"	施密特	给予	一个	长的	低的	哨	,	作为	他	去	关于	这	房间	到	检查

[ði:z] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

these	engravings	;
这些	雕刻	;

施密特吹了一声长长的低哨，一边在房间里走动一边查看这些版画；

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] , ['hoʊlli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] .

then	he	returned	to	the	centre	-	table	,	wholly	at	a	loss	.
然后	他	返回	到	这	中心	-	桌子	,	完全	在	一个	损失	.

然后他回到中央桌旁，完全不知所措。

[meɪ] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [nɑ:t] [left] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ; [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ?

May	surely	had	not	left	the	pavilion	;	but	where	was	he	?
可能	一定	有	不是	左边	这	亭	;	但	在哪里	曾是	他	?

梅肯定没有离开凉亭；但他究竟在哪里呢?

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['oʊnli] [ðə; ði] [paɪn] - [groʊv] , [ðə; ði] [haʊs] ,

He	looked	out	of	the	windows	,	and	saw	only	the	pine	-	grove	,	the	house	,
他	看起来	出去	的	这	视窗	,	和	锯	仅有的	这	松树	-	树林	,	这	房子	,

[ðə; ði] [lɔ:n] ,

the	lawn	,
这	草地	,

他向窗外望去，只见松树林、房子和草坪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] .

and	the	lake	.
和	这	湖	.

还有湖泊。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['faʊnt(ə)n] , [plæʃ] ['merəli] ,

In	the	centre	of	the	lake	was	a	large	fountain	,	plashing	merrily	,
在	这	中心	的	这	湖	曾是	一个	大的	喷泉	,	飞溅	兴高采烈地	,

湖中央有一个大型喷泉，欢快地溅起水花。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hju:dʒ] ['lɪli] .

and	shaped	like	the	coronal	of	some	huge	lily	.
和	形状	喜欢	这	冠	的	一些	巨大的	百合	.

形状像一朵巨大百合花的花冠。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ; [ðə; ði]['wɔːtər] - [petlz]

As	he	was	watching	this	,	the	fountain	suddenly	stopped	;	the	water	-	petals
作为	他	曾是	观看	这	,	这	喷泉	突然	停止	;	这	水	-	花瓣

['weivəd] [ænd; ənd] [fel] ,

wavered	and	fell	,
犹豫不决	和	跌倒	,

他正看着这一切，喷泉突然停止了；水瓣摇曳着飘落下来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [græs] ['aɪlənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrklət][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ]

revealing	a	small	grass	island	that	had	been	screened	by	the	circlet	of	playing
揭示	一个	小的	草	岛	那	有	到过	筛选	经过	这	圆环	的	玩耍

['wɔːtər] .

water	.
水	.

露出了一小片被戏水圈遮挡住的草地。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] ; [meɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

A	moment	after	,	he	started	at	his	master's	voice	;	May	was	immediately
一个	片刻	后	,	他	开始	在	他的	硕士学位	嗓音	;	可能	曾是	立即地

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

片刻之后，他被主人的声音吓了一跳；梅就在他身后。

['kɑːmli] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

calmly	putting	a	book	back	in	the	bookcase	.
平静地	推杆	一个	书	后退	在	这	书柜	.

平静地将一本书放回书架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɝːtənz] “ [ə'nætəmi] . ”

It	was	the	Burton's	“	Anatomy	.	”
它	曾是	这	伯顿的	“	解剖学	.	”

那是伯顿的《解剖》。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] , ['ʃmɪt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	You	may	go	now	,	Schmidt	;	I	shall	not	want	you	until	to	-	morrow	.
“	你	可能	去	现在	,	施密特	;	我	将	不是	想	你	直到	到	-	明天	.

“施密特，你可以走了；明天之前我都不需要你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] [aʊt] ['ʌndər] ['eni]

You	will	stay	in	the	under	part	of	the	house	;	and	not	go	out	under	any
你	将要	停留	在	这	在下面	部分	的	这	房子	;	和	不是	去	出去	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

你们要待在房子的地下室里，任何情况下都不准外出。

[ən'les] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] .

unless	you	hear	a	pistol	-	shot	.
除非	你	听到	一个	手枪	-	射击	.

除非你听到枪声。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ]['pɪst(ə)l]['faɪərd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] ['ræpɪdli] .

When	you	hear	my	pistol	fired	you	will	come	out	rapidly	.
什么时候	你	听到	我的	手枪	被解雇	你	将要	来	出去	快速	.

听到我的枪声，你们就赶紧出来。

[ɪf] ['faɪərd] [twaɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] . [-]

If	fired	twice	,	you	will	run	to	the	stable	for	a	horse	.	[	22	]
如果	被解雇	两次	,	你	将要	跑步	到	这	稳定的	为了	一个	马	.	[	-	]

如果被解雇两次，你就会跑到马厩去骑马。[22]

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [send] ['faɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] .

If	I	want	you	to	do	anything	,	I	will	send	Fides	with	a	note	.
如果	我	想	你	到	做	任何事物	,	我	将要	发送	信仰	和	一个	笔记	.

如果我想让你做任何事，我会派菲德斯带张纸条过来。

" ['ʃmɪt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

"	Schmidt	bowed	his	comprehension	and	was	about	to	withdraw	.
"	施密特	鞠躬	他的	理解	和	曾是	关于	到	提取	.

施密特鞠躬表示理解，正要退下。

" [stɑːp] , " [sed] [meɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

"	Stop	,	"	said	May	,	"	there	is	one	thing	more	.
"	停止	,	"	说	可能	,	"	那里	是	一	事物	更多的	.

“等等，”梅说，“还有一件事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['brʊkˌlaɪn] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ][fæst] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌgi] ,

You	must	go	to	Brookline	village	and	hire	a	fast	horse	and	a	buggy	,
你	必须	去	到	布鲁克莱恩	村庄	和	聘请	一个	快速地	马	和	一个	有缺陷的	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['draɪvər] ;

without	a	driver	;
没有	一个	司机	;

你必须去布鲁克莱恩村租一匹快马和一辆马车，但不要车夫；

[pʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [bʌt; bət][dəunt] [ʌn'hɑːrnɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

put	the	horse	in	the	stable	,	but	don't	unharness	him	,	and	shut	the	door	.
放	这	马	在	这	稳定的	,	但	不	解开	他	,	和	关闭	这	门	.

把马牵进马厩，但不要解开马具，然后关上门。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

" ['ʃmɪt] [went] .

"	Schmidt	went	.
"	施密特	去	.

施密特走了。

[left] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Left	once	more	to	himself	,
左边	一次	更多的	到	他自己	,

再次独自一人待着，

[meɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['stɔrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊkən] ['teɪbl] .

May	examined	the	stores	that	had	been	left	by	his	familiar	upon	the	oaken	table	.
可能	检查	这	商店	那	有	到过	左边	经过	他的	熟悉的	之上	这	橡木	桌子	.

梅检查了仆人留在橡木桌上的物品。

[ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] .

The	inspection	seemed	to	be	satisfactory	.
这	检查	似乎	到	是	令人满意的	.

检查结果似乎令人满意。

[hiː; hi] [ðen] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	then	consulted	his	watch	,	and	found	with	a	start	of	surprise	that	it
他	然后	咨询	他的	手表	,	和	成立	和	一个	开始	的	惊喜	那	它

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌæftər'nuːn] .

was	already	afternoon	.
曾是	已经	下午	.

他看了看手表，惊讶地发现已经是下午了。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [rɪ'piːtər] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] , ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['sekənd] ,

The	watch	was	an	elaborate	repeater	,	giving	the	hour	,	minute	,	and	second	,
这	手表	曾是	一个	精心制作的	中继器	,	给予	这	小时	,	分钟	,	和	第二	,

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] ,

the	signs	of	the	zodiac	,
这	标志	的	这	星座	,

这块手表是一台精密的报时表，能报出时、分、秒以及十二星座的符号。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

the	year	of	our	Lord	,	and	the	day	of	the	month	.
这	年	的	我们的	主	,	和	这	天	的	这	月	.

公元，主后某年，某月某日。

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ɔːgəst] 14th , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ; [ðə; ði] [taɪm] , ['æftər] [twelv] .

This	latter	was	August	14th	,	as	has	been	said	;	the	time	,	after	twelve	.
这	后者	曾是	八月	14th	,	作为	有	到过	说	;	这	时间	,	后	十二	.

如前所述，后者是 8 月 14 日；时间是十二点之后。

['meɪz] [bɪ'heɪvjər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] .

May's	behavior	upon	this	discovery	was	precipitate	and	peculiar	.
五月份	行为	之上	这	发现	曾是	沉淀	和	奇特	.

梅在发现此事后的反应既仓促又古怪。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ðə; ði]['kælsiəm] [laɪt] [ˌæpə'rætəs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid]

he	arranged	with	great	care	the	calcium	light	apparatus	so	that	it	commanded
他	安排	和	伟大的	关心	这	钙	光	设备	所以	那	它	命令

[ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

the	front	stoop	of	the	house	;
这	正面	哈腰	的	这	房子	;

他精心布置了钙光装置，使其能够照亮房屋的前廊；

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] [kloʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [tɔːrd] [-]

then	he	carefully	closed	all	the	shutters	of	the	pavilion	save	the	one	toward	[	23	]
然后	他	小心	关闭	全部	这	百叶窗	的	这	亭	节省	这	一	朝向	[	-	]

然后他小心地关上了亭子的所有百叶窗，只留下朝向[23]的那扇。

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

房子。

[baɪ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][sæt] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

By	this	window	he	sat	,	peering	through	the	slats	of	the	blind	.
经过	这	窗户	他	卫星	,	窥视	通过	这	板条	的	这	瞎的	.

他坐在窗边，透过百叶窗的缝隙向外凝望。

[ðə; ði] [sʌn] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] , [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ;

The	sun	,	getting	into	the	west	,	shone	full	upon	the	stone	front	porch	;
这	太阳	,	获得	进入	这	西方	,	闪耀	满的	之上	这	石头	正面	门廊	;

太阳西沉，阳光正好照在石头砌成的前廊上；

[ænd; ənd] [meɪ] [kept] [stɪl] [ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər]

and	May	kept	still	there	,	watching	it	,	in	the	silence	of	the	midsummer
和	可能	保留	仍然	那里	,	观看	它	,	在	这	沉默	的	这	盛夏

[ˌæftər'nuːn] . [-]

afternoon	.	[	24	]
下午	.	[	-	]

梅静静地站在那里，看着它，在仲夏午后的寂静中。[24]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[pɔ:l] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] .

PAUL	AND	VIRGINIA	.
保罗	和	弗吉尼亚州	.

保罗和弗吉尼亚。

[ðʌs] ['fɔ:tifaid] [ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['enəmi] ,

Thus	fortified	in	a	material	way	against	the	approach	of	any	enemy	,
因此	强化	在	一个	材料	方式	反对	这	方法	的	任何	敌人	,

如此一来，便在物质上得到了加强，足以抵御任何敌人的进攻。

[ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ɪn]['spɪrɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd]['ærəus][ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔ:rtʃən] ,

and	exalted	in	spirit	above	the	slings	and	arrows	of	outrageous	fortune	,
和	崇高	在	精神	多于	这	吊索	和	箭头	的	令人愤慨	财富	,

精神境界超然，凌驾于无情命运的打击之上。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [si:md] ['aʊərz] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [bʌt; bət] ['mi:dɪəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	minutes	seemed	hours	and	space	and	time	but	mediums	of	his	own
这	分钟	似乎	小时	和	空间	和	时间	但	媒介	的	他的	自己的

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

时间仿佛凝固，每一分钟都如同一个小时，空间和时间都仿佛在他的掌控之中。

[wen] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][paɪp][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊpənli] [aʊt]

When	his	first	pipe	was	finished	he	threw	it	aside	and	walked	openly	out
什么时候	他的	第一的	管道	曾是	完成的	他	扔	它	旁边	和	步行	公然	出去

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .

upon	the	lawn	.
之上	这	草地	.

他的第一支烟斗用完后，他把它扔到一边，径直走到草坪上。

[ðə; ði] ['veri] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sli:pi] ,

The	very	birds	were	sleepy	,
这	非常	鸟类	是	困	,

连鸟儿都犯困了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk] [leɪ] ['spelbaʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɔ:rm] [laɪt] .

and	the	park	lay	spellbound	in	the	shimmer	of	its	own	warm	light	.
和	这	公园	躺	着迷	在	这	闪烁	的	它是	自己的	温暖的	光	.

公园仿佛被施了魔法一般，沉浸在自身温暖的光芒中。

['ɔ:stən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] ;

Austin	took	his	way	along	the	margin	of	the	pool	;
奥斯汀	采取	他的	方式	沿着	这	利润	的	这	水池	;

奥斯汀沿着泳池边走去；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [stɪl] ['liliz] [ðæt] [leɪ] ['dri:mɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tər] ;

it	was	studded	with	white	still	lilies	that	lay	dreamily	upon	the	green	water	;
它	曾是	带钉的	和	白色的	仍然	百合花	那	躺	梦幻般地	之上	这	绿色的	水	;

水面上点缀着洁白静谧的睡莲，它们梦幻般地躺在碧绿的水面上；

[greɪt] ['gɔ:di] ['drægən] - [flaɪz] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪli] - [petlz] , [laɪk] [sɪlk] - [roʊbd] ['leɪdiz]

great	gaudy	dragon	-	flies	hung	motionless	upon	the	lily	-	petals	,	like	silk	-	robed	ladies
伟大的	艳丽的	龙	-	苍蝇	悬挂	静止不动	之上	这	百合	-	花瓣	,	喜欢	丝绸	-	身着长袍	女士们

[ɪn][sʌm; səm] ['spɑ:tləs] ['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:l] .

in	some	spotless	marble	hall	.
在	一些	一尘不染	大理石	大厅	.

硕大艳丽的蜻蜓静静地停在百合花瓣上，就像身着丝绸长袍的淑女置身于一尘不染的大理石大厅中。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [geɪv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fə'mɪliər] [puːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

What	was	it	that	gave	such	interest	to	the	little	familiar	pool	to	him	,
什么	曾是	它	那	给予	这样的	兴趣	到	这	小的	熟悉的	水池	到	他	,

是什么让他对这片熟悉的小池塘如此着迷?

[huː] [hæd; həd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][baɪ][ðə; ði]['loʊtəs] - [puːlz] [ʌv; əv] - [-]

who	had	smoked	his	cigar	by	the	lotos	-	pools	of	Yeddo's	[	25	]
WHO	有	熏制	他的	雪茄	经过	这	莲花	-	游泳池	的	-	[	-	]

他曾在耶多的莲花池边抽雪茄[25]

[moʊts] ,

moats	,
护城河	,

护城河,

[ɔːr] [driːmd] [ðiːz] [seɪm] ['sʌmər] ['aʊərz] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['laɪənz]

or	dreamed	these	same	summer	hours	away	by	the	fountain	of	the	Court	of	Lions
或者	梦见	这些	相同的	夏天	小时	离开	经过	这	喷泉	的	这	法庭	的	狮子

[ɪn][fɑːr][grə'nɑːdə] ?

in	far	Granada	?
在	远的	格拉纳达	?

或者,你是否也曾在遥远的格拉纳达,在狮子庭院的喷泉旁,度过那些美好的夏日时光?

[wel] [ɪ'nʌf] [nuː] ['mɪstər] . ['ɔːstən] [meɪ] [wʌt] ['meməri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Well	enough	knew	Mr	.	Austin	May	what	memory	it	was	that	hung	about	the
出色地	足够的	知道	先生	.	奥斯汀	可能	什么	记忆	它	曾是	那	悬挂	关于	这

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

奥斯汀·梅先生很清楚,萦绕在这个地方的,是什么样的回忆;

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]

and	he	smiled	his	mature	and	mocking	smile	as	he	remembered	his
和	他	微笑	他的	成熟	和	嘲讽	微笑	作为	他	记得	他的

['bɔɪɪʃ] [lʌv] .

boyish	love	.
男孩气	爱	.

回忆起自己少年时代的爱情,他露出了成熟而又嘲讽的笑容。

['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː] ['wɔndəd] [ðer; ðər] , [meɪ] ['ɔːstən] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

Many	times	had	they	two	wandered	there	,	May	Austin	and	himself	,
许多	时代	有	他们	二	漫步	那里	,	可能	奥斯汀	和	他自己	,

他们俩曾多次在那里漫步,梅·奥斯汀和他自己。

['wɑːndərɪŋ] [tə'geðər] [θruː] ['krʌsti] ['ʌŋk(ə)l] ['ɔstənz] [streɪndʒ] [dɪ'meɪn] ; [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['ɔːstən] ,

wandering	together	through	crusty	Uncle	Austin's	strange	demesne	;	his	uncle	Austin	,
漫游	一起	通过	硬皮的	叔叔	奥斯汀的	奇怪的	领地	;	他的	叔叔	奥斯汀	,

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['hʌzbənd] .

her	aunt's	husband	.
她	姑姑的	丈夫	.

他们一起漫步在古怪的奥斯汀叔叔那奇特的庄园里;奥斯汀叔叔是她姑姑的丈夫。

[oʊld][dʒɑːn] ['ɔːstən] [hæd; həd] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [huːz]

Old	John	Austin	had	married	for	love	a	poor	and	beautiful	cousin	whose
老的	约翰	奥斯汀	有	已婚	为了	爱	一个	贫穷的	和	美丽的	表哥	谁

['mʌðər] [hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] ;

mother	had	engineered	the	marriage	against	the	girl's	will	;
母亲	有	工程	这	婚姻	反对	这	女孩们	将要	;

老约翰·奥斯汀因为爱情娶了一位贫穷而美丽的表妹,而这桩婚事是她母亲违背女孩意愿安排的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [heitid] [wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] ['kɔ:rdʒəli] .

and	they	had	hated	one	another	very	cordially	.
和	他们	有	憎恨	一	其他	非常	诚挚地	.

他们彼此之间恨之入骨。

[tu:] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vɔ:rst] ,

Too	proud	to	be	divorced	,
也	自豪的	到	是	离婚	,

太骄傲了，不肯离婚。

[dʒɑ:n] ['ɔ:stən] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] [ðɪs] [streɪndʒ] [pə'vɪliən] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst]

John	Austin	had	built	himself	this	strange	pavilion	where	his	wife	had	promised
约翰	奥斯汀	有	建造	他自己	这	奇怪的	亭	在哪里	他的	妻子	有	承诺

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] .

she	would	never	go	.
她	会	绝不	去	.

约翰·奥斯汀为自己建造了这座奇特的凉亭，他的妻子曾发誓永远不会去那里。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] ['feɪθfəli] ;

She	kept	her	word	faithfully	;
她	保留	她	单词	忠实	;

她信守诺言；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:rst] ['sendɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] .

and	he	never	went	into	the	house	without	first	sending	in	his	card	.
和	他	绝不	去	进入	这	房子	没有	第一的	发送	在	他的	卡片	.

他每次进屋前都会先寄出名片。

[ðeɪ] [met] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] [grænd]

They	met	in	company	,	and	with	the	greatest	courtesy	,	and	gave	their	grand
他们	遇见	在	公司	,	和	和	这	最	礼貌	,	和	给予	他们的	盛大

[du:] ['dinəz] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ,

due	dinners	of	sixteen	,
到期的	晚餐	的	十六	,

他们结伴而行，举止彬彬有礼，并举行了盛大的十六人晚宴。

[i:tʃ] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [haɪ] [bɪ'twi:n] .

each	at	one	end	of	the	long	table	,	with	a	splendid	high	épergne	between	.
每个	在	一	结尾	的	这	长的	桌子	,	和	一个	灿烂	高的	埃佩尔涅	之间	.

长桌两端各摆放一份，中间用一个精美的高脚果盘隔开。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] [hæd; həd] ['teɪkən] [meɪ] ['ɔ:stən] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['loʊnli] ['bʊzəm] ,

Mrs	.	Austin	had	taken	May	Austin	into	her	lonely	bosom	,
太太	.	奥斯汀	有	已采取	可能	奥斯汀	进入	她	孤独	怀	,

奥斯汀夫人将梅·奥斯汀拥入了她孤独的怀抱。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑ:n] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ɔ:stən] [meɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [-]

and	Uncle	John	had	had	Austin	May	home	from	[	26	]
和	叔叔	约翰	有	有	奥斯汀	可能	家	从	[	-	]

约翰叔叔把奥斯汀·梅从[26]带回家了

['kɑ:lɪdʒ] , [wer] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] [kept] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['klærət] ,

college	,	where	his	bounty	kept	him	,	and	had	given	him	his	taste	for	claret	,
大学	,	在哪里	他的	赏金	保留	他	,	和	有	给定	他	他的	品尝	为了	红酒	,

大学，他的丰厚收入让他留了下来，也让他爱上了红酒。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	tried	to	give	his	knowledge	of	the	world	.
和	尝试	到	给	他的	知识	的	这	世界	.

并试图将他对世界的了解传授给他人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pə'vɪliən] ,

And	they	used	to	sit	there	,	he	and	his	uncle	,	in	this	same	pavilion	,
和	他们	用过的	到	坐	那里	,	他	和	他的	叔叔	,	在	这	相同的	亭	,

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

他和他的叔叔以前经常坐在这个亭子里抽烟。

[kloʊz] [hedʒ] [ɪn][frʌm; frəm]['wʊmənkaɪnd] .

close	hedged	in	from	womankind	.
关闭	对冲	在	从	女性	.

远离女性的严密屏障。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] , ['ɔːstən] [wʊd] [kriːp] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk]

And	when	the	old	man	had	fallen	asleep	,	Austin	would	creep	out	into	the	park
和	什么时候	这	老的	男人	有	倒下	睡着了	,	奥斯汀	会	潜行者	出去	进入	这	公园

,

,
,

等老人睡着后，奥斯汀就会悄悄溜进公园。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['kʌz(ə)n] [meɪ] .

and	walk	there	with	his	lovely	cousin	May	.
和	走	那里	和	他的	迷人的	表哥	可能	.

然后和可爱的表妹梅一起步行前往。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] ['sʌmər] [deɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

And	on	one	summer	day	,	for	all	the	world	like	this	,	he	won	her	heart	,
和	在	一	夏天	天	,	为了	全部	这	世界	喜欢	这	,	他	韩元	她	心	,

在一个夏日，尽管世界如此美好，他还是赢得了她的芳心。

[ðɪs] [geɪ] [jʌŋ] ['hɑːrvərd] ['siːniər] , [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['lɪli] - [puːl] .

this	gay	young	Harvard	senior	,	all	among	the	rushes	by	the	lily	-	pool	.
这	同性恋	年轻的	哈佛大学	高级的	,	全部	之中	这	冲刺	经过	这	百合	-	水池	.

这位年轻的哈佛大学高年级同性恋学生，就身处睡莲池畔的芦苇丛中。

[ænd; ənd] ['ɔːstən] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'vɪliən] , ['kweɪkɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

And	Austin	had	gone	back	into	the	pavilion	,	quaking	,	to	tell	his	uncle	,
和	奥斯汀	有	已消失	后退	进入	这	亭	,	震动	,	到	告诉	他的	叔叔	,

奥斯汀颤抖着回到凉亭里，告诉他叔叔：

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lætər] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ded] ,

and	found	the	latter	very	dignified	and	dead	,
和	成立	这	后者	非常	凝重	和	死的	,

结果发现后者仪态端庄，已经去世。

[ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'klɪps] [lɑː'faɪt] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

a	bottle	of	the	famous	Eclipse	Lafite	close	by	his	elbow	.
一个	瓶子	的	这	著名的	蚀	拉菲特	关闭	经过	他的	弯头	.

他手边放着一瓶著名的拉菲日蚀葡萄酒。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['poʊət]

As	with	the	old	French	poet
作为	和	这	老的	法语	诗人

正如那位古老的法国诗人一样

“ [hɪr] [jiː; ji] , [huː] [ɑːr; ər] [suːn] [tuː; tə][daɪ] ,

“	Hear	ye	,	who	are	soon	to	die	,
“	听到	是的	,	WHO	是	很快	到	死	,

“听着，即将死去的人们，

[wʌt] [vɪ'lɑːn] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] —
What Villon did before he started —
什么 维隆 做过 前 他 开始 —

维隆在开始之前做了什么——

[hiː; hi] [dræŋk] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ;
He drank one glass of Burgundy ;
他 喝 一 玻璃 的 勃艮第 ;

他喝了一杯勃艮第葡萄酒;

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'pɑːrtɪd] .
This he did ; and then , departed .
这 他 做过 ; 和 然后 , 已离开 .

他照做了，然后就离开了。

" [ðə; ði] ['klærət] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd] ;
" the claret had not been wasted ;
" 这 红酒 有 不是 到过 浪费 ;

"这瓶红酒并没有浪费;

[ɪts] ['veri] [læst] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] ['seivəd] [baɪ] [ɪts] ['mæstər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tʊk] [flaɪt] .
its very last glass had been savored by its master before his spirit took flight .
它是 非常 最后的 玻璃 有 到过 细细品味 经过 它是 掌握 前 他的 精神 采取 航班 .

主人在灵魂升天前，品尝了最后一杯酒。

['ɔːstən] [meɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
Austin May was overcome with horror .
奥斯汀 可能 曾是 克服 和 恐怖 .

奥斯汀·梅惊恐万分。

[hiː; hi] [ræn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [-]
He ran and gave the alarm at the house , [27]
他 跑 和 给予 这 警报 在 这 房子 , [-]

他跑到房子前发出警报[27]

[ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [meɪ] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] , ['stændɪŋ] ['lʌvli] , [ɪn] [ðə; ði]
and then sought his cousin May , whom he found , standing lovely , in the
和 然后 寻求 他的 表哥 可能 , 谁 他 成立 , 常设 迷人的 , 在 这
['twaɪlaɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['liliz] .
twilight by the lilies .
暮 经过 这 百合花 .

然后他去找他的表妹梅，发现她美丽地站在暮色中的百合花旁。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [prɪ'lɪməˌnerelɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['slendər]
He kissed her , preliminarily , and put his strong arm about her slender
他 亲吻 她 , 初步 , 和 放 他的 强的 手臂 关于 她 苗条
[weɪst] ;
waist ;
腰部 ;

他先是吻了她，然后用他强壮的手臂搂住她纤细的腰;

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [baɪ] [weɪ]
then he broke the news to her , and then he kissed her again , by way
然后 他 打破 这 消息 到 她 , 和 然后 他 亲吻 她 再次 , 经过 方式
[ʌv; əv] [ˌperə'reɪʃn] .
of peroration .
的 结语 .

然后他把这个消息告诉了她，然后作为结尾，他又吻了她。

[naʊ] [meɪ] ['ɔːstən] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] ;
Now May Austin was shocked ;
现在 可能 奥斯汀 曾是 震惊 ;

梅·奥斯汀当时震惊了;

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [sɪns] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]

but	not	so	much	so	as	if	she	had	seen	her	uncle	since	her	aunt's
但	不是	所以	很多	所以	作为	如果	她	有	已见	她	叔叔	自从	她	姑姑的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

但感觉她自从姑姑去世后就没见过叔叔了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

which	had	happened	some	three	years	before	.
哪个	有	发生	一些	三	年	前	.

这件事发生在三年前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] — ['iːv(ə)n] [kə'mɑːndid] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	suffered	—	even	commanded	—	that	she	should	go	on	living	at	the
他	有	遭受	—	甚至	命令	—	那	她	应该	去	在	活的	在	这

[haʊs] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] ,

house	;	but	since	then	,
房子	;	但	自从	然后	,

他曾容忍——甚至命令——她继续住在那所房子里；但从那以后，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['kʌvənəns] [ri'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['teɪbl] , [hiː; hi]

there	being	no	covenance	requiring	his	attendance	at	the	family	table	,	he
那里	存在	不	盟约	需要	他的	出席	在	这	家庭	桌子	,	他

[hæd; həd] [lɪvd] , ['iːtn] ,

had	lived	,	eaten	,
有	居住地	,	吃	,

由于没有契约要求他必须出席家庭餐桌，他一直生活、饮食，

[ænd; ənd] [drʌŋk] , [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

and	drunk	,	entirely	in	the	pavilion	.
和	醉	,	完全	在	这	亭	.

他醉醺醺地待在凉亭里。

[mɪs] ['ɔːstən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

Miss	Austin	had	had	a	fancy	that	she	had	seen	him	groping	about	in	the
错过	奥斯汀	有	有	一个	想要	那	她	有	已见	他	摸索	关于	在	这

['ʃrʌbəri] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

shrubbery	from	time	to	time	,
灌木	从	时间	到	时间	,

奥斯汀小姐一直幻想着时不时能看到他在灌木丛里摸索。

[ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ;

and	spying	at	her	through	the	leaves	;
和	间谍活动	在	她	通过	这	树叶	;

透过树叶偷窥她；

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	upon	the	only	occasion	when	she	had	gone	to	see	him	—	it	was
但	之上	这	仅有的	场合	什么时候	她	有	已消失	到	看	他	—	它	曾是

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,

to	thank	him	for	some	birthday	present	,
到	感谢	他	为了	一些	生日	展示	,

但她唯一一次去看望他——是为了感谢他送的生日礼物。

['dɪstəntli] [kən'veid] — [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] .

distantly	conveyed	—	he	had	most	mysteriously	disappeared	.
遥远地	传递	—	他	有	最多	神秘地	消失	.

消息传来，他神秘地消失了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði]

But	,	as	if	he	appreciated	her	visit	,	and	were	doing	her	all	the
但	,	作为	如果	他	感谢	她	访问	,	和	是	正在做	她	全部	这

[ˈɑːnər] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

honor	possible	,
荣誉	可能的	,

但是，他似乎很感激她的来访，并且尽一切可能给予她应有的尊重。

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [pleɪd] [ɪts] [haɪɪst; ˈhaɪəst] — [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [sɪns] [ˈmɪsɪz] . [-

the	fountain	played	its	highest	—	an	almost	unheard	-	of	thing	since	Mrs	.	[	28
这	喷泉	玩	它是	最高	—	一个	几乎	闻所未闻	-	的	事物	自从	太太	.	[	-

]

]

]

喷泉发出了最高的声音——自从夫人[28]以来，这几乎是闻所未闻的。

[ˈɔstənz] [deθ] .

Austin's	death	.
奥斯汀的	死亡	.

奥斯汀之死。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv] , [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pleɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

When	she	had	been	alive	,	the	fountain	had	always	played	while	she	was
什么时候	她	有	到过	活	,	这	喷泉	有	总是	玩	尽管	她	曾是

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

walking	in	the	garden	.
步行	在	这	花园	.

在她生前，每当她在花园里散步时，喷泉总会发出鸣笛声。

[ˈʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] , [ðoʊ] [ˈpredʒədɪst] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɜːrtiəs] .

Uncle	John	,	though	prejudiced	,	was	always	courteous	.
叔叔	约翰	,	尽管	有偏见的	,	曾是	总是	有礼貌	.

约翰叔叔虽然有偏见，但总是很有礼貌。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈklɪrər] [jet] [tuː; tə] [ˈɔːstən] [meɪ] ; [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ]

But	the	next	memory	was	clearer	yet	to	Austin	May	;	and	even	now	a
但	这	下一个	记忆	曾是	更清晰	然而	到	奥斯汀	可能	;	和	甚至	现在	一个

[twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] ,

twinge	of	sadness	,
轻微疼痛	的	悲伤	,

但奥斯汀·梅对接下来的记忆更加清晰；即使现在，心中仍然涌起一丝悲伤。

[æz; əz] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [spɔɪld] [wʌn] [pʌf] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfreɪgrənt] [kɑːˈbɑːnjə] .

as	he	recalled	it	,	spoiled	one	puff	or	so	of	his	fragrant	cabaña	.
作为	他	召回	它	,	被宠坏了	一	噗	或者	所以	的	他的	香	小屋	.

他回忆说，这让他的香薰小屋里的一两口烟都毁了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] [ˈlɪli] - [puːl] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] .

For	it	was	by	this	same	lily	-	pool	,	a	few	days	later	.
为了	它	曾是	经过	这	相同的	百合	-	水池	,	一个	很少	天	之后	.

几天后，就在这片睡莲池边，发生了这件事。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔstənz] [rɪˈmeɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːli] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv]

Uncle	Austin's	remains	had	been	duly	disposed	of	,	according	to	the	terms	of
叔叔	奥斯汀的	遗迹	有	到过	正式地	处置	的	,	根据	到	这	条款	的

[ðə; ði] [wɪl] ,

the	will	,
这	将要	,

奥斯汀叔叔的遗体已按照遗嘱的规定妥善处理。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['prɪti] [meɪ] [hæd; həd] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ;

and	he	and	pretty	May	had	met	for	the	last	time	;
和	他	和	漂亮的	可能	有	遇见	为了	这	最后的	时间	;

他和美丽的梅最后一次见面了；

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ; [ðə; ði] [læst] [taɪm] [fər'evər] ,

the	last	time	for	a	few	years	,	he	had	said	;	the	last	time	forever	,
这	最后的	时间	为了	一个	很少	年	,	他	有	说	;	这	最后的	时间	永远	,

他说，这是几年内的最后一次；这是永远的最后一次。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] .

as	she	had	feared	.
作为	她	有	害怕	.

正如她所担心的那样。

['ɔːstən] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd]['spoʊkən]['boʊldli][ʌv; əv] [ri'naunsɪŋ]

Austin	,	indeed	,	had	rebelled	at	this	,	and	spoken	boldly	of	renouncing
奥斯汀	,	的确	,	有	叛乱	在	这	,	和	说	大胆地	的	放弃

['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌpəːsi'viəd] ,

everything	;	but	she	had	persevered	,
一切	;	但	她	有	坚持不懈	,

奥斯汀确实对此感到反抗，甚至大胆地扬言要放弃一切；但她坚持了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl][tɜːrm][ʌv; əv]

and	made	him	see	that	it	was	best	,	at	least	for	a	trial	term	of
和	制成	他	看	那	它	曾是	最好的	,	在	至少	为了	一个	审判	学期	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

并让他明白，至少在几年的试用期内，这是最好的选择。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [læst] [bɪ'hest] .

for	him	to	comply	with	his	uncle's	last	behest	.
为了	他	到	遵守	和	他的	叔叔的	最后的	要求	.

让他遵从叔叔的遗愿。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪli] -

And	so	he	was	going	abroad	;	and	she	walked	with	him	,	by	the	lily	-
和	所以	他	曾是	去	国外	;	和	她	步行	和	他	,	经过	这	百合	-

[puːl] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːn] ,

pool	,	through	the	lawn	,
水池	,	通过	这	草地	,

于是他要出国了；她陪着他，沿着睡莲池，穿过草坪，

[θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lɪndən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

through	the	hedge	to	the	little	seat	beneath	the	linden	that	had	been	her
通过	这	对冲	到	这	小的	座位	下面	这	菩提树	那	有	到过	她

['feɪvərɪt] ;

favorite	;
最喜欢的	;

穿过树篱，来到菩提树下她最喜欢的小座位上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	there	they	had	said	good	-	by	,	with	kisses	and	tears	;	and	the
和	那里	他们	有	说	好的	-	经过	,	和	吻	和	眼泪	;	和	这

[seɪm] [grɪm] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ,

same	grim	station	-	master	,
相同的	严峻	车站	-	掌握	,

他们在那里依依惜别，吻别，泪别；而那位神情严肃的站长，

['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [feɪt] ! [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæriɔ:l] , [ə'proʊpriətli] [-]

messenger	**of**	**fate**	**!**	**had**	**carried**	**him**	**off**	**in**	**his**	**carryall**	**,**	**appropriately**	**[**	**29**	**]**
信使	的	命运	!	有	携带	他	离开	在	他的	手提包	,	适当	[	-	]

命运的使者！把他装进手提袋里带走了，恰如其分地[29]

[neɪmd] .

named	**.**
命名	.

命名。

" [ðə; ði] ['kɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [swi:t] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [bɪn] [su:'pɜ:rfluəs] .

"	**The**	**kisses**	**had**	**been**	**very**	**sweet**	**,**	**but**	**the**	**tears**	**had**	**been**	**superfluous**	**.**
"	这	吻	有	到过	非常	甜的	,	但	这	眼泪	有	到过	多余	.

"那些吻很甜蜜，但眼泪却是多余的。"

" [meɪ] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [sɪ'ga:r] , [went] [bæk]

"	**May**	**smiled**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**this**	**,**	**and**	**,**	**lighting**	**another**	**cigar**	**,**	**went**	**back**
"	可能	微笑	作为	他	想法	的	这	,	和	,	灯光	其他	雪茄	,	去	后退

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

of	**the**	**pavilion**	**.**
的	这	亭	.

梅想到这里，脸上露出了笑容，然后点燃另一支雪茄，回到了凉亭后面。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [θru:] [bæk] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:vən] [oʊk] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] [kwɪr]

There	**he**	**threw**	**back**	**a**	**drawer**	**in**	**the**	**carven**	**oak**	**-**	**table**	**and**	**drew**	**out**	**the**	**queer**
那里	他	扔	后退	一个	抽屉	在	这	卡文	橡木	-	桌子	和	画	出去	这	酷儿

[oʊld] [wɪl] .

old	**will**	**.**
老的	将要	.

他拉开雕花橡木桌上的一个抽屉，从中取出那份古怪的旧遗嘱。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] ,

It	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**copy**	**,**
它	曾是	没有什么	但	一个	复制	,

那只不过是一份复制品而已。

['berɪŋ] [ðə; ði] [lə'gu:briəs] [skʌl] [ænd; ənd] ['sɪnəˌreri] [ɜ:rn] [wɪtʃ] [fɔ:rm] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rfək]

bearing	**the**	**lugubrious**	**skull**	**and**	**cinerary**	**urn**	**which**	**form**	**the**	**seal**	**of**	**the**	**Norfolk**
轴承	这	忧郁的	颅骨	和	骨灰	瓮	哪个	形式	这	海豹	的	这	诺福克

['kaʊnti] ['proʊbeɪt] [kɔ:rt] ;

County	**probate**	**court**	**;**
县	遗嘱认证	法庭	;

印章上绘有诺福克郡遗嘱认证法院的印章——骷髅头和骨灰瓮；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ,

but	**it**	**was**	**already**	**yellow**	**with**	**time**	**,**
但	它	曾是	已经	黄色的	和	时间	,

但随着时间的推移，它已经变黄了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [meɪ] [tɜ:rnd] [ə'mju:zidli] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] [li:vz] [ðə; ði] [dʌst] [drɑ:pt] [frʌm; frəm]

and	**as**	**May**	**turned**	**amusedly**	**over**	**the**	**old**	**leaves**	**the**	**dust**	**dropped**	**from**
和	作为	可能	转向	饶有兴致地	超过	这	老的	树叶	这	灰尘	掉落	从

[ðem; ðəm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['spɑ:tləs] [pu:l] - [bɪlt] ['traʊzərz] .

them	**upon**	**his**	**spotless**	**Poole**	**-**	**built**	**trousers**	**.**
他们	之上	他的	一尘不染	普尔	-	建造	裤子	.

梅饶有兴致地翻动着枯叶，落叶上的灰尘落在了他那条一尘不染的普尔牌裤子上。

[ɑ:] , [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['klærət] [wʌz; wəz] [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] ['ɔ:stən] ;

Ah	**,**	**a**	**good**	**judge**	**of**	**claret**	**was**	**old**	**Uncle**	**Austin**	**;**
啊	,	一个	好的	法官	的	红酒	曾是	老的	叔叔	奥斯汀	;

啊，老奥斯汀叔叔可是品鉴红酒的好专家；

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['klærət][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

a	good	judge	of	claret	and	of	other	things	.
一个	好的	法官	的	红酒	和	的	其他	事物	.

他对红酒和其他事物都有很好的鉴赏力。

[meɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'klɪps] ([hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

May	looked	at	the	bottle	of	the	famous	Eclipse	(	he	had	not	yet	tasted	it	,
可能	看起来	在	这	瓶子	的	这	著名的	蚀	(	他	有	不是	然而	尝过	它	,

梅看着那瓶著名的“日蚀”威士忌（他还没尝过），

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ə'baʊt] ['klærət] ['veri] [ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

and	there	is	a	certain	worldly	wisdom	about	claret	very	inspiring	to	those	who
和	那里	是	一个	肯定	世俗	智慧	关于	红酒	非常	鼓舞人心	到	那些	WHO

['medɪteɪt] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]) ,

meditate	a	practical	course	of	action	)	,
幽思	一个	实际的	课程	的	行动	)	,

红酒中蕴含着某种世俗智慧，对那些思考实际行动方案的人来说非常具有启发意义。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	began	to	read	.
和	开始	到	读	.

然后开始阅读。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [wɪl] ,

But	his	hand	shook	,	as	he	opened	the	will	,
但	他的	手	摇晃	,	作为	他	打开	这	将要	,

但他打开遗嘱时，手却颤抖了。

[ænd; ənd] ['eni] ['dɑːktər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][fɔːr; fər] ['nɜːrvəs]

and	any	doctor	seeing	him	would	have	treated	our	hero	for	nervous
和	任何	医生	看到	他	会	有	治疗	我们的	英雄	为了	紧张的

[prɑː'streɪʃn] ,

prostration	,
俯伏	,

任何一位接诊他的医生都会将我们的主人公诊断为神经衰弱。

[ɔːr] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪθ] - ['hiːlər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

or	sent	him	to	a	faith	-	healer	at	the	very	least	.
或者	发送	他	到	一个	信仰	-	治疗师	在	这	非常	至少	.

或者至少把他送到一位信仰治疗师那里。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [eɪ'men,ɑː'men] . [aɪ] , [dʒɑːn] ['ɔːstən] , ['dʒent(ə)lmən] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd]

“	In	the	name	of	God	,	Amen	.	I	,	John	Austin	,	gentleman	,	being	of	sound
“	在	这	姓名	的	上帝	,	阿门	.	我	,	约翰	奥斯汀	,	绅士	,	存在	的	声音

[maɪnd] [-]

mind	[	30	]
头脑	[	-	]

“奉上帝之名，阿门。我，约翰·奥斯汀，绅士，神智清醒[30]

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] ['meməri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

and	disposing	memory	,	and	a	widower	,
和	处置	记忆	,	和	一个	鳏夫	,

处理记忆，以及一位鳏夫

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['revərəntli] ['θæŋkfl] ” ([ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɔːstən]

for	which	I	am	reverently	thankful	”	(	it	has	been	mentioned	that	Mrs	.	Austin
为了	哪个	我	是	虔诚地	感恩	”	(	它	有	到过	提及	那	太太	.	奥斯汀

[daɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]) “ [duː] [meɪk] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðɪs] [maɪ] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt]

died	some	years	before	)	“	do	make	and	declare	this	my	last	will	and	testament
死亡	一些	年	前	)	“	做	制作	和	宣布	这	我的	最后的	将要	和	遗嘱

.

:

.

对此我深表感激”(据说奥斯汀夫人已于几年前去世）“特此立下并声明这是我的最后遗嘱。

“ [maɪ]['bɑːdi][aɪ] [kən'saɪn] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

“	My	body	I	consign	to	ashes	,
“	我的	身体	我	交付	到	灰烬	,

“我将我的身体化为灰烬，

[ænd; ənd][də'rekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['duːli] ['kriːˌmeɪtid] ['ʌndər] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zekjətəz] ;

and	direct	that	it	be	duly	cremated	under	supervision	of	my	executors	;
和	直接的	那	它	是	正式地	火化	在下面	监督	的	我的	遗嘱执行人	;

并指示在我的遗嘱执行人的监督下，将其妥善火化；

[maɪ] [soʊl] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

my	soul	I	recommend	to	him	who	made	it	,
我的	灵魂	我	推荐	到	他	WHO	制成	它	,

我将我的灵魂托付给创造它的人。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['ɔːstən] ['ɔːstən] , [maɪ]

provided	that	He	have	not	already	taken	the	soul	of	Georgiana	Austin	Austin	,	my
假如	那	他	有	不是	已经	已采取	这	灵魂	的	乔治亚娜	奥斯汀	奥斯汀	,	我的

[leɪt] [waɪf] ,

late	wife	,
晚的	妻子	,

前提是祂还没有带走我已故妻子乔治亚娜·奥斯汀·奥斯汀的灵魂。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [seɪm] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

under	his	same	supervision	,
在下面	他的	相同的	监督	,

在他的同样监督下，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] ['revərəntli] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [left] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

in	which	case	I	reverently	pray	that	it	be	left	to	my	own	disposition	.
在	哪个	案件	我	虔诚地	祈祷	那	它	是	左边	到	我的	自己的	处置	.

在这种情况下，我虔诚地祈求由我自行决定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

剩余遗产继承人；(The Residuary Legatee; Or,)

“ [aɪ] [bɪˈkwiːð] [tuː; tə][maɪ] [ɪgˈzekjətəz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

“	I	bequeath	to	my	executors	the	sum	of	Five	Thousand	Dollars	,
“	我	遗赠	到	我的	遗嘱执行人	这	和	的	五	千	美元	,

“我遗赠五千美元给我的遗嘱执行人，

[ænd; ənd][dəˈrekt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪkˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l]

and	direct	that	it	be	expended	in	the	erection	of	a	large	white	marble
和	直接的	那	它	是	已支出	在	这	勃起	的	一个	大的	白色的	大理石

[ˈmɑːnjumənt][tuː; tə][maɪ] [leɪt] [waɪf] ,

monument	to	my	late	wife	,
纪念碑	到	我的	晚的	妻子	,

并指示将这笔钱用于为我已故的妻子建造一座大型白色大理石纪念碑。

[əˈfɔːrsed] , [sed] [ˈmɑːnjumənt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪnd] [ˈæftər][ðə; ði][ˈflɔːrɪd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər]

aforesaid	,	said	monument	to	be	designed	after	the	florid	manner	of	the	later
上述	,	说	纪念碑	到	是	设计	后	这	佛罗里达	方式	的	这	之后

[ˈgɑːθɪk] ,

Gothic	,
哥特	,

如前所述，该纪念碑将按照后期哥特式建筑的华丽风格设计。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [əˈpɑːn][maɪ][ˈfæməli][lɑːt][æt; ət] [maʊnt] [ˈɔːbərn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] ,

and	to	be	placed	upon	my	family	lot	at	Mount	Auburn	,	and	to	bear	,
和	到	是	放置	之上	我的	家庭	很多	在	山	奥本	,	和	到	熊	,

并安放在我位于奥本山的家族墓地，且承载着，

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [waɪf] [əˈfɔːrsed] , [bʌt; bət][wʌn] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] , [vɪz] . :

besides	the	name	of	my	late	wife	aforesaid	,	but	one	inscription	,	viz	.	:
除了	这	姓名	的	我的	晚的	妻子	上述	,	但	一	题词	,	即	.	:

除了我已故妻子的名字（如上所述）之外，还有一句铭文，即：

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwʊmən] .

A	Perfect	Woman	.
一个	完美的	女士	.

完美女人。

“ [aɪ][dəˈrekt][maɪ] [ɪgˈzekjətəz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ˈænjuəli] [tuː; tə]

“	I	direct	my	executors	to	pay	the	sum	of	five	hundred	dollars	annually	to
“	我	直接的	我的	遗嘱执行人	到	支付	这	和	的	五	百	美元	每年	到

[ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [waɪf] [əˈfɔːrsed] ,

the	niece	of	my	late	wife	aforesaid	,
这	侄女	的	我的	晚的	妻子	上述	,

“我指示我的遗嘱执行人每年向我已故妻子的侄女支付五百美元，

[meɪ] [ˈɔːstən] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈmærid] ; [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [aɪ] [-]

May	Austin	,	until	she	be	married	;	and	upon	her	marriage	I	[	31	]
可能	奥斯汀	,	直到	她	是	已婚	;	和	之上	她	婚姻	我	[	-	]

愿奥斯汀在她结婚之前一直保持开放；在她结婚后，我[31]

[dəˈrekt] [ðæt] [sed] [sʌm; səm][biː; bi] [ˈænjuəli] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [juːz]

direct	that	said	sum	be	annually	paid	to	her	husband	,	for	his	sole	use
直接的	那	说	和	是	每年	有薪酬的	到	她	丈夫	,	为了	他的	唯一	使用

[ænd; ənd][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

and	consolation	.
和	安慰	.

指示每年向其丈夫支付上述款项，仅供其使用和慰藉。

“ [aɪ] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [maɪ] [bɪn] [ʌv; əv] [lɑː'faɪt] ['klærət] , [soʊ] - [kɔːld] [ɪ'klɪps] , [tuː; tə][maɪ]

“	I	devise	and	bequeath	my	bin	of	Lafite	claret	,	so	-	called	Eclipse	,	to	my
“	我	设计	和	遗赠	我的	垃圾桶	的	拉菲特	红酒	,	所以	-	称为	蚀	,	到	我的

['nefjuː] , ['ɔːstən] [meɪ] ,

nephew	,	Austin	May	,
侄子	,	奥斯汀	可能	,

“我将我那箱名为‘日蚀’的拉菲红葡萄酒遗赠给我的侄子奥斯汀·梅。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [ɪ'steɪt] , ['riːəl][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] , [stɑːks] , [bɑːndz] , ['mʌniz] ,

together	with	all	my	other	estate	,	real	and	personal	,	stocks	,	bonds	,	moneys	,
一起	和	全部	我的	其他	财产	,	真实的	和	个人的	,	股票	,	债券	,	钱	,

[gʊdz] , [ænd; ənd] ['tʃætlz] ,

goods	,	and	chattels	,
商品	,	和	动产	,

连同我的所有其他财产，包括不动产和动产、股票、债券、现金、货物和动产，

[wer'evər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət]['sʌbdʒekt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

wherever	the	same	be	found	,	but	subject	only	to	the	following	condition	,
无论	这	相同的	是	成立	,	但	主题	仅有的	到	这	下列的	状况	,

['neɪmli] :

namely	:
即	:

无论在何处发现，但仅须符合以下条件：

[aɪ][də'rekt][maɪ] [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'vest] [ɔːl] [sʌtʃ] ['mʌniz] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ,

I	direct	my	executors	to	manage	and	invest	all	such	moneys	and	estate	,
我	直接的	我的	遗嘱执行人	到	管理	和	投资	全部	这样的	钱	和	财产	,

我指示我的遗嘱执行人管理和投资所有这些款项和遗产。

[seɪv] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['brʊkˌlaɪn] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [sed]

save	the	use	of	my	house	in	Brookline	,	Massachusetts	,	which	I	give	to	my	said
节省	这	使用	的	我的	房子	在	布鲁克莱恩	,	马萨诸塞州	,	哪个	我	给	到	我的	说

['nefjuː] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

nephew	directly	;
侄子	直接地	;

但我保留了我在马萨诸塞州布鲁克莱恩的房子，并直接将其赠予我的侄子；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] , [rents] ,

and	all	the	income	,	rents	,
和	全部	这	收入	,	租金	,

以及所有收入、租金、

[ænd; ənd]['prɑːfɪts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [peɪ] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [sed] ['nefjuː] ['ænjuəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	profits	of	such	estate	to	pay	over	to	my	said	nephew	annually	upon	his
和	利润	的	这样的	财产	到	支付	超过	到	我的	说	侄子	每年	之上	他的

[soʊl] [rɪ'siːt] ;

sole	receipt	;
唯一	收据	;

该遗产的收益应每年由我的侄子单独收取并支付给他；

[prə'vaɪdɪd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['mæri] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][maɪ] [deθ] ,

provided	,	that	if	he	marry	at	any	time	within	eleven	years	after	my	death	,
假如	,	那	如果	他	结婚	在	任何	时间	之内	十一	年	后	我的	死亡	,

但前提是，如果他在我去世后十一年内结婚，

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] , [wɪtʃ'evər] [ʃæl; ʃəl][fɜːrst] [ə'kɜːr] ,

or	before	he	shall	reach	the	age	of	thirty	-	five	,	whichever	shall	first	occur	,
或者	前	他	将	抵达	这	年龄	的	三十	-	五	,	任何	将	第一的	发生	,

或在他年满三十五岁之前，以先到者为准。

[ðen] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [rɪ'voʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [di'vaiziz] [ænd; ənd] [bɪ'kwests] [tu:; tə][maɪ] [sed] ['nefju:]

then	and	in	that	case	I	revoke	all	the	devises	and	bequests	to	my	said	nephew
然后	和	在	那	案件	我	撤销	全部	这	装置	和	遗赠	到	我的	说	侄子

[ə'fɔ:rsed] ;

aforesaid	;
上述	;

那么，在这种情况下，我撤销对上述侄子的所有遗赠和遗嘱；

[bʌt; bət][də'rekt][maɪ] [ɪg'zekjətəz] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'klɪps] ['klærət][æz; əz] [ðen] [rɪ'meɪnz] ,

but	direct	my	executors	to	deliver	such	of	my	Eclipse	claret	as	then	remains	,
但	直接的	我的	遗嘱执行人	到	递送	这样的	的	我的	蚀	红酒	作为	然后	遗迹	,

但请指示我的遗嘱执行人交付我当时剩余的Eclipse红酒。

[tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪnənt] ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [ɪg'zɪst][ɪn]

to	the	most	prominent	Total	Abstinence	Association	which	shall	then	exist	in
到	这	最多	著名的	全部的	节制	协会	哪个	将	然后	存在	在

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ;

the	town	of	Boston	;
这	镇	的	波士顿	;

致当时波士顿镇上最著名的完全禁欲协会；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['rezɪdu:] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] [aɪ] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kwi:ð] [ˌæbsə'lu:tli]

and	all	the	rest	and	residue	of	my	estate	I	devise	and	bequeath	absolutely
和	全部	这	休息	和	残留物	的	我的	财产	我	设计	和	遗赠	绝对地

[ænd; ənd][ɪn] [fi:] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'ti:] . [-]

and	in	fee	to	my	residuary	legatee	.	[	32	]
和	在	费用	到	我的	剩余物	遗赠受益人	.	[	-	]

我将我剩余的全部遗产遗赠给我的剩余遗产继承人。[32]

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sed] — —

And	I	have	written	the	name	of	said	—	—
和	我	有	书面	这	姓名	的	说	—	—

我已经写下了那人的名字——

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] , [meɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [læf] .

”	At	this	point	in	his	reading	,	May	heard	a	woman's	laugh	.
”	在	这	观点	在	他的	阅读	,	可能	听到	一个	女性的	笑	.

“读到这里，梅听到了女人的笑声。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [kloʊz] [baɪ] .

It	seemed	to	come	from	the	shrubbery	close	by	.
它	似乎	到	来	从	这	灌木	关闭	经过	.

声音似乎是从附近的灌木丛里传出来的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [get] [mɔ:r] [laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪl] ,

In	order	to	get	more	light	for	the	will	,
在	命令	到	得到	更多的	光	为了	这	将要	,

为了给意志带来更多光明，

[hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [slæts][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tri:z] ;

he	had	opened	the	middle	slats	of	the	blind	toward	the	trees	;
他	有	打开	这	中间	板条	的	这	瞎的	朝向	这	树木	;

他打开了百叶窗中间朝向树木的那几根百叶帘；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:rl] , ['stændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]

so	that	it	almost	seemed	possible	for	a	tall	girl	,	standing	close	to	the
所以	那	它	几乎	似乎	可能的	为了	一个	高的	女孩	,	常设	关闭	到	这

[pə'vɪliən] ,

pavilion	,
亭	,

所以，对于一个身材高挑的女孩来说，站在凉亭附近，似乎几乎是可能的。

[tuː; tə] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] .

to	look	directly	in	.
到	看	直接地	在	.

直接往里看。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ə'dʒɪlətɪ] , [meɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

With	inconceivable	agility	,	May	dropped	to	the	floor	,	beneath	the	window	-	sill	,
和	不可思议	敏捷	,	可能	掉落	到	这	地面	,	下面	这	窗户	-	窗台	,

梅以难以置信的敏捷身手，落到了地板上，就在窗台下面。

[ænd; ənd][ræn] ['ræpɪdlɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [kloʊz] [tuː; tə]

and	ran	rapidly	around	the	large	room	on	his	hands	and	knees	,	close	to
和	跑	快速	大约	这	大的	房间	在	他的	双手	和	膝盖	,	关闭	到

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他手脚并用地在宽敞的房间里快速奔跑，紧贴着墙壁。

[wen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːprə] - [glæs] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

When	beneath	the	table	where	he	had	left	his	opera	-	glass	,	he	took	it	up	,
什么时候	下面	这	桌子	在哪里	他	有	左边	他的	歌剧	-	玻璃	,	他	采取	它	向上	,

他拿起放在桌子底下的歌剧望远镜，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪlɪ] , [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	adjusting	it	hastily	,	stood	upon	his	knees	,
和	调整	它	草草	,	站立	之上	他的	膝盖	,

他匆忙调整了一下，然后跪了起来。

[haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

high	enough	to	look	through	the	open	shutter	in	the	window	toward	the	house	.
高的	足够的	到	看	通过	这	打开	快门	在	这	窗户	朝向	这	房子	.

高度足够，可以透过窗户敞开的百叶窗看到房子。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdlɪ] [gɑːt][ðə; ði]['prɑːpər]['foʊkəs] ,

Sure	enough	,	he	had	hardly	got	the	proper	focus	,
当然	足够的	,	他	有	几乎	得到	这	恰当的	重点	,

果不其然，他几乎没能集中注意力。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbərɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

when	a	young	girl	emerged	from	the	shrubbery	and	walked	down	the	road	.
什么时候	一个	年轻的	女孩	出现	从	这	灌木	和	步行	向下	这	路	.

这时，一个年轻女孩从灌木丛中走了出来，沿着路走了下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ædmərəbli] ['prɪti] ,

But	she	was	very	young	,	only	eighteen	or	so	,	and	though	admirably	pretty	,
但	她	曾是	非常	年轻的	,	仅有的	十八	或者	所以	,	和	尽管	令人钦佩地	漂亮的	,

但她当时很年轻，只有十八岁左右，虽然长得非常漂亮，

[meɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

May	was	confident	that	he	had	never	seen	her	before	.
可能	曾是	自信的	那	他	有	绝不	已见	她	前	.

梅确信他以前从未见过她。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ]

He	watched	her	until	she	had	disappeared	in	the	distance	;	and	then	,	rising
他	观看	她	直到	她	有	消失	在	这	距离	;	和	然后	,	上升

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

他目送她直到她消失在远方；然后，他站起身来，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

returned	to	the	reading	of	the	will	.
返回	到	这	阅读	的	这	将要	.

继续宣读遗嘱。

[bʌt; bət] [-]

But	[	33	]
但	[	-	]

但是[33]

[fɜːrst][hiː; hi] ['ɔːltərd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,

first	he	altered	the	angle	of	the	slats	of	the	blind	,
第一的	他	已修改	这	角度	的	这	板条	的	这	瞎的	,

他首先调整了百叶窗叶片的角度，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

so	that	it	would	be	impossible	for	anyone	standing	outside	to	look	into	the
所以	那	它	会	是	不可能的	为了	任何人	常设	外部	到	看	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

这样一来，站在外面的人就不可能看到房间里的情况。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] [ɪn][ə; eɪ] [siːld]

“	And	I	have	written	the	name	of	the	said	residuary	legatee	in	a	sealed
“	和	我	有	书面	这	姓名	的	这	说	剩余物	遗赠受益人	在	一个	密封

['envəloʊp] ,

envelope	,
信封	,

“我已经将上述剩余遗产继承人的姓名写在一个密封的信封里，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'pend] [ˌðer'tuː] ;

which	I	hereby	incorporate	as	part	of	this	will	and	append	thereto	;
哪个	我	特此	包含	作为	部分	的	这	将要	和	附加	到	;

我特此将这些内容纳入本遗嘱并附于本遗嘱之后；

[ænd; ənd][aɪ][də'rekt] [ðæt] [sed] ['envəloʊp] [biː; bi][nɑːt] ['oʊpənd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]

and	I	direct	that	said	envelope	be	not	opened	,	but	remain	in	the	custody	of
和	我	直接的	那	说	信封	是	不是	打开	,	但	保持	在	这	保管	的

[maɪ] [ɪg'zekjətəz] ,

my	executors	,
我的	遗嘱执行人	,

我指示不得打开该信封，而应由我的遗嘱执行人保管。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [kɔːrt] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [sed] ['nefjuː] ['mæri] , [ɔːr] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] -

or	of	the	proper	court	,	until	my	said	nephew	marry	,	or	reach	the	age	of	thirty	-
或者	的	这	恰当的	法庭	,	直到	我的	说	侄子	结婚	,	或者	抵达	这	年龄	的	三十	-

[faɪv] ,

five	,
五	,

或者由适当的法院，直到我上述侄子结婚或年满三十五岁为止。

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [wɪtʃ'evər] [ʃæl; ʃəl]

or	until	eleven	years	have	elapsed	from	the	date	of	my	death	,	whichever	shall
或者	直到	十一	年	有	过去	从	这	日期	的	我的	死亡	,	任何	将

[fɜːrst] ['hæpən] ;

first	happen	;
第一的	发生	;

或直至我去世之日起十一年届满，以先到者为准；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [maɪ] [sed] [ɪg'zekjətəz] [meɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['kɑːpi]

and	thereupon	my	said	executors	may	open	the	same	and	deliver	a	copy
和	于是	我的	说	遗嘱执行人	可能	打开	这	相同的	和	递送	一个	复制

[ˌðer'ʌv] [tuː; tə][maɪ] [sed] ['nefjuː] ;

thereof	to	my	said	nephew	;
其中	到	我的	说	侄子	;

届时，我的遗嘱执行人可以打开该遗嘱，并将副本交付给我的侄子；

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [peɪ] ['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ɔːl][maɪ] [ɪ'steɪt] , ['riːəl][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ,

and	proceed	to	pay	over	and	deliver	all	my	estate	,	real	and	personal	,
和	继续	到	支付	超过	和	递送	全部	我的	财产	,	真实的	和	个人的	,

并着手支付和交付我的所有财产，包括不动产和动产。

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] .

to	my	residuary	legatee	therein	mentioned	.
到	我的	剩余物	遗赠受益人	其中	提及	.

遗赠给我在文中提及的剩余财产继承人。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

“	And	I	will	explain	,	for	the	benefit	of	the	gaping	and	the	curious	,
“	和	我	将要	解释	,	为了	这	益处	的	这	张开的	和	这	好奇的	,

“为了满足那些目瞪口呆、充满好奇心的人们，我将解释一下：

[ðæt] [ðɪs] [aɪ][duː] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [meɪ] ['prɑːfɪt][baɪ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mærɪdʒz] .

that	this	I	do	that	my	nephew	may	profit	by	my	experience	of	early	marriages	.
那	这	我	做	那	我的	侄子	可能	利润	经过	我的	经验	的	早期的	婚姻	.

我这样做是为了让侄子能从我早年婚姻的经验中受益。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [lɔː] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌt] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf]

For	no	man	should	by	law	be	allowed	to	choose	what	woman	shall	be	his	wife
为了	不	男人	应该	经过	法律	是	允许	到	选择	什么	女士	将	是	他的	妻子

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

until	he	be	arrived	at	the	age	when	he	may	be	hoped	to	have	sufficient
直到	他	是	到达的	在	这	年龄	什么时候	他	可能	是	希望	到	有	充足的

[dɪ'skreʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] ['eni] ['wʊmən] [æt; ət] [-]

discretion	not	to	choose	any	woman	at	[	34	]
审慎	不是	到	选择	任何	女士	在	[	-	]

法律不应允许任何男子选择他的妻子，直到他达到可以期望他有足够的判断力而不选择任何女人的年龄[34]。

[ɔːl] .

all	.
全部	.

全部。

” [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ɪg'zekjətəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

”	Then	followed	the	appointment	of	executors	;	and	that	was	all	.
”	然后	随后	这	预约	的	遗嘱执行人	;	和	那	曾是	全部	.

“然后任命了遗嘱执行人；事情就此结束。”

[meɪ] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['skændələs] [oʊld] [wɪl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

May	laid	aside	the	scandalous	old	will	and	began	to	think	.
可能	铺设	旁边	这	丑闻	老的	将要	和	开始	到	思考	.

梅将那份有争议的旧遗嘱搁置一旁，开始思考。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][læst] [klɔːz] , [hiː; hi][ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːstən] ,

How	he	had	laughed	at	the	last	clause	,	he	and	May	Austin	,
如何	他	有	笑了	在	这	最后的	条款	,	他	和	可能	奥斯汀	,

他和梅·奥斯汀都对最后一条嗤之以鼻。

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪli] - [pɑːnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] !

as	they	wandered	by	the	lily	-	pond	that	evening	!
作为	他们	漫步	经过	这	百合	-	池塘	那	晚上	!

那天晚上，他们漫步在睡莲池边！

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ʌp][ænd; ənd]

And	when	she	had	persuaded	him	not	at	once	to	give	it	all	up	and
和	什么时候	她	有	被说服	他	不是	在	一次	到	给	它	全部	向上	和

['mæri] ['peniləs] ,

marry	penniless	,
结婚	身无分文	,

当她劝说他不要立刻放弃一切去娶一个身无分文的女人时，

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	had	tried	to	make	the	best	of	it	.
他	有	尝试	到	制作	这	最好的	的	它	.

他已经尽力做到最好了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ðen] , [wʌt] [wɜ:r; wər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ?

If	she	would	not	marry	him	then	,	what	were	eleven	years	?
如果	她	会	不是	结婚	他	然后	,	什么	是	十一	年	?

如果她当时不肯嫁给他，那么十一年又有什么意义呢?

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] — [bɑ:] !

Eleven	years	—	bah	!
十一	年	—	呸	!

十一年——呸!

['ɔ:gəst] - , - — [waɪ] , [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] ['θɜ:rti] - [θri:] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['twenti] - ['sev(ə)n] !

August	14	,	1886	—	why	,	he	would	only	be	thirty	-	three	and	she	twenty	-	seven	!
八月	-	,	-	—	为什么	,	他	会	仅有的	是	三十	-	三	和	她	二十	-	七	!

1886 年 8 月 14 日——哎呀，他才 33 岁，她才 27 岁!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s]['i:v(ə)n]

But	she	had	refused	to	make	it	an	engagement	,	refused	even
但	她	有	拒绝	到	制作	它	一个	订婚	,	拒绝	甚至

[tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

to	write	to	him	;
到	写	到	他	;

但她拒绝与他订婚，甚至拒绝给他写信；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][aːts][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sti:mər] [moʊst]

and	the	poor	young	Bachelor	of	Arts	had	gone	off	to	his	steamer	most
和	这	贫穷的	年轻的	学士	的	艺术	有	已消失	离开	到	他的	汽船	最多

[ʌn'hæpɪli] .

unhappily	.
不幸地	.

可怜的年轻文学学士很不情愿地登上了他的轮船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌfer'wel] [kɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] !

And	that	farewell	kiss	under	the	lindens	!
和	那	告别	吻	在下面	这	椴树	!

还有在菩提树下的那声告别之吻!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bæk] — [frʌm; frəm] ['livəpu:l] — [bɪ'si:tʃɪŋ] [meɪ]

And	the	letters	he	had	written	back	—	from	Liverpool	—	beseeching	May
和	这	信件	他	有	书面	后退	—	从	利物浦	—	恳求	可能

['ɔ:stən] [tu:; tə] [ˌri:kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] !

Austin	to	reconsider	her	determination	!
奥斯汀	到	重新考虑	她	决心	!

还有他从利物浦写回的信——恳求梅·奥斯汀重新考虑她的决定!

['ɔ:stən] [meɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['pensɪvli] . [-]

Austin	May	took	another	cigar	from	the	box	,	and	smiled	pensively	.	[	35	]
奥斯汀	可能	采取	其他	雪茄	从	这	盒子	,	和	微笑	若有所思地	.	[	-	]

奥斯汀·梅从盒子里又拿出一支雪茄，若有所思地笑了笑。[35]

[siːn] ['sekənd]
Scene **Second**
场景 第二

第二幕

[ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l] [-] [-]
THE **CODICIL** **[** **36** **]** **[** **37** **]**
这 遗嘱附录 [-] [-]

附录[36][37]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[æn; ən] ['irəkwɔiz] [ɪn] [truːˈviːl] .
AN **IROQUOIS** **IN** **TROUVILLE** **.**
一个 易洛魁人 在 特鲁维尔 .

特鲁维尔的易洛魁人。

[frʌm; frəm] ['livəpuːl] ['ɔːstən] [meɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['pærɪs] ;
From **Liverpool** **Austin** **May** **went** **to** **London** **;** **from** **London** **to** **Paris** **;**
从 利物浦 奥斯汀 可能 去 到 伦敦 ; 从 伦敦 到 巴黎 ;

从利物浦到伦敦，从伦敦到巴黎；

[frʌm; frəm]['pærɪs][baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [meɪl] [tuː; tə] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ; [ðens] [tuː; tə] ['æθənz] [ænd; ənd]
from **Paris** **by** **the** **special** **mail** **to** **Constantinople** **;** **thence** **to** **Athens** **and**
从 巴黎 经过 这 特别的 邮件 到 君士坦丁堡 ; 因此 到 雅典 和
[ˌælɪg'zændriə] ;
Alexandria **;**
亚历山大 ;

从巴黎经专线邮件寄往君士坦丁堡；再经雅典和亚历山大；

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [bɑːm'beɪ] [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] [ænd; ənd] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ;
and **thence** **to** **Bombay** **and** **Calcutta** **and** **Hong** **Kong** **;**
和 因此 到 孟买 和 加尔各答 和 洪 孔 ;

然后前往孟买、加尔各答和香港；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][pə'sɪfɪk]
and **the** **impetus** **of** **his** **flight** **had** **almost** **carried** **him** **over** **the** **Pacific**
和 这 动力 的 他的 航班 有 几乎 携带 他 超过 这 太平洋
[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ə'gen] ,
and **back** **to** **America** **again** **,**
和 后退 到 美国 再次 ,

他飞行的冲力几乎把他带到了太平洋彼岸，再次回到了美国。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [held] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .
but **that** **he** **held** **back** **on** **the** **shore** **of** **Japan** **.**
但 那 他 握住 后退 在 这 支撑 的 日本 .

但他却止步于日本海岸。

[hiː; hi] ['trævld] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ðen] [ɪn] [ti'bet] [ɔːr][ɪn][ˌtəːki'stɑːn; -'stæn] .
He **travelled** **in** **that** **country** **,** **then** **in** **Thibet** **or** **in** **Turkestan** **.**
他 旅行 在 那 国家 , 然后 在 西藏 或者 在 土耳其斯坦 .

他曾游历过那个国家，然后又去了西藏或土耳其斯坦。

[θriː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [spent] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [drʌgz] , ['kjʊriəs] [paɪps] ,
Three **years** **were** **spent** **by** **him** **in** **the** **acquisition** **of** **strange** **drugs** **,** **curious** **pipes** **,**
三 年 是 花费 经过 他 在 这 获得 的 奇怪的 药物 , 好奇的 管道 ,
[ænd; ənd] [imˈbrɔidəriz] ,
and **embroideries** **,**
和 刺绣 ,

他花了三年时间搜罗奇特的药物、古怪的烟斗和刺绣品。

[waɪld] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [ɑːd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

wild	**songs**	**,**	**and**	**odd**	**languages**	**.**
荒野	歌曲	,	和	奇怪的	语言	.

狂野的歌曲和奇特的语言。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [dəˈmæskəs] , , [məˈrɑːkoʊ] , ['pɑːsəbli] [ɪn] [ˌtɪmbʌkˈtuː] .

He	**lived**	**in**	**Damascus**	**,**	**Samarcand**	**,**	**Morocco**	**,**	**possibly**	**in**	**Timbuctoo**	**.**
他	居住地	在	大马士革	,	撒马尔罕	,	摩洛哥	,	可能	在	廷巴克图	.

他曾居住在大马士革、撒马尔罕、摩洛哥，也可能居住在廷巴克图。

['hɪstri, 'hɪstəri] ['rekərdz] [nɑːt][nɔːr] [dʌz] [meɪ] ['ɔːstən] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

History	**records**	**not**	**nor**	**does**	**May**	**Austin**	**,**	**how**	**often**	**he**	**wrote**	**to**	**her**	**.**
历史	记录	不是	也不	做	可能	奥斯汀	,	如何	经常	他	写道	到	她	.

历史没有记载，梅·奥斯汀也没有记载，他给她写过多少封信。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ger] [diː]['laɪən] , [ɪn]['pærɪs] .

But	**the**	**summer**	**of**	**1879**	**saw**	**him**	**alight**	**at**	**the**	**Gare**	**de**	**Lyon**	**,**	**in**	**Paris**	**.**
但	这	夏天	的	-	锯	他	点燃	在	这	加尔	德	里昂	,	在	巴黎	.

但1879年夏天，他却在巴黎里昂火车站下了车。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] [-]

The	**heat**	**and**	**solitude**	**[**	**38**	**]**
这	热	和	孤独	[	-	]

炎热和孤独[38]

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [əˈpresɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [koʊst] .

of	**that**	**city**	**were**	**equally**	**oppressive**	**,**	**and**	**he**	**fled**	**to**	**the**	**nearest**	**coast**	**.**
的	那	城市	是	同样地	压迫性的	,	和	他	逃亡	到	这	最近的	海岸	.

那座城市的压迫同样严重，他逃到了最近的海岸。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [roʊbd] [ɪn] [sɔːft] [klɔːθ] [ænd; ənd] [stɑːrtʃt] ['lɪnɪn] ,

That	**evening**	**he**	**was**	**seated**	**,**	**robed**	**in**	**soft**	**cloth**	**and**	**starched**	**linen**	**,**
那	晚上	他	曾是	坐着	,	身着长袍	在	柔软的	布	和	淀粉	亚麻布	,

当晚他身着柔软的布袍和浆过的亚麻长袍，端坐着。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [vəˈrændə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊˈtɛl] ['diˈiˈes] [roʊʃeɪz] [nwɑːr] , [æt; ət] [truːˈviːl] .

on	**the**	**wide**	**veranda**	**of**	**the**	**great**	**Hôtel**	**des**	**Rochers**	**Noirs**	**,**	**at**	**Trouville**	**.**
在	这	宽的	阳台	的	这	伟大的	酒店	德斯	罗切尔斯	黑色电影	,	在	特鲁维尔	.

在特鲁维尔宏伟的黑岩酒店 (Hôtel des Rochers Noirs) 的宽阔阳台上。

[noʊ][wʌn] [huː] [paɪnz] [fɔːr; fər] ['aʊtdɔːr] [laɪf] , ['prɪmətɪv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

No	**one**	**who**	**pines**	**for**	**outdoor**	**life**	**,**	**primitive**	**conditions**	**,**
不	一	WHO	松树	为了	户外的	生活	,	原始	状况	,

没有人会向往户外生活、原始条件。

[ænd; ənd]['bɑːrbərɪzəm] — [ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv] [ðiːz] — [bʌt; bət]

and	**barbarism**	**—**	**and**	**May**	**was**	**one**	**of**	**the**	**wildest**	**of**	**these**	**—**	**but**
和	野蛮	—	和	可能	曾是	一	的	这	最狂野的	的	这些	—	但

[mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tˈræməlz] ,

must	**admit**	**that**	**the**	**trammels**	**,**
必须	承认	那	这	束缚	,

还有野蛮行径——梅就是其中最狂野的一次——但必须承认，这些束缚，

[kənˈvɛnʃənz] , [ænd; ənd] [kəˈmɑːdətiz] [wɪtʃ] [soʊ] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] ,

conventions	**,**	**and**	**commodities**	**which**	**so**	**annoy**	**him**	**are**	**,**	**after**	**all**	**,**
惯例	,	和	商品	哪个	所以	烦人	他	是	,	后	全部	,

他如此厌恶的习俗和商品，归根结底，是.....

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

the	result	of	infinite	experiments	of	the	human
这	结果	的	无限	实验	的	这	人类

[reɪs] , [kən'dʌktɪd] [θru:] [ɔ:l] [taɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,

race	,	conducted	through	all	time	;	and	as	such	,
种族	,	实施	通过	全部	时间	;	和	作为	这样的	,

这是人类自古以来进行无数次实验的结果；因此，

[prɪ'zu:məbli] , [i:tʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [di:md] [sək'sesf(ə)l] [wen] [meɪd] , [ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] [ə'kɔ:rdɪŋli]

presumably	,	each	one	was	deemed	successful	when	made	,	and	adopted	accordingly
想必	,	每个	一	曾是	被认为	成功的	什么时候	制成	,	和	已采用	因此

.

:

.

据推测，每项措施在制定后都被认为是成功的，并因此被采纳。

[noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [men] [hæd; həd] ['flænl] ['ʃɜ:ts] [bɪ'fɔ:r] [stɑ:rtʃt] ['lɪnɪn] ,

No	question	but	that	men	had	flannel	shirts	before	starched	linen	,
不	问题	但	那	男人	有	绒布	衬衫	前	淀粉	亚麻布	,

毫无疑问，男士们在穿浆洗过的亚麻衬衫之前，就已经穿过法兰绒衬衫了。

['wɪmɪn] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] [bɪ'fɔ:r] ['kɔ:sits] [ænd; ənd] [haɪ] - [hi:ld] [ʃu:z] ;

women	flowing	robes	and	sandals	before	corsets	and	high	-	heeled	shoes	;
女性	流动	长袍	和	凉鞋	前	紧身胸衣	和	高的	-	高跟鞋	鞋	;

在紧身胸衣和高跟鞋出现之前，女性穿着飘逸的长袍和凉鞋；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] “ ['mæʃər] ” [nɑ:kt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [bɪ'fɔ:r]

and	the	prehistoric	“	masher	”	knocked	down	his	lady	-	love	with	a	club	before
和	这	史前	“	捣碎器	”	敲门	向下	他的	女士	-	爱	和	一个	俱乐部	前

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:nək(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ʌn'si:znəbl]

he	learned	to	court	her	with	a	monocle	and	a	bunch	of	unseasonable
他	学习	到	法庭	她	和	一个	单片眼镜	和	一个	束	的	反常的

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

史前“斗殴者”用棍棒击倒了他的心上人，之后才学会用单片眼镜和一束不合时令的玫瑰来追求她。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜ:r; wər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [di:md] [ɪmp'ru:vmənts] ;

But	all	these	changes	were	,	at	the	time	,	deemed	improvements	;
但	全部	这些	变化	是	,	在	这	时间	,	被认为	改进	;

但当时所有这些变化都被认为是改进；

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [θri:] ['jɪrz] [ɪn] [ti'bet] [ɔ:r] [krɪm] - ['tɑ:təri] , [ænd; ənd] [ə'raivz]

and	one	who	has	lived	three	years	in	Thibet	or	Crim	-	Tartary	,	and	arrives
和	一	WHO	有	居住地	三	年	在	西藏	或者	犯罪	-	鞑靼	,	和	到达

['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [tru:'vi:l] ,

suddenly	at	Trouville	,
突然	在	特鲁维尔	,

还有一个人，在西藏或克里米亚-鞑靼生活了三年，突然来到特鲁维尔。

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɪm'pɑ:rʃəli] .

is	in	a	fair	position	to	judge	impartially	.
是	在	一个	公平的	位置	到	法官	秉公	.

处于能够公正评判的有利位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [-]

And	it	is	not	to	be	denied	that	[	39	]
和	它	是	不是	到	是	否认	那	[	-	]

不可否认的是[39]

[meɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kæpjuən] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'mænli] , [hɑːt] - [haʊs]

May	was	conscious	of	a	certain	Capuan	comfort	,	of	an	unmanly	,	hot	-	house
可能	曾是	有意识的	的	一个	肯定	卡普安	舒适	,	的	一个	不男子气概	,	热的	-	房子

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

梅意识到了一种卡普安式的舒适感，一种不近人情、温室般的奢华。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'ræf] [ʌv; əv][aɪs] , ['brændi] , [ænd; ənd]

as	he	sat	before	the	little	table	with	his	carafe	of	ice	,	brandy	,	and
作为	他	卫星	前	这	小的	桌子	和	他的	玻璃水瓶	的	冰	,	白兰地	,	和

['seltzər] ,

seltzer	,
苏打水	,

他坐在小桌子前，桌上放着一壶冰块、白兰地和苏打水。

[felt] [ðə; ði] [kuːl] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] , [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [prest] [rɪ'geɪliə] ,

felt	the	cool	stiffness	of	his	linen	shirt	,	smoked	his	pressed	regalia	,
毛毡	这	凉爽的	刚性	的	他的	亚麻布	衬衫	,	熏制	他的	按下	礼服	,

感受到亚麻衬衫冰凉僵硬的触感，抽了抽熨烫过的礼服。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krɪsp] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	watched	the	ladies	with	their	crisp	and	colored	dresses	and	their
和	观看	这	女士们	和	他们的	脆	和	有色	连衣裙	和	他们的

[niːt] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['æŋklz] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ɪn][ðer; ðər]['lændɔː,'lændaʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ]

neat	and	silken	ankles	as	they	mounted	in	their	landaus	for	their	evening
整洁的	和	丝	脚踝	作为	他们	安装	在	他们的	兰道斯	为了	他们的	晚上

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

看着那些穿着鲜艳亮丽的连衣裙、脚踝光滑如丝的女士们登上敞篷马车，开始她们的夜间兜风之旅。

[ə; eɪ] [fʊl] [strɪŋ] - ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [nɪr] [baɪ] , [wɪtʃ]

A	full	string	-	orchestra	was	stationed	among	the	electric	lights	near	by	,	which
一个	满的	细绳	-	乐队	曾是	驻	之中	这	电的	灯	靠近	经过	,	哪个

[dɪ'spenst] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [vɜːrv] ,

dispensed	,	with	much	verve	,
分发	,	和	很多	气魄	,

一支完整的弦乐团驻扎在附近的电灯丛中，他们充满活力地演奏着：

[ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɑːprə] [buːf] ;

the	light	-	hearted	rhythms	of	the	latest	opera	bouffe	;
这	光	-	心地	节奏	的	这	最新的	歌剧	布菲	;

最新歌剧轻快的节奏；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['lɪndən] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] ,

and	beyond	the	planes	and	lindens	shone	the	moonlit	sea	,
和	超过	这	飞机	和	椴树	闪耀	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	,

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] ,

as	if	it	also	were	highly	civilized	,
作为	如果	它	还	是	高度	文明	,

越过平原和菩提树，月光下的大海波光粼粼，仿佛那里也是一个高度文明的地方。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	part	of	the	decoration	of	the	place	.
和	部分	的	这	装饰	的	这	地方	.

也是场所装饰的一部分。

[meɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [aɪ] , [tuː] ,

May	knocked	the	ashes	from	his	cigar	as	who	should	say	,	"	I	,	too	,
可能	敲门	这	灰烬	从	他的	雪茄	作为	WHO	应该	说	,	"	我	,	也	,

梅伊敲了敲雪茄上的烟灰，说道："我也是。"

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pə'rizjən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

am	a	Parisian	of	the	nineteenth	century	;
是	一个	巴黎人	的	这	第十九	世纪	;

我是十九世纪的巴黎人；

〞 [kwɔft] [ə; eɪ] [fjuː] ['spɑːklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪst] [kə'ræf] [ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] ,

〞	quaffed	a	few	sparkles	from	the	iced	carafe	and	bottle	,
〞	畅饮	一个	很少	闪光	从	这	冰镇	玻璃水瓶	和	瓶子	,

他从冰镇的玻璃水壶和瓶子里抿了几口气泡酒，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [feɪts] - ['pærɪs][ʌv; əv]['fɪgɜˌoʊ] .

and	pretended	to	be	interested	in	the	latest	Faits	-	Paris	of	Figaro	.
和	假装	到	是	感兴趣的	在	这	最新的	事实	-	巴黎	的	费加罗	.

并假装对《费加罗报》最新一期的巴黎纪事感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [friː]

He	was	beginning	to	realize	the	delights	of	youth	and	riches	and	free
他	曾是	开始	到	意识到	这	美味	的	青年	和	财富	和	自由的

['træv(ə)l] ;

travel	;
旅行	;

他开始体会到青春、财富和自由旅行的乐趣；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld]

he	had	been	nothing	but	a	school	-	boy	in	America	,	and	a	sort	of	wild
他	有	到过	没有什么	但	一个	学校	-	男生	在	美国	,	和	一个	种类	的	荒野

[mæn] [sɪns] .

man	since	.
男人	自从	.

他之前在美国只是个学生，之后就变成了一个有点野蛮的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][soʊ][sæt] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [nekst][hɪm; ɪm] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

And	as	he	so	sat	,	there	came	to	a	table	next	him	two	people	,	and
和	作为	他	所以	卫星	,	那里	来了	到	一个	桌子	下一个	他	二	人们	,	和

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

他刚坐下，旁边桌来了两个人，也坐了下来。

[wʌn] [-]

One	[	40	]
一	[	-	]

一[40]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] - [greɪ] [ɪm'pɪriəl] , [ə; eɪ] [taɪt] [waɪt]

was	a	middle	-	aged	man	,	with	an	iron	-	gray	imperial	,	a	tight	white
曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	铁	-	灰色的	帝国	,	一个	紧的	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

他是一位中年男子，身穿铁灰色帝王式衬衫，内搭一件紧身白色背心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ'zet] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdʒən][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

and	the	rosette	of	the	legion	of	honor	at	his	button	-	hole	.
和	这	玫瑰花结	的	这	军团	的	荣誉	在	他的	按钮	-	洞	.

他的纽扣孔上别着一枚荣誉军团勋章。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

The	other	was	the	most	beautiful	woman	he	had	ever	seen	.
这	其他	曾是	这	最多	美丽的	女士	他	有	曾经	已见	.

另一个是他见过的最漂亮的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['læŋgərəs] [klaʊd] [ʌv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd]

She	was	dressed	in	the	most	delicate	and	languorous	cloud	of	violet	and
她	曾是	穿着	在	这	最多	精美的	和	慵懒的	云	的	紫色	和

[greɪ] ,

gray	,
灰色的	,

她身着一袭轻盈飘逸的紫灰色长裙，宛如一团云雾缭绕。

['streŋθnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [blæk] [leɪs] ; [noʊ] ['rɪbən] , ['dʒuːəl] ,

strengthened	here	and	there	by	black	lace	;	no	ribbon	,	jewel	,
加强	这里	和	那里	经过	黑色的	蕾丝	;	不	丝带	,	宝石	,

处处以黑色蕾丝加固；没有丝带，没有珠宝。

[ɔːr] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [blæk] [her] , [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːft][ænd; ənd] ['kriːmi] [nek] ;

or	flower	was	on	her	lustrous	black	hair	,	or	about	the	soft	and	creamy	neck	;
或者	花	曾是	在	她	光泽的	黑色的	头发	,	或者	关于	这	柔软的	和	奶油状	脖子	;

或者花朵点缀在她乌黑亮丽的头发上，或者环绕在她柔软白皙的脖颈上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

and	she	was	evidently	much	absorbed	in	what	her	companion	was	saying	,
和	她	曾是	显然	很多	吸收	在	什么	她	伴侣	曾是	说	,

她显然全神贯注地听着同伴说话。

[fɔːr; fər] [meɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klɪntʃt] [hɜːr; hər][fæn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ]

for	May	could	see	that	she	clinched	her	fan	in	her	hand	that	was	beneath
为了	可能	可以	看	那	她	锁定	她	扇子	在	她	手	那	曾是	下面

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['delɪkət] ['aɪvəri] [broʊk] .

the	table	until	the	delicate	ivory	broke	.
这	桌子	直到	这	精美的	象牙	打破	.

五月看到她紧紧攥着桌子底下的扇子，直到精致的象牙扇子断裂。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['veri] ['ræpɪdli] , [ɪn] [frentʃ] ; [bʌt; bət] [meɪ] ,

They	talked	very	rapidly	,	in	French	;	but	May	,
他们	谈话	非常	快速	,	在	法语	;	但	可能	,

他们用法语快速交谈；但是五月，

[huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [ˌɔːri'ent(ə)l]['daɪəlekts][wʌz; wəz][soʊ]['mænɪfoʊld][ænd; ənd] ['veriəs]

whose	acquaintance	with	unknown	oriental	dialects	was	so	manifold	and	various
谁	熟人	和	未知	东方	方言	曾是	所以	歧管	和	各种各样的

,

,
,

他对各种不为人知的东方方言的了解如此广泛而多样，

[nuː] ['hɑːrdli] [frentʃ] [ɪ'nʌf] “ [tuː; tə] [læst] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [naɪt] .

knew	hardly	French	enough	“	to	last	him	over	night	.
知道	几乎	法语	足够的	“	到	最后的	他	超过	夜晚	.

他几乎不懂法语，只能勉强应付一夜。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [wʌnz] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] [læst]['oʊvər] [naɪt] .

”	And	it	is	of	especial	importance	that	one's	French	should	last	over	night	.
”	和	它	是	的	特别的	重要性	那	一个人的	法语	应该	最后的	超过	夜晚	.

“尤其重要的是，你的法语水平应该能保持一整夜。”

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ]

Whatever	they	were	saying	,	they	were	reiterating	it	with	continually	increasing
任何	他们	是	说	,	他们	是	重申	它	和	持续	增加

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

无论他们说什么，他们都在不断地重复，而且语气越来越强。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [taɪt] [frɑːk] - [koʊt] [bɪ'gæn] [hɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] ,

The	man	in	the	tight	frock	-	coat	began	hissing	it	between	his	pointed	teeth	,
这	男人	在	这	紧的	连衣裙	-	外套	开始	嘶嘶声	它	之间	他的	尖	牙齿	,

身穿紧身礼服的男人开始用尖牙利齿发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] [krʌʃt] [ðə; ði] [læst] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn][tuː; tə]['aɪvəri] ['slɪvərz] [ɑːn]

and	the	pretty	woman	crushed	the	last	fragment	of	the	fan	to	ivory	slivers	on
和	这	漂亮的	女士	碎	这	最后的	分段	的	这	扇子	到	象牙	碎片	在

[ðə; ði] [-]

the	[	41	]
这	[	-	]

这位漂亮的女人将扇子的最后一块碎片捏碎成象牙碎片[41]

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

地面。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːrd'juː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['meɪz] [ˌʌn'treɪnd]

At	last	,	the	gentleman	rose	,	and	with	a	pardieu	which	even	May's	untrained
在	最后的	,	这	绅士	玫瑰	,	和	和	一个	帕迪厄	哪个	甚至	五月份	未经训练的

[ɪr] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ,

ear	could	recognize	,
耳朵	可以	认出	,

最后，那位先生站了起来，伴随着一声即使是梅这样未经训练的耳朵也能辨认出来的轻快的歌声。

[ˌʌp'set] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [glæs] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['leɪdi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

upset	a	champagne	glass	,	and	strode	hastily	away	;	the	lady	eyed	him	until	he
沮丧的	一个	香槟酒	玻璃	,	和	大步走	草草	离开	;	这	女士	眼睛	他	直到	他

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

他打翻了一只香槟酒杯，然后匆匆走开；那位女士一直盯着他，直到他消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [druːpt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [hænd] .

and	then	drooped	her	long	lashes	,	and	hid	her	eyes	in	her	pretty	hand	.
和	然后	下垂	她	长的	睫毛	,	和	隐藏	她	眼睛	在	她	漂亮的	手	.

然后她垂下长长的睫毛，用漂亮的手遮住了眼睛。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] ['meɪz] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [hɑːrt] [biːt]

Her	bosom	rose	and	fell	convulsively	,	and	May's	chivalric	heart	beat
她	怀	玫瑰	和	跌倒	痉挛地	,	和	五月份	骑士精神	心	打

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

sympathetically	in	the	same	time	.
同情地	在	这	相同的	时间	.

她的胸膛剧烈地起伏着，与此同时，梅的骑士之心也感同身受地跳动着。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [fʊl] [ɑːn] ['ɔːstən] ['meɪz] .

Suddenly	her	deep	eyes	opened	,	and	opened	full	on	Austin	May's	.
突然	她	深的	眼睛	打开	,	和	打开	满的	在	奥斯汀	五月份	.

突然，她睁开了深邃的眼睛，目光完全落在了奥斯汀·梅的脸上。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [seɪv] [ˌem 'iː] !

“	Sir	,	”	said	she	,	in	English	,	“	you	are	a	gentleman	—	save	me	!
“	先生	,	”	说	她	,	在	英语	,	“	你	是	一个	绅士	—	节省	我	!

“先生，”她用英语说，“您是一位绅士——救救我！”

” [seɪv] [hɜːr; hər] ?

”	Save	her	?
”	节省	她	?

“救她？”

[aɪ] , ['ɔːstən] [meɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [diːp] [siː] ,

Aye	,	Austin	May	would	have	saved	her	from	the	devil	or	the	deep	sea	,
是的	,	奥斯汀	可能	会	有	已保存	她	从	这	魔鬼	或者	这	深的	海	,

没错，奥斯汀·梅会救她脱离魔鬼或深海的魔爪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] .

and	with	no	thought	of	salvage	.
和	和	不	想法	的	打捞	.

而且完全没有想过要挽救。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , “ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

All	he	said	was	,	“	Why	,	certainly	.
全部	他	说	曾是	,	“	为什么	,	当然	.

他只说了一句：“当然可以。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , “ [preɪ] , [kə'mænd]

”	It	afterward	occurred	to	him	that	he	should	have	said	,	“	Pray	,	command
”	它	之后	发生	到	他	那	他	应该	有	说	,	“	祈祷	,	命令

[ˌem 'iː] , ['mædəm] .

me	,	madam	.
我	,	女士	.

后来他才意识到，他应该说：“夫人，请您吩咐我。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ʌn'buzəmd] [hɜːr'self][də'rektli; daɪ'rektli] .

”	But	this	seemed	to	satisfy	her	,	for	she	unbosomed	herself	directly	.
”	但	这	似乎	到	满足	她	,	为了	她	不丰满的	她自己	直接地	.

“但这似乎让她很满意，因为她直接袒露了自己。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	know	I	may	trust	an	American	,	”	said	she	.
“	我	知道	我	可能	相信	一个	美国人	,	”	说	她	.

“我知道我可能会信任一个美国人，”她说。

“ ['lɪs(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [truː] [neɪm] .

“	Listen	—	I	will	confide	to	you	my	true	name	.
“	听	—	我	将要	信任	到	你	我的	真的	姓名	.

“听着——我会把我的真名告诉你。”

[ðæt] [mæn] — [ðæt] [muˈʃɑʊd] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [sɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em]['zeɪ] [kjŋ'tes]

That	man	—	that	mouchard	—	with	whom	you	saw	me	,	sinks	I	am	ze	Comtesse
那	男人	—	那	穆沙尔	—	和	谁	你	锯	我	,	水槽	我	是	泽	伯爵夫人

[pəu'lækə][diː] - .

Polacca	de	Valska	.
波兰卡	德	-	.

那个男人——那个穆沙尔——你曾看到我和他在一起，我沉沦了，我是瓦尔斯卡的波兰女伯爵。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['zeɪ] [kjŋ'tes] [pəu'lækə][diː] - .

Well	,	I	am	ze	Comtesse	Polacca	de	Valska	.
出色地	,	我	是	泽	伯爵夫人	波兰卡	德	-	.

嗯，我是波拉卡·德·瓦尔斯卡伯爵夫人。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] . ” [-]

Now	you	know	all	.	”	[	42	]
现在	你	知道	全部	.	”	[	-	]

现在你都知道了。”[42]

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['ɔːstən] [meɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Unfortunately	,	Austin	May	knew	very	little	.
很遗憾	,	奥斯汀	可能	知道	非常	小的	.

可惜的是，奥斯汀·梅对此知之甚少。

[bʌt; bət] ['evɪdəntlɪ] [ðə; ðɪ] [kjŋ'tes] [pəu'lækə][di:] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən]

But	evidently	the	Comtesse	Polacca	de	Valska	was	a	personage	of	European
但	显然	这	伯爵夫人	波兰卡	德	-	曾是	一个	人士	的	欧洲的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

但显然，波拉卡·德·瓦尔斯卡伯爵夫人是一位在欧洲享有盛誉的人物。

[hi:; hi] [boʊd] .

He	bowed	.
他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? ” [sed] [hi:; hi] , ['ɜ:rnɪstlɪ] .

“	What	can	I	do	?	”	said	he	,	earnestly	.
“	什么	能	我	做	?	”	说	他	,	切实	.

“我能做些什么呢？”他恳切地问道。

“ ['mædəm][di:] - [hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [kə'mænd] .

“	Madam	de	Valska	has	but	to	command	.
“	女士	德	-	有	但	到	命令	.

“瓦尔斯卡夫人只需发号施令。”

” ([ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] .)

”	(	This	was	better	.	)
”	(	这	曾是	更好的	.	)

（这样好多了。）

“ [hɪst] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [mɪ'stɪrɪəsli] .

“	Hist	!	”	said	she	,	mysteriously	.
“	历史	!	”	说	她	,	神秘地	.

“希斯！”她神秘兮兮地说。

“ [pəu'lækə][di:] - — ['nevər] ['menʃ(ə)n] ['zeɪ] [neɪm] .

“	Polacca	de	Valska	—	never	mention	ze	name	.
“	波兰卡	德	-	—	绝不	提到	泽	姓名	.

“Polacca de Valska——永远不要提这个名字。

[i:t] ['i:z] [ə; eɪ] [spel] , [ɪn]['poʊlənd] ; ['i:v(ə)n] [naʊ] [maɪ]['noʊb(ə)l][pə'lɑ:koʊ] ['læŋgwɪʃɪz] [ɪn][saɪ'bɪrɪə] ;

Eet	ees	a	spell	,	in	Poland	;	even	now	my	noble	Polacco	languishes	in	Siberia	;
欧洲东部时间	伊斯	一个	拼写	,	在	波兰	;	甚至	现在	我的	高贵	波兰科	衰弱	在	西伯利亚	;

[bʌt; bət][ɪn] [fræns] ,

but	in	France	,
但	在	法国	,

在波兰，这只是一段插曲；即使现在，我高贵的波兰人仍在西伯利亚受苦；但在法国，

[ɪn] ['rʌʃə] — [i:t] ['i:z] [ə; eɪ] [du:m] .

in	Russia	—	eet	ees	a	doom	.
在	俄罗斯	—	欧洲东部时间	伊斯	一个	厄运	.

在俄罗斯——这预示着厄运。

[seɪ] [zæt][aɪ] — [seɪ] [zæt][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [kəm'peɪtrɪət] — ['mɪsɪz] . ['wɔkɚz] — - .

Say	zat	I	—	say	zat	I	am	your	compatriot	—	Mrs	.	Walkers	—	anysing	.
说	扎特	我	—	说	扎特	我	是	你的	同胞	—	太太	.	沃克	—	-	.

说我是——说我是你的同胞——沃克夫人——anysing。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜ:rv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [ʃoʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ]

”	And	the	nerve	which	the	unhappy	countess	had	shown	throughout	the
”	和	这	神经	哪个	这	不开心	伯爵夫人	有	所示	自始至终	这

['ɪntərvju:] ['sʌd(ə)nlɪ] [kə'læpst] .

interview	suddenly	collapsed	.
面试	突然	倒塌	.

“而这位不幸的伯爵夫人在整个采访过程中所表现出的勇气突然崩溃了。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

She	**burst**	**into**	**tears**	**.**
她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɑːlvd] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kən'dʒiːld] , [ɔːl][ðə; ði] [bluː] [blʌd] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]

As	**she**	**dissolved**	**,**	**the**	**American**	**congealed**	**,**	**all**	**the**	**blue**	**blood**	**of**	**Boston**
作为	她	溶解	,	这	美国人	凝固	,	全部	这	蓝色的	血	的	波士顿

['rɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

rigid	**in**	**his**	**veins**	**.**
死板的	在	他的	静脉	.

随着她的消逝，那个美国人凝固了，他血管里流淌着波士顿的贵族血统，变得僵硬起来。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [ə'pɪrd] , [meɪ] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ;

When	**the**	**little**	**Frenchman**	**appeared**	**,**	**May**	**offered**	**his**	**arm**	**to**	**the**	**countess**	**;**
什么时候	这	小的	法国人	出现	,	可能	提供	他的	手臂	到	这	伯爵夫人	;

当那个矮个子法国人出现时，梅向伯爵夫人伸出了胳膊；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [swept] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	**together**	**they**	**swept**	**proudly**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**hotel**	**.**
和	一起	他们	扫荡	自豪地	到	这	门	的	这	酒店	.

他们一起昂首阔步地走向酒店门口。

“ - , ” [kraɪd][ðə; ði] ['frentʃmən] .

“	**Arrêtez**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**Frenchman**	**.**
“	-	,	”	哭	这	法国人	.

“Arrêtez，”法国人喊道。

“ [kɑːnesɛz] - ['vuː] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['sɛr] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”

“	**Connaissez**	**-**	**vous**	**—**	**do**	**you**	**know**	**,**	**sare**	**,**	**who**	**it**	**is**	**?**	**”**
“	认识	-	您	—	做	你	知道	,	萨雷	,	WHO	它	是	?	”

“Connaissez-vous——你知道吗，sare，他是谁？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [frend] — [maɪ] [frend] , ['mɪsɪz] . ['piːtər] ['fænjuːɪl] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ” [sed] [meɪ] ,

“	**It**	**is**	**my**	**friend**	**—**	**my**	**friend**	**,**	**Mrs**	**.**	**Peter**	**Faneuil**	**,**	**of**	**Boston**	**,**	**”**	**said**	**May**	**,**
“	它	是	我的	朋友	—	我的	朋友	,	太太	.	彼得	法尼尔	,	的	波士顿	,	”	说	可能	,

“是我的朋友——我的朋友，来自波士顿的彼得·法尼尔夫人，”梅说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪnəs] [ðæt] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . [-]

with	**a**	**readiness**	**that**	**charmed**	**him**	**at**	**the**	**time**	**.**	**[**	**43**	**]**
和	一个	准备就绪	那	迷住了	他	在	这	时间	.	[	-	]

他当时表现出的那种热情和干劲，让他非常着迷。[43]

“ ['meɪs] , [mə'sjɜːr] — — ”

“	**Mais**	**,**	**monsieur**	**—**	**—**	**”**
“	玉米	,	先生	—	—	”

“Mais, monsieur——”

“ [duː][juː; jʊ] [der] , [sɜːr] , [tuː; tə] — —

“	**Do**	**you**	**dare**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**—**	**—**
“	做	你	敢	,	先生	,	到	—	—

“先生，您敢——”

” [meɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'kɔɪld] , [laɪk] ['eni]

”	**May**	**glared**	**at**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**the**	**latter**	**recoiled**	**,**	**like**	**any**
”	可能	怒目而视	在	他	为了	一个	片刻	,	和	这	后者	反冲	,	喜欢	任何

['frentʃmən] ,

Frenchman	**,**
法国人	,

梅怒视了他片刻，后者像任何一个法国人一样，下意识地后退了一步。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn] [ˈætɪtuːd] .

before	his	Anglo	-	Saxon	attitude	.
前	他的	盎格鲁	-	撒克逊	态度	.

在他表现出盎格鲁-撒克逊态度之前。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] ; [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [kənˈvʌlsɪvli]

They	entered	the	hall	of	the	hotel	;	the	countess	pressed	his	arm	convulsively
他们	进入	这	大厅	的	这	酒店	;	这	伯爵夫人	按下	他的	手臂	痉挛地

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] ,

in	her	gratitude	,
在	她	感激	,

他们走进酒店大厅；伯爵夫人感激涕零地紧紧抓住他的手臂。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

her	heart	too	full	for	words	.
她	心	也	满的	为了	字	.

她心中充满了难以言喻的感动。

“ [mɛrˈsiː] , [ˌʃevəˈliə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsɪmpli] .

“	Merci	,	chevalier	,	”	said	she	,	simply	.
“	谢谢	,	骑士	,	”	说	她	,	简单地	.

“谢谢，骑士，”她简单地说。

[ˈmeɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

May's	heart	bounded	at	the	compliment	,	and	with	satisfaction	that	he
五月份	心	有界	在	这	赞扬	,	和	和	满意	那	他

[ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [frentʃ] .

understood	her	French	.
理解	她	法语	.

听到这句赞美，梅的心怦怦直跳，而且他听懂了她的法语，这让她非常满意。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [hɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;

“	I	have	a	carriage	here	,	”	said	she	;
“	我	有	一个	运输	这里	,	”	说	她	;

“我这里有一辆马车，”她说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ˈlændɔːˌlændaʊ] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	they	found	the	elegant	landau	still	at	the	door	.
和	他们	成立	这	优雅的	兰道	仍然	在	这	门	.

他们发现那辆优雅的敞篷马车仍然停在门口。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ? ”

“	Where	shall	we	go	?	”
“	在哪里	将	我们	去	?	”

我们该去哪里呢?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈleɪtər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	will	tell	you	later	,	”	said	she	.
“	我	将要	告诉	你	之后	,	”	说	她	.

“我稍后会告诉你，”她说。

[meɪ] [gɑːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

May	got	in	,	and	a	footman	closed	the	door	of	the	carriage	.
可能	得到	在	,	和	一个	男仆	关闭	这	门	的	这	运输	.

梅上了车，一名侍从关上了马车的门。

[ðə; ði] [ˈlɪvərid] [ˈkoʊtʃmən] [wɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,

The	liveried	coachman	whipped	up	the	horses	,
这	身着制服的	马车夫	鞭打	向上	这	马匹	,

身着制服的马车夫催马出鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [roʊld] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .

and	the	pair	rolled	forth	into	the	darkness	of	the	summer	night	.
和	这	一对	滚动	前进	进入	这	黑暗	的	这	夏天	夜晚	.

于是，两人滚入了夏夜的黑暗中。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] , [meɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]['klærət][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː]

At	this	point	in	his	recollections	,	May	looked	at	his	glass	of	claret	and	re
在	这	观点	在	他的	回忆	,	可能	看起来	在	他的	玻璃	的	红酒	和	关于

- [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ;

-	lit	his	cigar	;
-	点燃	他的	雪茄	;

回忆到这里，梅看着他的红酒杯，重新点燃了雪茄；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	he	did	not	know	it	,
和	尽管	他	做过	不是	知道	它	,

虽然他并不知情，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

this	was	precisely	the	course	of	action	that	had	been	adopted	at	the	time
这	曾是	恰恰	这	课程	的	行动	那	有	到过	已采用	在	这	时间

[baɪ][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊ'zet] .

by	the	Frenchman	with	the	rosette	.
经过	这	法国人	和	这	玫瑰花结	.

这正是当时那位佩戴玫瑰花结的法国人所采取的行动方针。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [-]

He	drew	his	chair	up	to	the	table	where	the	countess	had	[	44	]
他	画	他的	椅子	向上	到	这	桌子	在哪里	这	伯爵夫人	有	[	-	]

他把椅子拉到伯爵夫人所在的桌子旁[44]

[bɪn] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pædɪd] ['ʃəuldəz] ,

been	sitting	,	with	a	slight	shrug	of	his	padded	shoulders	,
到过	坐着	,	和	一个	轻微	耸肩	的	他的	带衬垫	肩膀	,

他一直坐着，耸了耸垫肩，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] ['flætərd] [ðə; ði]['væliənt]

and	more	imperturbability	of	manner	than	would	have	flattered	the	valiant
和	更多的	不扰动性	的	方式	比	会	有	受宠若惊	这	英勇

[dɪ'fendər] [ʌv; əv] [ə'prest] ['bjuːti] ,

defender	of	oppressed	beauty	,
防守队员	的	受压迫者	美丽	,

而且他表现出的沉着冷静，恐怕连这位捍卫被压迫之美的英勇斗士都会感到受宠若惊。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

had	he	been	there	to	see	it	.
有	他	到过	那里	到	看	它	.

如果他当时在场就好了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [meɪ] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kærɪdʒ] ,

But	at	this	period	May	was	whirling	along	in	the	countess's	carriage	,
但	在	这	时期	可能	曾是	旋转	沿着	在	这	伯爵夫人的	运输	,

但此时，梅正乘坐伯爵夫人的马车飞驰而去。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl]

through	the	darkness	of	the	night	,	close	by	the	sea	-	beach	and	the	pale
通过	这	黑暗	的	这	夜晚	,	关闭	经过	这	海	-	海滩	和	这	苍白

['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

shining	of	the	long	,
灼灼	的	这	长的	,

穿过夜的黑暗，靠近海滩，远处是长长的、微弱的光芒，

[sloʊ] [sɜːrf] . [-]
slow surf . [45]
慢的 冲浪 . [-]

缓慢冲浪。[45]

[iː] .
II .
二 .

二、

['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][ænd; ənd][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] .
THESEUS AND ARIADNE .
忒修斯 和 阿里阿德涅 .

忒修斯和阿里阿德涅。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [meɪ] [roʊz]['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['pensɪvli] [ə'lɔːŋ]
The next morning May rose after a sleepless night , and wandered pensively along
这 下一个 早晨 可能 玫瑰 后 一个 失眠 夜晚 , 和 漫步 若有所思地 沿着
[ðə; ði] [biːtʃ] .
the beach .
这 海滩 .

第二天早上，梅从一夜未眠中醒来，若有所思地沿着海滩漫步。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] [pəu'lækə][diː] - ;
His head was full of the Comtesse Polacca de Valska ;
他的 头 曾是 满的 的 这 伯爵夫人 波兰卡 德 - ;

他满脑子都是瓦尔斯卡伯爵夫人波拉卡；

[pər'hæps][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [brɪmd] ['oʊvər][frʌm; frəm]
perhaps a drop or two of that charming personage had brimmed over from
也许 一个 降低 或者 二 的 那 迷人 人士 有 满溢 超过 从
[hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his head into his heart .
他的 头 进入 他的 心 .

或许他身上那份迷人的气质，已经从他的头脑中流淌到了他的心中。

[ðer; ðər][roʊ'mæntɪk] [draɪv] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][noʊ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ə; eɪ][loʊ'kæləti][ðæn; ðən][ðə; ði]
Their romantic drive had ended in no more romantic a locality than the
他们的 浪漫的 驾驶 有 结束 在 不 更多的 浪漫的 一个 地点 比 这
['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ;
railroad station ;
铁路 车站 ;

他们的浪漫之旅最终却在最不浪漫的地方——火车站——画上了句号；

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [pər'hæps] [fər'evər] .
there he had parted from her , perhaps forever .
那里 他 有 分手了 从 她 , 也许 永远 .

在那里，他与她分别了，或许是永别了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊ'zet]
For she had assured him that after her meeting with the rosetted
为了 她 有 保证 他 那 后 她 会议 和 这 玫瑰花纹
['frentʃmən] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [truː'viːl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Frenchman the air of Trouville would not be good for her ,
法国人 这 空气 的 特鲁维尔 会 不是 是 好的 为了 她 ,

因为她曾向他保证，自从与那位戴着玫瑰花结的法国人见面后，特鲁维尔的空气对她来说就不好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [fɔːr; fər]['pærɪs] .
and she had taken the night mail for Paris .
和 她 有 已采取 这 夜晚 邮件 为了 巴黎 .

她当时正在运送前往巴黎的夜间邮件。

[hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] .

Her	**maid**	**was**	**to**	**follow**	**on**	**the**	**next**	**day**	**with**	**luggage**	**.**
她	女佣	曾是	到	跟随	在	这	下一个	天	和	行李	.

她的女佣第二天会带着行李跟来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] [ˌtempə'rerəli] ,

As	**soon**	**as**	**she**	**was**	**safely**	**established**	**,**	**and**	**had**	**,**	**at**	**least**	**temporarily**	**,**
作为	很快	作为	她	曾是	安全	已确立的	,	和	有	,	在	至少	暂时地	,

一旦她安全安顿下来，并且至少暂时如此，

[θroʊn] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] [ɔːf] [hɜːr; hər] [træk] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [let]

thrown	**the**	**enemies**	**of**	**her**	**unhappy**	**country**	**off**	**her**	**track**	**,**	**she**	**was**	**to**	**let**
抛掷	这	敌人	的	她	不开心	国家	离开	她	追踪	,	她	曾是	到	让

[meɪ] ([hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] ,

May	**(**	**her**	**deliverer**	**,**
可能	(	她	送货员	,

她要把她不幸国家的敌人赶出正轨，然后让五月（她的救星）.....

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm]) [noʊ] , [-]

as	**she**	**entitled**	**him**	**)**	**know**	**,**	**[**	**46**	**]**
作为	她	标题	他	)	知道	,	[	-	]

正如她赋予他的权力一样）知道，[46]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	**he**	**could**	**see**	**her**	**again**	**.**
和	他	可以	看	她	再次	.

他又能见到她了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['tɪrfəli] [riˈmɑːkt] , [ðæt] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] .

as	**she**	**tearfully**	**remarked**	**,**	**that**	**might**	**never**	**be**	**.**
作为	她	泪流满面	评论	,	那	可能	绝不	是	.

她含泪说道，那或许永远不会发生。

[ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['despətɪzəm] [ʌv; əv]

The	**French**	**republic**	**was**	**now**	**seeking**	**to**	**curry**	**favor**	**with**	**the**	**despotism**	**of**
这	法语	共和国	曾是	现在	寻求	到	咖喱	偏爱	和	这	专制主义	的

[ðə; ði] [zɑːr] ,

the	**Czar**	**,**
这	沙皇	,

法兰西共和国当时正试图讨好沙皇的专制政权。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [prɪns] - [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] [fɔːr; fər] [dʒə'niːvə] .

and	**even**	**Prince**	**Obstropski**	**had**	**had**	**to**	**leave**	**Paris**	**for**	**Geneva**	**.**
和	甚至	王子	-	有	有	到	离开	巴黎	为了	日内瓦	.

甚至连奥布斯特罗普斯基亲王也不得不离开巴黎前往日内瓦。

['ɔːstən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Austin	**wanted**	**to**	**kiss**	**her**	**hand**	**as**	**she**	**departed**	**,**
奥斯汀	通缉	到	吻	她	手	作为	她	已离开	,

奥斯汀想在她离开时吻她的手。

[bʌt; bət] [fɪrd] [lest] [ðɪs] ['trɪviəl] ['hɑːmɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɑːr] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [laɪk] [hɜːr; hər] .

but	**feared**	**lest**	**this**	**trivial**	**homage**	**should**	**jar**	**upon**	**a**	**heroine**	**like**	**her**	**.**
但	害怕	免得	这	琐碎的	尊敬	应该	罐	之上	一个	女英雄	喜欢	她	.

但又担心这种微不足道的致敬会冒犯像她这样的女英雄。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ðə; ði] [gɑːrd] [kraɪd] [aʊt] ; [wʌn] [læst] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,

The	bell	rang	,	the	guard	cried	out	;	one	last	glance	of	her	dark	eyes	,
这	钟	响铃	,	这	警卫	哭	出去	;	一	最后的	瞥一眼	的	她	黑暗的	眼睛	,

铃声响起，守卫喊了一声；她最后瞥了一眼那双深邃的眼睛。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	all	was	over	.
和	全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [meɪ] [felt] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk]['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	was	gone	,	and	May	felt	that	perhaps	the	most	romantic	episode	of	his
她	曾是	已消失	,	和	可能	毛毡	那	也许	这	最多	浪漫的	插曲	的	他的

[laɪf] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

life	was	ended	.
生活	曾是	结束	.

她走了，梅觉得他生命中最浪漫的一段经历或许就此结束了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'klɪps]

He	went	back	to	the	hotel	,	but	,	unfortunately	,	none	of	the	famous	Eclipse
他	去	后退	到	这	酒店	,	但	,	很遗憾	,	没有任何	的	这	著名的	蚀

['klærət][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

claret	was	at	hand	.
红酒	曾是	在	手	.

他回到酒店，但不幸的是，著名的Eclipse红酒一瓶也没有。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] .

So	he	contented	himself	with	brandy	and	soda	.
所以	他	满足	他自己	和	白兰地	和	苏打	.

所以他只好喝白兰地苏打水充饥。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ˌnaɪɪ'lɪstɪk] [fer] [wʌnz] , [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] ['peɪtriəts] [ænd; ənd][i'tɑːljɑː] [ˌiri'dentə] [kept] [hɪm; ɪm]

Visions	of	nihilistic	fair	ones	,	of	Polish	patriots	and	Italia	irredenta	kept	him
愿景	的	虚无主义	公平的	一个	,	的	抛光	爱国者	和	意大利	不屈的	保留	他

['weɪkfl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

wakeful	through	the	night	.
清醒	通过	这	夜晚	.

虚无主义的盛会、波兰爱国者和意大利不屈不挠的景象让他彻夜难眠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kjŋ'tes] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'tæliən] [dɪ'sent] ,

For	the	Comtesse	had	told	him	of	her	Italian	descent	,
为了	这	伯爵夫人	有	讲述	他	的	她	意大利语	下降	,

因为伯爵夫人曾告诉他，她有意大利血统。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['peɪtriət] [ˌmɪlə'niz] [haʊs] , [ðə; ði] [ˌkæsti'ljoʊni] ['deɪˌi]

of	her	alliance	with	the	great	patriot	Milanese	house	,	the	Castiglioni	dei
的	她	联盟	和	这	伟大的	爱国者	米兰人	房子	,	这	卡斯蒂廖尼	德伊

Cascadegli	.	.	.

她与伟大的爱国者米兰家族——卡斯蒂廖尼·德·卡斯卡德利家族结盟.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [pə'lɑːkoʊ][diː] - [wʌz; wəz] [ɪ'mjʊəd] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði][sai'biəriən] [maɪnz] .

And	the	Count	Polacco	de	Valski	was	immured	for	life	in	the	Siberian	mines	.
和	这	数数	波兰科	德	-	曾是	被囚禁	为了	生活	在	这	西伯利亚	矿井	.

. . .

:	:	:

. . .

而波拉科·德·瓦尔斯基伯爵则被终身囚禁在西伯利亚的矿井中.....

[pʊr] ['dev(ə)l] !

Poor	**devil**	**!**
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙!

[meɪ] [kʌt] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] . [-]

May	**cut**	**another**	**cigar**	**,**	**and**	**reflected**	**upon**	**the**	**Count's**	**unhappy**	**condition**	**.**	**[**	**47**	**]**
可能	切	其他	雪茄	,	和	反映	之上	这	计数	不开心	状况	.	[	-	]

梅又剪了一根雪茄，并思考着伯爵不幸的处境。[47]

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kaʊntəs¸'kaʊntes] .

In	**a**	**few**	**days**	**he**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**the**	**countess**	**.**
在	一个	很少	天	他	已收到	一个	信	从	这	伯爵夫人	.

几天后，他收到了伯爵夫人的来信。

[¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [laɪn] , [¸ɪnsɪ'dent(ə)li] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'stæblɪʃt]

It	**was**	**a**	**mere**	**line**	**,**	**incidentally**	**telling**	**him**	**that**	**she**	**had**	**not**	**established**
它	曾是	一个	仅仅	线	,	顺便	讲述	他	那	她	有	不是	已确立的

[hɜ:r'self][æt; ət]['pærɪs] ,

herself	**at**	**Paris**	**,**
她自己	在	巴黎	,

那只是一句话，顺便告诉他，她还没有在巴黎站稳脚跟。

[bʌt; bət][æt; ət]['beɪdən] - ['beɪdən] ; [bʌt; bət][¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [θæŋks]

but	**at**	**Baden**	**-**	**Baden**	**;**	**but**	**it**	**was**	**principally**	**filled**	**with**	**pretty**	**thanks**
但	在	巴登	-	巴登	;	但	它	曾是	主要	已填	和	漂亮的	谢谢

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] “ [hə'roʊɪk] ['ʃɪvəlri] .

for	**his**	**“**	**heroic**	**chivalry**	**.**
为了	他的	“	英勇	骑士精神	.

但在巴登-巴登；但主要内容是对他“英勇骑士精神”的由衷感谢。

” [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [strɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , ['i:v(ə)n][tu:; tə]

”	**The**	**expression**	**had**	**seemed**	**a**	**trifle**	**too**	**strong**	**at**	**the**	**time**	**,**	**even**	**to**
”	这	表达	有	似乎	一个	琐事	也	强的	在	这	时间	,	甚至	到

['ɔ:stən] [meɪ] .

Austin	**May**	**.**
奥斯汀	可能	.

“当时，即使是奥斯汀·梅也觉得这种说法有点太过了。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['beɪdən] - ['beɪdən] ,

But	**when**	**he**	**arrived**	**at**	**Baden**	**-**	**Baden**	**,**
但	什么时候	他	到达的	在	巴登	-	巴登	,

但当他抵达巴登-巴登时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs¸'kaʊntes][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪ'læbərət] [¸ɑ:ntu'rɑ:ʒ] ,

and	**saw**	**how**	**charming**	**the**	**countess**	**was**	**in**	**her**	**now**	**elaborate**	**entourage**	**,**
和	锯	如何	迷人	这	伯爵夫人	曾是	在	她	现在	精心制作的	随行人员	,

[hi:; hi] [meɪd] [ə'lauənsiz] .

he	**made**	**allowances**	**.**
他	制成	津贴	.

看到伯爵夫人和她如今精心安排的随从们多么迷人，他便宽容了下来。

[mæn][ɪz] ['dʒenərəs] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] ['bju:tɪf(ə)l] ['herəwənz][wɪð; wɪθ] ['hʌzbəndz] [ɪn]

Man	**is**	**generous**	**by**	**nature**	**,**	**especially**	**to**	**beautiful**	**heroines**	**with**	**husbands**	**in**
男人	是	慷慨的	经过	自然	,	尤其	到	美丽的	女英雄们	和	丈夫们	在

[sai'biəriən] [maɪnz] .

Siberian	**mines**	**.**
西伯利亚	矿井	.

男人天性慷慨，尤其对那些丈夫在西伯利亚矿井里劳作的美丽女英雄更是如此。

[meɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [pə'lɑːkoʊ][diː] - [æz; əz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [liːd] - ['penslz]

May	thought	of	the	hapless	Polacco	de	Valski	as	turning	out	polyform	lead	-	pencils
可能	想法	的	这	不幸的	波兰科	德	-	作为	转弯	出去	多形体	带领	-	铅笔

[baɪ][ðə; ði] ['rɪbən] [bʌntʃ] ,

by	the	ribboned	bunch	,
经过	这	丝带	束	,

梅认为倒霉的波拉科·德·瓦尔斯基正在批量生产用丝带装饰的塑料铅笔。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðem; ðəm][biː'biː'biː'biː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːltərnətli] , [ˌeɪtʃˈeɪtʃˈeɪtʃˈeɪtʃ] .

and	marking	them	BBBB	,	and	then	,	alternately	,	HHHH	.
和	标记	他们	BBBB	,	和	然后	,	交替	,	啊啊啊	.

并分别标记为 BBBB 和 HHHH。

[meɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['eksəd] [ɪn][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [trɪp] [tuː; tə]['beɪdən]

May	had	been	much	exercised	in	mind	how	to	explain	his	sudden	trip	to	Baden
可能	有	到过	很多	锻炼	在	头脑	如何	到	解释	他的	突然	旅行	到	巴登

- ['beɪdən] ,

-	Baden	,
-	巴登	,

梅一直在苦恼该如何解释他突然前往巴登-巴登的行程。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ['meni] ['plɔːzəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd]

and	had	devised	many	plausible	reasons	for	going	,	all	of	which	proved
和	有	设计	许多	合情合理	原因	为了	去	,	全部	的	哪个	已证实

[suː'pɜːrfluəs] .

superfluous	.
多余	.

他们想出了许多看似合理的出行理由，但事实证明这些理由都是多余的。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] .

The	countess	did	not	seem	in	the	least	surprised	.
这	伯爵夫人	做过	不是	似乎	在	这	至少	惊讶	.

伯爵夫人似乎丝毫没有感到惊讶。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] .

He	found	her	weeping	over	a	letter	.
他	成立	她	哭泣	超过	一个	信	.

他发现她正对着一封信哭泣。

“ [siː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][sɜːrdʒ] . ”

“	See	,	”	said	she	,	“	it	is	from	Serge	.	”
“	看	,	”	说	她	,	“	它	是	从	哔叽	.	”

“你看，”她说，“这是塞尔日寄来的。”

“ [ðə; ði][diː] — — ['riːəli] ? ” [sed] [meɪ] .

“	The	d	—	—	Really	?	”	said	May	.
“	这	d	—	—	真的	?	”	说	可能	.

“这——真的吗？”梅说道。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

The	countess	folded	the	letter	,	kissed	it	,	[	48	]
这	伯爵夫人	折叠	这	信	,	亲吻	它	,	[	-	]

伯爵夫人折好信，亲吻了一下[48]

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

and	replaced	it	in	her	bosom	.
和	替换	它	在	她	怀	.

然后把它放回胸前。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ɪm'bærəsɪŋ] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [meɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept]

This	was	an	extremely	embarrassing	proceeding	to	May	,	and	he	kept
这	曾是	一个	极其	尴尬的	进行中	到	可能	,	和	他	保留

[sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] .

some	time	silent	.
一些	时间	沉默的	.

这件事对梅来说极其尴尬，他沉默了一段时间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['ɔ:kwərdnəs] [æt; ət]['soʊʃ(ə)l] ['kɑ:mədi] ,

With	his	Anglo	-	Saxon	awkwardness	at	social	comedy	,
和	他的	盎格鲁	-	撒克逊	尴尬	在	社会的	喜剧	,

他带着盎格鲁-撒克逊式的社交喜剧笨拙感，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [pə'lɑ:koʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

he	thought	that	Polacco	might	as	well	be	kept	out	of	the	case	.
他	想法	那	波兰科	可能	作为	出色地	是	保留	出去	的	这	案件	.

他认为最好不要让波拉科参与此案。

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][draɪv] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [æt; ət][læst] .

“	Shall	we	go	for	a	drive	?	”	said	she	,	at	last	.
“	将	我们	去	为了	一个	驾驶	?	”	说	她	,	在	最后的	.

“我们出去兜风好吗？”她最后说道。

“ [dɪ'laɪtɪd] , ” [sed] ['ɔ:stən] [meɪ] .

“	Delighted	,	”	said	Austin	May	.
“	高兴极了	,	”	说	奥斯汀	可能	.

“非常高兴，”奥斯汀·梅说道。

[ðə; ði] ['draɪvz] [ə'baʊt] ['beɪdən] - ['beɪdən][ɑ:r; ər] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

The	drives	about	Baden	-	Baden	are	charming	.
这	驱动	关于	巴登	-	巴登	是	迷人	.

巴登-巴登周边的驾车路线风景优美。

[ju:; jʊ] [wɪnd] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - [kraʊnd] [hɪlz] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [geɪ]

You	wind	for	miles	upon	the	brows	of	castle	-	crowned	hills	,	overhanging	the	gay
你	风	为了	英里	之上	这	眉毛	的	城堡	-	加冕	丘陵	,	悬垂	这	同性恋

['lɪt(ə)l] ['væli] ;

little	valley	;
小的	谷	;

你沿着城堡点缀的山丘蜿蜒而行数英里，俯瞰着美丽的小山谷；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	you	plunge	into	the	ancient	gloom	of	the	Black	Forest	,	and	the
和	然后	你	暴跌	进入	这	古老的	愁云	的	这	黑色的	森林	,	和	这

['ɪri] [paɪnz] ,

eerie	pines	,
怪异	松树	,

然后你就一头扎进了黑森林古老的幽暗之中，以及那些阴森森的松树里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] ,

and	a	delicious	shiver	of	wildness	and	solitude	,
和	一个	可口的	颤抖	的	野性	和	孤独	,

还有一丝令人愉悦的野性和孤独感，

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kjəzɑ:l] [ænd; ənd][ɪts][bænd][ɑ:r; ər][kloʊz][æt; ət][hænd]

all	the	time	with	the	feeling	that	the	Kursaal	and	its	band	are	close	at	hand
全部	这	时间	和	这	感觉	那	这	库尔萨尔	和	它是	乐队	是	关闭	在	手

,

,

,

始终感觉库尔萨尔和他的乐队就在附近，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['saɪləns] [groʊ] [ə'presɪv] .

should	**the**	**silence**	**grow**	**oppressive**	**.**
应该	这	沉默	生长	压迫性的	.

如果沉默变得令人窒息。

[ðer; ðər] , [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [duː] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] ['prɪti] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] ,

There	**,**	**if**	**your**	**heart**	**do**	**trouble**	**you**	**,**	**you**	**can**	**look**	**at**	**pretty**	**women**	**;**	**and**	**,**
那里	,	如果	你的	心	做	麻烦	你	,	你	能	看	在	漂亮的	女性	;	和	,

在那里，如果你的心烦意乱，你可以看看漂亮的女人；而且，

[ɪf] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['veritiz] [bɪ'set] [jʊr; jər]['spɪrɪt] , ['gæmb(ə)l][fɔːr; fər] [nə'poʊliənz] .

if	**the**	**eternal**	**verities**	**beset**	**your**	**spirit**	**,**	**gamble**	**for**	**napoleons**	**.**
如果	这	永恒	真理	围困	你的	精神	,	赌博	为了	拿破仑	.

如果你的灵魂被永恒真理所困扰，那就去赌拿破仑吧。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [droʊv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kriːm] - ['kʌlərd] ['pəuniz] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [meɪ] [tuː; tə]

The	**countess**	**drove**	**two**	**little**	**cream**	**-**	**colored**	**ponies**	**,**	**and**	**encouraged**	**May**	**to**
这	伯爵夫人	驾驶	二	小的	奶油	-	有色	小马	,	和	鼓励	可能	到

[smoʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋli] . . . .

smoke	**his**	**cigarette**	**most**	**charmingly**	**.**	**.**	**.**	**.**
抽烟	他的	卷烟	最多	迷人地	.	.	.	.

伯爵夫人驾着两匹奶油色的小马，十分迷人地鼓励梅抽烟.....

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[waɪ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

why	**go**	**on**	**with**	**it**	**?**
为什么	去	在	和	它	?

为什么要继续下去?

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'klɪps] ['klærət] , [meɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æd'mɪt] [-]

Even	**now**	**,**	**over**	**the**	**Eclipse**	**claret**	**,**	**May**	**could**	**not**	**but**	**admit**	**[**	**49**	**]**
甚至	现在	,	超过	这	蚀	红酒	,	可能	可以	不是	但	承认	[	-	]

即使现在，在享用Eclipse红酒时，梅也不得不承认[49]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn]['beɪdən] - ['beɪdən] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	**he**	**had**	**spent**	**in**	**Baden**	**-**	**Baden**	**three**	**of**	**the**	**most**	**charming**	**weeks**	**of**	**his**
那	他	有	花费	在	巴登	-	巴登	三	的	这	最多	迷人	周	的	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他在巴登-巴登度过了他一生中最美好的三个星期。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['pæsɪŋ] [θriː] [sʌtʃ] [wiːks] [ə'gen] ,

He	**would**	**not**	**mind**	**passing**	**three**	**such**	**weeks**	**again**	**,**
他	会	不是	头脑	通过	三	这样的	周	再次	,

他并不介意再经历三个星期这样的时光。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [θriː] [sʌtʃ] [wiːks] ,

could	**he**	**be**	**sure**	**they**	**would**	**be**	**just**	**three**	**such**	**weeks**	**,**
可以	他	是	当然	他们	会	是	只是	三	这样的	周	,

他能确定这种情况只会持续三周吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [end][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	**that**	**they**	**would**	**end**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
和	那	他们	会	结尾	在	这	相同的	时间	.

而且它们会同时结束。

[bʌt; bət] , [ˌkju ju 'i] ['diːəbl] !

But	,	que	diable	!
但	,	que	迪亚布尔	!

但是，真是太糟糕了！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [fər'evər] .

because	the	play	is	amusing	,	we	do	not	wish	to	stay	in	the	theatre	forever	.
因为	这	玩	是	有趣	,	我们	做	不是	希望	到	停留	在	这	剧院	永远	.

因为这部戏很有趣，我们不想永远待在剧院里。

[ænd; ənd] [meɪ] ['nɜːrvəsli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [ə'gen] .

And	May	nervously	glanced	at	the	window	,	as	he	thought	he	heard	the	sound	of	carriage	-	wheels	again	.
和	可能	紧张地	瞥了一眼	在	这	窗户	,	作为	他	想法	他	听到	这	声音	的	运输	-	车轮	再次	.

梅紧张地瞥了一眼窗外，因为他似乎又听到了马车轮的声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [strɔːŋ] [tə'bækoʊ] , ['prɑːbəbli] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

He	had	smoked	too	much	strong	tobacco	,	probably	;	but	,	after	all	,
他	有	熏制	也	很多	强的	烟草	,	大概	;	但	,	后	全部	,

他可能抽了太多浓烟草；但是，归根结底，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] — [nɑːt] ['sʌnset] , [ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	even	now	only	the	middle	of	the	afternoon	—	not	sunset	,	or	near	it	.
它	曾是	甚至	现在	仅有的	这	中间	的	这	下午	—	不是	日落	,	或者	靠近	它	.

现在才下午，还不是日落时分，离日落还很远。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [strɔːŋgər] [drʌgz] [ðæn; ðən][tə'bækoʊ] , [tuː; tə] [strɔːŋgər] [diːdz] [ðæn; ðən][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ,

He	might	have	to	come	to	stronger	drugs	than	tobacco	,	to	stronger	deeds	than	tobacco	-	smoke	,
他	可能	有	到	来	到	更强	药物	比	烟草	,	到	更强	契约	比	烟草	-	抽烟	,

他或许需要接触比烟草更强效的毒品，做出比吸烟更过分的事情。

[er] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

ere	the	evening	was	over	.
埃雷	这	晚上	曾是	超过	.

夜幕降临之时。

[hens] [ðæt] ['ɑːrsənl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] .

Hence	that	arsenal	with	which	he	had	provided	himself	.
因此	那	兵工厂	和	哪个	他	有	假如	他自己	.

因此他才拥有了那样的武器库。

[wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Well	,	to	cut	it	short	,	he	fell	in	love	with	her	.
出色地	,	到	切	它	短的	,	他	跌倒	在	爱	和	她	.

简而言之，他爱上了她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .

Of	course	he	did	.
的	课程	他	做过	.

他当然做了。

[hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] .

He	adored	her	.
他	受人喜爱	她	.

他非常爱她。

['pɑːsəb(ə)l] !
Possible **!**
可能的 !

可能的!

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
He **wanted** **to** **marry** **her** **.**
他 通缉 到 结婚 她 .

他想娶她。

[ðɪs] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [sed] [soʊ] .
This **seemed** **impossible** **;** **but** **he** **had** **most** **certainly** **said** **so** **.**
这 似乎 不可能的 ; 但 他 有 最多 当然 说 所以 .

这似乎不可能；但他确实这么说过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi]
He **was** **barely** **twenty** **-** **five** **,** **and** **she** **—** **well** **,** **she** **was** **older** **than** **he**
他 曾是 仅仅 二十 - 五 , 和 她 — 出色地 , 她 曾是 老 比 他
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

他才二十五岁，而她——嗯，她比他年纪大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][sai'biəriən] [maɪnz] .
And **she** **had** **a** **husband** **in** **the** **Siberian** **mines** **.**
和 她 有 一个 丈夫 在 这 西伯利亚 矿井 .

她的丈夫在西伯利亚矿井工作。

[æz; əz] [meɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [siːmd] [hɜːr; hər]['oʊnli] [əd'væntɪdʒ] .
As **May** **looked** **back** **upon** **it** **,** **this** **seemed** **her** **only** **advantage** **.**
作为 可能 看起来 后退 之上 它 , 这 似乎 她 仅有的 优势 .

梅回首往事，这似乎是她唯一的优势。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [-]
But **,** **after** **all** **,** **[** **50** **]**
但 , 后 全部 , [-]

但毕竟，[50]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['peɪtriətɪzəm] [ðæt] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər]['heroʊɪzəm] , [hɜːr; hər]
it **was** **her** **patriotism** **that** **first** **attracted** **him** **—** **her** **heroism** **,** **her**
它 曾是 她 爱国主义 那 第一的 吸引 他 — 她 英雄主义 , 她
[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [kɔːz] , [ɔːr] ['kɔːzɪz] .
devotion **to** **her** **unhappy** **cause** **,** **or** **causes** **.**
虔诚 到 她 不开心 原因 , 或者 原因 .

首先吸引他的是她的爱国情怀——她的英雄气概，她对不幸事业的奉献。

[i'tɑːljɑː] [ˌiri'dentə] !
Italia **irredenta** **!**
意大利 不屈的 !

Italia irredenta!

['poʊlənd] !
Poland **!**
波兰 !

波兰!

['naɪɪlɪzəm] !
Nihilism **!**
虚无主义 !

虚无主义!

[fɔːr; fər] [meɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [wɪtʃ] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ɪn][hɜːr; hər]

For	May	was	not	quite	clear	which	one	or	more	of	these	was	chief	in	her
为了	可能	曾是	不是	相当	清除	哪个	一	或者	更多的	的	这些	曾是	首席	在	她

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

梅并不十分清楚在她心中，这其中哪一个或哪些才是最重要的；

[ænd; ənd]['naɪɪlɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]

and	nihilism	was	a	new	word	then	,	but	it	sounded	dangerous	and
和	虚无主义	曾是	一个	新的	单词	然后	,	但	它	听起来	危险的	和

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

虚无主义在当时还是个新词，但听起来既危险又有吸引力。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] [ˌʃevə'liə] , [hɜːr; hər] [luː'tenənt] , [hɜːr; hər]['eskwaɪə] ?

Could	he	not	be	her	chevalier	,	her	lieutenant	,	her	esquire	?
可以	他	不是	是	她	骑士	,	她	中尉	,	她	绅士	?

他难道不能成为她的骑士、她的副官、她的侍从吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['baɪrən][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [griːs] , ['æftər][ɔːl] .

It	was	no	more	than	Byron	had	done	for	Greece	,	after	all	.
它	曾是	不	更多的	比	拜伦	有	完毕	为了	希腊	,	后	全部	.

毕竟，这与拜伦对希腊的贡献并无二致。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [ˌɪndɪ'pendənt] ([fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [eɪt] ['jɪrz]) — ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [hiː; hi]

He	was	free	,	independent	(	for	the	next	eight	years	)	—	broken	-	hearted	,	he
他	曾是	自由的	,	独立的	(	为了	这	下一个	八	年	)	—	破碎的	-	心地	,	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [bʌt; bət] [stɑːpt] .

was	going	to	add	,	but	stopped	.
曾是	去	到	添加	,	但	停止	.

在接下来的八年里，他自由自在，独立自主——他本想补充说，他当时心碎了，但话到嘴边又咽了回去。

['æftər][ɔːl] , [meɪ] ['ɔːstən] [hæd; həd][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ;

After	all	,	May	Austin	had	not	refused	to	marry	him	;
后	全部	,	可能	奥斯汀	有	不是	拒绝	到	结婚	他	;

毕竟，梅·奥斯汀并没有拒绝嫁给他；

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['levə(ə)n] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	three	of	the	eleven	years	were	gone	.
和	三	的	这	十一	年	是	已消失	.

十一年中的三年已经过去了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]

At	all	events	,	there	was	nothing	to	prevent	his	attaching	himself	to	a
在	全部	活动	,	那里	曾是	没有什么	到	防止	他的	连接	他自己	到	一个

[fər'lɔːrn] [hoʊp] ,

forlorn	hope	,
绝望	希望	,

总之，没有什么能阻止他寄希望于渺茫的希望。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

if	he	chose	.
如果	他	选择	.

如果他愿意的话。

[eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] — [ɪf] ['niːðər]

Eight	years	of	chances	were	in	his	favor	;	and	at	the	worst	—	if	neither
八	年	的	机会	是	在	他的	偏爱	;	和	在	这	最差	—	如果	两者都不

[meɪ] ['ɔːstən] [gɑːt] ['mærid] ,

May	Austin	got	married	,
可能	奥斯汀	得到	已婚	,

八年的时间对他有利；最坏的情况——如果梅·奥斯汀和她都没结婚——

[nɔːr][pə'lɑːkoʊ][daɪd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][saɪ'bɪriə]

nor	Polacco	died	—	he	could	make	a	rescue	of	the	husband	from	Siberia
也不	波兰科	死亡	—	他	可以	制作	一个	救援	的	这	丈夫	从	西伯利亚

[ænd; ənd][duː][ðə; ði]['biː biː] ['penslz] [hɪm'self] .

and	do	the	BB	pencils	himself	.
和	做	这	BB	铅笔	他自己	.

波拉科也没有死——他可以从西伯利亚救出丈夫，然后自己画BB铅笔画。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['meni] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

He	lay	awake	many	nights	thinking	of	these	things	,
他	躺	醒	许多	夜晚	思维	的	这些	事物	,

他许多个夜晚辗转反侧，思考着这些事情。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	at	last	he	was	emboldened	to	speak	of	them	to	her	.
和	在	最后的	他	曾是	加粗	到	说话	的	他们	到	她	.

最后他鼓起勇气把这些事告诉了她。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] !

How	well	he	remembered	the	day	he	did	so	!
如何	出色地	他	记得	这	天	他	做过	所以	!

他竟然还记得那天发生的事！

[ðə; ði] [deɪ] — [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] . [-]

The	day	—	but	no	,	it	was	evening	.	[	51	]
这	天	—	但	不	,	它	曾是	晚上	.	[	-	]

白天——但其实是晚上。[51]

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt]['æftər] ['dɪnər] , ([dɪd] ['eni][mæn]['evər] [prə'poʊz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ?

They	had	driven	out	after	dinner	,	(	did	any	man	ever	propose	before	breakfast	?
他们	有	驱动	出去	后	晚餐	,	(	做过	任何	男人	曾经	提出	前	早餐	?

晚饭后他们开车离开了。（有哪个男人会在早餐前求婚吗？）

) [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

)	and	the	scene	was	a	moonlit	glade	in	the	Black	Forest	.
)	和	这	场景	曾是	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	林间空地	在	这	黑色的	森林	.

场景是黑森林中月光下的林间空地。

[ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] [stʊd] ['moʊʃnləs] ;

The	two	ponies	stood	motionless	;
这	二	小马	站立	静止不动	;

两匹小马一动不动地站在那里；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fer] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ɪr]

but	their	fair	owner	was	much	moved	as	he	poured	into	her	delicate	ear
但	他们的	公平的	所有者	曾是	很多	已搬	作为	他	倾倒	进入	她	精美的	耳朵

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃənz] .

his	desires	and	devotions	.
他的	欲望	和	虔诚	.

但当他们美丽的主人向她娇嫩的耳朵倾诉自己的愿望和爱意时，她深受感动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [terz] .

It	was	so	noble	of	him	,	she	said	,	and	was	moved	to	tears	.
它	曾是	所以	高贵	的	他	,	她	说	,	和	曾是	已搬	到	眼泪	.

她说，他真是太高尚了，说着说着就感动得流下了眼泪。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] !

And	then	his	devotion	to	her	unhappy	country	!
和	然后	他的	虔诚	到	她	不开心	国家	!

然后是他对她那不幸国家的奉献!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] [ter; tɪ(ə)r][fɔ:r; fər]['poʊlənd][ɔ:r][i'tɑ:ljɑ:] [ˌiri'dentə] .

and	she	wiped	away	another	tear	for	Poland	or	Italia	irredenta	.
和	她	擦拭	离开	其他	撕	为了	波兰	或者	意大利	不屈的	.

她又为波兰或意大利（Italia irredenta）擦去了一滴眼泪。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [sɜ:rdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] !

How	she	wished	Serge	could	have	met	him	,	and	could	know	of	this	!
如何	她	希望	哔叽	可以	有	遇见	他	,	和	可以	知道	的	这	!

她多么希望塞尔日能够见到他，并了解这一切!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] [ter; tɪ(ə)r][fɔ:r; fər] [sɜ:rdʒ] .

And	she	wiped	away	another	tear	for	Serge	.
和	她	擦拭	离开	其他	撕	为了	哔叽	.

她又为塞尔吉擦去了一滴眼泪。

[bʌt; bət][noʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [ə'merɪkən] — ['noʊb(ə)l] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] !

But	no	,	my	noble	American	—	noble	citizen	of	a	free	country	!
但	不	,	我的	高贵	美国人	—	高贵	公民	的	一个	自由的	国家	!

但是不，我高贵的美国人——自由国家的高贵公民!

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] .

It	could	never	be	.
它	可以	绝不	是	.

这绝不可能。

['poʊlənd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ber] [ðer; ðər] [wəʊz] [ə'loʊn] .

Poland	and	she	must	bear	their	woes	alone	.
波兰	和	她	必须	熊	他们的	烦恼	独自的	.

波兰和她必须独自承受他们的苦难。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə][dræg] [daʊn] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [bɔ'stəunjən][ɪn][ðer; ðər] [rek] .

They	could	never	consent	to	drag	down	a	brave	young	Bostonian	in	their	wreck	.
他们	可以	绝不	同意	到	拖	向下	一个	勇敢的	年轻的	波士顿人	在	他们的	破坏	.

他们绝不会同意将一位勇敢的波士顿青年拖入他们的灾难之中。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['evər] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm] ?

And	then	,	how	could	she	ever	reward	him	?
和	然后	,	如何	可以	她	曾经	报酬	他	?

那么，她又该如何回报他呢?

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] , [sed] ['ɔ:stən] .

With	her	friendship	,	said	Austin	.
和	她	友谊	,	说	奥斯汀	.

奥斯汀说，这都归功于她的友谊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊ'tes] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'ædɪkwət] .

But	the	Comtesse	seemed	to	think	her	friendship	would	be	inadequate	.
但	这	伯爵夫人	似乎	到	思考	她	友谊	会	是	不足	.

但伯爵夫人似乎认为她的友谊还不够。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'presɪv] ; [ænd; ənd] [meɪ] , [æt; ət] [li:st] ,

The	scene	was	becoming	somewhat	oppressive	;	and	May	,	at	least	,
这	场景	曾是	成为	有些	压迫性的	;	和	可能	,	在	至少	,

眼前的景象变得有些压抑；至少在五月，

[wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['prɑ:pər][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]

was	conscious	of	a	certain	difficulty	in	providing	for	it	a	proper	termination
曾是	有意识的	的	一个	肯定	困难	在	提供	为了	它	一个	恰当的	终止

.

:

.

意识到要妥善结束这段关系存在一定的困难。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [em'bəʊldənd] [tu:; tə] [-]

In	the	excitement	of	the	occasion	,	he	had	felt	emboldened	to	[	52	]
在	这	激动	的	这	场合	,	他	有	毛毡	加粗	到	[	-	]

在当时的兴奋气氛中，他感到胆子大了[52]

[teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [ri'teind] ;

take	one	of	her	hands	,	which	he	still	retained	;
拿	一	的	她	双手	,	哪个	他	仍然	保留	;

他握住她的一只手，那只手他仍然留着；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kri:m] - ['kʌlərd] ['pəuniz] .

the	other	was	holding	the	reins	of	the	two	cream	-	colored	ponies	.
这	其他	曾是	保持	这	缰绳	的	这	二	奶油	-	有色	小马	.

另一人牵着两匹奶油色小马的缰绳。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] ['sɪmpli] [drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [wɪ'ðaʊt]

He	could	hardly	simply	drop	it	—	the	hand	and	the	conversation	—	without
他	可以	几乎	简单地	降低	它	—	这	手	和	这	对话	—	没有

[mɔ:r] ;

more	;
更多的	;

他不可能就此罢休——放下那只手，结束那段谈话——而不做任何其他事情；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['su:təb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

and	yet	what	suitable	catastrophe	could	there	be	for	the	situation	?
和	然而	什么	合适的	灾难	可以	那里	是	为了	这	情况	?

然而，对于这种情况，什么样的灾难才最合适呢?

[maɪt] [hi:; hi] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ?

Might	he	kiss	it	,	and	cut	the	conversation	?
可能	他	吻	它	,	和	切	这	对话	?

他会不会亲吻它，然后结束对话?

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] , [noʊ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['æbsənt][sɜ:rdʒ]

It	were	a	mere	act	of	courtesy	,	no	breach	of	respect	to	the	absent	Serge
它	是	一个	仅仅	行为	的	礼貌	,	不	违反	的	尊重	到	这	缺席的	哔叽

.

:

.

这仅仅是出于礼貌，并没有对缺席的塞尔日不敬。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [derd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

As	a	boy	of	twenty	-	two	he	had	never	dared	;	but	as	a	man	of
作为	一个	男生	的	二十	-	二	他	有	绝不	敢于	;	但	作为	一个	男人	的

['twenti] - [faɪv] — —

twenty	-	five	—	—
二十	-	五	—	—

二十二岁时，他从未敢这样做；但二十五岁时——

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzd] .

She	did	not	seem	in	the	least	surprised	.
她	做过	不是	似乎	在	这	至少	惊讶	.

她似乎丝毫没有感到惊讶。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊldər][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] .

Possibly	**she**	**had**	**thought**	**him**	**older**	**than**	**twenty**	**-**	**five**	**.**
可能	她	有	想法	他	老	比	二十	-	五	.

或许她以为他不止二十五岁。

[bʌt; bət] [meɪ] , ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] , [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði][hænd][moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ;

But	**May**	**,**	**after**	**that**	**little**	**ceremony**	**,**	**had**	**dropped**	**the**	**hand**	**most**	**unmistakably**	**;**
但	可能	,	后	那	小的	仪式	,	有	掉落	这	手	最多	毫无疑问	;

但在那次小小的仪式之后，梅毫不含糊地松开了手；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pəuniz] - ['hedz] [ə'weɪ] .

and	**she**	**turned**	**the**	**ponies**	**'**	**heads**	**away**	**.**
和	她	转向	这	小马	-	头部	离开	.

她把小马们的头转开了。

[meɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [gleɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

May	**gave**	**a**	**last**	**look**	**to**	**the**	**forest**	**-**	**glade**	**,**	**as**	**they**	**drove**	**out**	**from**	**it**	**,**
可能	给予	一个	最后的	看	到	这	森林	-	林间空地	,	作为	他们	驾驶	出去	从	它	,

梅在驱车驶出林间空地时，最后看了一眼。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [fər'evər] .

and	**reflected**	**that**	**the**	**place**	**would**	**be**	**impressed**	**upon**	**his**	**memory**	**forever**	**.**
和	反映	那	这	地方	会	是	印象深刻	之上	他的	记忆	永远	.

他心想，这个地方将永远铭刻在他的记忆中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest]

It	**was**	**really**	**astonishing**	**the**	**number**	**of**	**places**	**that**	**were**	**to**	**be**	**impressed**
它	曾是	真的	惊人	这	数字	的	地方	那	是	到	是	印象深刻

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [fər'evər] !

upon	**his**	**memory**	**forever**	**!**
之上	他的	记忆	永远	!

令人惊讶的是，竟然有那么多地方将永远铭刻在他的记忆中！

[ə; eɪ] ['restləs] [wiːk] ['fɑːloʊd] .

A	**restless**	**week**	**followed**	**.**
一个	不安	星期	随后	.

接下来的一周令人不安。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - ['evri] [deɪ] ;

He	**saw**	**the**	**Countess**	**de**	**Valska**	**every**	**day**	**;**
他	锯	这	伯爵夫人	德	-	每一个	天	;

他每天都能见到瓦尔斯卡伯爵夫人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['seɪvər][ʌv; əv]

but	**there**	**was**	**something**	**uncomfortable**	**in**	**their**	**relations**	**—**	**a**	**certain**	**savor**	**of**
但	那里	曾是	某物	不舒服	在	他们的	关系	—	一个	肯定	品尝	的

[æn; ən] [ʌnək'septid] ['sækrɪfaɪs] ,

an	**unaccepted**	**sacrifice**	**,**
一个	不被接受	牺牲	,

但他们之间的关系却有些令人不安——仿佛有一种不被接受的牺牲感。

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [bəːnd] [ɪn] [veɪn] . [-]

of	**an**	**offering**	**burned**	**in**	**vain**	**.**	**[**	**53**	**]**
的	一个	提供	烧伤	在	徒劳	.	[	-	]

徒劳地焚烧祭品。[53]

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siːk] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [foʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'hæf] ,

The	**countess**	**would**	**not**	**let**	**him**	**seek**	**the**	**Austrian**	**foe**	**on**	**her**	**own**	**behalf**	**,**
这	伯爵夫人	会	不是	让	他	寻找	这	奥地利	敌人	在	她	自己的	代表	,

伯爵夫人不允许他代表她去寻找奥地利敌人。

[nɔːr] [jet] [bɪ'duː] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['poʊlənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;

nor	**yet**	**bedew**	**the**	**soil**	**of**	**Poland**	**with**	**his**	**blood**	**;**
也不	然而	露水	这	土壤	的	波兰	和	他的	血	;

他的鲜血尚未染红波兰的土地;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn]

and	**it**	**was**	**very**	**difficult**	**to**	**say**	**what**	**he**	**was**	**to**	**do**	**for**	**her**	**in**
和	它	曾是	非常	难的	到	说	什么	他	曾是	到	做	为了	她	在

['beɪdən] - ['beɪdən] ,

Baden	**-**	**Baden**	**,**
巴登	-	巴登	,

很难说他在巴登-巴登要为她做些什么。

[ɔːr] , [fɔːr; fər] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [wʌt] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [pə'lɑːkoʊ] [diː] - [kʊd; kəd] [duː] [ɪn] [saɪ'bɪriə] .

or	**,**	**for**	**matter**	**of**	**that**	**,**	**what**	**the**	**noble**	**Polacco**	**de**	**Valski**	**could**	**do**	**in**	**Siberia**	**.**
或者	,	为了	事情	的	那	,	什么	这	高贵	波兰科	德	-	可以	做	在	西伯利亚	.

或者，就此而言，高贵的波兰科·德·瓦尔斯基在西伯利亚能做些什么。

[pʊr] [sɜːrdʒ] !

Poor	**Serge**	**!**
贫穷的	哔叽	!

可怜的塞尔吉!

[jes] , [pʊr] [sɜːrdʒ] !

Yes	**,**	**poor**	**Serge**	**!**
是的	,	贫穷的	哔叽	!

是的，可怜的塞尔吉!

[ɑːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] , ['ɔːstən] [meɪ] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ,

On	**the**	**eighth**	**day**	**,**	**Austin**	**May**	**,**	**calling**	**on**	**the**	**countess**	**,**	**found**	**her**	**in**	**a**	**lovely**	**négligé**	**,**
在	这	第八	天	,	奥斯汀	可能	,	呼叫	在	这	伯爵夫人	,	成立	她	在	一个	迷人的	睡衣	,

第八天，奥斯汀·梅去拜访伯爵夫人，发现她穿着一件漂亮的睡衣。

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] .

dissolved	**in**	**tears**	**.**
溶解	在	眼泪	.

泪流满面。

([hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] .)

(	**He**	**had**	**been**	**refused**	**her**	**door**	**,**	**at**	**first**	**,**	**but**	**finally**	**,**	**after**	**a**	**little**	**pressing**	**,**	**had**	**been**	**admitted**	**.**	**)**
(	他	有	到过	拒绝	她	门	,	在	第一的	,	但	最后	,	后	一个	小的	紧迫	,	有	到过	承认	.	)

(起初他被拒之门外，但经过一番恳求，最终还是被放了进去。)

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [wen] [hiː; hi] ['entərd] ; [ænd; ənd] ['ɔːstən] [stʊd] [ðer; ðər] ,

The	**countess**	**did**	**not**	**look**	**up**	**when**	**he**	**entered**	**;**	**and**	**Austin**	**stood**	**there**	**,**
这	伯爵夫人	做过	不是	看	向上	什么时候	他	进入	;	和	奥斯汀	站立	那里	,

伯爵夫人没有抬头看他，奥斯汀就那样站在那里。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

twisting	**his**	**hat**	**in**	**sympathy**	**,**	**and**	**looking**	**at**	**her**	**.**
扭曲	他的	帽子	在	同情	,	和	寻找	在	她	.

他同情地转动着帽子，看着她。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [træns'fɪkst] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['du:i]

Suddenly	**she**	**lifted**	**her**	**head**	**,**	**and**	**transfixed**	**his**	**blue**	**eyes**	**with**	**her**	**dewy**
突然	她	抬起	她	头	,	和	呆若木鸡	他的	蓝色的	眼睛	和	她	露水

[blæk] [wʌnz] .

black	**ones**	**.**
黑色的	一个	.

她突然抬起头，用她那双水汪汪的黑眼睛直直地盯着他的蓝眼睛。

" [ded] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" Dead ! "	**said**	**she**	**.**
" 死的 ! "	说	她	.

"死了！"她说道。

" [wʌt] ? " [ri'spɔndid] [meɪ] , ['æŋkʃəsli] .

" What ? "	**responded**	**May**	**,**	**anxiously**	**.**
" 什么 ? "	回应	可能	,	焦虑地	.

"什么？"梅焦急地回答道。

" ['poʊlənd] ?

" Poland ?
" 波兰 ?

"波兰?

['aɪtəl] — — "

Ital — — "
意大利 — — "

意大利——"

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !
" 不 , 不 !

"不，不！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [sɜ:rdʒ] — [sɜ:rdʒ] ! "

" Serge — Serge ! "
" 哔叽 — 哔叽 ! "

"塞尔吉——塞尔吉！"

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? " [kraɪd] [hi:; hi] — " [ðə; ði] [kaʊnt] [pə'lɑ:koʊ] — —

" Your husband ? "	**cried**	**he — "**	**the**	**Count**	**Polacco — —**
" 你的 丈夫 ? "	哭	他 — "	这	数数	波兰科 — —

"你的丈夫？"他喊道——"波拉科伯爵——"

" [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] ,

" The	**countess**	**dropped**	**her**	**lovely**	**head**	**in**	**a**	**shower**	**of**	**tears**	**,**
" 这	伯爵夫人	掉落	她	迷人的	头	在	一个	淋浴	的	眼泪	,

伯爵夫人低下了她美丽的头，泪水夺眶而出。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [θɪk] - [li:vd] [tri:] [ɪz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [dʒʌst] ['æftər] [reɪn] . [-]

as	**when**	**a**	**thick**	**-**	**leaved**	**tree**	**is**	**shaken**	**by**	**the**	**wind**	**,**	**just**	**after**	**rain**	**.**	**[**	**54**	**]**
作为	什么时候	一个	厚的	-	离开	树	是	摇晃	经过	这	风	,	只是	后	雨	.	[	-	]

就像雨后大风吹动一棵枝繁叶茂的树一样。[54]

" [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] .

" He	**has**	**been**	**dead**	**a**	**year**	**and**	**a**	**half**	**,**	**"**	**she**	**moaned**	**.**
" 他	有	到过	死的	一个	年	和	一个	一半	,	"	她	呻吟	.

"他已经去世一年半了，"她呻吟道。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ? ”

“	A	year	and	a	half	?	”
”	一个	年	和	一个	一半	?	”

“一年半？”

“ [ˌnaɪn'tiːn] [mʌnθs] .

“	Nineteen	months	.
”	十九	几个月	.

“十九个月。

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] 23d [ʌv; əv] ['februeri] ,

He	died	on	the	23d	of	February	,
他	死亡	在	这	23d	的	二月	,

他于2月23日去世。

- — [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][læst] ['letər] [ðæt] [aɪ]['evər][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”

1877	—	three	weeks	after	the	last	letter	that	I	ever	got	from	him	.	”
-	—	三	周	后	这	最后的	信	那	我	曾经	得到	从	他	.	”

1877年——在我收到他最后一封信的三周后。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] ? ” [sed] [meɪ] , ['waɪldli] .

“	But	how	—	but	how	did	you	never	know	?	”	said	May	,	wildly	.
”	但	如何	—	但	如何	做过	你	绝不	知道	?	”	说	可能	,	疯狂地	.

“可是，可是你怎么从来都不知道呢？”梅激动地问道。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['kruːəl] ?

“	Was	it	not	cruel	?
”	曾是	它	不是	残忍的	?

“这难道不残忍吗？”

[ðə; ði]['despətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [zɑːr] !

The	despotism	of	the	White	Czar	!
这	专制主义	的	这	白色的	沙皇	!

白沙皇的暴政！

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['letərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [let]

Sometimes	they	would	keep	his	letters	for	a	year	,	sometimes	they	would	let
有时	他们	会	保持	他的	信件	为了	一个	年	,	有时	他们	会	让

[ðem; ðəm] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] .

them	come	directly	.
他们	来	直接地	.

有时他们会把他的信件保存一年，有时他们会让信件直接寄过来。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [noʊ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [aɪ] — [ɑː] , [gɑːd] !

They	would	not	let	me	know	for	fear	that	I	—	ah	,	God	!
他们	会	不是	让	我	知道	为了	害怕	那	我	—	啊	,	上帝	!

他们不敢让我知道，怕我——啊，上帝！

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [roʊb] ,

”	She	sprang	to	her	feet	with	a	sweep	of	her	long	robe	,
”	她	弹簧	到	她	脚	和	一个	扫	的	她	长的	长袍	,

她猛地站起身来，长袍一拂，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .

and	shook	her	jewelled	finger	at	the	chandelier	.
和	摇晃	她	珠宝	手指	在	这	枝形吊灯	.

她用戴着珠宝的手指对着吊灯晃了晃。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [kɪl] [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['despətɪzəm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Can you blame us that we kill and die for such a despotism , such a
“ 能 你 责备 我们 那 我们 杀 和 死 为了 这样的 一个 专制主义 , 这样的 一个
['tɪrəni] ,
tyranny ,
暴政 ,

“你们能责怪我们为了这种专制、这种暴政而杀戮和牺牲吗？”

[æz; əz] [ðæt] ?
as that ?
作为 那 ?

就是这样吗?

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ]['soʊfə] , [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl]
” Then suddenly , as she crossed by a sofa , she straightened up to her full
” 然后 突然 , 作为 她 交叉 经过 一个 沙发 , 她 拉直 向上 到 她 满的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

“然后，当她经过一张沙发时，突然挺直了身子，露出了完整的身高。”

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] ['krestɪŋ] , [pɔɪzd] [ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] ,
like a wave cresting , poised a brief second ,
喜欢 一个 海浪 波峰 , 准备 一个 简短的 第二 ,

如同波浪涌上浪尖，短暂地停顿了一秒，

[ðen] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] — [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [hiːp] — [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][hɜːr; hər]
then fell in a heap — a graceful heap — her head resting on the sofa in her
然后 跌倒 在 一个 堆 — 一个 优美 堆 — 她 头 休息 在 这 沙发 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .

然后她瘫倒在地——姿态优美——双手托着头枕在沙发上。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] , [nɑːt][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə][kɑːm]
Then the young man had to seek , not to console her , but to calm
然后 这 年轻的 男人 有 到 寻找 , 不是 到 安慰 她 , 但 到 冷静的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

于是，这位年轻人不得不设法安抚她，而不是安慰她。

[tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][aɪs] - ['wɔːtər] , [ə; eɪ][fæn] , [ə; eɪ] ['feðər]
to lift her from the floor , to bring her ice - water , a fan , a feather
,
,
,

把她从地上扶起来，给她拿冰水、扇子、羽毛，

[pɔːr] [ɔɪl] [ænd; ənd][sɔːlt][ə'pɑːn][ðə; ði] [wuːnd] , [-]
pour oil and salt upon the wound , [55]
倒 油 和 盐 之上 这 伤口 , [-]

在伤口上倒油和盐，[55]

['tɔɪlət] - ['vɪnɪgər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['sæləʤ] .
toilet - vinegar , or other salads .
洗手间 - 醋 , 或者 其他 沙拉 .

厕所醋，或其他沙拉。

[meɪ] ['nevər] [nuː] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [kən'səulɪŋ][æn; ən]

May	never	knew	exactly	what	he	did	;	but	it	was	like	consoling	an
可能	绝不	知道	确切地	什么	他	做过	;	但	它	曾是	喜欢	安慰	一个

[ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪl] .

equinoctial	gale	.
春分	大风	.

梅可能永远也不知道他究竟做了什么；但这就像是在安抚一场春分风暴。

['hɑːrdlɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['ferlɪ] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

Hardly	had	she	got	fairly	calm	,	and	sobbing	comfortably	,	and	sitting	in
几乎	有	她	得到	相当	冷静的	,	和	啜泣	舒适地	,	和	坐着	在

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

她刚稍微平静下来，舒服地坐在椅子上抽泣着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ,

and	he	beside	her	—	and	he	remembered	patting	her	clasped	hands	,
和	他	旁	她	—	和	他	记得	轻拍	她	紧握	双手	,

他站在她身边——他记得自己轻轻拍了拍她紧握的双手，

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] [spɔɪld] ['tʃaɪldz] — [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæʃ] ['ʌpraɪt] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] ,

as	one	does	a	spoiled	child's	—	when	she	would	dash	upright	,	upsetting	the	chair	,
作为	一	做	一个	被宠坏了	孩子的	—	什么时候	她	会	短跑	直立	,	镦	这	椅子	,

就像对待一个被宠坏的孩子一样——当她猛地坐直，把椅子弄翻时，

[ænd; ənd] [swer] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði]['kruːəl] [zɑːr] . . . .

and	swear	her	vengeance	on	the	cruel	Czar	.	.	.	.
和	发誓	她	复仇	在	这	残忍的	沙皇	.	.	.	.

她发誓要向残暴的沙皇复仇.....

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [meɪ] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

And	at	this	point	in	his	reminiscences	May	winced	a	little	;
和	在	这	观点	在	他的	回忆录	可能	畏缩	一个	小的	;

回忆到这里，梅微微皱起了眉头；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][swɔːrn]

for	he	had	by	no	means	a	distinct	recollection	that	he	had	not	sworn
为了	他	有	经过	不	方法	一个	清楚的	回忆	那	他	有	不是	宣誓

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [zɑːr] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

his	vengeance	on	the	Czar	with	hers	.
他的	复仇	在	这	沙皇	和	她的	.

因为他丝毫没有意识到自己曾与她一起发誓要向沙皇复仇。

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	when	you	come	to	think	of	it	,
和	,	什么时候	你	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[ðə; ði] ['zɑːrz] ['ɪndʒəriz][tuː; tə]['mɪstər] . [meɪ] [kraɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv] [blʌd] . [-]

the	Czar's	injuries	to	Mr	.	May	cried	not	as	yet	for	deeds	of	blood	.	[	56	]
这	沙皇的	受伤	到	先生	.	可能	哭	不是	作为	然而	为了	契约	的	血	.	[	-	]

沙皇对梅先生的伤害还不足以证明其血腥罪行。[56]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['daɪdoʊ][ænd; ənd] .

DIDO	AND	ÆNEAS	.
蒂多	和	埃涅阿斯	.

狄多和埃涅阿斯。

[meɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʌv; əv] [kən'doʊləns] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

May	repeated	his	visit	of	condolence	every	day	for	several	weeks	.
可能	重复	他的	访问	的	慰问	每一个	天	为了	一些	周	.

梅连续几周每天都去吊唁。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [æt; ət]['beɪdən] - ['beɪdən][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

At	the	end	of	that	time	the	season	at	Baden	-	Baden	was	drawing	to	a
在	这	结尾	的	那	时间	这	季节	在	巴登	-	巴登	曾是	绘画	到	一个

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

那时，巴登-巴登的赛季也接近尾声了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self][ænd; ənd]

and	it	became	necessary	that	the	countess	should	betake	herself	and
和	它	成为	必要的	那	这	伯爵夫人	应该	带	她自己	和

[hɜːr; hər] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['refjuːdʒ] .

her	sorrowing	heart	to	some	other	refuge	.
她	悲伤	心	到	一些	其他	避难所	.

因此，伯爵夫人不得不带着她悲伤的心灵，另寻他处避难。

[meɪ] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

May	knew	this	,	and	it	troubled	him	.
可能	知道	这	,	和	它	麻烦	他	.

梅知道这一点，这让他感到不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][əd'maɪəd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [æz; əz][ə; eɪ]

For	he	now	felt	that	he	not	only	admired	Mme	.	de	Valska	as	a
为了	他	现在	毛毡	那	他	不是	仅有的	钦佩	夫人	.	德	-	作为	一个

['peɪtriət] ,

patriot	,
爱国者	,

因为他现在不仅钦佩德·瓦尔斯卡夫人是一位爱国者，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən]

but	that	he	loved	her	as	an	exceedingly	beautiful	and	fascinating	woman
但	那	他	喜爱	她	作为	一个	非常	美丽的	和	迷人	女士

.

:
.

但他爱她，因为她是一位极其美丽迷人的女人。

['ʃʊrli] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [driːmz] — [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

Surely	,	here	was	the	heroine	of	his	youthful	dreams	—	a	life	that	were	a
一定	,	这里	曾是	这	女英雄	的	他的	青春	梦境	—	一个	生活	那	是	一个

['poʊəts][aɪ'diːəl] .

poet's	ideal	.
诗人的	理想的	.

这无疑是他年轻时梦想中的女主角——一种诗人梦寐以求的生活。

[tuː; tə] [lɪŋk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [eɪmz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['baɪrən]

To	link	himself	with	her	and	her	noble	aims	,	to	be	a	Byron
到	关联	他自己	和	她	和	她	高贵	目标	,	到	是	一个	拜伦

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] ,

without	the	loneliness	,
没有	这	孤独	,

为了与她和她崇高的目标联系起来，为了成为没有孤独的拜伦，

[tuː; tə] [kəm'baɪn] [feɪm] [ɪn]['fjuːtʃər]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] [də'mestɪk] [blɪs] — [wʌt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] !

to	combine	fame	in	future	history	with	present	domestic	bliss	—	what	a	career	!
到	结合	名声	在	未来	历史	和	展示	国内的	极乐	—	什么	一个	职业	!

将未来历史上的辉煌与当下的家庭幸福结合起来——多么理想的职业！

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	loved	the	countess	,	he	adored	her	;	and	he	fancied	that	she
他	喜爱	这	伯爵夫人	,	他	受人喜爱	她	;	和	他	幻想	那	她

[deɪnd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [-]

deigned	to	be	not	[	57	]
设计	到	是	不是	[	-	]

他爱上了伯爵夫人，崇拜她；他幻想她不屑于成为[57]

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

indifferent	to	his	devotion	,	to	his	sympathy	.
冷漠	到	他的	虔诚	,	到	他的	同情	.

对她的奉献和同情漠不关心。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] .

But	—	there	was	the	shadow	of	the	late	count	.
但	—	那里	曾是	这	阴影	的	这	晚的	数数	.

但是——迟到的计票结果始终萦绕在人们心头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [siːmd] [mʌtʃ] ['broʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

And	the	countess	seemed	much	broken	by	his	death	.
和	这	伯爵夫人	似乎	很多	破碎的	经过	他的	死亡	.

伯爵夫人似乎因他的去世而悲痛欲绝。

[truː] , [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][waɪld] [bəːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wept] ; [ɪn][fækt] ,

True	,	she	no	longer	gave	way	to	wild	bursts	of	passion	;	she	never	wept	;	in	fact	,
真的	,	她	不	更长	给予	方式	到	荒野	爆发	的	热情	;	她	绝不	哭泣	;	在	事实	,

的确，她不再像以前那样情不自禁地爆发激情；她也不再哭泣；事实上，

[ɪn] ['ɔstənz] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] ['rerli] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

in	Austin's	presence	,	she	rarely	mentioned	him	.
在	奥斯汀的	在场	,	她	很少	提及	他	.

在奥斯汀面前，她很少提起他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædnəs] , [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['loʊnli] [weɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

But	there	was	a	sadness	,	a	weak	and	lonely	way	about	her	,
但	那里	曾是	一个	悲伤	,	一个	虚弱的	和	孤独	方式	关于	她	,

但她身上有一种悲伤、虚弱和孤独的气质。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['sɜːrdʒɪz] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] .

as	if	she	could	not	live	without	her	Serge's	protecting	arm	.
作为	如果	她	可以	不是	居住	没有	她	塞尔吉的	保护	手臂	.

仿佛她离不开塞尔吉的保护臂膀。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] ,

It	must	have	been	a	moral	support	,
它	必须	有	到过	一个	道德	支持	,

这一定是一种精神上的支持。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪ'biərɪən] [maɪn] ; [bʌt; bət] ,

as	he	could	have	done	but	little	from	his	Siberian	mine	;	but	,
作为	他	可以	有	完毕	但	小的	从	他的	西伯利亚	矿	;	但	,

他从西伯利亚的矿山能做的事情其实很少；但是，

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , ['entərpraɪzɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] , [naʊ] [ʃiː; ʃi]

whereas	she	used	to	be	brave	,	enterprising	,	facing	the	world	alone	,	now	she
然而	她	用过的	到	是	勇敢的	,	进取	,	面向	这	世界	独自的	,	现在	她

[siːmd] ['helpləs] ,

seemed	helpless	,
似乎	无助	,

她以前勇敢无畏、充满干劲，独自面对世界，而现在却显得无助无助。

[kən'faɪdɪŋ] , [les] [hə'roʊɪk] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] ['wʊmənli] .

confiding	**,**	**less**	**heroic**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**still**	**more**	**womanly**	**.**
倾诉	,	较少的	英勇	,	也许	,	但	仍然	更多的	女性	.

或许少了些英雄气概，但更显女性柔美。

['ɔːstən] ['oʊnli] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Austin	**only**	**loved**	**her**	**the**	**more**	**for**	**that**	**And**	**it**	**emboldened**	**him**	**a**	**little**	**.**
奥斯汀	仅有的	喜爱	她	这	更多的	为了	那	和	它	加粗	他	一个	小的	.

奥斯汀因此更加爱她了，这也让他更加大胆了一些。

['æftər] [ɔːl] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

After	**all**	**,**	**her**	**husband**	**had**	**been**	**dead**	**a**	**year**	**and**	**a**	**half**	**,**
后	全部	,	她	丈夫	有	到过	死的	一个	年	和	一个	一半	,

毕竟，她的丈夫已经去世一年半了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

though	**she**	**had**	**only**	**known**	**of**	**it**	**a**	**few**	**weeks**	**.**
尽管	她	有	仅有的	已知	的	它	一个	很少	周	.

虽然她几周前才知道这件事。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] .

He	**determined**	**to**	**speak**	**.**
他	决定	到	说话	.

他决定开口说话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['hæpinəs] — ['pɑːsəbli] [hɜːrz] — [biː; bi] [rekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['skruːp(ə)l]

Why	**should**	**his**	**life's**	**happiness**	**—**	**possibly**	**hers**	**—**	**be**	**wrecked**	**upon**	**a**	**mere**	**scruple**
为什么	应该	他的	生活的	幸福	—	可能	她的	—	是	损毁	之上	一个	仅仅	顾忌

[ʌv; əv] ['etɪkət] ?

of	**etiquette**	**?**
的	礼仪	?

为什么仅仅因为一丝礼仪上的顾虑，就要毁掉他（也可能是她）的幸福人生呢?

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

He	**took**	**his**	**opportunity**	**,**	**one**	**day**	**,**	**when**	**she**	**spoke**	**of**	**Italy**	**.**
他	采取	他的	机会	,	一	天	,	什么时候	她	辐	的	意大利	.

有一天，当她谈到意大利时，他抓住了机会。

([naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ded] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [-]

(	**Now**	**,**	**that**	**the**	**count**	**was**	**dead**	**,**	**she**	**seemed**	**to**	**think**	**less**	**of**	**unhappy**	**[**	**58**	**]**
(	现在	,	那	这	数数	曾是	死的	,	她	似乎	到	思考	较少的	的	不开心	[	-	]

（现在伯爵死了，她似乎不再那么不快乐了[58]）

['poʊlənd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'dimd] ['ɪtəli] ; [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Poland	**,**	**and**	**more**	**of**	**unredeemed**	**Italy**	**;**	**as**	**was**	**natural**	**,**	**she**	**being**	**a**
波兰	,	和	更多的	的	未兑换	意大利	;	作为	曾是	自然的	,	她	存在	一个

- .)

Cascadegli	**.**	**)**
-	.	)

波兰，以及更多未被救赎的意大利；这很自然，因为她是卡斯卡德利家族的人。）

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'diːm]

He	**took**	**her**	**hands**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**and**	**begged**	**that**	**she**	**would**	**redeem**
他	采取	她	双手	在	这	相同的	时间	,	和	乞求	那	她	会	赎回

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] .

him	**with**	**Italy**	**.**
他	和	意大利	.

他同时握住她的手，恳求她用意大利来赎回他。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,

His	**life**	**,**	**his**	**fortune**	**,**	**were**	**at**	**her**	**service**	**,**
他的	生活	,	他的	财富	,	是	在	她	服务	,

他的生命和财富都为她服务。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [faɪt] [hɜ:r; hər] ['bætlz]

should	she	but	give	him	the	right	to	protect	her	,	and	fight	her	battles
应该	她	但	给	他	这	正确的	到	保护	她	,	和	斗争	她	战斗

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] .

for	her	always	.
为了	她	总是	.

她应该给他保护她的权利，让他永远为她而战。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['ɜ:rnɪstli] , “ [haʊ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [stɪl] [bli:dz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l]

“	I	know	,	”	he	added	earnestly	,	“	how	your	heart	still	bleeds	for	your	noble
“	我	知道	,	”	他	额外	切实	,	“	如何	你的	心	仍然	出血	为了	你的	高贵

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“我知道，”他诚恳地补充道，“你依然为你高贵的丈夫感到心痛。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['du:ti] [ɪz] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [tu:; tə] [jɔ:r'self] .

But	your	duty	is	to	your	country	,	to	yourself	.
但	你的	责任	是	到	你的	国家	,	到	你自己	.

但你的职责是对你的国家，对你自己。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

And	remember	,	though	you	heard	of	it	but	yesterday	,
和	记住	,	尽管	你	听到	的	它	但	昨天	,

记住，虽然你昨天才听说这件事，

[ðə; ði] [kaʊnt] [pə'lɑ:koʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . ”

the	Count	Polacco	has	been	dead	a	year	and	a	half	.	”
这	数数	波兰科	有	到过	死的	一个	年	和	一个	一半	.	”

波拉科伯爵已经去世一年半了。

“ [ˌnaɪn'ti:n] [mʌnθs] , ” [said] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'bi:] , ['goʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r]

“	Nineteen	months	,	”	sighed	the	countess	,	with	a	sob	,	going	him	four
“	十九	几个月	,	”	叹了口气	这	伯爵夫人	,	和	一个	哭泣	,	去	他	四

[wi:ks] ['betər] .

weeks	better	.
周	更好的	.

“十九个月，”伯爵夫人叹了口气，抽泣着说，他已经好转了四个星期。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

And	before	he	left	the	room	they	were	engaged	.
和	前	他	左边	这	房间	他们	是	已订婚的	.

在他离开房间之前，他们就订婚了。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət] ['wɔndəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [tredɪŋ] [æz; əz]

He	did	not	go	to	bed	that	night	;	but	wandered	in	the	moonlight	,	treading	as
他	做过	不是	去	到	床	那	夜晚	;	但	漫步	在	这	月光	,	踩踏	作为

[ɑ:n] [klaʊdz] .

on	clouds	.
在	云	.

那天晚上他没有睡觉，而是在月光下漫步，仿佛行走在云端。

['feɪvərd] [jʌŋ] [mæn] !

Favored	young	man	!
受青睐	年轻的	男人	!

受人青睐的年轻人！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

In	the	morning	,	he	noticed	with	delight	that	she	had	laid	aside	her	long
在	这	早晨	,	他	注意到	和	喜	那	她	有	铺设	旁边	她	长的

[kreɪp] [veɪl] .

crape	veil	.
黑纱	面纱	.

早上，他欣喜地发现她已经摘下了长长的绉纱面纱。

[ɔːl'redi] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] ['kʌntri] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌriːkə'mens] [hɜːr; hər]

Already	,	said	she	,	her	country	called	for	her	;	she	must	recommence	her
已经	,	说	她	,	她	国家	称为	为了	她	;	她	必须	重新开始	她

['leibəz] ,

labors	,
劳动	,

她说，她的祖国已经召唤她，她必须重新开始工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [ə'trækt] [tuː] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] .

and	the	deep	mourning	would	attract	too	much	notice	.
和	这	深的	丧	会	吸引	也	很多	注意	.

而如此深切的哀悼会引起太多关注。

[meɪ] [hæd; həd] ['veɪgli] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][mɪ'læn][ɔːr] ['wɔːsɔː] ,

May	had	vaguely	fancied	she	would	start	at	once	for	Milan	or	Warsaw	,
可能	有	依稀	幻想	她	会	开始	在	一次	为了	米兰	或者	华沙	,

梅隐约觉得她会立刻启程前往米兰或华沙。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [-]

and	after	a	few	months	-	delay	he	would	meet	[	59	]
和	后	一个	很少	几个月	-	延迟	他	会	见面	[	-	]

几个月后，他终于见到了[59]

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .

and	they	would	have	a	quiet	marriage	ceremony	.
和	他们	会	有	一个	安静的	婚姻	仪式	.

他们会举行一个低调的婚礼仪式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ə'riːnə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leibəz] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

But	she	explained	to	him	that	the	true	arena	of	her	labors	was	in	Paris	.
但	她	解释	到	他	那	这	真的	竞技场	的	她	劳动	曾是	在	巴黎	.

但她向他解释说，她真正的工作领域在巴黎。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv] [kən'spirəsiz] ; [hɪr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

Here	was	the	focus	of	conspiracies	;	here	she	must	live	and	have	a
这里	曾是	这	重点	的	阴谋论	;	这里	她	必须	居住	和	有	一个

[sə'lɑːn] ,

salon	,
沙龙	,

这里曾是阴谋的中心；她必须住在这里，并在这里开一家美发沙龙。

[ænd; ənd][kɔːl] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['kʌntriːmɪn] .

and	call	together	her	devoted	countrymen	.
和	称呼	一起	她	奉献	同胞们	.

并召集她忠诚的同胞。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['pæspɔːrt] ,

Here	she	would	need	his	protection	,	and	,	with	his	American	passport	,
这里	她	会	需要	他的	保护	,	和	,	和	他的	美国人	护照	,

在这里她需要他的保护，而且他还有美国护照。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] [ə'prest] ['fɑːðərlænd] , [wen] [ɪ'vents] [rɪ'kwaɪərd]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

he	could	safely	visit	her	oppressed	fatherland	,	when	events	required	action	on	the
他	可以	安全	访问	她	受压迫者	祖国	,	什么时候	活动	必需的	行动	在	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

当局势需要立即采取行动时，他可以安全地访问她遭受压迫的祖国。

['ɑːbviəsli] , [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ðɪs] [plæn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

Obviously	,	as	he	recognized	with	joy	,	this	plan	made	it	necessary	for
明显地	,	作为	他	认可	和	喜悦	,	这	计划	制成	它	必要的	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪ'miːdiətli] .

them	to	be	married	immediately	.
他们	到	是	已婚	立即地	.

显然，他欣喜地意识到，这个计划意味着他们必须立即结婚。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .

But	then	he	must	speak	to	her	of	his	uncle's	will	.
但	然后	他	必须	说话	到	她	的	他的	叔叔的	将要	.

但他接下来必须向她说明他叔叔的遗嘱。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [mʌtʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['fɔːrtʃən] , ['iːv(ə)n][laɪf] ,

Not	that	it	mattered	much	;	he	was	quite	ready	to	renounce	fortune	,	even	life	,
不是	那	它	重要	很多	;	他	曾是	相当	准备好	到	放弃	财富	,	甚至	生活	,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

但这无关紧要；他完全愿意为了她放弃财富，甚至生命；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪtʃ] .

but	she	must	know	that	they	would	not	be	rich	.
但	她	必须	知道	那	他们	会	不是	是	富有的	.

但她应该知道，他们不会富有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːr'mæləti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

It	was	a	mere	formality	;	but	it	must	be	done	.
它	曾是	一个	仅仅	正式	;	但	它	必须	是	完毕	.

这只是个形式，但必须要做。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wɪl] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] ['ɔːgəst]

So	he	told	her	of	the	curious	will	;	and	how	,	if	he	married	before	August
所以	他	讲述	她	的	这	好奇的	将要	;	和	如何	,	如果	他	已婚	前	八月

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ,

the	fourteenth	,
这	第十四	,

于是他把那份奇特的遗嘱告诉了她；还说，如果他在八月十四日之前结婚，

- , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['prɑːpərti] ,

1886	,	he	was	to	lose	all	his	uncle's	property	,
-	,	他	曾是	到	失去	全部	他的	叔叔的	财产	,

1886年，他失去了叔叔的所有财产。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'klɪps] ['klærət] .

even	to	what	remained	of	the	celebrated	Eclipse	claret	.
甚至	到	什么	剩余	的	这	著名	蚀	红酒	.

甚至连那著名的Eclipse红葡萄酒的残余部分也是如此。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['mʌni] ?

But	then	,	what	was	money	?
但	然后	,	什么	曾是	钱	?

但是，当时的金钱又是什么呢?

[pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [eɪmz][ðæn; ðən] [lʌv] [ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] ;

Particularly	**to**	**them**	**,**	**who**	**had**	**no**	**other**	**aims**	**than**	**love**	**and**	**patriotism**	**;**
特别	到	他们	,	WHO	有	不	其他	目标	比	爱	和	爱国主义	;

尤其是对他们而言，他们除了热爱和爱国之外别无他求；

[bəuθ] [kə'mɑːdətiz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , [ɔːr] ['meʒərd] [ɪn] ['stɜːrlɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːr] [nə'poʊlɪənz] .

both	**commodities**	**not**	**to**	**be**	**bought**	**,**	**or**	**measured**	**in**	**sterling**	**exchange**	**or**	**napoleons**	**.**
两个都	商品	不是	到	是	买	,	或者	测量	在	英镑	交换	或者	拿破仑	.

[-]

[60]

[-]

这两种商品都不能用英镑或拿破仑进行买卖或计量。[60]

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['kaʊntəsˌkaʊntes] [siːmd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [weɪt] [tuː; tə] ['meɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

But	**the**	**countess**	**seemed**	**to**	**attach**	**much**	**weight**	**to**	**May's**	**communication**	**.**
但	这	伯爵夫人	似乎	到	附	很多	重量	到	五月份	沟通	.

但伯爵夫人似乎非常重视梅的来信。

['mʌni] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] ['sɔːrdɪd] [taɪmz] ['nesəseri] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

Money	**,**	**alas**	**!**	**was**	**in**	**these**	**sordid**	**times**	**necessary**	**,**	**even**	**for**	**patriotic**	**revolutions**	**.**
钱	,	唉	!	曾是	在	这些	肮脏的	时代	必要的	,	甚至	为了	爱国	革命	.

唉！在那个肮脏的时代，即使是爱国革命也离不开金钱。

[ðə; ði] [wiːlz] [mʌst; məst][biː; bi] [griːst] , ['iːv(ə)n] [wen] [bjuː)'sefələs] [druː] [ðə; ði] ['tʃæriət] .

The	**wheels**	**must**	**be**	**greased**	**,**	**even**	**when**	**Bucephalus**	**drew**	**the**	**chariot**	**.**
这	车轮	必须	是	涂油	,	甚至	什么时候	布塞法勒斯	画	这	战车	.

即使是布塞法罗斯拉战车，车轮也必须上润滑油。

[stɪl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] .

Still	**,**	**this**	**was**	**not**	**the**	**essential**	**.**
仍然	,	这	曾是	不是	这	基本的	.

但这并非关键所在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	**was**	**quite**	**willing**	**to**	**share**	**her**	**small**	**fortune**	**with**	**the**	**man**	**whom**	**she**
她	曾是	相当	愿意的	到	分享	她	小的	财富	和	这	男人	谁	她

[lʌvd] ;

loved **;**

喜爱 ;

她非常愿意与自己心爱的男人分享自己的一点财产；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'laɪəns] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs]

but	**how**	**could**	**she**	**bear**	**to**	**ruin**	**him**	**—**	**to**	**make**	**her**	**alliance**	**his**	**sacrifice**
但	如何	可以	她	熊	到	废墟	他	—	到	制作	她	联盟	他的	牺牲

?

?

?

但她怎能忍心毁了他——让她的联盟成为他的牺牲品呢?

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ?

Suppose	**he**	**should**	**ever**	**repent**	**his**	**action**	**?**
认为	他	应该	曾经	悔改	他的	行动	?

假设他日后后悔了自己的行为呢?

[ænd; ənd] [hɪr] [meɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊðz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

And	**here**	**May**	**began**	**to**	**make**	**his**	**oaths**	**eternal**	**;**	**but**	**she**	**stopped**	**him**	**.**
和	这里	可能	开始	到	制作	他的	誓言	永恒	;	但	她	停止	他	.

梅开始让他的誓言永世有效；但她阻止了他。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ?

Was	**there**	**no**	**other**	**way**	**?**
曾是	那里	不	其他	方式	?

难道没有其他办法了吗?

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ɪ'skeɪp] , [noʊ]['liːg(ə)l] [dɪ'vaɪs] ?

Could	**there**	**be**	**no**	**escape**	**,**	**no**	**legal**	**device**	**?**
可以	那里	是	不	逃脱	,	不	合法的	设备	?

难道没有出路，没有合法的办法吗?

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [wʊd] [duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [peɪd] [ɪ'nʌf] .

Lawyers	**would**	**do**	**almost**	**anything**	**,**	**if**	**paid**	**enough**	**.**
律师	会	做	几乎	任何事物	,	如果有薪酬的		足够的	.

只要报酬足够，律师几乎什么都愿意做。

[bʌt; bət] [meɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [prest] [ə'gen] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

But	**May**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**pressed**	**again**	**her**	**hand**	**to**	**his**	**lips**	**;**
但	可能	摇晃	他的	头	,	和	按下	再次	她	手	到	他的	嘴唇	;

但梅摇了摇头，再次将手按在他的嘴唇上;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	**her**	**dark**	**eyes**	**brimmed**	**with**	**tears**	**.**
和	她	黑暗的	眼睛	满溢	和	眼泪	.

她那双深邃的眼睛里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər][ə'doʊrər] ,

She	**,**	**for**	**herself**	**,**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**suffer**	**him**	**as**	**her**	**adorer**	**,**
她	,	为了	她自己	,	会	是	愿意的	到	遭受	他	作为	她	崇拜者	,

就她个人而言，她愿意忍受他作为她的爱慕者。

[tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [naɪt] , [hɜːr; hər] ['fɑːloʊər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [prə'poʊzd]

to	**trust**	**him**	**as**	**her**	**knight**	**,**	**her**	**follower**	**,**	**as**	**he**	**once**	**had**	**proposed**
到	相信	他	作为	她	骑士	,	她	追随者	,	作为	他	一次	有	建议的

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

信任他，让他成为她的骑士、她的追随者，就像他之前向她承诺的那样。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .

And	**,**	**by**	**that**	**arrangement**	**,**	**he**	**would**	**not**	**lose**	**the**	**fortune**	**.**
和	,	经过	那	安排	,	他	会	不是	失去	这	财富	.

通过这样的安排，他就不会失去这笔财富。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] — [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [wɜːrld] ?

But	**what**	**would**	**the**	**world**	**say**	**—**	**the**	**cold**	**and**	**heartless**	**world**	**?**
但	什么	会	这	世界	说	—	这	寒冷的	和	狠心	世界	?

但世人会怎么说——这个冷酷无情的世界会怎么说?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [meɪ] [im'plɔːriŋli] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] . [-]

And	**she**	**looked**	**at**	**May**	**imploringly**	**,**	**as**	**if**	**for**	**advice**	**.**	**[**	**61**	**]**
和	她	看起来	在	可能	恳求地	,	作为	如果	为了	建议	.	[	-	]

她恳求地看着梅，好像在寻求建议。[61]

[ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] , [ɪn] ['ænsər] ,

And	**May**	**had**	**to**	**admit**	**,**	**in**	**answer**	**,**
和	可能	有	到	承认	,	在	回答	,

梅不得不承认，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self][æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] ['ʌndər]

that	**the**	**world**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**make**	**itself**	**as**	**disagreeable**	**as**	**usual**	**under**
那	这	世界	会	是	可能	到	制作	本身	作为	令人不快的	作为	通常	在下面

['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [pər'tɪkjələrli] ,

similar	**circumstances**	**—**	**particularly**	**,**
相似的	情况	—	特别	,

在类似情况下，世界很可能会像往常一样变得令人不快——尤其是，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ded] ,
now **that** **the** **unhappy** **count** **was** **dead** **,**
现在 那 这 不开心 数数 曾是 死的 ,

既然那位不幸的伯爵已经死了，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk]['kɑːnsɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv] ['peti]
and **could** **no** **longer** **defend** **his** **heroic** **consort** **from** **the** **spite** **of** **petty**
和 可以 不 更长 保卫 他的 英勇 配偶 从 这 尽管如此 的 小气
['spɪrɪts] .
spirits **.**
烈酒 .

他再也无法保护他英勇的伴侣免受卑劣恶灵的恶意侵害。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .
The **moral** **support** **was** **something** **,** **after** **all** **.**
这 道德 支持 曾是 某物 , 后 全部 .

毕竟，精神上的支持也是一种力量。

[meɪ] [hæd; həd] [truː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['revərəns] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [sed] ;
May **had** **true** **Boston** **reverence** **for** **what** **the** **world** **said** **;**
可能 有 真的 波士顿 尊敬 为了 什么 这 世界 说 ;

梅对外界的言论抱有波士顿人特有的敬畏之心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [huː] [hæd; həd] [breɪvd] [tuː]
and **it** **never** **occurred** **to** **him** **that** **even** **a** **heroine** **,** **who** **had** **braved** **two**
和 它 绝不 发生 到 他 那 甚至 一个 女英雄 , WHO 有 勇敢 二
['empərəz] ,
emperors **,**
皇帝们 ,

他从未想到，即使是一位曾与两位皇帝交战的女英雄，

[maɪt] [breɪv] [ɪts] ['vɜːrdɪkt] .
might **brave** **its** **verdict** **.**
可能 勇敢的 它是 判决 .

或许会勇敢地面对判决。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊments] ['niːðər] [spoʊk] .
For **some** **moments** **neither** **spoke** **.**
为了 一些 时刻 两者都不 辐 .

两人沉默了一会儿。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?
What **was** **there** **to** **say** **?**
什么 曾是 那里 到 说 ?

还有什么好说的呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [ə'presɪv] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
But **the** **silence** **grew** **oppressive** **;** **and** **at** **last** **she** **broke** **it** **with** **a** **cry** **.**
但 这 沉默 生长 压迫性的 ; 和 在 最后的 她 打破 它 和 一个 哭 .

但沉默越来越令人窒息；最终，她大声喊叫，打破了沉默。

“ [ˌfer'wel] , [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Farewell** **,** **then** **,** **”** **said** **she** **.**
“ 告别 , 然后 , ” 说 她 .

“那么，再见了。”她说。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [meɪ] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [oʊθ] .
But **at** **this** **May** **broke** **out** **with** **a** **round** **oath** **.**
但 在 这 可能 打破 出去 和 一个 圆形的 誓言 .

但就在这时，五月爆发了一场激烈的誓言。

[ˌfer'wel] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] .

Farewell	**it**	**should**	**never**	**be**	**.**
告别	它	应该	绝不	是	.

永别，绝不该是永别。

[wʌt] [kɛəd] [hiː; hi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['brʊkˌlaɪn] ,

What	**cared**	**he**	**for**	**his**	**uncle's**	**fortune**	**,**	**or**	**for**	**the**	**estate**	**in**	**Brookline**	**,**
什么	关心	他	为了	他的	叔叔的	财富	,	或者	为了	这	财产	在	布鲁克莱恩	,

他才不在乎他叔叔的财产，也不在乎他在布鲁克林的庄园。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [leɪ] [ɪn] ['poʊlənd] ?

when	**his**	**future**	**lay**	**in**	**Poland**	**?**
什么时候	他的	未来	躺	在	波兰	?

他的未来在波兰吗?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [left] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪn] [mɔːr] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] .

He	**would**	**have**	**a**	**little**	**left**	**;**	**he**	**could**	**win**	**more**	**by**	**his**	**own**	**exertions**	**.**
他	会	有	一个	小的	左边	;	他	可以	赢	更多的	经过	他的	自己的	努力	.

他还能剩下一点；他靠自己的努力可以赢得更多。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'bɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] .

For	**a**	**moment**	**his**	**impetuosity**	**almost**	**overbore**	**her**	**resistance**	**.**
为了	一个	片刻	他的	冲动	几乎	超孔径	她	反抗	.

他的冲动几乎压倒了她的抵抗。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['pærɪs] [sə'lɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ;

But	**then**	**the**	**Paris**	**salon**	**was**	**a**	**necessity**	**;**
但	然后	这	巴黎	沙龙	曾是	一个	必要性	;

但当时巴黎沙龙是必不可少的;

[ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [pʊr] [pəlɑːkoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [

and	**half**	**of**	**her**	**own**	**estate**	**and**	**all**	**of**	**poor**	**Polacco's**	**had**	**been**	**seized**	**[**
和	一半	的	她	自己的	财产	和	全部	的	贫穷的	波拉科的	有	到过	查获	[

-]

62	**]**

-]

她自己的一半财产和可怜的波拉科的全部财产都被没收了[62]

[baɪ] ['fɔːrən] ['despəts] .

by	**foreign**	**despots**	**.**
经过	外国的	独裁者	.

被外国独裁者统治。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

She	**would**	**think**	**it**	**over**	**.**
她	会	思考	它	超过	.

她会仔细考虑一下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [naɪt] .

She	**would**	**give**	**him**	**an**	**answer**	**that**	**night**	**.**
她	会	给	他	一个	回答	那	夜晚	.

当晚她就会给他答复。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['pɑːrtɪŋ] ; [ænd; ənd] [meɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] ,

And	**then**	**there**	**came**	**a**	**lover's**	**parting**	**;**	**and**	**May**	**went**	**back**	**to**	**his**	**hotel**	**,**
和	然后	那里	来了	一个	恋人的	离别	;	和	可能	去	后退	到	他的	酒店	,

[nɑːt] ['hoʊlli] ['despərət] ,

not	**wholly**	**desperate**	**,**
不是	完全	绝望的	,

然后，恋人离别了；梅回到了他的酒店，虽然并不完全绝望。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	got	the	engagement	-	ring	he	had	ordered	,	and	sent	it	to	her
和	得到	这	订婚	-	戒指	他	有	订购	,	和	发送	它	到	她

.

:

.

他收到了订购的订婚戒指，并把它寄给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] ['daiəmənds] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nekləs] , [sent] [frʌm; frəm]

It	was	of	small	diamonds	;	but	then	there	was	a	necklace	,	sent	from
它	曾是	的	小的	钻石	;	但	然后	那里	曾是	一个	项链	,	发送	从

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

它由一些小钻石组成；但后来又出现了一条项链，是从巴黎寄来的。

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːrlz] .

of	perfect	Oriental	pearls	.
的	完美的	东方	珍珠	.

完美无瑕的东方珍珠。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [get] [ɪn'geɪdʒd] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nekləs] .

A	woman	could	afford	to	get	engaged	once	a	month	,	for	such	a	necklace	.
一个	女士	可以	买得起	到	得到	已订婚的	一次	一个	月	,	为了	这样的	一个	项链	.

对于一个女人来说，买这样一条项链，一个月就能订一次婚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

剩余遗产继承人；(The Residuary Legatee; Or,)

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] .

And	he	had	gone	back	that	evening	,	and	he	had	found	a	letter	.
和	他	有	已消失	后退	那	晚上	,	和	他	有	成立	一个	信	.

当晚他又去了那里，找到了一封信。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

The	countess	had	gone	,	leaving	the	note	behind	her	.
这	伯爵夫人	有	已消失	,	离开	这	笔记	在后面	她	.

伯爵夫人走了，留下了那张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [blæk] ; [ænd; ənd] [meɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , ['jeloʊ] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

It	was	edged	with	deep	black	;	and	May	took	it	now	from	his	pocket	-	book	,	yellow	and	worn	,
它	曾是	边缘	和	深的	黑色的	;	和	可能	采取	它	现在	从	他的	口袋	-	书	,	黄色的	和	磨损	,

它边缘镶着深黑色；梅从他那泛黄破旧的钱包里掏出了它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪnɪk(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['slaɪtli] ['nɜːrvəs] .

with	a	smile	that	would	have	been	cynical	had	it	not	been	slightly	nervous	.
和	一个	微笑	那	会	有	到过	愤世嫉俗	有	它	不是	到过	轻微地	紧张的	.

他的笑容带着一丝紧张，如果不是略显紧张的话，那笑容或许会显得有些冷嘲热讽。

“ [treɪ] - ['ʃɛr] !

“	Très	-	cher	!
“	非常	-	亲爱的	!

“Très-cher！”

” [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , “ [aɪ]['kænɑːt] [ber] ” ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [frentʃ] ,

”	it	began	,	“	I	cannot	bear	”	(	it	was	all	in	French	,
”	它	开始	,	“	我	不能	熊	”	(	它	曾是	全部	在	法语	,

开头是：“我无法忍受”(全是法语)，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['klʌmzi] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['delɪkət] [freɪz] , [æz; əz][dɪd] [meɪ] ,

but	we	will	make	clumsy	English	of	the	countess's	delicate	phrase	,	as	did	May	,
但	我们	将要	制作	笨拙	英语	的	这	伯爵夫人的	精美的	短语	,	作为	做过	可能	,

但我们会像梅一样，用笨拙的英语来表达伯爵夫人那句微妙的措辞。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]) “ [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər]['ruːɪn] .

when	he	read	it	now	)	“	that	your	love	for	me	should	be	your	ruin	.
什么时候	他	读	它	现在	)	“	那	你的	爱	为了	我	应该	是	你的	废墟	.

当他现在读到这句话时）“你对我的爱将成为你的毁灭。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][maɪ] [hɑːrt] ;

It	is	too	late	for	me	to	deny	that	you	also	have	my	heart	;
它	是	也	晚的	为了	我	到	否定	那	你	还	有	我的	心	;

现在我再也无法否认，我的心也属于你；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][flaɪ] .

I	can	only	fly	.
我	能	仅有的	飞	.

我只会飞。

['ʌðərwaɪz] [maɪ] ['wʊmənz] ['wiːknəs] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][maɪ'self] .

Otherwise	my	woman's	weakness	would	destroy	either	you	or	myself	.
否则	我的	女性的	弱点	会	破坏	任何一个	你	或者	我	.

否则，我女人的弱点会毁了你或者我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [tuː; tə]['frænkfərt; 'frænkfɜːrt] , [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp] [tuː] [-]

I	shall	go	by	the	morning	train	to	Frankfurt	,	where	I	shall	stop	two	[	63	]
我	将	去	经过	这	早晨	火车	到	法兰克福	,	在哪里	我	将	停止	二	[	-	]

我将乘早班火车前往法兰克福，在那里停留两站[63]

[deɪz] .

days	.
天	.

天。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [siːk] [nɑːt][maɪ]['refjuːdʒ] [aʊt] .

If	you	do	not	wish	to	betray	me	,	seek	not	my	refuge	out	.
如果	你	做	不是	希望	到	背叛	我	,	寻找	不是	我的	避难所	出去	.

如果你不想背叛我，就不要来寻求我的庇护。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] " ([ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nekləs] ,

I	shall	keep	the	ring	as	a	pledge	"	(	she	says	nothing	about	the	necklace	,
我	将	保持	这	戒指	作为	一个	保证	"	(	她	说道	没有什么	关于	这	项链	,

我会把戒指留作信物"(她没有提到项链)。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [meɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt]) — " [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feɪθf(ə)l]

it	occurred	to	May	,	at	this	late	date	)	—	"	a	pledge	that	I	shall	be	faithful
它	发生	到	可能	,	在	这	晚的	日期	)	—	"	一个	保证	那	我	将	是	忠实

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

直到现在，梅才想到——"我向你保证我会忠于你，

[æz; əz] , [aɪ] [hoʊp] , [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	,	I	hope	,	you	to	me	.
作为	,	我	希望	,	你	到	我	.

我希望，你对我也是如此。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] ? " ([æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ! [θɔːt] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

For	what	are	six	or	seven	years	?	"	(	At	her	age	!	thought	May	,	with	a
为了	什么	是	六	或者	七	年	?	"	(	在	她	年龄	!	想法	可能	,	和	一个

['ʃʌdər] .)

shudder	.	)
不寒而栗	.	)

六七年又算得了什么呢？"(梅心想，她都这么大了，不禁打了个寒颤。)

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ʌn'hæpi] ['kʌntriːmɪn] .

"	I	will	devote	them	to	my	unhappy	countrymen	.
"	我	将要	奉献	他们	到	我的	不开心	同胞们	.

"我将把它们献给我不幸的同胞们。"

" ([kəmpeɪtriːoʊts] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['femənɪn] .)

"	(	Compatriotes	was	the	original	,	which	may	be	feminine	.	)
"	(	同胞们	曾是	这	原来的	,	哪个	可能	是	女性	.	)

"("Comppatriotes"是原词，可能是阴性词。)

" [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , [huː] [noʊz] ?

"	But	wait	for	me	until	you	are	free	;	and	perhaps	,	who	knows	?
"	但	等待	为了	我	直到	你	是	自由的	;	和	也许	,	WHO	知道	?

"但请等我，直到你获得自由；也许，谁知道呢？"

[maɪ] ['ɪtəli] [ri'diːmd] !

my	Italy	redeemed	!
我的	意大利	已赎回	!

我的意大利之旅终于圆满了!

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [fər'evər] .

I	will	join	you	,	and	be	one	with	you	forever	.
我	将要	加入	你	,	和	是	一	和	你	永远	.

我将与你们相聚，永远与你们合为一体。

['miːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] , ['pɑːsəbli] [fər'get] [ˌem 'iː] !

Meantime	you	will	travel	,	possibly	forget	me	!
与此同时	你	将要	旅行	,	可能	忘记	我	!

与此同时，你将踏上旅途，或许会把我忘了！

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

But	on	the	fourteenth	of	August	,	1886	,	you	will	be	at	home	.
但	在	这	第十四	的	八月	,	-	,	你	将要	是	在	家	.

但1886年8月14日，你将在家。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

On	that	day	you	will	hear	from	me	!
在	那	天	你	将要	听到	从	我	!

那天你就会收到我的消息！

" [meɪ] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

"	May	laid	the	letter	down	and	shuddered	.
"	可能	铺设	这	信	向下	和	颤抖	.

梅放下信，打了个寒颤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌeɪ'tiːn]

This	was	most	unquestionably	the	fourteenth	day	of	August	in	the	year	eighteen
这	曾是	最多	毫无疑问	这	第十四	天	的	八月	在	这	年	十八

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [sɪks] .

hundred	and	eighty	-	six	.
百	和	八十	-	六	.

毫无疑问，这是1886年8月14日。

[hiː; hi] [siːzd] ['nɜːrvəsli] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

He	seized	nervously	the	glass	of	claret	;	but	,	as	he	raised	it	to	his	lips
他	查获	紧张地	这	玻璃	的	红酒	;	但	,	作为	他	提高	它	到	他的	嘴唇

,

;

,

他紧张地抓起那杯红酒；但当他把它举到嘴边时，

[lʊkt] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

looked	through	the	blinds	,	in	the	direction	of	the	house	.
看起来	通过	这	百叶窗	,	在	这	方向	的	这	房子	.

透过百叶窗，望向房子的方向。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

His	second	glass	of	claret	fell	unheeded	to	the	floor	.
他的	第二	玻璃	的	红酒	跌倒	无人理会	到	这	地面	.

他的第二杯红酒无人理会地掉在了地上。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ]

A	carriage	was	standing	before	the	front	door	,	and	beside	it	stood	a
一个	运输	曾是	常设	前	这	正面	门	,	和	旁	它	站立	一个

['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] . [-] [-]

footman	in	livery	.	[	64	]	[	65	]
男仆	在	涂装	.	[	-	]	[	-	]

一辆马车停在前门前，旁边站着一名身穿制服的侍从。[64][65]

[siːn] [θɜːrd]

Scene	Third
场景	第三

第三幕

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [-] [-]
THE **ADMINISTRATION** **[** **66** **]** **[** **67** **]**
这 行政 [-] [-]

行政部门[66][67]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['pærɪs] .
THE **JUDGMENT** **OF** **PARIS** **.**
这 判断 的 巴黎 .

巴黎的审判。

[ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] ['fɑ:loʊɪŋ] ['meɪz] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [pəu'lækə] [di:]
The **three** **years** **following** **May's** **unhappy** **affair** **with** **the** **Countess** **Polacca** **de**
这 三 年 下列的 五月份 不开心 事务 和 这 伯爵夫人 波兰卡 德
- [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
Valska **had** **been** **uneventful** **.**
- 有 到过 平静无事 .

在梅与瓦尔斯卡伯爵夫人波拉卡的不幸恋情之后的三年里，生活平静无波。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntu:] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He **had** **not** **plunged** **again** **into** **foreign** **parts** **,** **but** **became** **a** **student** **of** **the**
他 有 不是 暴跌 再次 进入 外国的 部分 , 但 成为 一个 学生 的 这
[bɑ:r'bærəti] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
barbarities **of** **civilization** **.**
野蛮行为 的 文明 .

他没有再次投身异国他乡，而是成为了文明野蛮行径的研究者。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ɪz] [tɜ:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
He **saw** **what** **is** **termed** **the** **world** **,**
他 锯 什么 是 称为 这 世界 ,

他看到了所谓的世界，

[pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ə'teinz] [ɪts] [moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [groʊθ] [ɪn] ['lʌndən]
particularly **that** **manifestation** **of** **it** **which** **attains** **its** **most** **perfect** **growth** **in** **London**
特别 那 表现 的 它 哪个 达到 它是 最多 完美的 生长 在 伦敦
[ænd; ənd] ['pærɪs] .
and **Paris** **.**
和 巴黎 .

尤其是这种艺术形式在伦敦和巴黎得到了最完美的展现。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [di:] -
Perhaps **it** **would** **be** **too** **much** **to** **say** **that** **he** **forgot** **the** **Countess** **de** **Valska**
也许 它 会 是 也 很多 到 说 那 他 忘了 这 伯爵夫人 德 -
,
,
,

说他忘记了瓦尔斯卡伯爵夫人或许有些言过其实。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rd] [ðæt] [ʌn'hæpi] [fer] [wʌn] [ˌʌndər'went] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]
but **certainly** **his** **feelings** **toward** **that** **unhappy** **fair** **one** **underwent** **certain** **modifications**
但 当然 他的 情怀 朝向 那 不开心 公平的 一 经历了 肯定 修改
.
:
.

但可以肯定的是，他对那位不幸的美丽女子的感情发生了一些变化。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

And	as	he	was	in	the	meantime	in	the	receipt	of	some	twenty	thousand
和	作为	他	曾是	在	这	与此同时	在	这	收据	的	一些	二十	千

[ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn] ['ɔːstən] ,

a	year	from	the	estate	of	the	late	John	Austin	,
一个	年	从	这	财产	的	这	晚的	约翰	奥斯汀	,

与此同时，他每年还能从已故约翰·奥斯汀的遗产中获得大约两万英镑的收入。

[hiː; hi][baɪ] [dɪ'griːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['præktɪk(ə)l] [vjuː] [ðə; ði]['kruːəl]

he	by	degrees	became	more	reconciled	to	the	extremely	practical	view	the	cruel
他	经过	学位	成为	更多的	和解	到	这	极其	实际的	看法	这	残忍的

['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːtiz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]

countess	had	taken	of	their	duties	in	relation	to	that	gentleman's
伯爵夫人	有	已采取	的	他们的	职责	在	关系	到	那	绅士的

[wɪl] . [-]

will	.	[	68	]
将要	.	[	-	]

他逐渐接受了残酷的伯爵夫人对他们履行那位先生遗嘱的职责所采取的极其务实的态度。[68]

[hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] .

He	very	often	wondered	as	to	who	might	be	the	residuary	legatee	.
他	非常	经常	想知道	作为	到	WHO	可能	是	这	剩余物	遗赠受益人	.

他常常想知道谁会是剩余遗产的继承人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [friːk] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

It	would	be	a	wild	freak	,	that	he	was	sure	of	.
它	会	是	一个	荒野	怪物	,	那	他	曾是	当然	的	.

他确信那将是一个极其怪异的家伙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['ɔːstən] [tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ðæt] ,

It	was	quite	on	the	cards	for	Uncle	Austin	to	have	provided	that	,
它	曾是	相当	在	这	牌	为了	叔叔	奥斯汀	到	有	假如	那	,

奥斯汀叔叔提供这些东西是完全在意料之中的事。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] ,

since	his	nephew	did	not	want	the	money	,
自从	他的	侄子	做过	不是	想	这	钱	,

因为他的侄子不想要这笔钱，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] — [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns]

it	might	go	to	the	devil	for	all	he	cared	—	or	to	the	Total	Abstinence
它	可能	去	到	这	魔鬼	为了	全部	他	关心	—	或者	到	这	全部的	节制

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

他根本不在乎这东西会落入魔鬼手中，还是会捐给禁欲协会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [sæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] ,

It	is	more	sad	to	say	that	,	as	time	went	by	,
它	是	更多的	伤心	到	说	那	,	作为	时间	去	经过	,

更令人遗憾的是，随着时间的流逝，

['sɜːrt(ə)n] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]

certain	metaphysical	doubts	as	to	the	objective	reality	of	the	Cascadegli	and
肯定	形而上学的	疑虑	作为	到	这	客观的	现实	的	这	-	和

[ðə; ði][sai'biəriən][maɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [əb'truːd] [ðəm'selvz] .

the	Siberian	mine	began	to	obtrude	themselves	.
这	西伯利亚	矿	开始	到	突兀	他们自己	.

关于卡斯卡德利矿和西伯利亚矿的客观现实性的某些形而上学的怀疑开始浮现出来。

[feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] [dɪ'skrɪpʃn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Faith	of	the	most	stubborn	description	remained	to	him	,
信仰	的	这	最多	固执的	描述	剩余	到	他	,

他依然保持着最顽固的信仰。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['pærɪs][sə'lɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [self][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	the	countess's	Paris	salon	and	her	beautiful	self	was	concerned	,
所以	远的	作为	这	伯爵夫人的	巴黎	沙龙	和	她	美丽的	自己	曾是	担心的	,

就伯爵夫人的巴黎沙龙和她美丽的本人而言，

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nesəseri] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [truː'viːl] , ['beɪdən] - ['beɪdən] ,

but	he	failed	to	see	the	necessary	connection	between	Trouville	,	Baden	-	Baden	,
但	他	失败的	到	看	这	必要的	联系	之间	特鲁维尔	,	巴登	-	巴登	,

[i'tɑːljɑː] [ˌiri'dentə] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'rizjən] [pə'liːs] .

Italia	Irredenta	,	and	the	Parisian	police	.
意大利	不屈的	,	和	这	巴黎人	警察	.

但他未能看到特鲁维尔、巴登-巴登、意大利不朽组织和巴黎警方之间的必要联系。

[ænd; ənd][sɜːrdʒ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli]

And	Serge	had	removed	himself	,	for	an	encumbrance	,	in	a	singularly
和	哔叽	有	已移除	他自己	,	为了	一个	累赘	,	在	一个	单独地

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [weɪ] .

accommodating	way	.
适应性强	方式	.

塞尔日以一种非常体贴的方式，主动辞退，以免成为别人的累赘。

[bʌt; bət] [meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] , [æt; ət][fɜːrst]

But	May	was	a	man	of	his	word	;	and	he	looked	forward	,	at	first
但	可能	曾是	一个	男人	的	他的	单词	;	和	他	看起来	向前	,	在	第一的

['iːgərli] ,

eagerly	,
急切地	,

但梅是个信守承诺的人；起初他满怀热情地期待着，

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [i'məuʃənz] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɑːmɪst] [nekst] ['miːtɪŋ] [ɪn]

and	afterward	with	mingled	emotions	,	to	their	promised	next	meeting	in
和	之后	和	混合	情绪	,	到	他们的	承诺	下一个	会议	在

['brʊkˌlaɪn] , [mæs] .

Brookline	,	Mass	.
布鲁克莱恩	,	大量的	.

随后，他们怀着复杂的心情，约定在马萨诸塞州布鲁克莱恩再次见面。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['baɪrən] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [waɪf] [fɔːr; fər] [ˌtæli'rænd] .

The	woman	Byron	might	have	married	was	not	the	wife	for	Talleyrand	.
这	女士	拜伦	可能	有	已婚	曾是	不是	这	妻子	为了	塔列朗	.

拜伦可能娶的那个女人并不是塔列朗的妻子。

[ænd; ənd] ['meɪz] [-]

And	May's	[	69	]
和	五月份	[	-	]

以及五月的[69]

[vɑːl'kænɪk][ɔːr][bai'rɒnik][eɪdʒ][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tɜːrʃieriˌ'tɜːrʃəri] ['pɪriəd] .

volcanic	or	Byronic	age	had	passed	,	and	he	was	in	the	tertiary	period	.
火山	或者	拜伦式	年龄	有	通过了	,	和	他	曾是	在	这	第三	时期	.

火山时代或拜伦时代已经过去，他所处的时代是第三纪。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː][ɪn][sə'saɪəti] ,

Taking	her	for	all	she	said	she	was	,	she	wouldn't	do	in	society	,
采取	她	为了	全部	她	说	她	曾是	,	她	不会	做	在	社会	,

就算她真如她所说的那样，她也不会在社会上有所作为。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	he	doubted	that	she	was	all	she	said	she	was	.
和	他	怀疑	那	她	曾是	全部	她	说	她	曾是	.

他怀疑她是否真如她所说的那样。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

However	,	it	gave	him	no	serious	trouble	until	after	his	acquaintance	with	the
然而	,	它	给予	他	不	严肃的	麻烦	直到	后	他的	熟人	和	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [dɛhən] .

beautiful	Mrs	.	Terwilliger	Dehon	.
美丽的	太太	.	特威利格	德洪	.

然而，直到他结识了美丽的特威利格·德洪夫人之后，这件事才给他带来了严重的麻烦。

[juːθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fjuːtʃər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Youth	has	a	long	future	ahead	of	it	,
青年	有	一个	长的	未来	前方	的	它	,

青年还有很长的未来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['iːzəli] [dɪ'skaʊnts, 'dɪˌskaʊnts][ˌɑːblə'geɪʃənz] [mə'tjʊr]

and	a	young	man	of	twenty	-	seven	easily	discounts	obligations	maturing
和	一个	年轻的	男人	的	二十	-	七	容易地	折扣	义务	成熟

['oʊnli][ɪn][sɪks] ['jɪrz] .

only	in	six	years	.
仅有的	在	六	年	.

一个二十七岁的年轻人很容易忽略六年后的债务。

[bʌt; bət] [wen] [meɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] ,

But	when	May	was	thirty	,
但	什么时候	可能	曾是	三十	,

但当梅三十岁时，

[ænd; ənd] [wel] [lɔːntʃt] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

and	well	launched	in	London	society	—	whether	it	was	the	charms	of	Mrs	.
和	出色地	发射	在	伦敦	社会	—	无论	它	曾是	这	魅力	的	太太	.

[dɛhən] [ə'fɔːrsed] ,

Dehon	aforesaid	,
德洪	上述	,

并在伦敦社交界迅速崭露头角——这究竟是得益于前文提到的德洪夫人的魅力，还是其他原因，

[ɔːr][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['heroʊɪzəm][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ə'tendz]

or	the	vanishing	of	youthful	heroism	and	that	increase	of	comfort	which	attends
或者	这	消失	的	青春	英雄主义	和	那	增加	的	舒适	哪个	参加

['mɪd(ə)l] [laɪf] — [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['heroʊɪn] [laɪk] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][pəu'lækə][diː] - [noʊ] [lɔːŋgər]

middle	life	—	a	political	heroine	like	the	Countess	Polacca	de	Valska	no	longer
中间	生活	—	一个	政治的	女英雄	喜欢	这	伯爵夫人	波兰卡	德	-	不	更长

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːəl]['kɑːnsɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

seemed	to	him	the	ideal	consort	for	a	man	of	his	temperament	.
似乎	到	他	这	理想的	配偶	为了	一个	男人	的	他的	气质	.

或者说，是青春英雄主义的消逝和中年生活带来的舒适感的增加——像波拉卡·德·瓦尔斯卡伯爵夫人这样的政治女英雄，在他看来不再是像他这样性情的人的理想伴侣。

[jʌŋ] [men] [hæv; həv][ðer; ðər] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

Young	men	have	their	time	for	falling	in	love	with	comédiennes	upon	the	stage	;
年轻的	男人	有	他们的	时间	为了	坠落	在	爱	和	喜剧演员	之上	这	阶段	;

年轻男子总有爱上舞台上喜剧女演员的时期；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] .

and	then	they	turn	to	the	comédiennes	of	real	life	.
和	然后	他们	转动	到	这	喜剧演员	的	真实的	生活	.

然后他们转向现实生活中的喜剧演员。

['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['lætər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] [prɪ'fɜːr] [ðə; ðɪ]['herəwənz][ʌv; əv]

Only	**in**	**the**	**latter**	**case**	**it**	**is**	**to**	**be**	**noted**	**that**	**they**	**ever**	**prefer**	**the**	**heroines**	**of**
仅有的	在	这	后者	案件	它	是	到	是	著名的	那	他们	曾经	更喜欢	这	女英雄们	的

[ə; eɪ]['trædʒədi] .

a	**tragedy**	**.**
一个	悲剧	.

只有在后一种情况下才需要注意，他们总是更喜欢悲剧中的女主角。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [əd'vaɪs] [bɪ'keɪm] [suː'pɜːrfluəs] , [ðæt] [hiː; hi]

It	**was**	**on**	**the**	**very**	**evening**	**before**	**all**	**advice**	**became**	**superfluous**	**,**	**that**	**he**
它	曾是	在	这	非常	晚上	前	全部	建议	成为	多余	,	那	他

[kən'faidid] [-]

confided	**[**	**70**	**]**
坦白	[	-	]

就在所有建议都变得多余的前一天晚上，他向[70]倾诉。

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [tuː; tə][tɑːm] [liː] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

his	**troubles**	**to**	**Tom**	**Leigh**	**,**	**and**	**asked**	**his**	**advice**	**.**
他的	麻烦	到	汤姆	莉	,	和	问	他的	建议	.

他将自己的困境告诉了汤姆·利，并向他寻求建议。

[tɑːm] [liː] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] . ”

Tom	**Leigh**	**advised**	**him**	**that**	**“**	**he**	**was**	**in**	**a**	**devil**	**of**	**a**	**hole**	**.**	**”**
汤姆	莉	建议	他	那	“	他	曾是	在	一个	魔鬼	的	一个	洞	.	”

汤姆·利告诉他，“他陷入了非常糟糕的境地”。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ” [sed] [meɪ] .

“	**But**	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**	**”**	**said**	**May**	**.**
“	但	什么	是	我	到	做	?	”	说	可能	.

“但我该怎么办呢？”梅说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] — [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] . ”

“	**I**	**am**	**bound**	**to**	**meet**	**her**	**—**	**in**	**five**	**years**	**.**	**”**
“	我	是	边界	到	见面	她	—	在	五	年	.	”

“我一定会见到她——五年之内。”

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] , ” [sed] [tɑːm] .

“	**Perhaps**	**she**	**won't**	**come**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
“	也许	她	惯于	来	,	”	说	汤姆	.

“也许她不会来了，”汤姆说。

[bʌt; bət] ['ɔːstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	**Austin**	**shook**	**his**	**head**	**.**
但	奥斯汀	摇晃	他的	头	.

但奥斯汀摇了摇头。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [meɪ] ['ɔːstən] — [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

If	**she**	**didn't**	**come**	**,**	**there**	**was**	**May**	**Austin**	**—**	**but**	**he**	**checked**	**himself**	**.**
如果	她	没有	来	,	那里	曾是	可能	奥斯汀	—	但	他	已检查	他自己	.

如果她不来，还有梅·奥斯汀——但他克制住了自己。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][tɑːm] [liː] .

He	**had**	**never**	**spoken**	**of**	**his**	**cousin**	**to**	**Tom**	**Leigh**	**.**
他	有	绝不	说	的	他的	表哥	到	汤姆	莉	.

他从未向汤姆·利提起过他的表弟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['mærid] [er] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

She	**was**	**doubtless**	**married**	**ere**	**this**	**;**	**and**	**if**	**she**	**wasn't**	**,**	**he**	**preferred**	**her**	**to**
她	曾是	毫无疑问	已婚	埃雷	这	;	和	如果	她	不是	,	他	首选	她	到

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

the	**countess**	**.**
这	伯爵夫人	.

她此前无疑已经结婚；即便没有结婚，他也更喜欢她而不是伯爵夫人。

“ [pər'hæps][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [eint] [ded] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [tɑːm] .

“	Perhaps	her	husband	ain't	dead	,	”	suggested	the	resourceful	Tom	.
”	也许	她	丈夫	不是	死的	,	”	建议	这	足智多谋	汤姆	.

“也许她丈夫还没死，”机智的汤姆建议道。

[bʌt; bət] [meɪ] [smaɪld] , ['bɪtərli] .

But	May	smiled	,	bitterly	.
但	可能	微笑	,	苦涩地	.

但梅苦笑了一下。

“ [aɪ] [ges] ['hiːz] [ded] [ɪ'nʌf] — [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] . ”

“	I	guess	he's	dead	enough	—	much	as	ever	he	was	.	”
”	我	猜测	他是	死的	足够的	—	很多	作为	曾经	他	曾是	.	”

“我想他已经死了——就像他以前那样。”

“ [ðen] [aɪ] [dəunt] [siː] [bʌt; bət] [wʌt] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [suːt] ,

“	Then	I	don't	see	but	what	you'll	have	to	stand	the	breach	of	promise	suit	,
”	然后	我	不	看	但	什么	你会	有	到	站立	这	违反	的	承诺	套装	,

“那么我只能想到，你将不得不承担违约诉讼的风险。”

” [tɑːm] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .

”	Tom	concluded	,	with	a	grin	.
”	汤姆	结束	,	和	一个	咧嘴笑	.

汤姆笑着总结道。

[ɪn] [ðiːz] [mis'fɔːtʃənz] , ['truːli] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [best] [frendz] .

In	these	misfortunes	,	truly	,	there	is	something	pleasant	to	our	best	friends	.
在	这些	不幸	,	真的	,	那里	是	某物	令人愉快的	到	我们的	最好的	朋友们	.

在这些不幸之中，我们最好的朋友确实能给我们带来一些快乐。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['mesərz] . ['wɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌpmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['tʃʌkld] [ɪn] ['siːkrət] ['oʊvər] ['iːv(ə)n] [bɑːr'dɛl] ['vɜːrsəs] . ['pikwik] .

We	know	that	Messrs	.	Winkle	and	Tupman	must	have	chuckled	in	secret	over	even	Bardell	vs	.	Pickwick	.
我们	知道	那	先生们	.	温克尔	和	图普曼	必须	有	轻笑	在	秘密	超过	甚至	巴德尔	对比	.	匹克威克	.

我们知道，温克尔先生和塔普曼先生肯定私下里对巴德尔与匹克威克的比较都暗自窃笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [fə'stɪdiəs] ['hɪroʊ] .

But	the	idea	was	unspeakably	awful	to	our	fastidious	hero	.
但	这	主意	曾是	难以言喻的	可怕	到	我们的	挑剔	英雄	.

但对于我们这位一丝不苟的主人公来说，这个想法简直糟糕透顶。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['dɑːrkli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hæd; həd] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] [ðæn; ðən]

Moreover	,	he	darkly	imagined	that	the	countess	had	other	resources	than
而且	,	他	黑暗	想象	那	这	伯爵夫人	有	其他	资源	比

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [suːt] . [-]

a	breach	of	promise	suit	.	[	71	]
一个	违反	的	承诺	套装	.	[	-	]

此外，他还阴险地认为伯爵夫人除了提起违约诉讼外，还有其他手段。[71]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌnt] ; [ɑːn] [ðæt] ['epək(ə)l] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

This	was	on	the	evening	before	the	hunt	;	on	that	epochal	brink	of	their	first	meeting	.
这	曾是	在	这	晚上	前	这	打猎	;	在	那	划时代	边缘	的	他们的	第一的	会议	.

那是在狩猎的前一天晚上；在他们第一次相遇的那个具有划时代意义的时刻。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [bɪ'keɪm] [suː'pɜːrfluəs] ;

And	on	the	next	day	all	this	talk	became	superfluous	;
和	在	这	下一个	天	全部	这	讲话	成为	多余	;

第二天，所有这些讨论都变得多余了；

[æz; əz] [su:'pɜ:rfluəs] [æz; əz][fɔ:r; fər]['fɔ:lstɑ:f][tu:; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] . [-]

as	superfluous	as	for	Falstaff	to	demand	the	time	of	day	.	[	72	]
作为	多余	作为	为了	福斯塔夫	到	要求	这	时间	的	天	.	[	-	]

就像福斯塔夫要求得到时间一样多余。[72]

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [li:d] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .

A	LEAD	OF	HEARTS	.
一个	带领	的	心	.

一颗红心的领头羊。

['mɪsɪz] . ['tɜ˞:wɪlɪgɜ˞] [dɛhən] — [ɑ:] , ['mɪsɪz] . [dɛhən] !

Mrs	.	Terwilliger	Dehon	—	ah	,	Mrs	.	Dehon	!
太太	.	特威利格	德洪	—	啊	,	太太	.	德洪	!

特威利格·德洪夫人——啊，德洪夫人！

[greɪt] ['hevəns] !

Great	heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪！

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [met] ['ɜ:rliər] — [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n] [tɜ˞:wɪlɪgɜ˞z]

why	had	they	not	met	earlier	—	before	she	had	sacrificed	herself	upon	Terwilliger's
为什么	有	他们	不是	遇见	早些时候	—	前	她	有	牺牲	她自己	之上	特威利格的

['kɑ:mənpleɪs] ['ɔ:ltəz] — [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['reɪdiənt] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]['trædʒədi] ?

commonplace	altars	—	before	her	radiant	youth	had	been	shrouded	in	tragedy	?
平凡	祭坛	—	前	她	辐射状	青年	有	到过	被遮蔽的	在	悲剧	?

为什么他们没有更早相遇——在她于特威利格平庸的祭坛上自我牺牲之前——在她光彩照人的青春被悲剧笼罩之前?

[ðə; ði] [rʌsoʊ] - [frentʃ] [pə'li:s] [meɪ] [bi:; bi] [sək'sesfəli] [i'veidid] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]

The	Russo	-	French	police	may	be	successfully	evaded	,	but	not	so	the	laws	of
这	鲁索	-	法语	警察	可能	是	成功地	躲避	,	但	不是	所以	这	法律	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

俄法警察或许可以被成功规避，但社会法律却无法逃脱。

[nɔ:t] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [kʊd; kəd][hi:; hi] [si:] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] — [wʌn] [lɔ:ŋ] [laɪf] - ['ægəni]

Naught	but	misery	could	he	see	in	store	for	them	both	—	one	long	life	-	agony
零	但	苦难	可以	他	看	在	店铺	为了	他们	两个都	—	一	长的	生活	-	痛苦

[ʌv; əv][dɪ'vaɪdɪd][soʊlz] .

of	divided	souls	.
的	分割	灵魂	.

他看到的只有苦难在等待着他们两人——一段漫长而痛苦的灵魂分离的人生。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['dɪzməl] ['prɑ:spekt] [leɪ] ['ferli] [aʊt] [bɪ'fɔ:r]

Of	course	,	it	took	some	time	before	this	dismal	prospect	lay	fairly	out	before
的	课程	,	它	采取	一些	时间	前	这	惨淡	前景	躺	相当	出去	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当然，他们花了一段时间才真正看清这个糟糕的前景。

[æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sædɚ] [ɪn] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz]

At	their	first	meeting	there	was	nothing	sadder	in	sight	than	the	purple	hills
在	他们的	第一的	会议	那里	曾是	没有什么	更悲伤	在	视线	比	这	紫色的	丘陵

[ʌv; əv]['eksmuə][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [kæ'skeɪd][ʌv; əv] - ['wɔːtər] ;

of	Exmoor	and	the	clear	cascade	of	Bagworthy	Water	;
的	埃克斯穆尔	和	这	清除	级联	的	-	水	;

他们初次见面时，眼前最令人伤感的景象莫过于埃克斯穆尔紫色的山丘和巴格沃西清澈的瀑布；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [jelp] [ʌv; əv] [haʊndz] .

and	their	talk	was	broken	only	by	the	cheerful	yelp	of	hounds	.
和	他们的	讲话	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	快乐	喊叫	的	猎犬	.

他们的谈话被猎犬欢快的吠叫声打断了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃən] , [tuː] , [ɪn] [ðɪs] ; ['fɔːrtʃən] [wiː; wi] [-]

And	there	had	been	fortune	,	too	,	in	this	;	fortune	we	[	73	]
和	那里	有	到过	财富	,	也	,	在	这	;	财富	我们	[	-	]

而且，这其中也有幸运之处；我们[73]的幸运之处

[kɔːl] [feɪt] , [wen] ['fɔːrtʃən] [tɜːrnz] [aʊt] [ɪl] .

call	fate	,	when	fortune	turns	out	ill	.
称呼	命运	,	什么时候	财富	转弯	出去	患病的	.

当命运不如意时，就称之为命运吧。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] - [miːt] , [ænd; ənd][bʌt; bət][dʒʌst] [nuː]

He	had	hardly	seen	her	at	the	Cloudsham	meet	,	and	but	just	knew
他	有	几乎	已见	她	在	这	-	见面	,	和	但	只是	知道

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

who	she	was	.
WHO	她	曾是	.

他在克劳德舍姆聚会上几乎没见过她，但就是知道她是谁。

['ðɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [liː] ,

Thither	he	had	gone	with	his	friends	,	the	Leighs	,
那里	他	有	已消失	和	他的	朋友们	,	这	利	,

他和他的朋友利家一起去了那里。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [red] [dɪr] ['hʌntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ler] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

to	see	the	red	deer	hunted	in	his	ancient	lair	;	and	as	he	stood	there	,
到	看	这	红色的	鹿	猎杀	在	他的	古老的	巢穴	;	和	作为	他	站立	那里	,

亲眼目睹红鹿在其古老的巢穴中被猎杀；当他站在那里时，

['snʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm]['pɔːrlɑːk] [beɪ] ,

snuffing	with	his	horse	the	sea	-	breeze	that	came	up	from	Porlock	Bay	,
吸鼻烟	和	他的	马	这	海	-	微风	那	来了	向上	从	波洛克	湾	,

[ɪ'mækjələt] [ɪn] [koʊt] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] - ['leðəz] ,

immaculate	in	coat	and	patent	-	leathers	,
完美无瑕	在	外套	和	专利	-	皮革	,

他骑着马，嗅着从波洛克湾吹来的海风，身穿一尘不染的皮衣和漆皮鞋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd]['pəːsi] ['sɪtɪzn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

she	had	ridden	up	with	a	fat	and	pursy	citizen	beside	her	.
她	有	骑	向上	和	一个	胖的	和	钱包	公民	旁	她	.

她骑马而来，旁边跟着一个肥胖而爱炫耀的市民。

[ðɪs] [stɔːl] - [fed] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] [hɔːrs] - [bæk] [ɑːn] [ə'nʌðər] [skwer] - [bɪlt] [bruːt] ,

This	stall	-	fed	citizen	was	horse	-	back	on	another	square	-	built	brute	,
这	摊位	-	美联储	公民	曾是	马	-	后退	在	其他	正方形	-	建造	蛮力	,

这个养肥马的市民骑在另一匹体型方正的壮汉背上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] - [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [retʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	it	was	very	Psychecide	to	call	the	wretch	her	husband	.
和	它	曾是	非常	-	到	称呼	这	可怜虫	她	丈夫	.

称呼那个恶棍为丈夫，这真是心理上的决定。

[ə; eɪ][daɪ'ænə] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! [θɔ:t] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][sæt][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [æz; əz] ['eni]

A	Diana	,	by	heaven	!	thought	he	;	and	,	indeed	,	she	sat	her	horse	as	any
一个	戴安娜	,	经过	天堂	!	想法	他	;	和	,	的确	,	她	卫星	她	马	作为	任何

['gɑ:dəs] [maɪt] ,

goddess	might	,
女神	可能	,

“天哪，是狄安娜！”他心想；的确，她骑在马上的姿态，就像任何一位女神都会做的那样。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [hɜ:r; hər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊd] .

and	clothed	her	own	riding	-	habit	as	the	moon	her	covering	of	cloud	.
和	穿着衣服	她	自己的	骑术	-	习惯	作为	这	月亮	她	覆盖	的	云	.

她将自己的骑装装扮得如同月亮遮蔽了云层一般。

“ [hu:z] [ðæt] ? ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][tɑ:m] [li:] .

“	Who's	that	?	”	said	he	to	Tom	Leigh	.
“	谁是	那	?	”	说	他	到	汤姆	莉	.

“那是谁？”他问汤姆·利。

“ [ðæts] [ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] ['mærid] [oʊld] [dɛhən] , ” [sed] [tɑ:m] .

“	That's	the	girl	that	married	old	Dehon	,	”	said	Tom	.
“	那就是	这	女孩	那	已婚	老的	德洪	,	”	说	汤姆	.

“那就是嫁给老德洪的那个女孩，”汤姆说。

“ [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] — —

“	She	did	it	—	—
“	她	做过	它	—	—

“她做到了——”

” [bʌt; bət] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:stən] ['nevər] [nu:] ,

”	But	when	or	how	she	did	it	Austin	never	knew	,
”	但	什么时候	或者	如何	她	做过	它	奥斯汀	绝不	知道	,

但奥斯汀始终不知道她是什么时候、又是如何做到的。

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [beɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd] [wɪʃ] !

for	just	then	there	was	a	joyous	baying	from	the	hounds	,	and	whish	!
为了	只是	然后	那里	曾是	一个	欢乐	吠叫	从	这	猎犬	,	和	愿望	!

就在这时，猎犬们欢快地吠叫起来，嗖！

[ðeɪ] ['skæmpəd] ['daʊnwərd] , ['skɜ:rtɪŋ] ['hæŋɪŋ] - [wʊd] .

they	scampered	downward	,	skirting	hanging	Cloudsham	Wood	.
他们	四处逃窜	向下	,	裙边	绞刑	-	木头	.

他们一路向下奔跑，绕过悬垂的克劳德沙姆森林。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

Unluckily	,	they	were	at	the	wrong	end	of	the	field	,
不幸的是	,	他们	是	在	这	错误的	结尾	的	这	场地	,

不幸的是，他们站错了位置。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sti:p] [bɪt][ʌv; əv] ['gɒ:si] [mʊr] [-]

and	before	they	reached	the	steep	bit	of	gorsy	moor	[	74	]
和	前	他们	达到	这	陡	少量	的	戈西	泊	[	-	]

在他们到达陡峭的金雀花沼泽地之前[74]

[ðæt] [ˌəʊvə'luks] [ðə; ði] ['væli] ['evriwʌn] [els] [hu:] [ment] [tu:; tə][raɪd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

that	overlooks	the	valley	everyone	else	who	meant	to	ride	had	disappeared	in	the
那	俯瞰	这	谷	每个人	别的	WHO	意思是	到	骑	有	消失	在	这

['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

cover	of	the	forest	.
覆盖	的	这	森林	.

从那里可以俯瞰山谷，其他打算骑马的人都消失在森林的掩映中。

[ʃiː; ʃi] [reind] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] ,

She	reined	in	her	beautiful	horse	on	the	very	brink	,
她	勒住	在	她	美丽的	马	在	这	非常	边缘	,

她及时勒住了她那匹漂亮的马，当时马正处于濒临崩溃的边缘。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['væli] ['oʊvər] [ɔːr] [hɪl] ;

and	looked	up	the	valley	over	Oare	Hill	;
和	看起来	向上	这	谷	超过	奥尔	爬坡道	;

然后抬头望向奥尔山上的山谷；

[meɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

May	stood	a	few	yards	below	and	looked	down	the	valley	in	the	direction
可能	站立	一个	很少	码	以下	和	看起来	向下	这	谷	在	这	方向

[ʌv; əv] ['pɔːrlɑːk] .

of	Porlock	.
的	波洛克	.

梅站在几码开外，向下望去，看到了波洛克方向的山谷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] ['pɔːrlɑːk] , [ænd; ənd] [meɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə]

Then	she	looked	down	the	valley	to	Porlock	,	and	May	looked	up	the	valley	to
然后	她	看起来	向下	这	谷	到	波洛克	,	和	可能	看起来	向上	这	谷	到

[ɔːr] [hɪl] .

Oare	Hill	.
奥尔	爬坡道	.

然后她向下望向山谷中的波洛克，梅则向上望向山谷中的奥尔山。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

And	their	eyes	met	.
和	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aɪglæs] .

Her	beautiful	eyes	glanced	quickly	off	,	like	a	sunbeam	from	a	single	eyeglass	.
她	美丽的	眼睛	瞥了一眼	迅速地	离开	,	喜欢	一个	阳光	从	一个	单身的	眼镜	.

她那双美丽的眼睛迅速移开了视线，就像一束阳光从一副眼镜中射出。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [sped] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ]

She	turned	,	as	if	in	sudden	decision	,	and	sped	like	an	arrow	over	the	high
她	转向	,	作为	如果	在	突然	决定	,	和	加速	喜欢	一个	箭	超过	这	高的

[mʊr] .

moor	.
泊	.

她仿佛突然下定决心一般，转身像箭一样飞驰过高高的荒原。

['meɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

May's	eyes	followed	her	;	and	his	soul	was	in	his	eyes	,
五月份	眼睛	随后	她	;	和	他的	灵魂	曾是	在	他的	眼睛	,

梅的目光追随着她；他的灵魂都倾注在他的眼中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [went] ['æftər][ðə; ði] [soʊl] .

and	his	body	went	after	the	soul	.
和	他的	身体	去	后	这	灵魂	.

他的身体也随之离去，灵魂也随之消逝。

[wʌn] [dɪg][ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrz] [naɪ] [ʌn'siːtid] [hɪm; ɪm] ,

One	dig	of	the	spurs	nigh	unseated	him	,
一	挖	的	这	马刺	夜	被罢免	他	,

马刺的一击几乎让他摔下马。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] [skɔːnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]['duːti] ;

as	if	his	spirited	horse	scorned	such	an	incitement	to	chivalric	duty	;
作为	如果	他的	精神抖擞	马	被鄙视	这样的	一个	煽动	到	骑士精神	责任	;

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

仿佛他那匹桀骜不驯的马儿对这种激发骑士精神的号召嗤之以鼻；于是，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɑːn][end] [ðeɪ] [roʊd] , [meɪ] ['niːðər] ['geɪnɪŋ] [nɔːr] ['luːzɪŋ] ,

for	some	twenty	minutes	on	end	they	rode	,	May	neither	gaining	nor	losing	,
为了	一些	二十	分钟	在	结尾	他们	骑	,	可能	两者都不	获得	也不	输	,

他们骑行了大约二十分钟，既没有领先也没有落后。

[ænd; ənd][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .

and	both	out	of	sight	of	the	rest	of	the	hunt	.
和	两个都	出去	的	视线	的	这	休息	的	这	打猎	.

而且两人都躲过了其他猎手的视线。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [haʊndz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['væli] [ɑːn][ðə; ði]

Now	and	then	the	cry	of	hounds	came	up	from	the	forest	-	valley	on	the
现在	和	然后	这	哭	的	猎犬	来了	向上	从	这	森林	-	谷	在	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

不时地，右侧的森林山谷里传来猎犬的叫声。

[ænd; ənd] [meɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [bʊʃɪz] ;

and	May	fancied	he	heard	below	a	crashing	as	of	bushes	;
和	可能	幻想	他	听到	以下	一个	崩溃	作为	的	灌木丛	;

梅仿佛听到下面传来灌木丛断裂的声音；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] ['gɑːdəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːd] . [-]

but	he	had	faith	in	his	guiding	goddess	and	he	took	her	lead	.	[	75	]
但	他	有	信仰	在	他的	指导	女神	和	他	采取	她	带领	.	[	-	]

但他相信他的守护女神，并听从她的指引。[75]

[ðə; ði] [haɪ] ['waɪndz] ['hwɪsld] [baɪ][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	high	winds	whistled	by	his	head	,
这	高的	风	吹口哨	经过	他的	头	,

狂风从他耳边呼啸而过，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bluː] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [waɪd] [greɪ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['mɪsti]

and	there	were	blue	glimpses	of	the	sea	and	wide	gray	gleams	of	misty
和	那里	是	蓝色的	惊鸿一瞥	的	这	海	和	宽的	灰色的	闪光	的	蒙蒙

['mʊrlənd] ;

moorland	;
荒原	;

远处隐约可见蔚蓝的大海和雾气缭绕的广袤灰色荒原；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] ['heðər] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][mæd]['gæləp] ,

but	the	soft	heather	made	no	sound	of	their	mad	gallop	,
但	这	柔软的	希瑟	制成	不	声音	的	他们的	疯狂的	驰骋	,

但柔软的石楠花丛没有发出它们疯狂奔跑的声音。

[ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [seɪv] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	May	was	conscious	of	nothing	else	save	the	noble	horse	before	him
和	可能	曾是	有意识的	的	没有什么	别的	节省	这	高贵	马	前	他

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	the	flutter	of	the	lady's	riding	-	habit	in	the	wind	.
和	这	扑	的	这	女士的	骑术	-	习惯	在	这	风	.

梅的眼中只有眼前这匹骏马和女士的骑装在风中飘动。

[naʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [rʌʃt] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔːrs] , [naʊ] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]

Now	**the**	**earth**	**that**	**rushed**	**beneath**	**was**	**yellow**	**with**	**the**	**gorse**	**,**	**now**	**purple**	**with**
现在	这	地球	那	匆忙	下面	曾是	黄色的	和	这	金雀花	,	现在	紫色的	和

[ðə; ði] ['heðər] ;

the	**heather**	**;**
这	希瑟	;

现在，脚下的土地上长满了金雀花，泛着黄色；现在，长满了石楠花，泛着紫色。

[hɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪl]['oʊvər][ə; eɪ][tɜːrf] - [bæŋk] , [ðer; ðər] ,

here	**,**	**he**	**would**	**sail**	**over**	**a**	**turf**	**-**	**bank**	**,**	**there**	**,**
这里	,	他	会	帆	超过	一个	草皮	-	银行	,	那里	,

在这里，他会乘船越过草皮堤岸；在那里，

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʊd] [swɜːrv] ['fjʊriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eksmuə][baːg] ; [wer]

his	**horse**	**would**	**swerve**	**furiously**	**from**	**the**	**feeling**	**of**	**an**	**Exmoor**	**bog**	**;**	**where**
他的	马	会	急转弯	愤怒地	从	这	感觉	的	一个	埃克斯穆尔	沼泽	;	在哪里

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd] ,

she	**would**	**ride**	**,**
她	会	骑	,

他的马一感觉到埃克斯穆尔沼泽的泥泞就会猛烈地转向；她骑马的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd] .

he	**would**	**ride**	**.**
他	会	骑	.

他会骑马。

[ðɪs] [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊd] [streɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]

This	**he**	**swore**	**to**	**himself**	**;**	**but**	**she**	**rode**	**straight**	**,**	**and**	**he**	**could**	**make**	**no**
这	他	发誓	到	他自己	;	但	她	骑	直的	,	和	他	可以	制作	不

[geɪn] .

gain	**.**
获得	.

他暗自发誓；但她径直向前，他丝毫没有追赶上来。

[æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [dʌŋkɝi] ['biːkən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

At	**the**	**top**	**of**	**the**	**moor**	**,**	**almost**	**on**	**the**	**ridge**	**of**	**Dunkery**	**Beacon**	**,**	**was**	**a**
在	这	顶部	的	这	泊	,	几乎	在	这	岭	的	邓克里	灯塔	,	曾是	一个

['næroʊ] [kɑːrt] - [pæθ] ,

narrow	**cart**	**-**	**path**	**,**
狭窄的	大车	-	小路	,

在荒原的顶端，几乎就在邓克里灯塔的山脊上，有一条狭窄的马车道。

[fenst] [sɪks] [fiːt] [haɪ] [ɪn] ['fɜːrni] [tɜːrf] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv] ['devənʃə] [leɪnz] .

fenced	**six**	**feet**	**high**	**in**	**ferny**	**turf**	**,**	**after**	**the**	**usual**	**manner**	**of**	**Devonshire**	**lanes**	**.**
围栏	六	脚	高的	在	蕨类植物	草皮	,	后	这	通常	方式	的	德文郡	车道	.

按照德文郡小路的惯例，用长满蕨类植物的草皮围起六英尺高的栅栏。

[meɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] ,

May	**saw**	**it**	**and**	**exulted**	**;**	**this**	**was**	**sure**	**to**	**turn**	**her**	**,**
可能	锯	它	和	欣喜若狂	;	这	曾是	当然	到	转动	她	,

梅看到后欣喜若狂；这肯定会让她改变主意。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət] [liːst] .

till	**she**	**found**	**a**	**gate**	**at**	**least**	**.**
直到	她	成立	一个	门	在	至少	.

至少她找到了一扇门。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃeɪs] [roʊd] [ʌp][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪnər] [ɪn'klaɪn][ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

But	his	beautiful	chase	rode	up	the	gentle	inner	incline	and	sailing	over	the
但	他的	美丽的	追赶	骑	向上	这	温和的	内	倾斜	和	帆船	超过	这

[leɪn] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] ,

lane	like	a	bird	,
车道	喜欢	一个	鸟	,

但他那优美的追逐沿着平缓的内侧斜坡向上，像鸟儿一样飞过小路，

[wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

was	lost	to	sight	upon	the	other	side	.
曾是	丢失的	到	视线	之上	这	其他	边	.

在另一边消失不见了。

“ [baɪ] ['hevəns] ！ ” [swɔ:r] [meɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

“	By	heavens	!	”	swore	May	to	himself	.
“	经过	天	！	”	发誓	可能	到	他自己	.

“老天爷啊！”梅暗自咒骂道。

“ [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r'self] . ” [-]

“	She	means	to	kill	herself	.	”	[	76	]
“	她	方法	到	杀	她自己	.	”	[	-	]

“她打算自杀。”[76]

[hi:; hi][roʊd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [leɪn] [sək'sesfəli] ;

He	rode	at	it	and	cleared	the	six	-	foot	width	of	lane	successfully	;
他	骑	在	它	和	已清除	这	六	-	脚	宽度	的	车道	成功地	;

他骑车冲了过去，成功越过了六英尺宽的车道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bʌntʃ] [hɪz; ɪz][legz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊ] [bæŋk] [bɪ'jɑ:nd] .

but	his	horse	could	not	bunch	his	legs	upon	the	narrow	bank	beyond	.
但	他的	马	可以	不是	束	他的	腿	之上	这	狭窄的	银行	超过	.

但是他的马无法把腿蜷缩在对岸狭窄的河岸上。

[hi:; hi] [roʊld] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['heðər] .

He	rolled	down	it	,	and	May	over	his	head	into	a	bank	of	heather	.
他	滚动	向下	它	,	和	可能	超过	他的	头	进入	一个	银行	的	希瑟	.

他顺着它滚了下去，梅从他头顶滚落到一片石楠丛中。

[ðə; ði] ['i:gər] [ə'merɪkən] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][bɪ'gæn][tu:; tə] [swer] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði]

The	eager	American	prematurely	began	to	swear	before	his	head	struck	the
这	渴望的	美国人	过早	开始	到	发誓	前	他的	头	击	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

急切的美国人还没等头撞到地上就迫不及待地开始咒骂；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][wʌn] ['mɑ:dərət] [oʊθ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs]

and	before	his	one	moderate	oath	was	finished	,	he	was	upon	his	horse
和	前	他的	一	缓和	誓言	曾是	完成的	,	他	曾是	之上	他的	马

[ænd; ənd][ɔ:f] [ə'gen] .

and	off	again	.
和	离开	再次	.

他那句不算太激烈的誓言还没说完，他就骑上马扬长而去。

['mɪsɪz] . [dɛhən] [hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] ;

Mrs	.	Dehon	had	not	even	turned	round	upon	his	disaster	;
太太	.	德洪	有	不是	甚至	转向	圆形的	之上	他的	灾难	;

德洪夫人甚至还没来得及回头看看他遭遇的灾难；

[bʌt; bət] [meɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'træktɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [ðæt] .

but	May	was	none	the	less	attracted	to	her	by	that	.
但	可能	曾是	没有任何	这	较少的	吸引	到	她	经过	那	.

但即便如此，梅还是被她深深吸引了。

[wʌt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l]['mɪshæp][tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt] [rekt] [laɪk][hɜːrz] ?

What	was	mortal	mishap	to	a	spirit	wrecked	like	hers	?
什么	曾是	凡人	意外	到	一个	精神	损毁	喜欢	她的	?

对于像她这样心灵破碎的人来说，凡人的不幸又算得了什么呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Why	should	she	?
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [daʊn] [hɪl] [naʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kerfəli] ,

They	were	riding	down	hill	now	;	and	she	was	riding	a	little	more	carefully	,
他们	是	骑术	向下	爬坡道	现在	;	和	她	曾是	骑术	一个	小的	更多的	小心	,

['feivəriŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

favoring	her	horse	.
偏爱	她	马	.

他们现在正骑马下山；她骑得更小心了，更爱惜她的马。

[bʌt; bət] [meɪ] [kɛəd] ['niːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [nɔːr][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

But	May	cared	neither	for	his	horse	nor	his	neck	by	this	time	.
但	可能	关心	两者都不	为了	他的	马	也不	他的	脖子	经过	这	时间	.

但此时的梅既不在乎他的马，也不在乎他的脖子。

[streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [roʊd] ;

Straight	down	the	hill	he	rode	;
直的	向下	这	爬坡道	他	骑	;

他径直骑马下山；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [maɪl]

and	by	the	time	they	reached	the	Lynn	he	had	gained	the	quarter	-	mile
和	经过	这	时间	他们	达到	这	林恩	他	有	获得	这	四分之一	-	英里

[hiː; hi] [lɔːst] .

he	lost	.
他	丢失的	.

当他们到达林恩时，他已经追回了失去的四分之一英里。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz][æt; ət][ə; eɪ]

Here	she	had	pulled	up	her	horse	,	and	he	pulled	up	his	at	a
这里	她	有	拉	向上	她	马	,	和	他	拉	向上	他的	在	一个

['kɜːrtiəs] ['dɪstəns] ;

courteous	distance	;
有礼貌	距离	;

她在这里勒住了马，他也礼貌地保持着一段距离勒住了马；

[ænd; ənd][bəuθ][sæt] [stɪl] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['væli] ;

and	both	sat	still	there	,	in	the	quiet	valley	;
和	两个都	卫星	仍然	那里	,	在	这	安静的	谷	;

两人静静地坐在那里，在寂静的山谷中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] - ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz]['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]

and	the	noise	of	their	horses	'	breathing	was	louder	than	the	rustle	of
和	这	噪音	的	他们的	马匹	-	呼吸	曾是	更大声	比	这	沙沙	的

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [æʃ] - [triːz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] . [-]

the	wind	in	the	old	ash	-	trees	around	them	.	[	77	]
这	风	在	这	老的	灰	-	树木	大约	他们	.	[	-	]

马匹的呼吸声比周围老白蜡树风吹过的沙沙声还要大。[77]

[meɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['paɪlət][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] ;

May	wondered	if	his	pilot	was	at	fault	;
可能	想知道	如果	他的	飞行员	曾是	在	过错	;

梅怀疑是不是飞行员的错；

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mju:zɪk]

but	hardly	had	the	thought	crossed	his	mind	before	they	heard	again	the	music
但	几乎	有	这	想法	交叉	他的	头脑	前	他们	听到	再次	这	音乐

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] ,

of	the	hounds	,
的	这	猎犬	,

但他的思绪还没来得及完全闪过，他们就再次听到了猎犬的吠叫声。

[æt; ət] [fʊl] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [fɑ:r] [ʌp] , [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [maɪlz] [ə'weɪ] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [roʊd] ,

at	full	cry	;	and	far	up	,	two	or	more	miles	away	,	toward	the	Countisbury	road	,
在	满的	哭	;	和	远的	向上	,	二	或者	更多的	英里	离开	,	朝向	这	康茨伯里	路	,

大声呼喊；远远地，两英里或更远，朝着康茨伯里路的方向，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [stæg] .

they	saw	the	stag	.
他们	锯	这	麈	.

他们看到了那头雄鹿。

[ðoʊ] [soʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ,

Though	so	far	off	,	he	was	distinctly	visible	,
尽管	所以	远的	离开	,	他	曾是	明显地	可见的	,

虽然距离很远，但他清晰可见。

[æz; əz] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mʊr] ,

as	he	paused	for	one	moment	on	the	brow	of	the	black	moor	,
作为	他	暂停	为了	一	片刻	在	这	眉头	的	这	黑色的	泊	,

当他停在黑色荒原的山脊上片刻时，

['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ; [ðen] [hi:; hi] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊndz] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

outlined	against	the	blue	sky	;	then	he	plunged	downward	,	and	the	hounds	after	him	,
概述	反对	这	蓝色的	天空	;	然后	他	暴跌	向下	,	和	这	猎犬	后	他	,

在蓝天的映衬下，他身形轮廓分明；然后他猛地向下俯冲，猎犬紧随其后。

[ænd; ənd] ['meɪz] [hɔ:rs] ['trembld] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [meɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dəs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:f] .

and	May's	horse	trembled	beneath	him	;	and	May	wondered	why	his	goddess	was	not	off	.
和	五月份	马	颤抖	下面	他	;	和	可能	想知道	为什么	他的	女神	曾是	不是	离开	.

梅的马在他身下颤抖；梅纳闷他的女神为什么还没有离开。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [hʌnt] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] [lɪn] ,

But	instead	of	riding	down	to	meet	the	hunt	,	along	the	valley	of	the	East	Lynn	,
但	反而	的	骑术	向下	到	见面	这	打猎	,	沿着	这	谷	的	这	东方	林恩	,

但他们并没有骑马下山去参加狩猎，而是沿着东林恩河谷行进，

[baɪ] [ɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['brɛndən] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [roʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] - ['wɔ:tər] .

by	Oare	Church	and	Brendon	,	she	turned	and	rode	up	in	the	direction	of	Chalk	-	water	.
经过	奥尔	教会	和	布伦登	,	她	转向	和	骑	向上	在	这	方向	的	粉笔	-	水	.

她经过奥尔教堂和布伦顿，转身向查克沃特方向骑马而去。

[meɪ] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd]['hɑːrdli][hæd; həd] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [lɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [ʌp]

May	followed	;	and	hardly	had	they	left	the	Lynn	and	gone	a	furlong	up
可能	随后	;	和	几乎	有	他们	左边	这	林恩	和	已消失	一个	弗隆	向上

[ðə; ði] [tʃɔːk] - ['wɔːtər] [kuːm] ,

the	Chalk	-	water	Combe	,
这	粉笔	-	水	康布	,

五月随后到来；他们刚离开林恩河，沿着白垩水谷向上走了一弗隆，

[wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['brestɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [stiːpəst] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɔːr] [oʊk]

when	she	struck	sharp	to	the	right	,	breasting	the	very	steepest	part	of	Oare	Oak
什么时候	她	击	锋利的	到	这	正确的	,	哺乳	这	非常	最陡峭	部分	的	奥尔	橡木

[hɪl] .

Hill	.
爬坡道	.

当她猛地向右一冲，迎面撞上了奥尔橡树山最陡峭的部分。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'raʊnd] ;

If	she	knew	that	he	was	behind	her	,	she	did	not	look	around	;
如果	她	知道	那	他	曾是	在后面	她	,	她	做过	不是	看	大约	;

如果她知道他就在她身后，她就没有回头看；

[ænd; ənd] [meɪ] [ə'gen] [hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ɪn] [saɪt] .

and	May	again	had	all	that	he	could	do	to	keep	his	guide	in	sight	.
和	可能	再次	有	全部	那	他	可以	做	到	保持	他的	指导	在	视线	.

梅再次竭尽全力，才不让向导始终保持在视线范围内。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] [hɜːr; hər] ['skɪlfl] ['venəri] .

And	now	the	event	proved	her	skilful	venery	.
和	现在	这	事件	已证实	她	熟练	性交	.

而现在，这件事证明了她高超的狩猎技巧。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] ['krestɪd] [ɔːr] [oʊk] [-]

For	as	they	crested	Oare	Oak	[	78	]
为了	作为	他们	冠状	奥尔	橡木	[	-	]

当他们翻越奥尔橡树[78]

[hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ber] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [roʊld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Hill	,	and	the	long	bare	swell	of	the	moor	rolled	away	before	them	,
爬坡道	,	和	这	长的	裸	膨胀	的	这	泊	滚动	离开	前	他们	,

山丘耸立，荒原上绵延起伏的荒原在他们眼前渐渐远去。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [saʊndz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [dʒʌst]

the	sharp	cry	of	the	hounds	came	up	like	sounds	of	victory	in	the	valley	just
这	锋利的	哭	的	这	猎犬	来了	向上	喜欢	声音	的	胜利	在	这	谷	只是

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

山谷下方传来猎犬尖锐的吠叫声，如同胜利的欢呼声。

[wel] [hæd; həd][daɪ'ænə] [noʊn] [ðæt] ['iːðər] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Well	had	Diana	known	that	either	way	of	the	Lynn	would	be	too	full	of	his
出色地	有	戴安娜	已知	那	任何一个	方式	的	这	林恩	会	是	也	满的	的	他的

['enəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [dɪr] [tuː; tə] [teɪk] .

enemies	for	the	now	exhausted	deer	to	take	.
敌人	为了	这	现在	筋疲力尽的	鹿	到	拿	.

如果戴安娜知道，无论如何，林恩河里到处都是他的敌人，这只筋疲力尽的鹿根本无法征服它。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər] - ['wɔːtər] .

It	must	make	for	Bagworthy	Water	.
它	必须	制作	为了	-	水	.

这一定是值得购买的水。

[lɔːŋ] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [daʊn] [ðə; ði] [lɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] ,

Long	ere	they	had	ridden	down	the	Lynn	to	the	meeting	of	the	streams	,
长的	埃雷	他们	有	骑	向下	这	林恩	到	这	会议	的	这	溪流	,

他们沿着林恩河一路骑行到两溪交汇处很久以前，

[ðə; ði] [hʌnt] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

the	hunt	would	have	passed	;	but	now	,	as	they	looked	across	and	along	the
这	打猎	会	有	通过了	;	但	现在	,	作为	他们	看起来	穿过	和	沿着	这

['loʊnli] [duːn] ['væli] ,

lonely	Doone	Valley	,
孤独	杜恩	谷	,

狩猎本该结束了；但现在，当他们眺望寂静的杜恩山谷时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fʊl] [pæk] [fɑːr] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [striːm] .

they	saw	the	full	pack	far	down	at	their	feet	,	close	by	the	foaming	stream	.
他们	锯	这	满的	盒	远的	向下	在	他们的	脚	,	关闭	经过	这	起泡	溪流	.

他们看到整个狼群就在脚下很远的地方，靠近翻腾的溪流。

[ðen] [meɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['liːdər] [wɪp] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

Then	May	could	see	his	leader	whip	her	horse	,
然后	可能	可以	看	他的	领导者	鞭	她	马	,

然后梅看到了她的首领鞭打她的马。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

as	if	she	would	open	the	gap	between	them	;
作为	如果	她	会	打开	这	差距	之间	他们	;

仿佛她要拉开他们之间的距离；

[ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] , [ðɪs] [saɪd]

and	he	set	his	teeth	and	swore	that	he	would	overtake	her	,	this	side
和	他	放	他的	牙齿	和	发誓	那	他	会	超过	她	,	这	边

[ðə; ði] [deθ] .

the	death	.
这	死亡	.

他咬紧牙关，发誓要在死前追上她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sloʊli] ,

And	he	gained	on	her	slowly	,
和	他	获得	在	她	缓慢地	,

他慢慢地追上了她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['pætʃɪz] ['miŋgld] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl]

and	the	purple	and	yellow	patches	mingled	to	a	carpet	as	they	whirled
和	这	紫色的	和	黄色的	补丁	混合	到	一个	地毯	作为	他们	旋转

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

紫色和黄色的色块在他身边旋转着，混杂成一片地毯。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hɔːntʃ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ;

and	he	felt	the	springing	of	his	horse's	haunches	like	the	waves	of	a	sea	;
和	他	毛毡	这	弹簧	的	他的	马匹	臀部	喜欢	这	波浪	的	一个	海	;

他感到马的后腿像海浪一样弹跳起来；

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , ['hɑːrdli] [ə'peɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ]

and	below	them	,	hardly	apace	with	them	,	was	the	hunt	and	the	cry
和	以下	他们	,	几乎	迅速	和	他们	,	曾是	这	打猎	和	这	哭

[ʌv; əv] [haʊndz] .

of	hounds	.
的	猎犬	.

在他们下方，几乎与他们步调一致，是狩猎声和猎犬的叫喊声。

[daʊn] [wʌn] [læst] ['plʌndʒɪŋ] ['væli] — [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [jet] [tuː; tə] [krɔːs] , [ə; eɪ] [diːp]

Down	one	last	plunging	valley	—	no	,	there	was	another	yet	to	cross	,	a	deep
向下	一	最后的	骤降	谷	一	不	,	那里	曾是	其他	然而	到	叉	,	一个	深的

[saɪd] - [kuːm] ['rʌnɪŋ] [træns'vəːsli] ,

side	-	combe	running	transversely	,
边	-	梳子	跑步	横向	,

沿着最后一个陡峭的山谷向下——不，还有另一个山谷要过，那是一条横向延伸的深沟，

[ɪts] ['bɑːtəm] [-]

its	bottom	[	79	]
它是	底部	[	-	]

它的底部[79]

[hɪd][ɪn] ['fɝːnz] .

hid	in	ferns	.
隐藏	在	蕨类植物	.

藏在蕨类植物里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'brest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'loʊ] ,

But	the	hounds	were	now	abreast	of	them	,	below	,
但	这	猎犬	是	现在	并排	的	他们	,	以下	,

但猎犬们现在就在他们下方，与他们并肩而行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][raɪd][ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd] .

and	there	was	no	time	to	ride	up	and	around	.
和	那里	曾是	不	时间	到	骑	向上	和	大约	.

没有时间骑马绕上去。

[meɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

May	saw	her	take	it	;	and	as	she	did	,
可能	锯	她	拿	它	;	和	作为	她	做过	,

梅看到她拿走了它；就在她这样做的时候，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][tɜːrf] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'loʊ] .

a	great	shelf	of	rock	and	turf	broke	off	and	fell	into	the	brook	below	.
一个	伟大的	架子	的	岩石	和	草皮	打破	离开	和	跌倒	进入	这	溪	以下	.

一大片岩石和草皮崩落，掉进了下面的小溪里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn][ænd; ənd] [weɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ;

He	saw	her	turn	and	wave	him	back	;
他	锯	她	转动	和	海浪	他	后退	;

他看到她转过身，朝他挥手示意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['noʊtɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

it	was	the	first	notice	she	had	taken	of	him	;
它	曾是	这	第一的	注意	她	有	已采取	的	他	;

这是她第一次注意到他；

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['waidnd] [briːtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] , ['lændɪŋ]

and	he	rode	straight	at	the	widened	breach	and	took	it	squarely	,	landing
和	他	骑	直的	在	这	扩大	违反	和	采取	它	完全	,	降落

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

by	her	side	.
经过	她	边	.

他径直冲向加宽的缺口，迎面跃过，落在了她身边。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [dæʃt] [daʊn] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Then	,	without	a	word	,	they	dashed	down	,	alongside	of	the	slope	,	and	there	,
然后	,	没有	一个	单词	,	他们	虚线	向下	,	旁边	的	这	坡	,	和	那里	,

[ɪn] ['ʌpər] - ['wɔːtərz] ,

in	upper	Bagworthy	Waters	,
在	上	-	沃特斯	,

然后，他们一言不发，沿着山坡冲了下去，来到了巴格沃西河上游。

[faʊnd] [ðə; ði] [dɪr] [æt; ət] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [noʊ] [saɪn] , [seɪv]

found	the	deer	at	bay	,	and	the	hounds	;	but	of	the	hunt	no	sign	,	save
成立	这	鹿	在	湾	,	和	这	猎犬	;	但	的	这	打猎	不	符号	,	节省

['nɪkələs] [snoʊ] ,

Nicholas	Snow	,
尼古拉斯	雪	,

发现鹿群和猎犬被困在角落里；但除了尼古拉斯·斯诺之外，没有发现任何狩猎活动的踪迹。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] , [wɪð; wɪθ] ['ri:kɪŋ] [naɪf] .

the	huntsman	,	with	reeking	knife	.
这	猎人	,	和	臭气熏天	刀	.

猎人，带着散发着恶臭的刀。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['blʌdɪd] [hɪz; ɪz] [haʊndz] ;

He	had	already	blooded	his	hounds	;
他	有	已经	血腥	他的	猎犬	;

他已经训练过他的猎犬了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][sæt] ['meditətivli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɑ:k] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] ,

and	now	he	sat	meditatively	upon	a	little	rock	by	the	stream	,
和	现在	他	卫星	冥想地	之上	一个	小的	岩石	经过	这	溪流	,

现在他静静地坐在溪边的一块小石头上，陷入沉思。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['dʒɑ:ki] - [kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][stæg] ,

his	black	jockey	-	cap	in	his	hands	,	looking	at	the	body	of	the	noble	stag	,
他的	黑色的	骑师	-	帽	在	他的	双手	,	寻找	在	这	身体	的	这	高贵	麋	,

[naʊ] ['laɪfləs] ,

now	lifeless	,
现在	无生命	,

他手里拿着黑色骑师帽，望着那头高贵的雄鹿的尸体，如今它已毫无生气。

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [spi:d] [ænd; ənd] [er] .

that	had	so	lately	been	a	thing	of	speed	and	air	.
那	有	所以	最近	到过	一个	事物	的	速度	和	空气	.

那曾是速度和空中的一项运动。

[ə; eɪ] ['wɔ:rəntəb(ə)l] [dɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪts] [end] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'taɪmli] .

A	warrantable	deer	it	was	,	and	its	end	was	not	untimely	.
一个	可担保	鹿	它	曾是	,	和	它是	结尾	曾是	不是	不合时宜	.

这是一只值得称道的鹿，它的结局也并不算太早。

[meɪ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔ:rs] [ʌp] ['nɪrər] [hɜ:rz] .

May	pushed	his	panting	horse	up	nearer	hers	.
可能	推动	他的	喘息	马	向上	更近	她的	.

梅把喘着粗气的马推得离她的马更近了些。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɔ:l'redi] [peɪl] [ə'gen] ,

She	was	sitting	motionless	,	her	cheeks	already	pale	again	,
她	曾是	坐着	静止不动	,	她	脸颊	已经	苍白	再次	,

她一动不动地坐着，双颊又变得苍白了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [fɑ:r] [ɔ:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [mʊr] .

her	eyes	fixed	far	off	upon	the	distant	moor	.
她	眼睛	固定的	远的	离开	之上	这	遥远	泊	.

她的目光远远地投向远处的荒原。

“ ['mɪsɪz] . [dɛhən] ! ” [sed] [hi:; hi] , [hæt][ɪn][hænd] . [-]

“	Mrs	.	Dehon	!	”	said	he	,	hat	in	hand	.	[	80	]
”	太太	.	德洪	!	”	说	他	,	帽子	在	手	.	[	-	]

“德洪夫人！”他手里拿着帽子说道。[80]

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] .

The	faintest	possible	inclination	of	her	head	was	his	only	response	.
这	最微弱	可能的	倾角	的	她	头	曾是	他的	仅有的	回复	.

她微微颔首，这是他唯一的反应。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [liːd] , ” [sed] [meɪ] .

“	I	have	to	thank	you	for	your	lead	,	”	said	May	.
“	我	有	到	感谢	你	为了	你的	带领	,	”	说	可能	.

“我得感谢你的领导，”梅说道。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

For	one	moment	she	turned	her	large	eyes	down	to	him	.
为了	一	片刻	她	转向	她	大的	眼睛	向下	到	他	.

她抬起头，用她那双大眼睛看了他一眼。

“ [juː; jʊ][raɪd] [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	ride	well	,	sir	,	”	said	she	.
“	你	骑	出色地	,	先生	,	”	说	她	.

“先生，您骑术精湛。”她说。

[wen] [ðə; ði][em] . [diː] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [keɪm] [ʌp] ,

When	the	M	.	D	.	H	.	and	others	of	the	hunt	came	up	,
什么时候	这	M	.	D	.	H	.	和	其他的	的	这	打猎	来了	向上	,

当 MDH 和其他参与狩猎的人员出现时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðiːz] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] .

they	found	these	two	talking	on	a	footing	of	ancient	friendship	.
他们	成立	这些	二	说	在	一个	立足点	的	古老的	友谊	.

他们发现这两人正在交谈，彼此之间仿佛有着古老的友谊。

[ðə; ði][slɑːt][wʌz; wəz]['duːli] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɛhən] ;

The	slot	was	duly	cut	off	and	presented	to	Mrs	.	Dehon	;
这	投币口	曾是	正式地	切	离开	和	呈现	到	太太	.	德洪	;

插槽被顺利切下并交给了德洪夫人；

[ænd; ənd] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts] [fel] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ʃer] ,

and	many	compliments	fell	to	our	hero's	share	,
和	许多	赞美	跌倒	到	我们的	英雄们	分享	,

我们的英雄收获了许多赞誉，

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [geɪv] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌntrəs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

for	all	of	which	May	gave	credit	to	the	beautiful	huntress	beside	him	.
为了	全部	的	哪个	可能	给予	信用	到	这	美丽的	女猎手	旁	他	.

梅将这一切功劳都归功于他身边的那位美丽的猎手。

[tɑːm] [liː] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] ,

Tom	Leigh	cocked	his	eye	at	this	,
汤姆	莉	上膛	他的	眼睛	在	这	,

汤姆·利对此歪了歪眼。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər] [ðæt] ['twenti] - [maɪl] [rʌn] .

but	did	not	venture	to	present	him	to	her	after	that	twenty	-	mile	run	.
但	做过	不是	风险投资	到	展示	他	到	她	后	那	二十	-	英里	跑步	.

但在那次二十英里的奔跑之后，他并没有冒险将他介绍给她。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [helv] ['æftər][ðə; ði] ['hætʃɪt] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][mæn]['æftər][ðə; ði]

It	were	throwing	the	helve	after	the	hatchet	,	to	present	the	man	after	the
它	是	投掷	这	赫尔夫	后	这	斧头	,	到	展示	这	男人	后	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

这就像是在斧头后面扔架子，把人抛向心脏。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['nevər] [ˌɪntrə'duːst] .

And	thus	it	happened	that	to	her	our	hero	was	never	introduced	.
和	因此	它	发生	那	到	她	我们的	英雄	曾是	绝不	介绍	.

就这样，我们的主人公从未向她介绍过。

[wen] ['mɪstər] . [dɛhən] [ə'raɪvd] , [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , [tɑːm] [liː] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

When	Mr	.	Dehon	arrived	,	some	hours	later	,	Tom	Leigh	led	him	up	.
什么时候	先生	.	德洪	到达的	,	一些	小时	之后	,	汤姆	莉	引领	他	向上	.

几个小时后，德洪先生到达时，汤姆·利领着他上去。

“ ['mɪstər] . [dɛhən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

“	Mr	.	Dehon	,	”	said	he	,	“	I	think	that	you	should	know	my	particular	friend	,
“	先生	.	德洪	,	”	说	他	,	“	我	思考	那	你	应该	知道	我的	特别的	朋友	,

['mɪstər] . ['ɔːstən] [meɪ] .

Mr	.	Austin	May	.
先生	.	奥斯汀	可能	.

“德洪先生，”他说，“我认为你应该认识我的一位朋友，奥斯汀·梅先生。”

” [ænd; ənd][tɑːm] [liː] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] . [-]

”	And	Tom	Leigh	cocked	his	eye	again	.	[	81	]
”	和	汤姆	莉	上膛	他的	眼睛	再次	.	[	-	]

“汤姆·利又斜眼看了看。[81]

[meɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pəːsi]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

May	looked	at	the	pursy	little	old	man	,
可能	看起来	在	这	钱包	小的	老的	男人	,

梅看着那个爱掏钱包的小老头，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [greɪv] .

and	felt	that	his	hatred	for	him	would	only	be	buried	in	his	enemy's	grave	.
和	毛毡	那	他的	仇恨	为了	他	会	仅有的	是	埋葬	在	他的	敌人的	严重	.

他觉得他对敌人的仇恨只能埋葬在敌人的坟墓里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] [mæg'nænɪməs] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [æskt] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə]

But	his	enemy	was	magnanimous	,	and	promptly	asked	them	both	to
但	他的	敌人	曾是	坦荡	,	和	及时	问	他们	两个都	到

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

但他的敌人却很宽宏大量，立即邀请他们二人共进晚餐。

[wɪtʃ] [meɪ] [dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] . [-]

which	May	did	not	scruple	to	accept	.	[	82	]
哪个	可能	做过	不是	顾忌	到	接受	.	[	-	]

梅毫不犹豫地接受了这一结果。[82]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['pəːsjuːs; -siəs][ænd; ənd] [æn'drɑːmədə] .

PERSEUS	AND	ANDROMEDA	.
珀尔修斯	和	仙女座	.

珀尔修斯与安德洛墨达。

['ɔːstən] [meɪ] [fel] [dɪ'vaʊtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dɛhən] .

Austin	May	fell	devoutly	in	love	with	Mrs	.	Dehon	.
奥斯汀	可能	跌倒	虔诚地	在	爱	和	太太	.	德洪	.

奥斯汀·梅深深地爱上了德洪夫人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

This	was	without	doubt	the	grande	passion	of	his	life	.
这	曾是	没有	怀疑	这	格兰德	热情	的	他的	生活	.

这无疑是他一生中最热爱的事业。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

And	it	was	hopeless	.
和	它	曾是	绝望	.

一切都毫无希望了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [sʌtʃ] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['stɝːnəst] [ri'ælitiz] [tuː; tə]['mɑːdərn] [men] .

He	was	just	at	the	age	when	such	affairs	are	sternest	realities	to	modern	men	.
他	曾是	只是	在	这	年龄	什么时候	这样的	事务	是	最严厉的	现实	到	现代的	男人	.

他正值这个年纪，对于现代男性来说，这类事情是极其严峻的现实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔmprəmaiziz] [ænd; ənd] [ˌpræktɪ'kælətɪz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

He	was	beyond	the	uncertainty	of	youth	,	and	before	the	compromises	and	practicalities	of	middle	life	.
他	曾是	超过	这	不确定	的	青年	,	和	前	这	妥协	和	实用性	的	中间	生活	.

他已摆脱了青年时代的迷茫，又尚未经历中年生活的妥协和现实。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['glædɪs] [dɛhən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][raɪd] [rʌf] - [ʃɑːd] ,

And	there	was	something	about	Gladys	Dehon	to	make	a	man	who	cared	for	her	ride	rough	-	shod	,
和	那里	曾是	某物	关于	格拉迪斯	德洪	到	制作	一个	男人	WHO	关心	为了	她	骑	粗糙的	-	鞋子	,

格拉迪斯·德洪身上有一种特质，让一个爱慕她的男人不顾一切地追求她。

[nek] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] [els] .

neck	or	nothing	,	over	all	things	else	.
脖子	或者	没有什么	,	超过	全部	事物	别的	.

要么脖子，要么什么都没有，这比什么都重要。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ; [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [derd] .

All	the	world	admired	her	;	would	have	loved	her	had	it	dared	.
全部	这	世界	钦佩	她	;	会	有	喜爱	她	有	它	敢于	.

全世界都敬佩她；如果敢的话，都会爱上她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['derɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɔstənz] [keɪs] ; [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [wʌz; wəz][nɑːt][self] - ['kɑːnʃəs] ;

There	was	no	daring	about	it	in	Austin's	case	;	his	audacity	was	not	self	-	conscious	;
那里	曾是	不	大胆	关于	它	在	奥斯汀的	案件	;	他的	大胆	曾是	不是	自己	-	有意识的	;

奥斯汀的行为并无大胆之处；他的胆大妄为并非出于自觉；

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['oʊvər] [kuːm] [ænd; ənd] ['biːkən] [ɑːn] [ðæt] ['eksmuə] [deɪ] .

he	simply	followed	her	as	he	had	followed	her	over	combe	and	beacon	on	that	Exmoor	day	.
他	简单地	随后	她	作为	他	有	随后	她	超过	梳子	和	信标	在	那	埃克斯穆尔	天	.

他只是像那天在埃克斯穆尔山丘和灯塔山上跟着她一样，跟着她走了。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [seɪv] [-]

People	could	tell	him	little	about	her	,	save	[	83	]
人们	可以	告诉	他	小的	关于	她	,	节省	[	-	]

人们几乎无法告诉他关于她的任何事，除了[83]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	she	had	been	very	poor	and	very	proud	,	and	was	very	beautiful	.
那	她	有	到过	非常	贫穷的	和	非常	自豪的	,	和	曾是	非常	美丽的	.

她出身贫寒，却又骄傲自大，而且容貌非常美丽。

['glædɪs] ['dɑːrsi] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] — [læst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]['fæməli][ʌv; əv] ['devən]

Gladys	Darcy	—	that	had	been	her	name	—	last	of	a	broken	family	of	Devon
格拉迪斯	达西	—	那	有	到过	她	姓名	—	最后的	的	一个	破碎的	家庭	的	德文郡

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

and	of	Ireland	.
和	的	爱尔兰	.

格拉迪斯·达西——那是她的名字——是德文郡和爱尔兰一个破碎家庭的最后一位成员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['sɪstər][nɔːr] ['brʌðər] , ['oʊnli][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['fɑːðər] ,

She	had	neither	sister	nor	brother	,	only	a	broken	-	down	father	,
她	有	两者都不	姐姐	也不	兄弟	,	仅有的	一个	破碎的	-	向下	父亲	,

她既没有姐妹也没有兄弟，只有一个颓废的父亲。

[lɔːŋ] [sɪns] [soʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['kæptənsi] .

long	since	sold	out	of	his	Household	captaincy	.
长的	自从	卖	出去	的	他的	家庭	队长	.

他早已卸任家族首领之位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][hɜːr'self][tuː; tə] ['tɝːwɪlɪgɝ] [dɛhən] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['spekjuleɪtər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	sold	herself	to	Terwilliger	Dehon	,	the	rich	speculator	;	and	she	was
她	有	卖	她自己	到	特威利格	德洪	,	这	富有的	投机者	;	和	她	曾是

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

她把自己卖给了富有的投机商特威利格·德洪；她属于他。

[æz; əz][ə; eɪ] [kʌt] ['daɪmənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ; [bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

as	a	cut	diamond	might	have	been	his	;	bought	with	his	money	,	shining	in
作为	一个	切	钻石	可能	有	到过	他的	;	买	和	他的	钱	,	灼灼	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

就像一颗切割好的钻石，可能是他的；用他的钱买的，在他家里闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [self] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn]

and	he	no	more	within	her	secret	self	than	he	might	have	been	within
和	他	不	更多的	之内	她	秘密	自己	比	他	可能	有	到过	之内

[ðə; ði] ['daɪməndz] ['brɪliənt] ['sɜːrfɪs] .

the	diamond's	brilliant	surface	.
这	钻石的	杰出的	表面	.

他既无法窥探她的内心世界，也无法窥探钻石璀璨的表面。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

And	two	months	after	the	wedding	her	old	father	had	died	and	made	the
和	二	几个月	后	这	婚礼	她	老的	父亲	有	死亡	和	制成	这

['sækrɪfaɪs][ɪn][veɪn] .

sacrifice	in	vain	.
牺牲	在	徒劳	.

婚礼两个月后，她年迈的父亲去世了，她的牺牲也白费了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [æz; əz] [ðə; ði] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . [dɛhən]

Then	she	became	the	personage	that	the	world	knew	as	the	“	beautiful	Mrs	.	Dehon
然后	她	成为	这	人士	那	这	世界	知道	作为	这	“	美丽的	太太	.	德洪

.

:

.

然后，她就成了世人所知的“美丽的德洪夫人”。

” [meɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd] ['pɑːndər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd]

”	May	used	to	dream	and	ponder	about	her	,	long	hours	of	nights	and
”	可能	用过的	到	梦	和	思考	关于	她	,	长的	小时	的	夜晚	和

[deɪz] ;

days	;
天	;

“梅常常日夜思念她，梦见她；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] , [hɜːr; hər] ['loʊnli] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] ,

and	he	fancied	that	something	about	her	life	,	her	lonely	bringing	-	up	,
和	他	幻想	那	某物	关于	她	生活	,	她	孤独	带来	-	向上	,

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['priːˌsɛpts] ,

her	father's	precepts	,
她	父亲的	戒律	,

他觉得她的人生经历，她孤独的成长环境，她父亲的教诲，都与他有关。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['skɔːrnfəli] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

had	made	her	scornfully	incredulous	of	there	being	such	a	thing	as	the
有	制成	她	轻蔑地	难以置信	的	那里	存在	这样的	一个	事物	作为	这

['nɒvəlɪsts] [lʌv] [ɪn] [laɪf] .

novelist's	love	in	life	.
小说家的	爱	在	生活	.

这让她对小说家在生活中拥有爱情这件事感到不屑一顾，甚至有些怀疑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	had	been	a	greater	nature	than	her	father	,
她	有	到过	一个	更大的	自然	比	她	父亲	,

她的品格比她父亲更高尚。

[ænd; ənd] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n]

and	all	mankind	had	been	nothing	to	her	as	compared	with	even
和	全部	人类	有	到过	没有什么	到	她	作为	比较的	和	甚至

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

与他相比，全人类在她眼中都算不了什么。

[tuː] ['ɜːrli] [skɔːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [-]

Too	early	scorn	of	this	[	84	]
也	早期的	轻蔑	的	这	[	-	]

过早地对此表示蔑视[84]

['wɜːldz] [laɪf] [pri'pɛəz] [ðə; ði] [soʊl] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] ['kɔmprəmaiziz] .

world's	life	prepares	the	soul	for	evil	compromises	.
世界的	生活	准备	这	灵魂	为了	邪恶的	妥协	.

世俗生活使人的灵魂做好了向邪恶妥协的准备。

[hɜːr; hər] ['kærəktər] , [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [wət'evər] .

Her	character	,	her	nature	,	she	expressed	in	no	way	whatever	.
她	特点	,	她	自然	,	她	表达	在	不	方式	任何	.

她的性格，她的本性，她根本没有以任何方式表现出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['ɪntɪmət] [frendz] , ['tʃærətəbl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [teɪsts] , ['fɑːliz] , [nɔːr] [fɔːlts] .

She	had	neither	intimate	friends	,	charitable	occupations	,	tastes	,	follies	,	nor	faults	.
她	有	两者都不	亲密的	朋友们	,	慈善	职业	,	口味	,	愚行	,	也不	故障	.

她既没有知心朋友，也没有慈善事业，更没有兴趣爱好、怪癖或缺点。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['skɔːnf(ə)l] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['splendər] ,

She	shone	with	a	certain	scornful	glitter	of	splendor	,
她	闪耀	和	一个	肯定	轻蔑的	闪光	的	辉煌	,

她身上闪耀着某种轻蔑的光芒，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv][oʊld] - ['mɪljənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːdɪg(ə)l] .

but	even	of	old	Dehon's	millions	she	was	not	prodigal	.
但	甚至	的	老的	-	百万	她	曾是	不是	浪子	.

即使是老德洪的亿万家产，她也没有挥霍无度。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [flə:tid] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][mæn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	never	flirted	;	she	never	looked	at	one	man	long	enough	for	that	.
她	绝不	调情	;	她	绝不	看起来	在	一	男人	长的	足够的	为了	那	.

她从不调情；她从不长时间注视一个男人。

[hɜːr; hər][wʌn][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] ,

Her	one	occupation	was	hunting	,
她	一	职业	曾是	打猎	,

她唯一的职业就是打猎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊd][tuː; tə] [haʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][dʒɑːr][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] ['evri] [em] . [ef] . [eɪtʃ] .

and	she	rode	to	hounds	in	a	way	to	jar	the	nerves	of	every	M	.	F	.	H	.
和	她	骑	到	猎犬	在	一个	方式	到	罐	这	神经	的	每一个	M	.	F	.	H	.

[ɪn] ['ɪŋglənd] .

in	England	.
在	英格兰	.

她骑马追赶猎犬的方式，足以让英格兰的每一位女主人都感到神经紧张。

[tɑːm] [liː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks]

Tom	Leigh	was	afraid	of	her	;	and	when	they	were	asked	for	a	week's
汤姆	莉	曾是	害怕的	的	她	;	和	什么时候	他们	是	问	为了	一个	本周

['vɪzɪt] [ðæt] ['ɔːtəm] ,

visit	that	autumn	,
访问	那	秋天	,

汤姆·利很怕她；那年秋天，当他们被邀请去她家拜访一周时，

[ɪn][ðer; ðər][bɑːks][ɪn] ['lestəʃə] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] .

in	their	box	in	Leicestershire	,	refused	to	go	.
在	他们的	盒子	在	莱斯特郡	,	拒绝	到	去	.

他们被困在莱斯特郡的箱子里，拒绝离开。

[meɪ] [went] .

May	went	.
可能	去	.

五月过去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

And	if	there	was	a	man	of	whom	she	was	not	utterly	unconscious	,
和	如果	那里	曾是	一个	男人	的	谁	她	曾是	不是	完全地	无意识	,

如果说她对某个男人还有一丝丝的迷恋，

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] .

he	surely	was	the	one	.
他	一定	曾是	这	一	.

他肯定就是那个人。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] .

Perhaps	**there**	**was**	**something**	**about**	**his**	**way**	**that**	**she**	**liked**	**.**
也许	那里	曾是	某物	关于	他的	方式	那	她	喜欢	.

或许她喜欢他身上的某些特质。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] [mʌtʃ] [spi:tʃ] , [dɪ'leɪ] , [nɔ:r] ['ɑ:rtɪfɪs] ,

For	**,**	**with**	**neither**	**much**	**speech**	**,**	**delay**	**,**	**nor**	**artifice**	**,**
为了	,	和	两者都不	很多	演讲	,	延迟	,	也不	技巧	,

因为他们既不多言，也不拖延，更不耍花招。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] [ænd; ənd] [θru:]

our	**hero**	**made**	**his**	**heart**	**and**	**soul**	**up**	**into**	**a**	**small**	**packet**	**and**	**threw**
我们的	英雄	制成	他的	心	和	灵魂	向上	进入	一个	小的	包	和	扔

[ðem; ðəm]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [di:p] [aɪz] ;

them	**into**	**her**	**deep**	**eyes**	**;**
他们	进入	她	深的	眼睛	;

我们的英雄将他的心和灵魂装进一个小包裹里，扔进了她深邃的眼睛里；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt]

and	**when**	**she**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**he**	**had**	**them**	**;**	**and**	**when**	**she**	**looked**
和	什么时候	她	看起来	在	他	,	他	有	他们	;	和	什么时候	她	看起来

[ə'weɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

away	**,**	**they**	**were**	**gone**	**.**
离开	,	他们	是	已消失	.

当她看向他时，他手里拿着它们；当她移开视线时，它们就消失了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd] ['pɜ:rfɪktli] ['fræŋkli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spoʊkən] [-]

And	**this**	**he**	**did**	**perfectly**	**frankly**	**and**	**directly**	**,**	**but**	**without**	**spoken**	**[**	**85**	**]**
和	这	他	做过	完美	坦率地说	和	直接地	,	但	没有	说	[	-	]

他完全坦率直接地做到了这一点，但没有说话[85]

[wɜ:rdz] .

words	**.**
字	.

字。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][dɪd][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les]

The	**world**	**saw**	**it**	**as**	**clearly**	**as**	**did**	**she**	**,**	**and**	**liked**	**him**	**none**	**the**	**less**
这	世界	锯	它	作为	清楚地	作为	做过	她	,	和	喜欢	他	没有任何	这	较少的

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

for	**it**	**.**
为了	它	.

世人对此都看得清清楚楚，但即便如此，他们依然喜欢他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] ;

He	**was**	**quite**	**incapable**	**of**	**any**	**effort**	**to**	**conceal**	**it**	**;**
他	曾是	相当	无法	的	任何	努力	到	隐藏	它	;

他根本无法掩饰这件事；

[oʊld] ['tɜ˞:wɪlɪg˞] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [soʊ]['maɪndɪd] .

old	**Terwilliger**	**might**	**have**	**seen**	**it**	**had**	**he**	**been**	**so**	**minded**	**.**
老的	特威利格	可能	有	已见	它	有	他	到过	所以	有思想	.

如果老特威利格愿意的话，他或许就能看到了。

['pɑ:səbli] [hi:; hi][dɪd] ,

Possibly	**he**	**did**	**,**
可能	他	做过	,

或许他确实这么做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [lent] [æn; ən] ['ædɪd] ['vælju:][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

and	the	knowledge	lent	an	added	value	to	his	chattel	in	the	old
和	这	知识	借出的	一个	额外	价值	到	他的	动产	在	这	老的

['stɑːkˌbroʊkɝz] [maɪnd] .

stockbroker's	mind	.
股票经纪人	头脑	.

在老股票经纪人看来，这些知识为他的资产增添了价值。

['mɪsɪz] . [dɛhən] [hɜːr'self] ['triːtɪd] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

Mrs	.	Dehon	herself	treated	May	with	perfect	simplicity	,	but	with	an	infinite
太太	.	德洪	她自己	治疗	可能	和	完美的	简单	,	但	和	一个	无限

['dʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

德洪夫人对待梅的态度极其朴素，但却无比温柔。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] - ['gɑːdəs] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [en'dɪmiən] .

as	the	moon	-	goddess	might	have	looked	upon	Endymion	.
作为	这	月亮	-	女神	可能	有	看起来	之上	恩底弥翁	.

就像月亮女神看待恩底弥翁的视角一样。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

This	state	of	things	got	to	be	perfectly	well	known	to	the	world	.
这	状态	的	事物	得到	到	是	完美	出色地	已知	到	这	世界	.

这种情况已经众所周知了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ;

Such	things	always	are	well	known	to	the	world	;
这样的	事物	总是	是	出色地	已知	到	这	世界	;

这类事情向来是世人皆知的；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['oʊpənnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] -

nothing	is	more	striking	than	the	perfect	openness	with	which	our	heart	-
没有什么	是	更多的	引人注目	比	这	完美的	开放性	和	哪个	我们的	心	-

['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz][ɑːr; ər] [rɪ'viːld] [ɪn]['mɑːdərn][laɪf] ,

histories	are	revealed	in	modern	life	,
历史	是	揭晓	在	现代的	生活	,

现代生活中，我们内心深处的故事以如此坦诚的方式展现出来，这本身就是一件令人震惊的事情。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [moʊst] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]

except	perhaps	the	ease	with	which	those	most	intimately	concerned	maintain	a
除了	也许	这	舒适	和	哪个	那些	最多	亲密	担心的	维持	一个

[pə'laɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

polite	and	unembarrassed	appearance	of	utter	ignorance	upon	the	subject	.
有礼貌的	和	毫不尴尬	外貌	的	说出	无知	之上	这	主题	.

或许唯一的例外是，那些与此事关系最为密切的人，能够轻松地保持一种礼貌而又不尴尬的、对此事一无所知的姿态。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [lʌvz] [ə; eɪ]['lʌvər] , [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] ;

All	the	world	loves	a	lover	,	particularly	a	hopeless	one	;
全部	这	世界	爱	一个	情人	,	特别	一个	绝望	一	;

世人都喜欢恋人，尤其是那些无望的恋人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][ˌem oʊ 'tiː] [dɔrdr] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðæt] [jɪr] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [tuː; tə]

and	it	was	quite	the	mot	d'ordre	of	society	that	year	for	people	to
和	它	曾是	相当	这	移动	秩序	的	社会	那	年	为了	人们	到

[æsk]['mɪsɪz] . [dɛhən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [ə'merɪkən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tə'geðər] .

ask	Mrs	.	Dehon	and	the	handsome	American	to	their	houses	together	.
问	太太	.	德洪	和	这	英俊的	美国人	到	他们的	房屋	一起	.

那一年，邀请德洪夫人和那位英俊的美国人一起到自己家做客，成了当时社交界的一件大事。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɛhən] ?

And	Mrs	.	Dehon	?
和	太太	.	德洪	?

德洪夫人呢?

[wel] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['trʌstfl] [-]

Well	,	before	the	coming	of	spring	she	felt	a	great	and	trustful	[	86	]
出色地	,	前	这	未来	的	春天	她	毛毡	一个	伟大的	和	值得信赖的	[	-	]

嗯，在春天到来之前，她感到一种伟大而信任[86]

['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['kæstəweɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌbld] [laɪf] .

friendship	for	this	incidental	castaway	upon	the	waters	of	her	troubled	life	.
友谊	为了	这	偶然的	荒岛求生者	之上	这	水	的	她	麻烦	生活	.

友谊，如同对待她坎坷人生中偶然漂流到海里的落难者一般。

[meɪ] ['æftərwərd] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] ;

May	afterward	remembered	that	she	told	him	many	things	about	herself	;
可能	之后	记得	那	她	讲述	他	许多	事物	关于	她自己	;

梅后来想起，她曾告诉他很多关于她自己的事情；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜ:r'self][tu:; tə][noʊ][wʌn] [els] [bɪ'fɔ:r] , [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] [ɪn'klu:dɪd] .

and	she	had	spoken	of	herself	to	no	one	else	before	,	her	own	father	included	.
和	她	有	说	的	她自己	到	不	一	别的	前	,	她	自己的	父亲	包括	.

她以前从未向任何人提起过自己，包括她的父亲。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

She	even	let	him	see	a	little	of	her	heart	.
她	甚至	让	他	看	一个	小的	的	她	心	.

她甚至让他看到了她内心的一小部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['æksiəm] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [si:z] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

And	it	is	an	axiom	that	he	who	sees	ever	so	little	of	a	woman's	heart	has	but	to	take	it	.
和	它	是	一个	公理	那	他	WHO	看到	曾经	所以	小的	的	一个	女性的	心	有	但	到	拿	它	.

一条不言而喻的真理是：只要稍微了解一个女人的心，就一定会夺走它。

['si:ɪŋ] [ɪz] [pə'zeʃn] .

Seeing	is	possession	.
看到	是	拥有	.

眼见为实。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˌmɛlə'zin] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪz] [oʊld] [ˌmi:di'i:vəl] [mɪθs] .

This	is	the	wisdom	of	the	fair	Melusine	,	and	other	wise	old	mediæval	myths	.
这	是	这	智慧	的	这	公平的	梅露辛	,	和	其他	明智的	老的	中世纪	神话	.

这是美丽的梅露辛以及其他古老的中世纪神话所蕴含的智慧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [meɪ] [hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][di:]

It	is	needless	to	say	that	May	had	absolutely	forgotten	the	Countess	de	-	;
它	是	不必要	到	说	那	可能	有	绝对地	被遗忘的	这	伯爵夫人	德	-	;

Valska	;
-	;

毋庸置疑，梅已经完全忘记了瓦尔斯卡伯爵夫人；

[mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][sai'biəriən] [ˌmɔːsə'liːəm] [ʌv; əv]

more	completely	than	even	she	had	forgotten	the	Siberian	mausoleum	of
更多的	完全地	比	甚至	她	有	被遗忘的	这	西伯利亚	陵	的

[hɜːr; hər] [sɜːrdʒ] .

her	Serge	.
她	哔叽	.

她甚至比她自己更彻底地忘记了她丈夫谢尔盖在西伯利亚的陵墓。

[ɪf] [meɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌns] [ɪn] [ðæt] [jɪr] ,

If	May	thought	of	her	once	in	that	year	,
如果	可能	想法	的	她	一次	在	那	年	,

如果梅在那一年里想起过她一次，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] ,

it	was	to	dismiss	her	memory	with	a	curse	for	his	own	folly	,
它	曾是	到	解雇	她	记忆	和	一个	诅咒	为了	他的	自己的	蠢事	,

他想用诅咒来抹去对她的记忆，以此惩罚自己的愚蠢。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ment(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [noʊ] - ['kaʊntəsˌkaʊntes] [wʊd] [pɑːrt][hɪm; ɪm] ,

and	a	mental	oath	that	no	Trouvillian	countess	would	part	him	,
和	一个	精神的	誓言	那	不	-	伯爵夫人	会	部分	他	,

他暗自发誓，任何特鲁维尔伯爵夫人都休想将他分开。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [wei] ['evər][biː; bi] [klɪr] [tuː; tə]['glædɪs] ['dɑːrsi] .

should	his	way	ever	be	clear	to	Gladys	Darcy	.
应该	他的	方式	曾经	是	清除	到	格拉迪斯	达西	.

如果他能一路畅通无阻地走向格拉迪斯·达西的话。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [heitid] [neɪm] [ʌv; əv] [dɛhən] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	would	not	recognize	the	hated	name	of	Dehon	,	even	in	his	thoughts	.
他	会	不是	认出	这	憎恨	姓名	的	德洪	,	甚至	在	他的	想法	.

即使在想象中，他也不会认出德洪这个他憎恨的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [kən'faidid] [ɪn][tɑːm] [liː] [ə'gen] .

In	his	despair	,	he	confided	in	Tom	Leigh	again	.
在	他的	绝望	,	他	坦白	在	汤姆	莉	再次	.

绝望之下，他再次向汤姆·利倾诉。

[tɑːm] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ə'pɪnjən] .

Tom	saw	no	reason	to	change	his	previous	opinion	.
汤姆	锯	不	原因	到	改变	他的	以前的	观点	.

汤姆认为没有理由改变他之前的看法。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːmd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [diːpər] , [naʊ] [ðæt] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	hole	seemed	if	anything	deeper	,	now	that	two	were	in	it	.
这	洞	似乎	如果	任何事物	更深	,	现在	那	二	是	在	它	.

现在洞里进了两个人，看起来好像更深了。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [-]

“	I	don't	see	but	what	you've	got	to	escape	[	87	]
“	我	不	看	但	什么	你已经	得到	到	逃脱	[	-	]

“我看不出你有什么需要逃离[87]

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [brɪŋ] [sɜːrdʒ][tuː; tə][laɪf] , [kɪl] [oʊld] ['tɜːwɪlɪgɚ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [gɪv] [hɜːr; hər]

the	countess	,	bring	Serge	to	life	,	kill	old	Terwilliger	,	and	thus	give	her
这	伯爵夫人	,	带来	哔叽	到	生活	,	杀	老的	特威利格	,	和	因此	给	她

[tuː] ['jɪrz] - ['mɔːrnɪŋ] ,

two	years	'	mourning	,
二	年	-	丧	,

伯爵夫人，让塞尔吉复活，杀死老特威利格，这样她就可以守丧两年。

” [sed] [hiː; hi] .
” said he .
” 说 他 .

他说道。

“ [waɪ] [ðə; ði] [duːs] ['dɪdnt] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] [fɜːrst] ?
“ Why the deuce didn't you find her out first ?
“ 为什么 这 二 没有 你 寻找 她 出去 第一的 ?

“你为什么不先找到她？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ruːfəli] .
” he added , ruefully .
” 他 额外 , 懊悔地 .

他懊恼地补充道。

“ [oʊld] ['tɝːwɪlɪgɝ] ['oʊnli] ['mærid] [hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] . ”
“ Old Terwilliger only married her eighteen months ago . ”
“ 老的 特威利格 仅有的 已婚 她 十八 几个月 前 . ”

“老特威利格才和她结婚十八个月。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [meɪ] .
“ I don't know , ” said May .
“ 我 不 知道 , ” 说 可能 .

“我不知道，”梅说道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ɪn'vent] [hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] [skiːmz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnɪʃ] [maɪnz] ? ”
“ Why don't you invent his railway schemes , and discover his Cornish mines ? ”
“ 为什么 不 你 发明 他的 铁路 方案 , 和 发现 他的 康沃尔郡 矿井 ? ”

“你为什么不设想他的铁路方案，发现他位于康沃尔郡的矿藏呢？”

“ [truː] , ” [ə'sentid] [tɑːm] .
“ True , ” assented Tom .
“ 真的 , ” 同意 汤姆 .

“没错，”汤姆赞同道。

“ [oʊld] [dɛhən] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [get] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
“ Old Dehon always does get in on the ground floor .
“ 老的 德洪 总是 做 得到 在 在 这 地面 地面 .

“老德洪总是能抢占先机。”

[haʊ'evər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , “ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [hɜːr; hər] , [juːl] [get]
However , ” he added , brightening up , “ if you can marry her , you'll get
然而 , ” 他 额外 , 提亮 向上 , “ 如果 你 能 结婚 她 , 你会 得到
[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
her and his money ,
她 和 他的 钱 ,

“不过，”他补充道，语气中带着一丝兴奋，“如果你能娶到她，你就能得到她和他的钱。”

[tuː] . ”
too . ”
也 . ”

也。”

“ [dæm] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ” [sed] [meɪ] .
“ Damn his money , ” said May .
“ 该死 他的 钱 , ” 说 可能 .

“管他什么钱，”梅说道。

[tɑːm] [lʊkt] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
Tom looked shocked , and changed the subject ,
汤姆 看起来 震惊 , 和 已更改 这 主题 ,

汤姆看起来很震惊，然后转移了话题。

[ænd; ənd] ['meɪz] [hɑːrt] [kən'tɪnjuːd] [soʊ][tuː; tə] [bliːd] [ɪn'tɜːrnəli] [ðæt] [suːn] ['glædɪs] - ['mɑːrb(ə)l]

and	May's	heart	continued	so	to	bleed	internally	that	soon	Gladys	Dehon's	marble
和	五月份	心	持续	所以	到	流血	内部	那	很快	格拉迪斯	-	大理石

[braʊ] [wʊd] ['sɔːfn] [tuː; tə] ['pɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [weɪn] .

brow	would	soften	to	pity	as	she	saw	him	wane	.
眉头	会	软化	到	遗憾	作为	她	锯	他	衰落	.

梅的心脏继续在体内滴血，很快，格拉迪斯·德洪那冰冷的眉毛便会因看到他日渐衰弱而变得怜悯。

['miːntaɪm] [tɝːwɪlɪgɝz] ['keɪpɑːn] - [laɪnd] ['stʌmək] [wækst] [ə'peɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən]

Meantime	Terwilliger's	capon	-	lined	stomach	waxed	apace	,	and	even	his	digestion
与此同时	特威利格的	阉鸡	-	衬里	胃	打蜡	迅速	,	和	甚至	他的	消化

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ˌʌnɪm'perd] .

was	to	all	appearance	unimpaired	.
曾是	到	全部	外貌	未受损	.

与此同时，特威利格肚子里的阉鸡越来越多，他的消化功能似乎也丝毫没有受到影响。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['aʊərz][ɪz][ðə; ðiː][fɜːrst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [noʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] [wer] [ðɪs] [steɪt]

it	is	probable	that	ours	is	the	first	civilization	known	to	history	where	this	state
它	是	可能	那	我们的	是	这	第一的	文明	已知	到	历史	在哪里	这	状态

[ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ,

of	things	could	exist	,
的	事物	可以	存在	,

我们的文明很可能是历史上已知第一个出现这种状况的文明。

[biː; bi] ['mjuːtʃuəli] [noʊn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ɪn]['træŋkwɪl] ['pɜːrmənənsi] . [-]

be	mutually	known	,	and	continue	in	tranquil	permanency	.	[	88	]
是	相互	已知	,	和	继续	在	宁静	永久性	.	[	-	]

彼此知晓，并继续保持平静的永久状态。[88]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [dʌz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kredɪt] , ['æftər][ɔːl]

But	it	does	—	that	is	,	it	nearly	always	does	—	and	it	is	a	credit	,	after	all
但	它	做	—	那	是	,	它	几乎	总是	做	—	和	它	是	一个	信用	,	后	全部

,

;

,

但它确实如此——也就是说，它几乎总是如此——而且这毕竟是一种荣誉。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] .

to	our	teaching	and	our	times	that	it	does	so	.
到	我们的	教学	和	我们的	时代	那	它	做	所以	.

它符合我们的教义和时代。

[ðə; ðiː] ['eɪnʃənt] ['pəːsjuːs; -siəs] [kʌt] [æn'drɑːmɪdəz] [tʃeɪnz] ,

The	ancient	Perseus	cut	Andromeda's	chains	,
这	古老的	珀尔修斯	切	仙女座的	链条	,

古代的珀尔修斯斩断了安德洛墨达的锁链。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðiː][nekst][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['stiːmər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['sɪgnəl]

and	departed	with	her	by	the	next	P	.	and	O	.	steamer	they	could	signal
和	已离开	和	她	经过	这	下一个	P	.	和	哦	.	汽船	他们	可以	信号

;

;

;

然后他们和她一起搭乘他们能找到的下一艘 P. and O. 轮船离开；

[ðə; ði]['mɑːdərn][wʌn][sɪts][daʊn][ɑːn][ðə; ði][strænd][bɪ'saɪd][hɜːr; hər] ,

the	modern	one	sits	down	on	the	strand	beside	her	,
这	现代的	一	坐着	向下	在	这	链	旁	她	,

现代款的那款则坐在她身旁的沙滩上。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][æn'drɑːmədə][daɪ][tuː; tə][sloʊ]['mjuːzɪk] — [ðæt][ɪz] ,

and	he	and	Andromeda	die	to	slow	music	—	that	is	,
和	他	和	仙女座	死	到	慢的	音乐	—	那	是	,

他和安德洛墨达死于舒缓的音乐中——也就是说，

[ɪn][keɪs]['iːðər][ʃʊd; ʃəd][tʃæns][tuː; tə][daɪ][bɪ'fɔːr][ðə; ði]['mælədi][ɪz][kjʊr] .

in	case	either	should	chance	to	die	before	the	malady	is	cured	.
在	案件	任何一个	应该	机会	到	死	前	这	弊病	是	治愈	.

万一其中一人在疾病治愈前不幸去世。

[ænd; ənd][æn'drɑːmɪdəz]['mæstər][rɪ'laɪz][ɑːn][ðə; ði][streŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃeɪnz][ænd; ənd][ɑːn][pɝːsiəs]

And	Andromeda's	master	relies	on	the	strength	of	his	chains	and	on	Perseus's
和	仙女座的	掌握	依赖	在	这	力量	的	他的	链条	和	在	珀尔修斯的

[gʊd]['brɪŋɪŋ] - [ʌp] ,

good	bringing	-	up	,
好的	带来	-	向上	,

安德洛墨达的主人依靠锁链的牢固和珀尔修斯良好的教养。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['hoʊlli][dɪs'pliːzd][æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	is	not	wholly	displeased	at	the	situation	.
和	是	不是	完全	不高兴	在	这	情况	.

他对这种情况并非完全不满。

[pər'tɪkjələrli][fɔːr; fər][ə; eɪ][slaɪ][oʊld][stɑːk] - ['broʊkər][laɪk]['tɝːwɪlɪgɝ][dɛhən] ,

Particularly	for	a	sly	old	stock	-	broker	like	Terwilliger	Dehon	,
特别	为了	一个	狡猾	老的	库存	-	经纪人	喜欢	特威利格	德洪	,

尤其是对于像特威利格·德洪这样狡猾的老股票经纪人来说，

[huːz][aɪ'diːə][ʌv; əv]['væljuːz][ɪz][beɪst][ɑːn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][striːt] ,

whose	idea	of	values	is	based	on	the	opinion	of	the	street	,
谁	主意	的	值	是	基于	在	这	观点	的	这	街道	,

其价值观建立在街头舆论之上，

[ə; eɪ]['pəːsjuːs; -siəs][tuː; tə][hɪz; ɪz][æn'drɑːmədə][ɪz][hæf][ðə; ði][fʌn] .

a	Perseus	to	his	Andromeda	is	half	the	fun	.
一个	珀尔修斯	到	他的	仙女座	是	一半	这	乐趣	.

珀尔修斯和他的安德洛墨达，这其中的乐趣就在于此。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːn][ðə; ði][hoʊl] , [ə'pruːvz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hʌzbənd][dɛhən][ɪz][nɑːt]

The	world	,	on	the	whole	,	approves	the	situation	;	but	the	husband	Dehon	is	not
这	世界	,	在	这	所有的	,	批准	这	情况	;	但	这	丈夫	德洪	是	不是

[ə; eɪ]['pɑːpjələr]['kærəktər] ,

a	popular	character	,
一个	受欢迎的	特点	,

世人总体上赞同这种情况；但丈夫德洪却不是一个受欢迎的人物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪks][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs]['betər] .

and	it	likes	the	Perseus	better	.
和	它	点赞	这	珀尔修斯	更好的	.

它更喜欢珀尔修斯号。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪlɪŋ][tuː; tə][kən'doʊn]['eniθɪŋ][ɪm'prɑːpər] , [pər'tɪkjələrli][ɑːn]

Not	,	of	course	,	that	it	is	willing	to	condone	anything	improper	,	particularly	on
不是	,	的	课程	,	那	它	是	愿意的	到	宽恕	任何事物	不当	,	特别	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn'drɑːmədə] .

the	part	of	Andromeda	.
这	部分	的	仙女座	.

当然，这并不意味着它愿意容忍任何不当行为，尤其是安德洛墨达的行为。

[bʌt; bət] ['ɔːstən] [meɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['pæsɪv] [roʊl][fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] [twelv] [mʌnθs] ;

But	Austin	May	stood	the	passive	rôle	for	precisely	twelve	months	;
但	奥斯汀	可能	站立	这	被动的	角色	为了	恰恰	十二	几个月	;

但奥斯汀·梅一直扮演着被动的角色，整整十二个月；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] .

and	then	he	made	up	his	mind	that	something	would	have	to	break	.
和	然后	他	制成	向上	他的	头脑	那	某物	会	有	到	休息	.

然后他下定决心，一定要打破某种东西。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][oʊld] [-]

He	hoped	it	might	be	the	neck	of	old	[	89	]
他	希望	它	可能	是	这	脖子	的	老的	[	-	]

他希望这可能是老脖子[89]

['tɝːwɪlɪgɝ] ; [bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] ['seldəm] [spɔɪlz] [ə; eɪ][drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]

Terwilliger	;	but	Providence	seldom	spoils	a	dramatic	situation	by	so	simple	a
特威利格	;	但	普罗维登斯	很少	战利品	一个	戏剧性	情况	经过	所以	简单的	一个

[ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .

denouement	.
结局	.

特威利格；但天意很少会用如此简单的结局来破坏戏剧性的局面。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [θriː] [roʊd][tuː; tə] [haʊndz] ,

And	,	to	tell	the	truth	,	considering	the	way	the	three	rode	to	hounds	,
和	,	到	告诉	这	真相	,	考虑	这	方式	这	三	骑	到	猎犬	,

说实话，考虑到这三人骑马逃窜的方式，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['glædɪsɪz] .

it	was	much	more	likely	to	be	his	own	or	Gladys's	.
它	曾是	很多	更多的	可能	到	是	他的	自己的	或者	格拉迪斯的	.

更有可能是他自己的，或者格拉迪斯的。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] : [ðer; ðər][traɪ'æŋgjələr] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [tuː] [streɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

One	thing	was	sure	:	their	triangular	relations	were	too	strained	to	continue	.
一	事物	曾是	当然	:	他们的	三角形	关系	是	也	紧张	到	继续	.

有一点可以肯定：他们之间的三角关系太过紧张，无法继续下去。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n]['æftər][wʌn] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] [deɪ] [ə'pɑːn]['eksmuə] ,

He	came	to	this	conclusion	after	one	precisely	similar	day	upon	Exmoor	,
他	来了	到	这	结论	后	一	恰恰	相似的	天	之上	埃克斯穆尔	,

在埃克斯穆尔经历了一次完全相同的一天后，他得出了这个结论。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ;

a	year	after	their	first	meeting	;
一个	年	后	他们的	第一的	会议	;

在他们初次见面一年后；

[ɪk'sept] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [dɪr] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ] [glɛnθrn] [ænd; ənd]

except	that	upon	this	occasion	the	deer	took	to	the	sea	below	Glenthorne	and
除了	那	之上	这	场合	这	鹿	采取	到	这	海	以下	格伦索恩	和

[wʌz; wəz] [draʊnd] ,

was	drowned	,
曾是	溺水	,

但这一次，这只鹿游到了格伦索恩下游的海里，溺水身亡了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['glædɪs] [roʊd] ['hoʊmwərd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['saɪləns] .

and	he	and	Gladys	rode	homeward	side	by	side	in	silence	.
和	他	和	格拉迪斯	骑	回家	边	经过	边	在	沉默	.

他和格拉迪斯默默地并肩骑马回家。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðæt] [naɪt] [ˈɔːstən] [meɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] ;
Accordingly , that night Austin May wrote a letter ;
因此 , 那 夜晚 奥斯汀 可能 写道 一个 信 ;

于是，当晚奥斯汀·梅写了一封信；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃoʊd] [ˈtɝːwɪlɪgɝ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , [tʊk] [hɪz; ɪz]
and in the morning showed Terwilliger a telegram from America , took his
和 在 这 早晨 显示 特威利格 一个 电报 从 美国 , 采取 他的
[dɪˈpɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

早上，他向特威利格出示了一封来自美国的电报，然后启程离开。

[ʃʊk] [hændz][hɑːrd][wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈtɝːwɪlɪgɝ] , [ˈberli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
shook hands hard with old Terwilliger , barely touched the slender fingers of his
摇晃 双手 难的 和 老的 特威利格 , 仅仅 感动 这 苗条 手指 的 他的
[waɪf] , [bʌt; bət] ,
wife , but ,
妻子 , 但 ,

他用力地和老特威利格握了握手，却几乎没碰到他妻子的纤细手指，但是，

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [left] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
when he did so , left the letter in her hand .
什么时候 他 做过 所以 , 左边 这 信 在 她 手 .

他这样做的时候，把信留在了她手里。

[meɪ] [kept] [noʊ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] .
May kept no copy of this letter ; but he remembered it very well .
可能 保留 不 复制 的 这 信 ; 但 他 记得 它 非常 出色地 .

梅没有保留这封信的副本，但他对信的内容记忆犹新。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

“ [ˈglædɪs] :
“ Gladys :
“ 格拉迪斯 :

格拉迪斯：

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˈeni] [mɔːr] .
“ I must not stay in England any more .
“ 我 必须 不是 停留 在 英格兰 任何 更多的 .

我不能再留在英国了。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
I cannot bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wer] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [
I know that you are unhappy , and I must go where , at least , I shall [
我 知道 那 你 是 不开心 , 和 我 必须 去 在哪里 , 在 至少 , 我 将 [
-]
90]
-]

我知道你不开心，我必须去一个至少我会[90]的地方

[nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
not see it .
不是 看 它 .

没看到。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [trʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər]['aʊər; ɑːr] [raɪd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

Nor	**can**	**I**	**trust**	**myself**	**with**	**you**	**after**	**our**	**ride**	**of**	**yesterday**	**.**
也不	能	我	相信	我	和	你	后	我们的	骑	的	昨天	.

昨天那次兜风之后，我实在无法信任你。

" [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] [ðæt] , [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]['oʊnli] [jɔːrz] .

"	**Remember**	**always**	**that**	**,**	**wherever**	**I**	**am**	**,**	**I**	**am**	**always**	**and**	**only**	**yours**	**.**
"	记住	总是	那	,	无论	我	是	,	我	是	总是	和	仅有的	你的	.

"请记住，无论我在哪里，我永远只属于你。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;

This	**is**	**a**	**very**	**strange**	**thing**	**to**	**say**	**;**
这	是	一个	非常	奇怪的	事物	到	说	;

这话很奇怪；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [iːtʃ] ['ʌðər]

but	**I**	**think**	**there**	**are**	**times**	**when**	**men**	**and**	**women**	**should**	**show**	**each**	**other**
但	我	思考	那里	是	时代	什么时候	男人	和	女性	应该	展示	每个	其他

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

their	**hearts**	**,**
他们的	心	,

但我认为，有时候男女应该向彼此敞开心扉。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [ʃɑːk] [ðə; ði] [pruːdz] [ænd; ənd] ['pednts] .

however	**much**	**the**	**truth**	**may**	**shock**	**the**	**prudes**	**and**	**pedants**	**.**
然而	很多	这	真相	可能	震惊	这	伪君子	和	迂腐之人	.

然而，真相或许会让那些伪君子和迂腐之人感到震惊。

[ænd; ənd][aɪ][duː] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ,

And	**I**	**do**	**very**	**much**	**wish**	**to**	**say**	**that**	**if**	**ever**	**you**	**are**	**free**	**,**
和	我	做	非常	很多	希望	到	说	那	如果	曾经	你	是	自由的	,

我非常想说，如果您有空的话，

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	**ask**	**you**	**to**	**marry**	**me**	**.**
我	问	你	到	结婚	我	.

我向你求婚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪd] [laɪf][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ]

"	**It**	**is**	**a**	**sad**	**thing**	**that**	**the**	**circumstances**	**of**	**your**	**wedded**	**life**	**are**	**such**	**that**	**I**
"	它	是	一个	伤心	事物	那	这	情况	的	你的	已婚	生活	是	这样的	那	我

[kæn; kən] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt] [ə'fend] [juː; jʊ] .

can	**say**	**these**	**things**	**to**	**you**	**and**	**not**	**offend**	**you**	**.**
能	说	这些	事物	到	你	和	不是	得罪	你	.

"令人悲哀的是，你们的婚姻生活境况如此特殊，以至于我可以对你们说这些话而不会冒犯你们。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

But	**you**	**have**	**shown**	**me**	**enough**	**of**	**your**	**heart**	**for**	**this**	**.**
但	你	有	所示	我	足够的	的	你的	心	为了	这	.

但你已经向我展现了足够的诚意。

" [aɪ][goʊ] [naʊ] ['ɪntuː]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

"	**I**	**go**	**now**	**into**	**Asia**	**.**
"	我	去	现在	进入	亚洲	.

"我现在要去亚洲了。"

[ə; eɪ] ['trɪviəl] ['duːti] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['fæməli] [hoʊm] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [ɑːn] ['ɔːgəst] - , - .

A	**trivial**	**duty**	**will**	**call**	**me**	**to**	**my**	**family**	**home**	**for**	**one**	**day**	**,**	**on**	**August**	**14**	**,**	**1886**	**.**
一个	琐碎的	责任	将要	称呼	我	到	我的	家庭	家	为了	一	天	,	在	八月	-	,	-	.

1886 年 8 月 14 日，一件琐事将召唤我回家待一天。

[ðen] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðer; ðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] .

Then	**,**	**if**	**I**	**do**	**not**	**hear**	**of**	**you**	**there**	**,**	**I**	**shall**	**disappear**	**again**	**.**
然后	,	如果	我	做	不是	听到	的	你	那里	,	我	将	消失	再次	.

如果我到那里后仍然没有你的消息，我将再次消失。

['æftər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [juː; jʊ] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

After	**that**	**I**	**shall**	**write**	**you**	**once**	**a**	**year**	**.**
后	那	我	将	写	你	一次	一个	年	.

此后我将每年给你写一次信。

“ [gʊd] - [baɪ] ,

“	**Good**	**-**	**by**	**,**
”	好的	-	经过	,

“再见，

“ [ə; eɪ] . [em] . ” [-]

“	**A**	**.**	**M**	**.**	**”**	**[**	**91**	**]**
”	一个	.	M	.	”	[	-	]

“AM”[91]

[siːn] [fɔːrθ]

Scene	**Fourth**
场景	第四

第四幕

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'kaʊnts] [-] [-]

THE	**FINAL**	**ACCOUNTS**	**[**	**92**	**]**	**[**	**93**	**]**
这	最终的	账户	[	-	]	[	-	]

最终账目[92][93]

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ænd; ənd] [kə'milə] .

ÆNEAS	**AND**	**CAMILLA**	**.**
埃涅阿斯	和	卡米拉	.

埃涅阿斯和卡米拉。

[pʊr] ['ɔːstən] !

Poor	**Austin**	**!**
贫穷的	奥斯汀	!

可怜的奥斯汀!

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [lʌv] ['fiːdz] [ɑːn][ðə; ði]['roʊmæns] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] , ['flʌrɪʃɪz] [ə'peɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

A	**boy's**	**love**	**feeds**	**on**	**the**	**romance**	**of**	**hopelessness**	**,**	**flourishes**	**apace**	**in**	**the**	**shadow**
一个	男孩们	爱	饲料	在	这	浪漫	的	绝望	,	繁花	迅速	在	这	阴影

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

of	**despair**	**;**
的	绝望	;

男孩的爱情建立在绝望的浪漫之上，在绝望的阴影下迅速滋长；

[ˌaɪ 'tiː] [di'laits] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] ['feɪθf(ə)l] [fɪ'deləti] , [ɪn] [læpsiz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz]

it	**delights**	**in**	**patient**	**waiting**	**,**	**in**	**faithful**	**fidelity**	**,**	**in**	**lapses**	**of**	**years**	**;**	**but**	**a**	**man's**
它	美味	在	病人	等待	,	在	忠实	忠诚	,	在	失误	的	年	;	但	一个	男人的

[ɪz] [pə'remptəri] ,

is	**peremptory**	**,**
是	蛮横	,

它乐于耐心等待，乐于忠诚守信，乐于时光流逝；但人的欲望却是专断的。

[ɪ'miːdiət] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

immediate	,	uncompromising	.
即时	,	毫不妥协	.

立即行动，毫不妥协。

[sʌm; səm] ['siːkrət] ['ɪnstɪŋkt] [bɪdz] [ə; eɪ] ['roʊmioʊ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] ;

Some	secret	instinct	bids	a	Romeo	to	contemplate	a	tragedy	with	cheerfulness	;
一些	秘密	本能	出价	一个	罗密欧	到	沉思	一个	悲剧	和	愉悦	;

某种隐秘的本能驱使罗密欧以乐观的态度看待悲剧；

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [gluːm] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

and	ten	to	one	that	his	years	of	gloom	change	,	as	they	fall	behind	him	,
和	十	到	一	那	他的	年	的	愁云	改变	,	作为	他们	落下	在后面	他	,

十有八九，随着岁月的流逝，他那些阴郁的岁月也会随之改变。

[tuː; tə] “ [ən] ['ʒɔːli] [ˌsuːvə'nɪr] .

to	“	un	joli	souvenir	.
到	“	联合国	乔莉	纪念品	.

“一个漂亮的纪念品。

” [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [noʊz] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [,dʌlsi'niə] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

”	But	a	man	,	middle	-	aged	,	knows	when	he	wants	his	Dulcinea	,	and	he
”	但	一个	男人	,	中间	-	老年人	,	知道	什么时候	他	想要	他的	杜尔西内亚	,	和	他

['wɒnts] [hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

wants	her	here	and	now	.
想要	她	这里	和	现在	.

“但是，一个中年男人知道他什么时候想要他的杜尔西内娅，他想要她就在此时此地。”

[noʊ] ['glæmər] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [ə'fekʃənz] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrd] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə]

No	glamour	of	blighted	affections	can	make	up	for	the	hard	facts	of	life	to
不	魅力	的	秕	情感	能	制作	向上	为了	这	难的	事实	的	生活	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

对他来说，任何凄美的爱情都无法弥补生活的残酷现实。

[wen] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['wɒnts] ,

When	a	middle	-	aged	man	can't	get	the	woman	he	wants	,
什么时候	一个	中间	-	老年人	男人	不能	得到	这	女士	他	想要	,

当一个中年男人得不到他想要的女人时，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['kɔːrsɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

there	are	three	recognized	and	respectable	courses	open	to	him	.
那里	是	三	认可	和	可敬	课程	打开	到	他	.

他可以选择三门公认的、受人尊敬的课程。

[hiː; hi] [wɜːrks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrdər] , [pleɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [-]

He	works	a	little	harder	,	plays	a	good	deal	[	94	]
他	作品	一个	小的	更难	,	演出	一个	好的	交易	[	-	]

他工作更努力一些，也玩得更多[94]

['hɑːrdər] , [ɔːr] [hiː; hi] ['mæriz] ['sʌmwʌn] [els] .

harder	,	or	he	marries	someone	else	.
更难	,	或者	他	结婚	某人	别的	.

更糟的情况发生，或者他会娶别人。

[ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [kən'sʊmd] [baɪ] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv]

The	last	was	out	of	the	question	for	a	man	so	consumed	by	the	fires	of
这	最后的	曾是	出去	的	这	问题	为了	一个	男人	所以	消耗	经过	这	火灾	的

['pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɔːstən] [meɪ] ,

passion	as	Austin	May	,
热情	作为	奥斯汀	可能	,

对于像奥斯汀·梅这样被激情之火吞噬的人来说，最后一件事是绝对不可能的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fju:əl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔ:md] ['ɪntu:] ['nɜ:rvəs] ['enərʤi][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

but	**the**	**fuel**	**of**	**his**	**heart**	**was**	**transformed**	**into**	**nervous**	**energy**	**of**	**the**	**entire**
但	这	燃料	的	他的	心	曾是	转变	进入	紧张的	活力	的	这	全部的

['sɪstəm] .

system	**.**
系统	.

但他心脏的燃料却转化为整个系统的神经能量。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [əˈgen] , [laɪk][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] , ['ɪntu:][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [sərˈkju:ɪtəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['træv(ə)l]

He	**plunged**	**again**	**,**	**like**	**a**	**rocket**	**,**	**into**	**a**	**rapid**	**and**	**circuitous**	**course**	**of**	**travel**
他	暴跌	再次	,	喜欢	一个	火箭	,	进入	一个	迅速的	和	迂回	课程	的	旅行

[ænd; ənd] [ədˈventʃər] ;

and	**adventure**	**;**
和	冒险	;

他像火箭一样再次投入到一段快速而曲折的旅行和冒险之旅中；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [i:st] , [dɪ'sendɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [bə:nd] -

and	**,**	**after**	**a**	**brilliant**	**career**	**through**	**the**	**remote**	**East**	**,**	**descended**	**,**	**like**	**a**	**burned**	**-**
和	,	后	一个	杰出的	职业	通过	这	偏僻的	东方	,	下降	,	喜欢	一个	烧伤	-

[aʊt] [stɪk] ,

out	**stick**	**,**
出去	戳	,

在遥远的东方度过了一段辉煌的职业生涯后，他像一根燃尽的木棍一样陨落了。

[sʌm; səm] [ˌfɪfˈti:n] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

some	**fifteen**	**months**	**later**	**,**	**in**	**San**	**Francisco**	**.**
一些	十五	几个月	之后	,	在	圣	弗朗西斯科	.

大约十五个月后，在旧金山。

[ðens] [hi:; hi] [went] [hoʊm] .

Thence	**he**	**went**	**home**	**.**
因此	他	去	家	.

然后他就回家了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [rest] .

The	**fact**	**was**	**,**	**he**	**wanted**	**rest**	**.**
这	事实	曾是	,	他	通缉	休息	.

事实上，他只是想休息。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [θrɑ:bɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] .

His	**heart**	**was**	**tired**	**of**	**throbbing**	**,**	**his**	**head**	**weary**	**with**	**thinking**	**.**
他的	心	曾是	疲劳的	的	悸动	,	他的	头	厌倦	和	思维	.

他心脏跳动得厉害，头脑也因为思考而疲惫不堪。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][mæd] [ədˈventʃər] [hæd; həd]['oʊnli]['taɪərd][ðə; ði]['bɑ:di] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sli:p]

And	**all**	**his**	**mad**	**adventure**	**had**	**only**	**tired**	**the**	**body**	**,**	**had**	**made**	**him**	**sleep**
和	全部	他的	疯狂的	冒险	有	仅有的	疲劳的	这	身体	,	有	制成	他	睡觉

[æt; ət] [naɪt] ,

at	**night**	**,**
在	夜晚	,

他所有疯狂的冒险经历只会让他的身体疲惫不堪，让他晚上能够安然入睡。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

nothing	**more**	**.**
没有什么	更多的	.

而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] , [bʌt; bət]['glædɪs] [dɛhən] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

He	had	been	through	the	world	again	,	but	Gladys	Dehon	was	all	of	it
他	有	到过	通过	这	世界	再次	,	但	格拉迪斯	德洪	曾是	全部	的	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他仿佛又经历了一番人生百态，但格拉迪斯·德洪就是他的一切。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʌl] [peɪn] — [les] ['mædli] , [mɔːr]

He	thought	of	her	now	with	a	certain	dull	pain	—	less	madly	,	more
他	想法	的	她	现在	和	一个	肯定	乏味的	疼痛	—	较少的	疯狂地	,	更多的

['hoʊpləsli] ,

hopelessly	,
绝望地	,

他现在想起她，心中涌起一股钝痛——不再是疯狂，而是绝望。

[ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

than	in	England	the	two	years	before	.
比	在	英格兰	这	二	年	前	.

比前两年的英国还要多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

He	could	not	bear	to	go	back	to	his	home	.
他	可以	不是	熊	到	去	后退	到	他的	家	.

他无法忍受回到家乡。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ]

He	went	to	Boston	,	and	he	saw	his	lawyers	;	but	he	did	not	go
他	去	到	波士顿	,	和	他	锯	他的	律师	;	但	他	做过	不是	去

[aʊt] [tuː; tə] ['brʊkˌlaɪn] .

out	to	Brookline	.
出去	到	布鲁克莱恩	.

他去了波士顿，见了他的律师；但他没有去布鲁克莱恩。

[ðɪs] [hiː; hi] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['glædɪs]

This	he	vowed	he	would	not	do	until	that	day	when	he	had	promised	Gladys
这	他	发誓	他	会	不是	做	直到	那	天	什么时候	他	有	承诺	格拉迪斯

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

he	would	be	there	.
他	会	是	那里	.

他发誓，在答应格拉迪斯的那天到来之前，他绝不会这样做。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	did	not	forget	that	he	had	[	95	]
他	做过	不是	忘记	那	他	有	[	-	]

他没有忘记他有[95]

['prɑːmɪst] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [tuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ]

promised	the	countess	,	too	;	but	he	was	no	longer	so	much	troubled	by
承诺	这	伯爵夫人	,	也	;	但	他	曾是	不	更长	所以	很多	麻烦	经过

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

the	countess	.
这	伯爵夫人	.

他也答应了伯爵夫人；但他不再那么在意伯爵夫人了。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['nesəseri] .

He	would	kill	her	,	if	necessary	.
他	会	杀	她	,	如果	必要的	.

必要时他会杀了她。

['miːntaɪm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Meantime	**,**	**he**	**went**	**to**	**pass**	**the**	**winter**	**in**	**New**	**York**	**.**
与此同时	,	他	去	到	经过	这	冬天	在	新的	约克	.

与此同时，他前往纽约过冬。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌbz] .

He	**had**	**himself**	**elected**	**a**	**member**	**of**	**two**	**fashionable**	**clubs**	**.**
他	有	他自己	当选	一个	成员	的	二	时髦	俱乐部	.

他亲自当选为两个时尚俱乐部的会员。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ænd; ənd][ɪn]['dʒɜːrzi] .

He	**followed**	**the**	**hounds**	**in**	**Long**	**Island**	**and**	**in**	**Jersey**	**.**
他	随后	这	猎犬	在	长的	岛	和	在	球衣	.

他曾追踪猎犬到长岛和新泽西岛。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['dinəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] [æt; ət] ['dʒɜːmənz] , [ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ]

He	**went**	**to**	**dinners**	**and**	**he**	**danced**	**at**	**Germans**	**,**	**albeit**	**with**	**an**	**aching**
他	去	到	晚餐	和	他	跳舞	在	德国人	,	尽管	和	一个	疼痛

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

他去参加晚宴，去德国人那里跳舞，尽管内心充满痛苦。

[hiː; hi] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	**renaturalized**	**himself**	**;**	**he**	**made**	**friends**	**with**	**his**	**countrymen**	**,**	**and**	**he**
他	重新自然化	他自己	;	他	制成	朋友们	和	他的	同胞们	,	和	他

['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['kʌntri,wumən] .

studied	**his**	**countrywomen**	**.**
研究	他的	乡下妇女	.

他重新融入了当地社会；他与同胞交朋友，并研究了同胞妇女。

[hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] - [ɪn] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] .

He	**got**	**himself**	**once**	**more**	**désorienté**	**in**	**American**	**society**	**.**
他	得到	他自己	一次	更多的	-	在	美国人	社会	.

他再次在美国社会中迷失了方向。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [haʊ]

He	**observed**	**what**	**respect**	**was**	**everywhere**	**shown**	**to**	**the**	**VanDees**	**,**	**and**	**how**
他	观察到	什么	尊重	曾是	到处	所示	到	这	-	,	和	如何

['lɪt(ə)l] , [kəm'pærətɪvli] ,

little	**,**	**comparatively**	**,**
小的	,	比较	,

他观察到范迪斯家族在各处都受到了怎样的尊重，以及与其他家族相比，他们受到的尊重是多么的少。

[wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

one	**thought**	**of**	**the**	**McDums**	**.**
一	想法	的	这	-	.

想到了麦克杜姆一家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [skeɪl] , [faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] , [ðæn; ðən]

He	**found**	**that**	**civilization**	**was**	**pitched**	**on**	**a**	**higher**	**scale**	**,**	**financially**	**,**	**than**
他	成立	那	文明	曾是	投球	在	一个	更高	规模	,	财务方面	,	比

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

he	**had**	**supposed**	**.**
他	有	据称	.

他发现文明的规模，从经济角度来看，比他想象的要大得多。

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] .

Thirty	**thousand**	**a**	**year**	**was**	**none**	**too**	**much**	**for**	**a**	**man**	**to**	**marry**	**on**	**.**
三十	千	一个	年	曾是	没有任何	也	很多	为了	一个	男人	到	结婚	在	.

年薪三万英镑对一个男人来说，绝对是一笔不小的嫁妆。

[naʊ] , ['ɔːstən] [hæd; həd][nɑːt]['oʊvər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ,

Now	**,**	**Austin**	**had**	**not**	**over**	**twenty**	**thousand**	**,**
现在	,	奥斯汀	有	不是	超过	二十	千	,

当时，奥斯汀的人口还不到两万。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .

even	**if**	**he**	**fulfilled**	**the**	**hard**	**conditions**	**of**	**his**	**uncle's**	**will**	**.**
甚至	如果	他	已完成	这	难的	状况	的	他的	叔叔的	将要	.

即使他满足了他叔叔遗嘱中苛刻的条件。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['jɑːtɪŋ] ,

He	**took**	**an**	**interest**	**in**	**yachting**	**,**
他	采取	一个	兴趣	在	游艇	,

他对游艇运动产生了兴趣。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌtər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv]

and	**gave**	**orders**	**for**	**a**	**cutter**	**that**	**was**	**to**	**beat**	**the**	**prevailing**	**style**	**of**
和	给予	订单	为了	一个	刀具	那	曾是	到	打	这	盛行	风格	的

[sluːp] .

sloop	**.**
单桅帆船	.

并下令建造一艘快艇，以击败当时流行的单桅帆船。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪm'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]

He	**also**	**imported**	**a**	**horse**	**or**	**two**	**,**	**and**	**entered**	**one**	**of**	**them**	**at**
他	还	进口	一个	马	或者	二	,	和	进入	一	的	他们	在

['ʃipsˌhed] [beɪ] .

Sheepshead	**Bay**	**.**
羊头	湾	.

他还进口了一两匹马，并让其中一匹参加了羊头湾的比赛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] [-]

He	**had**	**a**	**luxuriously**	**[**	**96**	**]**
他	有	一个	奢华地	[	-	]

他拥有奢华的[96]

['fɜːrnɪʃt] [flæt] , [nɪr] ['mædɪsn] [skwer] .

furnished	**flat**	**,**	**near**	**Madison**	**Square**	**.**
提供	平坦的	,	靠近	麦迪逊	正方形	.

位于麦迪逊广场附近的精装修公寓。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

He	**went**	**to**	**St**	**.**	**Augustine**	**in**	**the**	**spring**	**,**	**with**	**the**	**VanDees**	**,**
他	去	到	英石	.	奥古斯丁	在	这	春天	,	和	这	-	,

春天的时候，他和范迪斯一家去了圣奥古斯丁。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['rʌðərfərd] .

and	**while**	**there**	**was**	**introduced**	**to**	**Georgiana**	**Rutherford**	**.**
和	尽管	那里	曾是	介绍	到	乔治亚娜	卢瑟福	.

在那里，她结识了乔治亚娜·卢瑟福。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['æftərwərd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

He	**saw**	**her**	**afterward**	**in**	**New**	**York**	**,**	**and**	**early**	**in**	**June**	**he**	**asked**	**her**	**to**
他	锯	她	之后	在	新的	约克	,	和	早期的	在	六月	他	问	她	到

['mæri] [hɪm; ɪm] .

marry	**him**	**.**
结婚	他	.

之后他在纽约见到了她，六月初他向她求婚。

[mɪs] ['rʌðərfərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [su'priːm] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [greɪt] [welθ] ,

Miss	Rutherford	was	a	young	lady	of	supreme	social	position	,	great	wealth	,
错过	卢瑟福	曾是	一个	年轻的	女士	的	最高	社会的	位置	,	伟大的	财富	,

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

拉瑟福德小姐是一位出身显赫、家境富裕、容貌姣好的年轻女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [bɪn] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [bel] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] .

She	had	for	two	years	been	the	leading	newspaper	belle	of	New	York	society	.
她	有	为了	二	年	到过	这	领导	报纸	美女	的	新的	约克	社会	.

两年来，她一直是纽约社交界最受瞩目的报界名媛。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [hɜːr; hər] [lʊks] , [hɜːr; hər] ['dresɪz] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] ,

Her	movements	,	her	looks	,	her	dresses	,	the	state	of	her	health	,
她	移动	,	她	看起来	,	她	连衣裙	,	这	状态	的	她	健康	,

她的举止、容貌、穿着、健康状况

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] — ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

the	probable	state	of	her	affections	—	everything	about	her	,
这	可能	状态	的	她	情感	—	一切	关于	她	,

她可能的情感状态——关于她的一切，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] — [hæd; həd] [bɪn] ['krɔnɪkəld] [wɪð; wɪθ] [kruːd]

to	the	very	dimples	in	her	white	shoulders	—	had	been	chronicled	with	crude
到	这	非常	酒窝	在	她	白色的	肩膀	—	有	到过	编年史	和	原油

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['dʒɜːnəlz] ['hævɪŋ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [əu] [tʌn] ([fɔːr; fər]

precision	in	the	various	metropolitan	journals	having	pretensions	to	haut	ton	(	for
精确	在	这	各种各样的	大都会	期刊	拥有	虚荣心	到	高	吨	(	为了

[haɪ] [toʊn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n]) ,

high	tone	is	not	a	good	translation	)	,
高的	语气	是	不是	一个	好的	翻译	)	,

甚至她白皙肩膀上的酒窝——都被各种自诩为上流社会的都市期刊以粗糙的精确度记录了下来（“高雅”并不是一个好的翻译）。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðens] [bɪn] ['iːgərli] ['kɑːpɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['wiːkliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	thence	been	eagerly	copied	throughout	the	provincial	weeklies	of	the
和	有	因此	到过	急切地	复制	自始至终	这	省级	周刊	的	这

[lænd] .

land	.
土地	.

随后，全国各地的省级周报纷纷争相转载。

[mɪs] ['rʌðərfərd] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

Miss	Rutherford	was	absolutely	a	person	to	be	desired	.
错过	卢瑟福	曾是	绝对地	一个	人	到	是	想要的	.

拉瑟福德小姐绝对是一位令人向往的女子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə] [meɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə] ['glædɪs] [dɛhən] .

It	would	not	be	fair	to	May	to	say	that	he	was	false	to	Gladys	Dehon	.
它	会	不是	是	公平的	到	可能	到	说	那	他	曾是	错误的	到	格拉迪斯	德洪	.

如果说梅对格拉迪斯·德洪不忠，这对梅是不公平的。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] ['viːəmənt] , [hæd; həd] ['ferli] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] .

His	passion	for	her	,	too	vehement	,	had	fairly	burned	itself	out	.
他的	热情	为了	她	,	也	慷慨	,	有	相当	烧伤	本身	出去	.

他对她的爱慕之情，曾经的热情，如今已然消退殆尽。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] , ['meɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

In	the	two	years	since	he	had	left	her	,	May's	heart	had	,	as	it	were
在	这	二	年	自从	他	有	左边	她	,	五月份	心	有	,	作为	它	是

,

,

,

自从他离开她后的两年里，梅的心仿佛已经.....

[bæŋkt] [ɪts][vɑːl'kænɪk][fairz] .

banked	its	volcanic	fires	.
银行	它是	火山	火灾	.

它抑制了火山火势。

[haʊ'evər] ['fɪʃərd] [wɜːr; wər][ɪts] [rə'vin] [-]

However	fissured	were	its	ravined	[	97	]
然而	裂纹	是	它是	被蹂躏的	[	-	]

然而，它的沟壑却布满了裂缝[97]

[depθs] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːvə] - [flʌd] [ðæt] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]

depths	,	the	surface	was	at	rest	,	and	the	lava	-	flood	that	concealed	it
深度	,	这	表面	曾是	在	休息	,	和	这	岩浆	-	洪水	那	暗	它

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kuːl] .

was	already	cool	.
曾是	已经	凉爽的	.

在深处，地表静止不动，覆盖着它的熔岩流已经冷却了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌntˌswʊmən] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]

And	a	beautiful	huntswoman	who	had	ridden	out	of	sight	of	her	first
和	一个	美丽的	女猎手	WHO	有	骑	出去	的	视线	的	她	第一的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

还有一位美丽的猎手，她骑马离开了她的第一任丈夫的视线。

[æz; əz][hæd; həd] ['glædɪs] [dɛhən] ,

as	had	Gladys	Dehon	,
作为	有	格拉迪斯	德洪	,

就像格拉迪斯·德洪一样，

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ɔːstən] [meɪ] [tuː; tə] ['mæri]

was	not	at	all	the	sort	of	person	for	middle	-	aged	Austin	May	to	marry
曾是	不是	在	全部	这	种类	的	人	为了	中间	-	老年人	奥斯汀	可能	到	结婚

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	bring	to	Boston	.
和	带来	到	波士顿	.

她完全不是中年奥斯汀·梅会娶并带到波士顿的那种人。

[ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [mɪs] ['rʌðərfərd] ,

These	things	he	felt	for	some	weeks	before	he	proposed	to	Miss	Rutherford	,
这些	事物	他	毛毡	为了	一些	周	前	他	建议的	到	错过	卢瑟福	,

在向拉瑟福德小姐求婚前的几周里，他一直都有这种感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][best] .

and	she	was	precisely	the	sort	of	girl	he	saw	was	best	.
和	她	曾是	恰恰	这	种类	的	女孩	他	锯	曾是	最好的	.

她正是他心目中最理想的那种女孩。

[ɪf] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['ɔːstən] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər] [hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd]

If	old	Uncle	Austin	had	selected	her	himself	,	he	could	not	have	made
如果	老的	叔叔	奥斯汀	有	已选	她	他自己	,	他	可以	不是	有	制成

[ə; eɪ] ['betər] [tʃɔɪs] .

a	better	choice	.
一个	更好的	选择	.

如果老奥斯汀叔叔亲自挑选她，那他也不可能做出更好的选择了。

[ænd; ənd] [wel] , [θɔːt] [meɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ,

And	well	,	thought	May	,	he	saw	the	motives	of	his	kind	old	uncle's	will	,
和	出色地	,	想法	可能	,	他	锯	这	动机	的	他的	种类	老的	叔叔的	将要	,

梅心想，他明白了慈祥的老叔叔立遗嘱的动机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [bɔːrn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] ,

and	the	wisdom	born	of	much	experience	,
和	这	智慧	出生	的	很多	经验	,

以及从丰富经验中汲取的智慧，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'klɪps] ['klærət] [ðæt] [hæd; həd]

and	long	consideration	and	a	knowledge	of	Eclipse	claret	that	had
和	长的	考虑	和	一个	知识	的	蚀	红酒	那	有

['prɑːmptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

prompted	it	.
提示	它	.

经过长时间的考虑，以及对 Eclipse 酒红色葡萄酒的了解，才促成了这一决定。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

A	young	man	,	if	left	to	himself	,
一个	年轻的	男人	,	如果	左边	到	他自己	,

一个年轻人，如果任由他独自一人，

[wʊd] [tʃuːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [waɪf] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

would	choose	him	a	different	wife	for	each	three	years	of	his	life	.
会	选择	他	一个	不同的	妻子	为了	每个	三	年	的	他的	生活	.

他会每隔三年为他选择一位不同的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv][ɔːl] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] [ðæt] [hiː; hi] ['setlz]

It	is	only	after	he	has	run	the	gamut	of	all	impossibilities	that	he	settles
它	是	仅有的	后	他	有	跑步	这	范围	的	全部	不可能的事	那	他	定居点

[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] .

down	upon	the	proper	thing	.
向下	之上	这	恰当的	事物	.

只有当他尝试过所有不可能的事情之后，他才会最终选择正确的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æt; ət][læst] , [meɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

And	this	,	at	last	,	May	felt	assured	that	he	had	done	.
和	这	,	在	最后的	,	可能	毛毡	保证	那	他	有	完毕	.

最终，梅确信自己已经做到了这一点。

[meɪ] [dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['rʌðərfərd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

May	did	not	pretend	to	himself	that	he	loved	Georgiana	Rutherford	as	he	had
可能	做过	不是	假装	到	他自己	那	他	喜爱	乔治亚娜	卢瑟福	作为	他	有

[lʌvd] ['glædɪs] [dɛhən] .

loved	Gladys	Dehon	.
喜爱	格拉迪斯	德洪	.

梅并没有假装自己像爱格拉迪斯·德洪那样爱乔治亚娜·卢瑟福。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə] [ðæt] .

Even	now	,	he	was	not	blind	to	that	.
甚至	现在	,	他	曾是	不是	瞎的	到	那	.

即使到了现在，他对此也并非一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [-]
But **he** **thought** **that** **she** **was** **pretty** **,** **[** **98** **]**
但 他 想法 那 她 曾是 漂亮的 , [-]

但他认为她很漂亮[98]

[ænd; ənd] [wel] - [pleɪst] , [ænd; ənd] [gʊd] [staɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,
and **well** **-** **placed** **,** **and** **good** **style** **;** **and** **she** **had** **a** **large** **fortune** **,**
和 出色地 - 放置 , 和 好的 风格 ; 和 她 有 一个 大的 财富 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] ,
and **a** **still** **larger** **family** **connection** **,**
和 一个 仍然 更大的 家庭 联系 ,

她出身优越，品味不凡；她拥有巨额财富，以及更为庞大的家族关系。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [si'kjuəritis] .
all **of** **the** **very** **best** **securities** **.**
全部 的 这 非常 最好的 证券 .

所有最优质的证券。

[ɪn][fækt] , [meɪ] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
In **fact** **,** **May** **,** **at** **least** **so** **far** **as** **he** **admitted** **to** **himself** **,**
在 事实 , 可能 , 在 至少 所以 远的 作为 他 承认 到 他自己 ,

事实上，至少就梅自己承认的而言，

[dɪd][nɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [mɪs] ['rʌðərfərd] .
did **not** **do** **justice** **to** **the** **qualities** **of** **Miss** **Rutherford** **.**
做过 不是 做 正义 到 这 品质 的 错过 卢瑟福 .

未能充分展现拉瑟福德小姐的优秀品质。

[mɪs] ['rʌðərfərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ; [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər]
Miss **Rutherford** **was** **a** **very** **charming** **girl** **;** **much** **cleverer** **and** **much** **better**
错过 卢瑟福 曾是 一个 非常 迷人 女孩 ; 很多 更聪明 和 很多 更好的
['edʒukeɪtɪd] ,
educated **,**
受过教育 ,

拉瑟福德小姐是一位非常迷人的女孩；她聪明得多，也受过更好的教育。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [staɪl] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
to **say** **nothing** **of** **her** **style** **and** **beauty** **,**
到 说 没有什么 的 她 风格 和 美丽 ,

更不用说她的时尚品味和美貌了。

[ðæn; ðən] ['eni] ['embrioʊ] ['glædɪs] [dɛhən] [ðæt] [meɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
than **any** **embryo** **Gladys** **Dehon** **that** **May** **had** **ever** **seen** **.**
比 任何 胚胎 格拉迪斯 德洪 那 可能 有 曾经 已见 .

比梅见过的任何胚胎都更像格拉迪斯·德洪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
She **was** **perfectly** **mistress** **of** **her** **own** **heart** **,** **as** **she** **was** **of** **her** **own**
她 曾是 完美 情妇 的 她 自己的 心 , 作为 她 曾是 的 她 自己的
['fɔːrtʃən] ,
fortune **,**
财富 ,

她完全掌控着自己的内心，就像她完全掌控着自己的财富一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrənərz] , [lest] [ðeɪ] ['æftərwərd]
and **it** **was** **dangerous** **to** **present** **to** **her** **foreigners** **,** **lest** **they** **afterward**
和 它 曾是 危险的 到 展示 到 她 外国人 , 免得 他们 之后
[ʃɑːt] [ðəm'selvz] .
shot **themselves** **.**
射击 他们自己 .

而且，把她介绍给外国人很危险，以免他们事后自杀。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [went] [waɪld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈrʌðərˌfɔːrdz] [dɪsˈkʌmfərt] .

They	always	went	wild	about	her	;	much	to	Miss	Rutherford's	discomfort	.
他们	总是	去	荒野	关于	她	;	很多	到	错过	卢瑟福的	不适	.

他们总是对她趋之若鹜，这让拉瑟福德小姐很不自在。

[sʌm; səm] [wʊd] [bɪˈsiːdʒ] [hɜːr; hər] ; [ˈʌðər] [wʊd] [kɜːrs] [hɜːr; hər] ; [ˈʌðər] , [stɪl] ,

Some	would	besiege	her	;	others	would	curse	her	;	others	,	still	,
一些	会	围攻	她	;	其他的	会	诅咒	她	;	其他的	,	仍然	,

有些人会围攻她；有些人会诅咒她；还有些人，

[seɪ] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [truː] [pəˈrizjən] [ˈmænər] .

say	evil	things	about	her	in	the	true	Parisian	manner	.
说	邪恶的	事物	关于	她	在	这	真的	巴黎人	方式	.

用典型的巴黎式口吻说她的坏话。

[mɪs] [ˈrʌðərfərd] [rɪˈmeɪnd] “ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] [kɑːm] ” [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

Miss	Rutherford	remained	“	more	than	usual	calm	”	through	it	all	.
错过	卢瑟福	剩余	“	更多的	比	通常	冷静的	”	通过	它	全部	.

在整个过程中，拉瑟福德小姐始终保持着“比平时更加冷静”。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [flɜːrt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .

She	had	the	reputation	of	being	a	flirt	,	but	it	was	not	so	.
她	有	这	名声	的	存在	一个	调情	,	但	它	曾是	不是	所以	.

她有轻浮的名声，但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər] [əˈdoʊrər] , [ˈpɔːʃiə] - [laɪk] , [səkˈsesɪvli] ; [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə]

She	tried	her	adorers	,	Portia	-	like	,	successively	;	the	moment	that	they	failed	to
她	尝试	她	崇拜者	,	波西亚	-	喜欢	,	依次	;	这	片刻	那	他们	失败的	到

[riːtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstændərd] ,

reach	a	certain	standard	,
抵达	一个	肯定	标准	,

她像波西亚一样，接连考验她的爱慕者；一旦他们达不到某种标准，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [raɪt] [ænd; ənd] [fer] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɑːp] [ðem; ðəm] .

it	was	entirely	right	and	fair	for	her	to	drop	them	.
它	曾是	完全	正确的	和	公平的	为了	她	到	降低	他们	.

她放弃他们完全是正确且合理的。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [kraɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kənˈtemd]

Some	of	them	would	cry	that	they	were	hurt	,	and	these	she	contemned
一些	的	他们	会	哭	那	他们	是	伤害	,	和	这些	她	蔑视

[frʌm; frəm] [-]

from	[	99	]
从	[	-	]

他们中有些人会哭诉自己受伤了，而她对这些人嗤之以鼻[99]

[hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .

her	very	soul	.
她	非常	灵魂	.

她的灵魂深处。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈgɑːrd] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz] [ˈsʌbdʒekts] [fɔːr; fər] [terz] .

She	did	not	regard	such	matters	as	subjects	for	tears	.
她	做过	不是	看待	这样的	事情	作为	主题	为了	眼泪	.

她并不认为这些事情值得流泪。

[ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [laɪf] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] ,

Marriage	was	a	step	in	life	,	like	any	other	,
婚姻	曾是	一个	步	在	生活	,	喜欢	任何	其他	,

婚姻是人生中的一个阶段，和其他任何阶段一样。

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[dɪ'zɜːrvd]	[mɔːr]	['sɪriəs]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['faɪn(ə)l]	.
and	**only**	**deserved**	**more**	**serious**	**consideration**	**because**	**it**	**was**	**final**	**.**
和	仅有的	应得的	更多的	严肃的	考虑	因为	它	曾是	最终的	.

正因为这是最终判决，所以才值得更认真地考虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

剩余遗产继承人；(The Residuary Legatee; Or,)
第4/6页

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɑːrt] - ['heɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['ɔːstən] [meɪ] ;

This	was	the	woman	whose	love	was	to	make	heart	-	haven	for	Austin	May	;
这	曾是	这	女士	谁	爱	曾是	到	制作	心	-	避风港	为了	奥斯汀	可能	;

[ðə; ði] ['sɪriəs] ,

the	serious	,
这	严肃的	,

这位女士的爱，将为奥斯汀·梅筑起心灵的港湾；这位严肃认真的女士

['soʊbər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fɑːliz] [wɜːr; wər][pæst] .

sober	choice	of	his	manhood	,	after	all	his	boyish	follies	were	past	.
清醒	选择	的	他的	男子气概	,	后	全部	他的	男孩气	愚行	是	过去的	.

这是他成熟稳重的抉择，毕竟他所有的少年愚行都已过去。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['veri] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri]

He	had	told	her	very	seriously	and	politely	of	his	desire	to	marry
他	有	讲述	她	非常	严重地	和	礼貌地	的	他的	欲望	到	结婚

[hɜːr; hər] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

her	,	one	Sunday	evening	,
她	,	一	星期日	晚上	,

在一个星期天的晚上，他非常认真、礼貌地告诉她，他想娶她。

[ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] .

on	the	piazza	of	a	house	at	Newport	.
在	这	广场	的	一个	房子	在	纽波特	.

在纽波特一栋房子的门廊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

It	was	necessary	for	him	to	speak	in	a	low	tone	,
它	曾是	必要的	为了	他	到	说话	在	一个	低的	语气	,

他必须压低声音说话。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

as	the	people	of	the	house	were	not	far	off	.
作为	这	人们	的	这	房子	是	不是	远的	离开	.

因为屋里的人离得不远。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər]

She	was	silent	for	some	seconds	,	and	then	he	had	kissed	her
她	曾是	沉默的	为了	一些	秒	,	和	然后	他	有	亲吻	她

.

:
.

她沉默了几秒钟，然后他吻了她。

[bʌt; bət] [hɪr] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] .

But	here	came	in	the	first	really	difficult	thing	to	do	in	the	whole	proceeding	.
但	这里	来了	在	这	第一的	真的	难的	事物	到	做	在	这	所有的	进行中	.

但接下来才是整个过程中真正困难的第一件事。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

Not	,	indeed	,	the	kissing	her	.
不是	,	的确	,	这	接吻	她	.

当然，不是亲吻她这件事。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd] ['glædɪs] [dɛhən] ?

But	how	was	he	to	tell	her	of	the	countess	and	Gladys	Dehon	?
但	如何	曾是	他	到	告诉	她	的	这	伯爵夫人	和	格拉迪斯	德洪	?

但他该如何告诉她伯爵夫人和格拉迪斯·德洪的事呢?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

And	yet	he	must	tell	her	,	if	only	to	explain	the	necessary	delay	in	announcing	their	engagement	.
和	然而	他	必须	告诉	她	,	如果	仅有的	到	解释	这	必要的	延迟	在	宣布	他们的	订婚	.

但他必须告诉她，哪怕只是为了解释为什么迟迟不宣布订婚消息。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['sʌnset] ;

He	looked	at	her	in	the	light	that	came	from	the	late	sunset	;
他	看起来	在	她	在	这	光	那	来了	从	这	晚的	日落	;

他借着夕阳的余晖凝视着她;

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

how	perfectly	of	the	great	world	she	was	!
如何	完美	的	这	伟大的	世界	她	曾是	!

她与这个伟大的世界是多么完美啊!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [naʊ] ;

He	could	not	bear	to	lose	her	now	;
他	可以	不是	熊	到	失去	她	现在	;

他现在无法承受失去她的痛苦;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vent] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hæd; həd] [-]

she	was	just	such	a	wife	as	he	would	invent	for	himself	,	had	[	100	]
她	曾是	只是	这样的	一个	妻子	作为	他	会	发明	为了	他自己	,	有	[	-	]

她正是他为自己虚构的那种妻子，[100]

[ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪg'zɪstɪd] .

she	not	existed	.
她	不是	存在	.

她并不存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['saɪləntli] , [ɪn][ə; eɪ][poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ;

She	was	sitting	silently	,	in	a	pose	that	was	full	of	grace	and	training	;
她	曾是	坐着	默默	,	在	一个	姿势	那	曾是	满的	的	优雅	和	训练	;

她静静地坐着，姿态优雅而训练有素;

[mʌtʃ] [tuː] ['faɪnli] [bred] [tuː; tə][biː; bi] ['blʌʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

much	too	finely	bred	to	be	blushing	because	he	had	kissed	her	.
很多	也	精细地	繁殖	到	是	脸红	因为	他	有	亲吻	她	.

他出身名门，绝不会因为被他吻了就脸红。

[noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [jet] ,

No	man	had	ever	kissed	her	before	;	and	yet	,
不	男人	有	曾经	亲吻	她	前	;	和	然而	,

此前从未有男人吻过她；然而，

[wen] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪtli] [let] [wʌn][duː][ˌaɪ 'tiː]

when	she	deemed	that	the	occasion	had	come	when	she	could	fitly	let	one	do	it	,	,	,
什么时候	她	被认为	那	这	场合	有	来	什么时候	她	可以	合适地	让	一	做	它	,	,	,

当她认为时机成熟，可以适当地让某人去做这件事时，

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [mɔːr] [blʌʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [blʌʃ] [æt; ət]

she	no	more	blushed	because	she	had	so	resolved	than	she	would	blush	at
她	不	更多的	脸红了	因为	她	有	所以	已解决	比	她	会	脸红	在

['entərɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

entering	a	ball	-	room	.
进入	一个	球	-	房间	.

她下定决心后，脸红的程度丝毫不亚于走进舞厅时脸红。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['veri] ['kɑːmli] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

Then	he	pulled	himself	together	,	and	told	her	very	calmly	the	history	of
然后	他	拉	他自己	一起	,	和	讲述	她	非常	平静地	这	历史	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

然后他镇定下来，非常平静地向她讲述了自己的人生经历。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

She	was	greatly	interested	,	and	listened	with	attention	and	sympathy	.
她	曾是	非常	感兴趣的	,	和	听着	和	注意力	和	同情	.

她非常感兴趣，认真倾听，并表示同情。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðer; ðər] — [ɑːn] ['ɔːgəst] 14th , [aɪ] [miːn] . ”

“	Of	course	,	you	must	be	there	—	on	August	14th	,	I	mean	.	”
“	的	课程	,	你	必须	是	那里	—	在	八月	14th	,	我	意思是	.	”

“当然，你一定要到场——我是说8月14日那天。”

“ [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] ? ”

“	And	keep	my	word	?	”
“	和	保持	我的	单词	?	”

“我会信守诺言吗？”

“ [ðæt] , ” [sed] [mɪs] ['rʌðərfərd] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	That	,	”	said	Miss	Rutherford	,	“	I	must	leave	to	you	.
“	那	,	”	说	错过	卢瑟福	,	“	我	必须	离开	到	你	.

“这件事，”拉瑟福德小姐说，“就交给你了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [jʊr; jər] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

You	can't	keep	your	word	with	both	of	them	.	”
你	不能	保持	你的	单词	和	两个都	的	他们	.	”

你不可能同时对她们两个都信守承诺。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [sed] [meɪ] , ['hoʊpfəli] , “ [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] . ”

“	After	all	,	”	said	May	,	hopefully	,	“	they	may	not	come	.	”
“	后	全部	,	”	说	可能	,	希望	,	“	他们	可能	不是	来	.	”

“毕竟，”梅满怀希望地说，“他们可能不会来。”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ?

“	You	surely	do	not	expect	them	to	cross	the	Atlantic	in	person	to	meet	you	?
“	你	一定	做	不是	预计	他们	到	叉	这	大西洋	在	人	到	见面	你	?

”

”

“你肯定不会指望他们亲自跨越大西洋来见你吧？”

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [meɪ] .

“	Oh	,	no	!	”	said	May	.
“	哦	,	不	!	”	说	可能	.

“哦，不！”梅说道。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [raɪt] [ɔːr] ['telɪgræf] .

“	They	won't	do	that	—	but	they	may	write	or	telegraph	.
“	他们	惯于	做	那	—	但	他们	可能	写	或者	电报	.

“他们不会那样做——但他们可能会写信或发电报。”

" [bʌt; bət] [meɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [wʌt] ['mædəm/, /mə'dæm] .
" But May did not feel sure what Mme .
" 但 可能 做过 不是 感觉 当然 什么 夫人 .

但梅并不确定夫人会怎么做。

[pəu'lækə][diː] - [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][duː] . [-]
Polacca de Valska might or might not do . [101]
波兰卡 德 - 可能 或者 可能 不是 做 . [-]

瓦尔斯卡波兰人可能会做，也可能不会。[101]

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" At all events , " said she ,
" 在 全部 活动 , " 说 她 ,

"无论如何，"她说，

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] 14th [ʌv; əv]
" I think our engagement had better not come out until after the 14th of
" 我 思考 我们的 订婚 有 更好的 不是 来 出去 直到 后 这 14th 的
['ɔːgəst] .
August .
八月 .

"我认为我们的订婚最好不要在8月14日之前公开。"

" [ænd; ənd] [meɪ] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [best] .
" And May felt constrained to admit that this was best .
" 和 可能 毛毡 受限 到 承认 那 这 曾是 最好的 .

"梅不得不承认，这是最好的选择。"

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðen] . "
" And I do not think that you had better see me until then . "
" 和 我 做 不是 思考 那 你 有 更好的 看 我 直到 然后 . "

"我认为在那之前你最好不要见我。"

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['ɔːstən] .
" What ? " cried Austin .
" 什么 ? " 哭 奥斯汀 .

"什么？"奥斯汀喊道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['rʌðərfərd] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
But Miss Rutherford was firm .
但 错过 卢瑟福 曾是 公司 .

但拉瑟福德小姐态度坚决。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['piːp(ə)l] [ðæt]
She would not have him with her every day unless she could tell people that
她 会 不是 有 他 和 她 每一个 天 除非 她 可以 告诉 人们 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
they were engaged .
他们 是 已订婚的 .

除非她能告诉别人他们订婚了，否则她不会每天都和他在一起。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] , ['æftər] [ðæt] 14th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
What was she to say to the world if , after that 14th of August ,
什么 曾是 她 到 说 到 这 世界 如果 , 后 那 14th 的 八月 ,

如果8月14日之后，她要对世界说什么呢?

[hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɛhən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
he were to be engaged to Mrs . Dehon , for instance ?
他 是 到 是 已订婚的 到 太太 . 德洪 , 为了 实例 ?

例如，他原本要和德洪夫人订婚吗?

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ; [bʌt; bət] , [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

This	she	delicately	hinted	;	but	,	moreover	,	she	told	him	she	had
这	她	轻柔地	暗示	;	但	,	而且	,	她	讲述	他	她	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ,

promised	to	visit	the	Larneds	,
承诺	到	访问	这	拉尼兹	,

她委婉地暗示了这一点；而且，她还告诉他，她答应过要去拜访拉尼德一家。

[æt; ət] ['pɑːmfrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrlz] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['vɜːrnənz] , [æt; ət] ['bevərli] , [ænd; ənd][tuː; tə]

at	Pomfret	,	and	the	Charles	Mt	.	Vernons	,	at	Beverly	,	and	to
在	鲳鱼	,	和	这	查尔斯	公吨	.	弗农	,	在	贝弗利	,	和	到

[spend] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['briːzɪz] ,

spend	three	weeks	with	the	Breezes	,
花费	三	周	和	这	微风	,

在庞弗雷特，以及贝弗利的查尔斯·芒特·弗农家，并与布里兹一家共度三个星期，

[æt; ət] [maʊnt] ['dezərt] , [ɪn] ['ɔːgəst] .

at	Mount	Desert	,	in	August	.
在	山	沙漠	,	在	八月	.

八月份在沙漠山。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][treɪl] [ə'baʊt]['æftər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] , ['æftər]

He	could	not	trail	about	after	her	;	and	it	was	only	three	months	,	after
他	可以	不是	踪迹	关于	后	她	;	和	它	曾是	仅有的	三	几个月	,	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他不可能一直跟着她；而且，毕竟也只有三个月的时间。

[soʊ] [meɪ] [hæd; həd] [kən'sentid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [greɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] , [tuː] [deɪz]

So	May	had	consented	,	with	an	ill	grace	;	and	when	she	left	,	two	days
所以	可能	有	同意	,	和	一个	患病的	优雅	;	和	什么时候	她	左边	,	二	天

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

于是梅勉强答应了，但很不情愿；两天后她离开时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][dʒɔɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [kruːz] .

he	found	nothing	better	than	to	join	VanKnyper	on	a	yachting	cruise	.
他	成立	没有什么	更好的	比	到	加入	-	在	一个	游艇	巡航	.

他觉得没有什么比和范克尼珀一起乘游艇出海更好的选择了。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrɛstɪ'guːʃ] , ['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] ;

Then	he	had	gone	up	on	the	Restigouche	,	salmon	-	fishing	;
然后	他	有	已消失	向上	在	这	雷斯蒂古什	,	三文鱼	-	钓鱼	;

然后他去了雷斯蒂古什河上捕鲑鱼；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] . [-]

and	on	the	12th	of	August	he	was	in	the	Maine	woods	.	[	102	]
和	在	这	12th	的	八月	他	曾是	在	这	缅因州	树林	.	[	-	]

8 月 12 日，他在缅因州的树林里。[102]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['aɪdɪl] [ʌv; əv] ['æntəˌroʊs] .

THE	IDYL	OF	ANTEROS	.
这	牧歌	的	前	.

安忒洛斯的田园诗。

[ɪn][ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['ɔːstən] [meɪ] [rɪ'flektɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

In	the	leisure	of	the	forest	,	Austin	May	reflected	—	for	the	first	time
在	这	闲暇	的	这	森林	,	奥斯汀	可能	反映	—	为了	这	第一的	时间

[ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] — [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][laɪf] .

comprehensively	—	upon	his	conduct	of	life	.
全面地	—	之上	他的	执行	的	生活	.

在森林的闲暇时光里，奥斯汀·梅第一次全面地反思了自己的人生行为。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['weɪstɪd] ['jɪrz] [wʌz; wəz]

It	seemed	to	him	that	the	only	sensible	action	of	many	wasted	years	was
它	似乎	到	他	那	这	仅有的	明智的	行动	的	许多	浪费	年	曾是

[hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['rʌðərfərd] ;

his	getting	engaged	to	Georgiana	Rutherford	;
他的	获得	已订婚的	到	乔治亚娜	卢瑟福	;

在他看来，他虚度多年光阴的唯一明智之举就是与乔治亚娜·卢瑟福订婚；

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .

and	yet	,	for	the	moment	,	it	rather	added	to	his	perplexities	.
和	然而	,	为了	这	片刻	,	它	相当	额外	到	他的	困惑	.

然而，就目前而言，这反而加剧了他的困惑。

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [tɑːm] [liː] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [hoʊl][ðæn; ðən]

He	felt	convinced	that	Tom	Leigh	would	say	it	put	him	in	a	greater	hole	than
他	毛毡	确信	那	汤姆	莉	会	说	它	放	他	在	一个	更大的	洞	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

他确信汤姆·利会说这让他陷入了比以往任何时候都更大的困境。

[hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [θriː] ['wɪmɪn] [æt; ət] [wʌns] ,

Here	was	he	engaged	to	three	women	at	once	,
这里	曾是	他	已订婚的	到	三	女性	在	一次	,

他同时与三个女人订婚了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [mə'tʃʊrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ['prɒksɪmoʊ] .

and	all	the	engagements	matured	upon	the	fourteenth	day	of	August	proximo	.
和	全部	这	订婚	成熟的	之上	这	第十四	天	的	八月	近	.

所有订约均于八月十四日到期。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'saɪnmənt] [fɔːr; fər]

Why	is	it	that	there	is	not	such	a	thing	as	the	making	an	assignment	for
为什么	是	它	那	那里	是	不是	这样的	一个	事物	作为	这	制作	一个	任务	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['hɑːrts] ['krɛdɪtɝz] ?

the	benefit	of	one's	heart's	creditors	?
这	益处	的	一个人的	心脏的	债权人	?

为什么不能为了自己心中的债主而进行财产转让呢?

[hiː; hi] [maɪt] [ðen] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['ʃæpəroʊn] [æz; əz]

He	might	then	place	himself	in	the	hands	of	some	respectable	chaperone	as
他	可能	然后	地方	他自己	在	这	双手	的	一些	可敬	监护人	作为

[əˌsaɪ'ni] ,

assignee	,
受让人	,

然后他可能会把自己托付给某个体面的监护人作为受托人。

[ænd; ənd] [peɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] ['θɜːrti] - [θriː] [pər] [sent] .

and	pay	each	of	the	contracting	parties	thirty	-	three	per	cent	.
和	支付	每个	的	这	承包	各方	三十	-	三	每	中心	.

并向缔约双方各支付百分之三十三。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][get][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːr][æn; ən] [-]

Or	he	might	even	get	a	composition	,	or	an	[	103	]
或者	他	可能	甚至	得到	一个	作品	, 或者	一个	[-]			

或者他甚至可能得到一首曲子，或者一首[103]

[ɪk'stenʃ(ə)n] [æt; ət] [lɔːŋ] [taɪm] .

extension	at	long	time	.
扩大	在	长的	时间	.

长时间延长。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wʊd] [ə'saɪn] [ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] .

Possibly	the	other	two	would	assign	their	claims	to	Georgiana	.
可能	这	其他	二	会	分配	他们的	索赔	到	乔治亚娜	.

或许另外两人会将他们的继承权转让给乔治亚娜。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] ['kredɪtər] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .

If	she	were	the	sole	creditor	,	he	fancied	that	they	might	effect	an	arrangement	.
如果	她	是	这	唯一	债权人	,	他	幻想	那	他们	可能	影响	一个	安排	.

他认为，如果她是唯一的债权人，他们或许可以达成某种协议。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli]['liːən][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æsets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] -

She	certainly	had	the	only	lien	on	the	few	remaining	assets	of	his	hard	-
她	当然	有	这	仅有的	留置权	在	这	很少	其余的	资产	的	他的	难的	-

[wɜːrkt] ['ventrɪklz] .

worked	ventricles	.
工作	心室	.

她当然是他辛勤工作的心脏所剩无几的资产的唯一继承人。

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['rʌðərfərd] !

Georgiana	Rutherford	!
乔治亚娜	卢瑟福	!

乔治亚娜·卢瑟福!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪvəlaɪzd] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

What	a	perfectly	civilized	creature	she	was	.
什么	一个	完美	文明	生物	她	曾是	.

她真是个举止优雅、彬彬有礼的人。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['brʊkˌlaɪn]

How	well	she	would	look	at	the	end	of	the	state	dining	-	table	in	the	Brookline
如何	出色地	她	会	看	在	这	结尾	的	这	状态	用餐	-	桌子	在	这	布鲁克莱恩

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她坐在布鲁克莱恩官邸国宴餐桌的末端，该是多么赏心悦目啊!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

with	the	épergne	in	front	of	her	.
和	这	埃佩尔涅	在	正面	的	她	.

她面前摆着水果拼盘。

[ðen] [haʊ] ['greɪsfəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [swiːp] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	how	gracefully	she	would	sweep	out	,	at	the	head	of	the	procession	of
然后	如何	优雅地	她	会	扫	出去	,	在	这	头	的	这	游行	的

['leɪdiz] — ['brʊkˌlaɪn] ['leɪdiz] ,

ladies	—	Brookline	ladies	,
女士们	—	布鲁克莱恩	女士们	,

然后，她会多么优雅地走在女士队伍的最前面——布鲁克莱恩的女士们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gest] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːr][dʒə'meɪkə] [pleɪnz] — [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm]

with	a	guest	or	two	from	Boston	or	Jamaica	Plains	—	and	leave	him
和	一个	客人	或者	二	从	波士顿	或者	牙买加	平原	—	和	离开	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bætʃələr] - [tɔːk] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

and	his	friends	to	their	bachelor	-	talk	and	cigars	.
和	他的	朋友们	到	他们的	学士	-	讲话	和	雪茄	.

带上一两个来自波士顿或牙买加平原的客人——然后让他和他的朋友们继续他们的单身汉谈话和雪茄。

[bʌt; bət][fɜːrst] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['mærid] , [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [naɪl] .

But	first	,	after	being	married	,	he	had	promised	to	take	her	up	the	Nile	.
但	第一的	,	后	存在	已婚	,	他	有	承诺	到	拿	她	向上	这	尼罗河	.

但首先，结婚后，他曾答应带她沿尼罗河而上。

[meɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] .

May	had	already	been	up	the	Nile	.
可能	有	已经	到过	向上	这	尼罗河	.

梅当时已经沿尼罗河而上了。

[meɪ] [slɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [rɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] .

May	slipped	off	the	rock	into	the	rushing	river	.
可能	滑倒了	离开	这	岩石	进入	这	匆忙	河	.

梅从岩石上滑落到湍急的河水中。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sæmən] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]

He	had	got	to	thinking	,	in	the	absence	of	salmon	,	and	forgotten	his
他	有	得到	到	思维	,	在	这	缺席	的	三文鱼	,	和	被遗忘的	他的

['werəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

由于没有鲑鱼，他开始思考，结果忘记了自己身在何处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klʌmzi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [buːts] ['spdnli]

It	was	clumsy	of	him	,	he	reflected	,	as	his	boots	queaked	soddenly
它	曾是	笨拙	的	他	,	他	反映	,	作为	他的	靴子	吱吱作响	湿透了

['kæmpwərd] .

campward	.
坎普沃德	.

他心想，自己真是笨手笨脚，靴子湿漉漉地吱吱作响地向营地走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hevi] , [ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

He	was	getting	heavy	,	and	slow	,	and	middle	-	aged	.
他	曾是	获得	重的	,	和	慢的	,	和	中间	-	老年人	.

他身材走样，行动迟缓，而且已经步入中年。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [-]

And	suddenly	he	felt	a	yearning	for	[	104	]
和	突然	他	毛毡	一个	渴望	为了	[	-	]

突然间，他感到一种渴望[104]

[ðə; ði][waɪldz] , [fɔːr; fər] ['wɪldər] [waɪldz]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ə'ruːstək] ['kaʊnti] .

the	wilds	,	for	wilder	wilds	even	than	Aroostook	County	.
这	荒野	,	为了	更狂野	荒野	甚至	比	阿鲁斯托克	县	.

荒野，比阿鲁斯托克县还要荒野。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ɪn] [haɪ] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] — [dʒə'pæn] , ['ɪndiə] , ['ɪŋglənd] , [ɔːr] , [æt; ət] [wɜːrst] , [ðə; ði] [steɪts] .

He	had	been	now	for	six	years	in	high	civilizations	—	Japan	,	India	,	England	,	or	,	at	worst	,	the	States	.
他	有	到过	现在	为了	六	年	在	高的	文明	—	日本	,	印度	,	英格兰	,	或者	,	在	最差	,	这	各州	.

他已经在高度文明的国家——日本、印度、英国，或者最差的美国——生活了六年。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [driːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skiːmɪŋ] - [taɪm] [nɑːt] [jet] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

There	were	several	dreams	of	his	scheming	-	time	not	yet	effected
那里	是	一些	梦境	的	他的	心计	-	时间	不是	然而	受影响

.

:

.

他策划阴谋的那些梦想还有几个尚未实现。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ə; eɪ][trɪp][frʌm; frəm] ['hʌdsənz] [beɪ] , [ɪn] [kə'nuːz] , [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [sleɪv] [leɪk]

Among	others	,	a	trip	from	Hudson's	Bay	,	in	canoes	,	through	the	Great	Slave	lake
之中	其他的	,	一个	旅行	从	哈德逊的	湾	,	在	独木舟	,	通过	这	伟大的	奴隶	湖

[tuː; tə][ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk] .

to	the	Pacific	.
到	这	太平洋	.

其中一项活动是从哈德逊湾乘独木舟穿越大奴湖到达太平洋。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪnd] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [gaɪdz] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtfɪt] ; [waɪ] [nɑːt]

He	was	almost	on	the	ground	,	with	good	guides	and	an	outfit	;	why	not
他	曾是	几乎	在	这	地面	,	和	好的	指南	和	一个	全套服装	;	为什么	不是

[stɑːrt][æt; ət][wʌns] ?

start	at	once	?
开始	在	一次	?

他几乎已经抵达目的地，有优秀的向导和齐全的装备；为什么不立即出发呢?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [nekst][tuː; tə] [kʌm] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

But	there	was	the	fourteenth	of	August	next	to	come	,	he	reflected	.
但	那里	曾是	这	第十四	的	八月	下一个	到	来	,	他	反映	.

但他心想，接下来还有八月十四日呢。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wægən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][kæmp] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] ;

A	strange	wagon	was	in	the	camp	when	he	got	back	;
一个	奇怪的	车皮	曾是	在	这	营	什么时候	他	得到	后退	;

他回到营地时，发现那里停着一辆陌生的马车；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʌkˌbɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl]

a	single	buckboard	from	the	nearest	settlement	,	and	it	bore	a	pretty	girl
一个	单身的	马车	从	这	最近的	沉降	,	和	它	钻孔	一个	漂亮的	女孩

.

:

.

一辆来自最近村落的单行道马车，车上载着一位漂亮的姑娘。

[meɪ] [hæd; həd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

May	had	conversation	with	her	.
可能	有	对话	和	她	.

梅和她谈过话。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'ruːstək] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [nɑːt]['oʊvər] - [aɪ'diːəlaɪzd] , [laɪk] [ðə; ðɪ]

A	veritable	Lady	of	the	Aroostook	was	she	;	not	over	-	idealized	,	like	the
一个	真正的	女士	的	这	阿鲁斯托克	曾是	她	;	不是	超过	-	理想化的	,	喜欢	这

['heroʊɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊəlz] .

heroine	of	Mr	.	Howells	.
女英雄	的	先生	.	豪厄尔斯	.

她真是一位名副其实的阿鲁斯托克夫人；不像豪威尔斯先生笔下的女主人公那样被过度理想化。

['riːəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌruːdɪ'mentri] [tʃɑːrm] .

Really	,	she	had	a	certain	rudimentary	charm	.
真的	,	她	有	一个	肯定	基本的	魅力	.

她确实有一种质朴的魅力。

[sə'poʊz] , [θɔ:t] [meɪ] , [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][maɪ] ['dʌski] [braɪd] ?

Suppose	,	thought	May	,	I	were	to	make	her	my	dusky	bride	?
认为	,	想法	可能	,	我	是	到	制作	她	我的	昏暗	新娘	?

“假设,”梅心想，“我娶她为妻，让她做我肤色黝黑的新娘呢？”

[fɔ:r; fər] ['dʌski] , [ri:d] ['frekld] .

For	dusky	,	read	freckled	.
为了	昏暗	,	读	雀斑	.

肤色黝黑，其实是指有雀斑。

[baɪ][dʒoʊv] , [θɔ:t] [meɪ] — [æn; ən][aɪ'di:ə] [ɪn'di:d] .

By	Jove	,	thought	May	—	an	idea	indeed	.
经过	朱庇特	,	想法	可能	—	一个	主意	的确	.

梅心想，天哪——这真是个好主意。

[ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz] [sʌtʃ] ?

If	he	gave	it	out	as	such	?
如果	他	给予	它	出去	作为	这样的	?

如果他真是这样分发的呢?

[ɪf] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [nu:] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌŋkɪt]

If	,	in	consideration	of	a	trip	to	Boston	,	new	bonnets	,	and	a	junket
如果	,	在	考虑	的	一个	旅行	到	波士顿	,	新的	引擎盖	,	和	一个	公款旅行

[ʌv; əv] [kwaɪt] [ˌmerəu'vindʒiən][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

of	quite	Merovingian	dimensions	,
的	相当	墨洛温王朝	方面	,

如果考虑到去波士顿旅行、新帽子以及规模堪比墨洛温王朝的豪赌，

[ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['brʊkˌlaɪn] [ænd; ənd] [-]

she	were	to	consent	to	go	to	Brookline	and	[	105	]
她	是	到	同意	到	去	到	布鲁克莱恩	和	[	-	]

她同意去布鲁克莱恩[105]

['pə:səneit] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ['oʊnli] ?

personate	his	bride	,	for	that	day	only	?
角色	他的	新娘	,	为了	那	天	仅有的	?

他愿意假扮他的新娘，仅限一天?

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,

How	natural	that	he	,	at	the	very	end	of	his	eleven	years	,
如何	自然的	那	他	,	在	这	非常	结尾	的	他的	十一	年	,

多么自然啊，在他十一年人生的最后阶段，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['mærid] [lɑ:] [prɪ'mɪr] ['venju:] .

should	have	plunged	into	nature	and	married	la	première	venue	.
应该	有	暴跌	进入	自然	和	已婚	拉	首映	场地	.

应该投身大自然，在最佳地点举行婚礼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [hi:; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [seɪ] ,

It	was	just	the	thing	,	he	felt	assured	his	friends	would	say	,
它	曾是	只是	这	事物	,	他	毛毡	保证	他的	朋友们	会	说	,

他觉得这正是他想要的，他的朋友们肯定会这么说。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][du:] .

that	he	was	certain	to	do	.
那	他	曾是	肯定	到	做	.

他一定会这么做。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə'ru:stək] [dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] .

Why	,	even	the	heroes	of	the	Lady	of	Aroostook	did	as	much	.
为什么	,	甚至	这	英雄	的	这	女士	的	阿鲁斯托克	做过	作为	很多	.

就连阿鲁斯托克夫人的英雄们也做到了这一点。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [kjŋ'tes] [pəu'lækə]['deɪ,i] - [di:] - [kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

And	even	the	Comtesse	Polacca	dei	Cascadegli	de	Valska	could	have	nothing	to
和	甚至	这	伯爵夫人	波兰卡	德伊	-	德	-	可以	有	没有什么	到

[rɪ'plaɪ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:rgjumənt][æz; əz] [ðɪs] [meɪn] [gɜ:rl] [wʊd] ['prez(ə)nt] .

reply	to	such	a	living	argument	as	this	Maine	girl	would	present	.
回复	到	这样的	一个	活的	争论	作为	这	缅因州	女孩	会	展示	.

即使是瓦尔斯卡的波拉卡伯爵夫人，面对这位缅因州女孩提出的如此生动的论点，也无法反驳。

[maɪ] [waɪf] — ['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] [meɪ] .

My	wife	—	Mrs	.	Austin	May	.
我的	妻子	—	太太	.	奥斯汀	可能	.

我的妻子——奥斯汀·梅夫人。

['glædɪs] [dɛhən] [wʊd] [skɔ:rn] , [bʌt; bət] [bɪ'li:v] .

Gladys	Dehon	would	scorn	,	but	believe	.
格拉迪斯	德洪	会	轻蔑	,	但	相信	.

格拉迪斯·德洪会嗤之以鼻，但会相信。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['noʊbli] [ɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd] ,

And	then	,	having	nobly	earned	her	reward	,
和	然后	,	拥有	高贵地	获得	她	报酬	,

然后，在她高尚地赢得了奖励之后，

[hɪz; ɪz] - [maɪt] [rɪ'taɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prɪmətɪv] ['fɔ:rɪst] [dekt] [wɪð; wɪθ] [nu:] [fæl] - [lælz]

his	salvatress	might	retire	to	her	primitive	forest	decked	with	new	fal	-	lals
他的	-	可能	退休	到	她	原始	森林	甲板	和	新的	失败	-	拉尔斯

[tu:; tə] [ə'staʊnd] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [brest] .

to	astound	the	rustic	breast	.
到	震惊	这	乡村	胸部	.

他的救星可能会隐居到她原始的森林里，用新栽种的秋葵来惊艳这位质朴的女子。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪr] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [kən'vɛnʃənz] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	now	,	confound	it	,	here	as	always	,	the	cursed	conventions	rose	in	his
但	现在	,	混杂	它	,	这里	作为	总是	,	这	被诅咒的	惯例	玫瑰	在	他的

[wei] .

way	.
方式	.

但是，可恶的是，和往常一样，那些该死的习俗又阻碍了他。

[ðə; ði] [prə'praiətiz] [wɜ:r; wər] ['evər] [hɪz; ɪz] [feɪ'tælətɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [goʊst] [ʌv; əv] ['bæŋkwəu, 'bæn-] [æt; ət] [ðə; ði]

The	proprieties	were	ever	his	fatality	,	a	very	ghost	of	Banquo	at	the
这	礼仪	是	曾经	他的	死亡	,	一个	非常	鬼	的	班柯	在	这

[fi:st] [ʌv; əv] [laɪf] .

feast	of	life	.
盛宴	的	生活	.

礼仪一直是他的致命弱点，就像班柯的幽灵出现在人生的盛宴上一样。

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ?

Why	had	he	been	born	in	Boston	?
为什么	有	他	到过	出生	在	波士顿	?

他为什么会出生在波士顿?

[tru:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ;

True	,	they	had	once	saved	him	from	the	countess	;
真的	,	他们	有	一次	已保存	他	从	这	伯爵夫人	;

没错，他们曾经把他从伯爵夫人手中救了出来；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'lʌvli] ['jɪrz]

but	now	they	were	to	offer	him	a	humble	sacrifice	to	her	unlovely	years
但	现在	他们	是	到	提供	他	一个	谦逊的	牺牲	到	她	不可爱	年

.

:

.

但现在，他们要向他献上一份卑微的祭品，以纪念她不再美丽的晚年。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɜːrst] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst][ɪn][fækt] .

For	she	came	first	chronologically	,	and	she	was	certain	to	come	first	in	fact	.
为了	她	来了	第一的	按时间顺序	,	和	她	曾是	肯定	到	来	第一的	在	事实	.

因为从时间顺序上看她是第一个出现的，而且从事实上来看，她也必然是第一个出现的。

[meɪ] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [aɪ'diːəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [-]

May	had	no	further	ideas	;	and	he	had	to	[	106	]
可能	有	不	更远	想法	;	和	他	有	到	[	-	]

梅没有其他想法了；他不得不[106]

[liːv] [hɪz; ɪz]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmən] ['siːz(ə)n] .

leave	his	river	at	the	height	of	the	salmon	season	.
离开	他的	河	在	这	高度	的	这	三文鱼	季节	.

在鲑鱼洄游的高峰期离开他的河流。

[wiː; wi][hæv; həv][toʊld] [haʊ] , [ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['brʊkˌlaɪn] ,

We	have	told	how	,	on	the	14th	of	August	,	he	arrived	at	Brookline	,
我们	有	讲述	如何	,	在	这	14th	的	八月	,	他	到达的	在	布鲁克莱恩	,

我们已经报道过，他于8月14日抵达布鲁克莱恩。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θriː] .

true	to	his	appointment	with	all	three	.
真的	到	他的	预约	和	全部	三	.

他信守承诺，与这三人会面。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [pæst]

He	got	to	Boston	late	in	the	evening	before	,	went	to	his	club	,	passed
他	得到	到	波士顿	晚的	在	这	晚上	前	,	去	到	他的	俱乐部	,	通过了

[ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

a	sleepless	night	,
一个	失眠	夜晚	,

他前一天晚上很晚才到波士顿，去了俱乐部，然后彻夜未眠。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [fɔːr; fər] ['brʊkˌlaɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

and	took	an	early	morning	train	for	Brookline	,	as	we	have	seen	.
和	采取	一个	早期的	早晨	火车	为了	布鲁克莱恩	,	作为	我们	有	已见	.

正如我们所看到的，他们搭乘清晨的火车前往布鲁克莱恩。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [siːn] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [ðæn; ðən]

And	,	perhaps	,	as	we	have	also	seen	,	a	much	more	awkward	thing	than
和	,	也许	,	作为	我们	有	还	已见	,	一个	很多	更多的	尴尬的	事物	比

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

this	had	happened	.
这	有	发生	.

而且，正如我们所看到的，或许还发生过比这更尴尬的事情。

['ɔːstən] [meɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['redi] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Austin	May	was	there	,	ready	to	meet	any	one	of	them	.
奥斯汀	可能	曾是	那里	,	准备好	到	见面	任何	一	的	他们	.

奥斯汀·梅当时也在场，随时准备与他们中的任何一人见面。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

The	period	of	probation	required	by	the	will	had	elapsed	.
这	时期	的	缓刑	必需的	经过	这	将要	有	过去	.

遗嘱规定的缓刑期已过。

[bʌt; bət][æz; əz] [meɪ] ['trævld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ɪn] [ðæt] [hɑːt] ['weðər] ,

But	**as**	**May**	**travelled**	**up**	**to**	**the**	**city**	**in**	**that**	**hot**	**weather**	**,**
但	作为	可能	旅行	向上	到	这	城市	在	那	热的	天气	,

但当梅在炎热的天气里前往这座城市时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi]

he	**had**	**been**	**wondering**	**to**	**himself**	**which**	**and**	**how**	**many**	**of**	**them**	**he**
他	有	到过	好奇	到	他自己	哪个	和	如何	许多	的	他们	他

[ʃʊd; ʃəd] [siː] ,

should	**see**	**,**
应该	看	,

他一直在琢磨自己应该去看哪些人，以及应该看多少人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst]

and	**it**	**had**	**become**	**very**	**clear**	**to**	**him**	**that**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**the**	**least**
和	它	有	变得	非常	清除	到	他	那	他	做过	不是	感觉	这	至少

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

desire	**to**	**see**	**any**	**one**	**of**	**the**	**three**	**.**
欲望	到	看	任何	一	的	这	三	.

他非常清楚地意识到，他一点也不想见到这三个人中的任何一个。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [hæd; həd] [wel] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] .

His	**uncle's**	**will**	**had**	**well**	**been**	**justified**	**.**
他的	叔叔的	将要	有	出色地	到过	合理的	.

他叔叔的遗嘱完全合情合理。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːkt] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

With	**shocked**	**shamefacedness**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**countess**	**,**
和	震惊	羞愧	他	想法	的	这	伯爵夫人	,

他震惊又羞愧地想起了伯爵夫人。

[ðæt] [truːˈviːl] ['heroʊɪn] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [əd'ventʃəres] ,

that	**Trouville**	**heroine**	**that**	**he**	**believed**	**to**	**be**	**little**	**better**	**than**	**an**	**adventuress**	**,**
那	特鲁维尔	女英雄	那	他	相信	到	是	小的	更好的	比	一个	冒险家	,

[ə; eɪ]['gæmblər] ,

a	**gambler**	**,**
一个	赌徒	,

他认为特鲁维尔的那位女主人公不过是个冒险家、赌徒，

[trækt] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

tracked	**by**	**the**	**police**	**.**
已追踪	经过	这	警察	.

已被警方追踪。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɛhən] — [wel] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [dɛhən] [wɜːr; wər][tuː; tə][raɪd] ['mædli] [ʌp] [ðæt] ['kwaɪət]

And	**Mrs**	**.**	**Dehon**	**—**	**well**	**,**	**if**	**Mrs**	**.**	**Dehon**	**were**	**to**	**ride**	**madly**	**up**	**that**	**quiet**
和	太太	.	德洪	—	出色地	,	如果	太太	.	德洪	是	到	骑	疯狂地	向上	那	安静的

['bɔːstən; 'bɑːstən] [lɔːn] , [-]

Boston	**lawn**	**,**	**[**	**107**	**]**
波士顿	草地	,	[	-	]

而德洪夫人——嗯，如果德洪夫人疯狂地骑马来到波士顿那片安静的草坪上，[107]

[meɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [ɪn] ['terər] .

May	**felt**	**sure**	**that**	**he**	**should**	**flee**	**in**	**terror**	**.**
可能	毛毡	当然	那	他	应该	逃跑	在	恐怖	.

梅确信自己应该惊恐地逃走。

[ænd; ənd][ˌdʒɔːrdʒiˈænə] ['rʌðərfərd] — [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz]

And	Georgiana	Rutherford	—	now	that	it	came	to	the	point	,	and	after	his
和	乔治亚娜	卢瑟福	—	现在	那	它	来了	到	这	观点	,	和	后	他的

[θriː] [mʌnθs] - [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

three	months	-	consideration	,
三	几个月	-	考虑	,

而乔治亚娜·卢瑟福——既然事情已经发展到这一步，经过他三个月的考虑，

[meɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] ['iːv(ə)n][ˌdʒɔːrdʒiˈænə] ['rʌðərfərd] .

May	did	not	feel	that	he	wished	to	marry	even	Georgiana	Rutherford	.
可能	做过	不是	感觉	那	他	希望	到	结婚	甚至	乔治亚娜	卢瑟福	.

梅甚至没有想过要娶乔治亚娜·卢瑟福为妻。

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈpendɪŋ] [duːm] , [stɪl] [les] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	gave	little	thought	to	his	impending	doom	,	still	less	thought	of	escaping	it	.
他	给予	小的	想法	到	他的	即将到来的	厄运	,	仍然	较少的	想法	的	逃脱	它	.

他几乎没有考虑过即将到来的厄运，更没有考虑过如何逃脱厄运。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːst] [ɪˈlev(ə)n] ['jɪrz] [əˈpɑːn][pəˈroʊl] ,

He	was	as	one	who	had	been	released	eleven	years	upon	parole	,
他	曾是	作为	一	WHO	有	到过	发布	十一	年	之上	言语	,

他就像一个获得假释、服刑十一年后获释的人一样。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

and	must	now	give	himself	up	to	be	shot	.
和	必须	现在	给	他自己	向上	到	是	射击	.

他现在必须自首，接受枪决。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [hɪmˈself] ['lɪt(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [huːz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [wʊd] [pruːv]

He	even	gave	himself	little	curiosity	as	to	whose	the	fatal	bullet	would	prove
他	甚至	给予	他自己	小的	好奇心	作为	到	谁	这	致命的	子弹	会	证明

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

他甚至没有丝毫好奇心去想知道那颗致命的子弹会射向谁。

[ə; eɪ][mæn] ['ɔːrdərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] [lʊks] [əˈpɑːn][ðə; ði]

A	man	ordered	out	with	a	file	of	soldiers	to	be	executed	looks	upon	the
一个	男人	订购	出去	和	一个	文件	的	士兵	到	是	执行	看起来	之上	这

['levld] [roʊ] [ʌv; əv] ['mʌzlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌɪmˌpɑːrʃiˈæləti] .

levelled	row	of	muzzles	with	an	absolute	impartiality	.
平整	排	的	口套	和	一个	绝对	公正性	.

一名奉命跟随一队即将被处决的士兵出场的男子，以绝对的公正目光注视着一排排整齐排列的枪口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dɑːrˈtɑːŋˌiːən] , [huː] ,

He	was	in	the	position	of	the	celebrated	d'Artagnan	,	who	,
他	曾是	在	这	位置	的	这	著名	达达尼昂	,	WHO	,

他当时的处境就像著名的达达尼昂一样，

['hævɪŋ] [θriː] ['duːəlz][ɪn][ðə; ði] - ['oʊ] [klɜːrks] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] [baɪ] ['æθɔs] [æt; ət]

having	three	duels	in	the	Pré	aux	Clercs	,	and	certain	of	being	killed	by	Athos	at
拥有	三	决斗	在	这	-	辅助	职员	,	和	肯定	的	存在	被杀	经过	阿索斯	在

- ,

12	,
-	,

在圣殿骑士团进行了三次决斗，并且确信自己会在12岁时被阿托斯杀死，

[geɪv] [hɪm'self] ['lɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [pɔɹ'tɔs] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æt; ət] - . - , [ɔːr] ['ɛrəmɪs]
gave **himself** **little** **anxiety** **about** **Porthos** **,** **who** **was** **to** **follow** **at** **12** **.** **15** **,** **or** **Aramis**
给予 他自己 小的 焦虑 关于 波尔托斯 , WHO 曾是 到 跟随 在 - . - , 或者 阿拉米斯
,
,
,

他并没有太担心波尔托斯（将于12点15分到达）或阿拉密斯。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [duː] [æt; ət] - . - .
who **was** **only** **due** **at** **12** **.** **30** **.**
WHO 曾是 仅有的 到期的 在 - . - .

预产期是12点30分。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [streŋθ]
But **,** **as** **the** **day** **wore** **on** **,** **and** **the** **reaction** **followed** **the** **artificial** **strength**
, 作为 这 天 穿着 在 , 和 这 反应 随后 这 人造的 力量
['gɪv(ə)n][baɪ] ['meni] [sɪ'gɑːrz] ,
given **by** **many** **cigars** **,**
给定 经过 许多 雪茄 ,

但是，随着时间的推移，这种反应逐渐变成了许多雪茄所带来的那种人为的兴奋感。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd][əˈprɑːksəˌmeɪtəd][tuː; tə][æn; ən]['æbdʒekt][ænd; ənd] [ʌnˈriːzənɪŋ] ['terər]
his **state** **of** **mind** **had** **approximated** **to** **an** **abject** **and** **unreasoning** **terror**
他的 状态 的 头脑 有 近似值 到 一个 卑贱 和 不讲道理 恐怖
.
:
.

他的精神状态已接近于一种极度的、非理性的恐惧。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [-]
And **in** **this** **mood** **he** **was** **,** **late** **in** **the** **[** **108** **]**
和 在 这 情绪 他 曾是 , 晚的 在 这 [-]

而他当时正处于这种情绪中，直到[108]

[ˌæftərˈnuːn] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] , ['steɪʃəneri] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] , [ðæt]
afternoon **,** **when** **he** **turned** **and** **saw** **,** **stationary** **before** **his** **front** **door** **,** **that**
下午 , 什么时候 他 转向 和 锯 , 静止的 前 他的 正面 门 , 那
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

下午，他转身看到那辆马车停在他家门前，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] .
with **its** **footman** **in** **livery** **.**
和 它是 男仆 在 涂装 .

以及身着制服的侍从。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] .
His **one** **instinct** **was** **to** **conceal** **himself** **.**
他的 一 本能 曾是 到 隐藏 他自己 .

他唯一的本能就是隐藏自己。

['nɜːrvəsli] [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['hevi] “ ['bɝːtənz] [əˈnætəmi] ; ” [ðə; ði]['siːkrət] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ;
Nervously **he** **grabbed** **the** **heavy** **“** **Burton's** **Anatomy** **;** **”** **the** **secret** **door** **swung** **open** **;**
紧张地 他 抓住 这 重的 “ 伯顿的 解剖学 ; ” 这 秘密 门 摇摆 打开 ;

他紧张地抓起沉重的《伯顿解剖学》；秘密的门开了；

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,
the **fountain** **in** **the** **lake** **began** **to** **play** **,**
这 喷泉 在 这 湖 开始 到 玩 ,

湖中的喷泉开始演奏起来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [meɪ] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ɪts] [kuːl] [ænd; ənd] ['wɔːtəri]

and	in	a	score	of	seconds	May	was	hiding	in	its	cool	and	watery
和	在	一个	分数	的	秒	可能	曾是	隐藏	在	它是凉爽的		和	水状的

[depθs] . [-]

depths	.	[	109	]
深度	.	[	-	]

短短几秒钟，梅就躲进了它凉爽的水深处。[109]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl] .

THE	UNCERTAIN	GLORY	OF	A	NEW	YORK	GIRL	.
这	不确定	荣耀	的	一个	新的	约克	女孩	.

纽约女孩的不确定荣耀。

[wen] [meɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [græs] ['aɪlənd] , [skriːnd] ['seɪfli] [baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]

When	May	emerged	in	the	little	grass	island	,	screened	safely	by	the	play	of	falling
什么时候	可能	出现	在	这	小的	草	岛	,	筛选	安全	经过	这	玩	的	坠落

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

五月出现在那片被流水掩映的小草岛上时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌn] ;

he	was	breathless	with	the	run	;
他	曾是	喘不过气	和	这	跑步	;

他跑得气喘吁吁；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

and	his	heart	pounded	against	his	ribs	with	the	violence	of	his	emotions	.
和	他的	心	猛击	反对	他的	肋骨	和	这	暴力	的	他的	情绪	.

他的心脏剧烈地跳动着，仿佛要从胸腔里蹦出来。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌz; wəz] .

The	countess	it	unquestionably	was	.
这	伯爵夫人	它	毫无疑问	曾是	.

毫无疑问，那就是伯爵夫人。

没有任何

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['lɪvəri] .

but	she	would	arrive	in	open	carriage	and	pair	and	splendid	livery	.
但	她	会	到达	在	打开	运输	和	一对	和	灿烂	涂装	.

但她会乘坐敞篷马车，身着华丽的制服，与两位骑手一同抵达。

[ænd; ənd] [meɪ] ['rekənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	May	reckoned	he	would	have	to	stay	there	,	in	the	shelter	of	the
和	可能	估计	他	会	有	到	停留	那里	,	在	这	庇护所	的	这

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

梅估计他只能待在那里，躲在喷泉的庇护下。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [seɪf] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] .

until	the	light	made	his	escape	safe	and	possible	.
直到	这	光	制成	他的	逃脱	安全的	和	可能的	.

直到光线使他能够安全逃脱。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

As	for	seeing	her	,	that	was	out	of	the	question	.
作为	为了	看到	她	,	那	曾是	出去	的	这	问题	.

至于见她，那根本不可能。

[hæd; həd][hiː; hi] [stɪl] [kɛəd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [dɛhən] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃoʊkt] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ;

Had	he	still	cared	for	Mrs	.	Dehon	,	he	might	have	choked	off	the	other	one	;
有	他	仍然	关心	为了	太太	.	德洪	,	他	可能	有	窒息	离开	这	其他	一	;

如果他仍然关心德洪夫人，他或许会掐死另一个人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [plʌk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	he	had	not	pluck	for	it	now	.
但	他	有	不是	采摘	为了	它	现在	.

但他现在还没有勇气去做这件事。

[hiː; hi][hæd; həd]['maɪldli] [hoʊpt] [ðæt] ['glædɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

He	had	mildly	hoped	that	Gladys	and	the	countess	might	have	arrived	at	the	same	time	and	settled	it	between	them	;
他	有	轻微地	希望	那	格拉迪斯	和	这	伯爵夫人	可能	有	到达的	在	这	相同的	时间	和	定居	它	之间	他们	;

他曾略带希望格拉迪斯和伯爵夫人能同时到达，并自行解决这个问题；

[bʌt; bət]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][hæd; həd] [wɪld] ['ʌðərwaɪz] .

but	Allah	had	willed	otherwise	.
但	真主	有	意志	否则	.

但真主另有安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp] [-]

It	was	damp	[	110	]
它	曾是	潮湿	[	-	]

天气潮湿[110]

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ;

and	uncomfortable	upon	the	little	island	,	however	,	without	even	a	cigar	;
和	不舒服	之上	这	小的	岛	,	然而	,	没有	甚至	一个	雪茄	;

然而，在这个小岛上，连根雪茄都没有，感觉很不自在；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

and	he	did	not	dare	go	back	to	the	pavilion	.
和	他	做过	不是	敢	去	后退	到	这	亭	.

他不敢再回到亭子里去。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [left][ðə; ði] [haʊs] ,

As	he	stood	peering	through	the	falling	water	the	carriage	turned	about	,	left	the	house	,
作为	他	站立	窥视	通过	这	坠落	水	这	运输	转向	关于	,	左边	这	房子	,

他站在那里，透过倾泻而下的水流向外望去，这时马车调转了方向，离开了房子。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

and	came	down	the	driveway	.
和	来了	向下	这	车道	.

然后沿着车道走了下来。

[meɪ] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

May	was	astounded	.
可能	曾是	震惊	.

梅惊呆了。

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt]

He	tried	his	best	to	see	who	was	in	it	,	but	the	distance	was	too	great
他	尝试	他的	最好的	到	看	WHO	曾是	在	它	,	但	这	距离	曾是	也	伟大的

.

:

.

他尽力想看清里面是谁，但距离太远了。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

He	fancied	that	he	made	out	a	figure	upon	the	back	seat	,
他	幻想	那	他	制成	出去	一个	数字	之上	这	后退	座位	,

他觉得他好像在后座上看到了一个人影。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

but	it	was	that	of	a	young	man	.
但	它	曾是	那	的	一个	年轻的	男人	.

但那是一位年轻人的遗物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sɜːrdʒ] ; [bʌt; bət] , ['pɑːsəbli] , [sɜːrdʒ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [sʌn] .

He	was	surely	too	young	for	Serge	;	but	,	possibly	,	Serge	had	left	a	son	.
他	曾是	一定	也	年轻的	为了	哔叽	;	但	,	可能	,	哔叽	有	左边	一个	儿子	.

他肯定比塞尔日年轻得多；但是，塞尔日可能留下了一个儿子。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] .

This	,	indeed	,	was	extremely	probable	.
这	,	的确	,	曾是	极其	可能	.

这确实极有可能发生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [ə'weɪt] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]

And	the	son	was	gone	to	the	gate	to	await	more	formal	introduction	to
和	这	儿子	曾是	已消失	到	这	门	到	等待	更多的	正式的	介绍	到

[hɪz; ɪz] ['pɑːpə] - [ɪn] - [lɔː] ;

his	papa	-	in	-	law	;
他的	爸爸	-	在	-	法律	;

儿子走到门口，等待与岳父正式见面；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	had	left	the	countess	in	the	house	.
和	有	左边	这	伯爵夫人	在	这	房子	.

并把伯爵夫人留在了房子里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːvərd]

This	was	the	most	terrible	possibility	that	had	yet	occurred	to	his	fevered
这	曾是	这	最多	糟糕的	可能性	那	有	然而	发生	到	他的	发烧

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

这是他高烧不退的脑海中迄今为止浮现出的最可怕的可能性。

[ˌoʊvər'rɔːt] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [tə'bækoʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

overwrought	with	suspense	and	too	much	tobacco	as	it	was	.
雕饰	和	悬念	和	也	很多	烟草	作为	它	曾是	.

剧情悬念迭起，而且烟草味太浓。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæst] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l]

For	a	moment	the	idea	of	the	buggy	and	the	fast	horse	in	the	stable
为了	一个	片刻	这	主意	的	这	有缺陷的	和	这	快速地	马	在	这	稳定的

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɜːrt(ə)n] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

presented	itself	as	the	only	certain	means	of	escape	.
呈现	本身	作为	这	仅有的	肯定	方法	的	逃脱	.

那一刻，马车和马厩里那匹骏马似乎成了唯一确定的逃脱方法。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] ['faɪdz] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] ,

But	at	the	same	instant	he	saw	Fides	emerge	from	the	side	-	door	,
但	在	这	相同的	立即的	他	锯	信仰	出现	从	这	边	-	门	,

但就在同一时刻，他看到菲德斯从侧门走了出来。

['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

carrying	something	white	in	his	mouth	.
携带	某物	白色的	在	他的	嘴	.

他嘴里叼着一个白色的东西。

[ðə; ði] [haʊnd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] [skrætʃt] [-]

The	hound	came	to	the	door	of	the	pavilion	and	scratched	[	111	]
这	猎犬	来了	到	这	门	的	这	亭	和	刮痕	[	-	]

猎犬来到亭子门口，抓挠[111]

[ðer; ðər] ; [nɑːt]['faɪndɪŋ] ['eni] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔːrsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪn]

there	;	not	finding	any	response	,	he	took	to	coursing	around	the	building	,	in
那里	;	不是	寻找	任何	回复	,	他	采取	到	赛跑	大约	这	建筑	,	在

['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] ['distənsiz] ,

wider	and	wider	distances	,
更广泛	和	更广泛	距离	,

在那里，他没有得到任何回应，于是开始绕着建筑物四处奔跑，距离越来越远。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [pɑːnd] .

until	his	circle	included	the	whole	pond	.
直到	他的	圆圈	包括	这	所有的	池塘	.

直到他的视野涵盖了整个池塘。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	had	once	more	made	the	circuit	of	this	,	without	getting	trail	of	his
什么时候	他	有	一次	更多的	制成	这	电路	的	这	,	没有	获得	踪迹	的	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

当他再次绕着这片区域走了一圈，仍然没有找到他的主人时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [lə'guːbriəs]

he	lifted	his	nose	from	the	ground	to	give	utterance	to	occasional	lugubrious
他	抬起	他的	鼻子	从	这	地面	到	给	发声	到	偶然	忧郁的

[haulz] .

howls	.
嚎叫	.

他抬起头，偶尔发出凄厉的嚎叫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

This	was	impossible	.
这	曾是	不可能的	.

这不可能。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [rɪ'triːt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

Something	must	be	done	at	once	,	or	his	chief	retreat	would	be	discovered	.
某物	必须	是	完毕	在	一次	,	或者	他的	首席	撤退	会	是	发现	.

必须立即采取行动，否则他的主要藏身之处就会被发现。

[meɪ] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]

May	rapidly	descended	through	the	subterranean	passage	,	and	appearing	at	the
可能	快速	下降	通过	这	地下	通道	,	和	出现	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] , ['hwɪsld] ['sɔːftli] .

door	of	the	pavilion	,	whistled	softly	.
门	的	这	亭	,	吹口哨	轻轻	.

梅迅速地沿着地下通道下来，出现在亭子门口，轻轻地吹着口哨。

[ðə; ði][dɔːg] [baʊndɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	dog	bounded	toward	him	,	and	May	took	the	letter	from	his	mouth	.
这	狗	有界	朝向	他	,	和	可能	采取	这	信	从	他的	嘴	.

狗朝他扑了过来，梅从它嘴里叼走了信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] “ ['mɪstər] . ['bɜːrlɪŋtən] ['kwinsi] , ” [æz; əz] [meɪ]

It	was	accompanied	with	a	card	of	“	Mr	.	Burlington	Quincy	,	”	as	May
它	曾是	伴随	和	一个	卡片	的	“	先生	.	伯灵顿	昆西	,	”	作为	可能

['hɜːrɪdli] [riːd] .

hurriedly	read	.
匆匆	读	.

梅匆匆读道，信封上附有一张卡片，上面写着“伯灵顿·昆西先生”。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['bɜːrlɪŋtən] ['kwinsi] [bɔːr] [ə; eɪ] [neɪm] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['ɔːstən] [meɪ] .

Now	,	Mr	.	Burlington	Quincy	bore	a	name	utterly	unknown	to	Austin	May	.
现在	,	先生	.	伯灵顿	昆西	钻孔	一个	姓名	完全地	未知	到	奥斯汀	可能	.

现在，伯灵顿·昆西先生的名字对于奥斯汀·梅来说完全陌生。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] .

He	looked	at	the	note	.
他	看起来	在	这	笔记	.

他看了看那张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] [pəu'lækə][diː] - ,

It	was	certainly	not	in	the	handwriting	of	Madame	Polacca	de	Valska	,
它	曾是	当然	不是	在	这	手写	的	夫人	波兰卡	德	-	,

这肯定不是瓦尔斯卡·波拉卡夫人的笔迹。

[ænd; ənd] [meɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	May	breathed	a	sigh	of	relief	.
和	可能	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

梅松了一口气。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	it	.
他	打开	它	.

他打开了它。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [meɪ] : ([ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn])

“	My	dear	Mr	.	May	:	(	it	began	)
“	我的	亲爱的	先生	.	可能	:	(	它	开始	)

“我亲爱的梅先生：（它开始了）

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [maɪ]['ækʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

“	I	know	you	will	not	misinterpret	my	action	,	when	I	write	to	tell	you	that	our
“	我	知道	你	将要	不是	曲解	我的	行动	,	什么时候	我	写	到	告诉	你	那	我们的

[ɪn'geɪdʒmənt] [-]

engagement	[	112	]
订婚	[	-	]

“我知道你不会误解我的行为，当我写信告诉你我们的订婚[112]

['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .

cannot	be	made	known	to	-	day	.
不能	是	制成	已知	到	-	天	.

今天还不能透露详情。

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['bɜːrlɪŋtən] ['kwinsi] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

The	bearer	of	this	,	Mr	.	Burlington	Quincy	,	of	Boston	,
这	持有人	的	这	,	先生	.	伯灵顿	昆西	,	的	波士顿	,

此信送达人是波士顿的伯灵顿·昆西先生。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] [læst] [jɪr] ,

I	did	not	know	when	our	pleasant	acquaintance	began	last	year	,
我	做过	不是	知道	什么时候	我们的	令人愉快的	熟人	开始	最后的	年	,

我不知道我们这段愉快的相识是从去年什么时候开始的。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] — — ”

but	I	feel	sure	that	he	is	the	only	man	I	have	ever	—	—	”
但	我	感觉	当然	那	他	是	这	仅有的	男人	我	有	曾经	—	—	”

但我确信他是我唯一爱过的男人——”

“ [lʌvd] , ” ['ædɪd] [meɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [mə'kænɪkli] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

“	Loved	,	”	added	May	to	himself	,	mechanically	,	as	the	first	page	came	to	an
“	喜爱	,	”	额外	可能	到	他自己	,	机械地	,	作为	这	第一的	页	来了	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

“被爱着，”梅机械地对自己补充道，此时第一页已经结束了。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] ['eni] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,

Without	troubling	himself	to	read	any	further	,	he	merely	looked	at	the	signature	,
没有	令人不安的	他自己	到	读	任何	更远	,	他	仅仅	看起来	在	这	签名	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

which	was	,
哪个	曾是	,

他懒得再往下读，只是看了看签名，上面写着：

“ [jɔːrz] ['evər] [sɪn'sɪrli] , [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['rʌðərfərd] . ”

“	yours	ever	sincerely	,	Georgiana	Rutherford	.	”
“	你的	曾经	真挚地	,	乔治亚娜	卢瑟福	.	”

“您永远真诚的，乔治亚娜·卢瑟福。”

“ [bɑː] ! ” [sed] ['ɔːstən] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] ,

“	Bah	!	”	said	Austin	to	himself	again	,
“	呸	!	”	说	奥斯汀	到	他自己	再次	,

“呸！”奥斯汀再次自言自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	crumpled	up	the	letter	and	threw	it	upon	the	pedestal	of	the
和	他	皱巴巴的	向上	这	信	和	扔	它	之上	这	座	的	这

['viːnəs] [ʌv; əv] ['milɔ] .

Venus	of	Milo	.
金星	的	米洛	.

他把信揉成一团，扔到了米洛的维纳斯雕像的底座上。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][frʌm; frəm] ['dʒɔrdʒi] ['rʌðərfərd] ,

A	very	different	sort	of	girl	from	Georgy	Rutherford	,
一个	非常	不同的	种类	的	女孩	从	乔治	卢瑟福	,

她和乔治·卢瑟福是截然不同的两种女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ə'fendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['flɪpənsi] .

she	looked	at	him	with	an	air	of	dignity	offended	by	his	flippancy	.
她	看起来	在	他	和	一个	空气	的	尊严	被冒犯了	经过	他的	轻浮	.

她带着一种尊严的神情看着他，对他的轻浮态度感到不满。

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Certainly	a	great	weight	was	off	his	mind	,
当然	一个	伟大的	重量	曾是	离开	他的	头脑	,

他无疑卸下了沉重的负担。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'siːvəb(ə)l] [smɑːrt][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

even	if	it	did	leave	behind	the	faintest	conceivable	smart	of	irritation	.
甚至	如果	它	做过	离开	在后面	这	最微弱	可以想象的	聪明的	的	刺激	.

即使它确实留下了极其轻微的刺痛感。

[wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

One	,	at	least	,	was	disposed	of	satisfactorily	,
一	,	在	至少	,	曾是	处置	的	令人满意地	,

至少有一件物品得到了妥善处理。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	he	threw	himself	into	the	great	arm	-	chair	with	a	sigh	of	relief	.
和	他	扔	他自己	进入	这	伟大的	手臂	-	椅子	和	一个	叹	的	宽慰	.

他长舒一口气，一头栽进了那张大扶手椅里。

[hiː; hi] [wɪʃt] [mɪs] ['rʌðərfərd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːrgən] ,

He	wished	Miss	Rutherford	joy	of	her	bargain	,
他	希望	错过	卢瑟福	喜悦	的	她	便宜货	,

他祝愿拉瑟福德小姐交易顺利。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] - [bred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]

though	he	could	not	but	think	it	ill	-	bred	of	her	to	choose	the
尽管	他	可以	不是	但	思考	它	患病的	-	繁殖	的	她	到	选择	这

[ri'pleisin] ['vɪktɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

replacing	victim	as	the	messenger	of	his	release	.
替换	受害者	作为	这	信使	的	他的	发布	.

尽管他不禁觉得她选择替罪羊作为他获释的信使，实在有失教养。

[ðə; ði] [-]

The	[	113	]
这	[	-	]

[113]

['oʊnli] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [lʌvd] , [ɪn'diːd] !

only	man	she	had	ever	loved	,	indeed	!
仅有的	男人	她	有	曾经	喜爱	,	的确	!

这的确是她唯一爱过的男人!

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['bɜːrlɪŋtən] ['kwinsi] ?

And	who	was	Mr	.	Burlington	Quincy	?
和	WHO	曾是	先生	.	伯灵顿	昆西	?

伯灵顿·昆西先生又是谁呢?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Well	,	it	mattered	little	to	him	.
出色地	,	它	重要	小的	到	他	.

对他来说，这无关紧要。

[meɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

May	looked	at	his	watch	;	it	was	seven	o'clock	.
可能	看起来	在	他的	手表	;	它	曾是	七	点钟	.

梅看了看手表，已经七点了。

['oʊnli] [faɪv] ['aʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [rɪ'meɪnd] !

Only	five	hours	more	of	this	awful	day	remained	!
仅有的	五	小时	更多的	的	这	可怕	天	剩余	!

只剩下这糟糕的一天还有五个小时了!

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] ;

His	condition	was	one	of	absolute	nervous	prostration	;
他的	状况	曾是	一	的	绝对	紧张的	俯伏	;

他当时处于绝对神经衰弱状态;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [jet] [tɜːrnd] [greɪ] .

and	he	looked	in	a	glass	to	see	if	his	hair	had	yet	turned	gray	.
和	他	看起来	在	一个	玻璃	到	看	如果	他的	头发	有	然而	转向	灰色的	.

他照了照镜子，看看自己的头发是否已经变白了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪr] ?

Could	**it**	**be**	**that**	**they**	**would**	**none**	**of**	**them**	**appear**	**?**
可以	它	是	那	他们	会	没有任何	的	他们	出现	?

难道他们一个都不会出现吗?

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪn]

He	**felt**	**almost**	**hungry**	**,**	**but**	**that**	**eating**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**for**	**one**	**in**
他	毛毡	几乎	饥饿的	,	但	那	吃	曾是	出去	的	这	问题	为了	一	在

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

his	**position**	**.**
他的	位置	.

他感到一阵饥饿，但对于他这种身份的人来说，进食是不可能的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [teɪk] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]

He	**could**	**,**	**however**	**,**	**take**	**a**	**biscuit**	**and**	**a**	**glass**	**of**	**claret**	**;**	**and**	**this**	**he**
他	可以	,	然而	,	拿	一个	饼干	和	一个	玻璃	的	红酒	;	和	这	他

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

不过，他可以吃块饼干，喝一杯红酒；他也确实这么做了。

[bʌt; bət] [meɪ] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɑːrd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [waɪn] .

But	**May**	**was**	**fated**	**that**	**day**	**to**	**have**	**hard**	**luck**	**with**	**his**	**uncle's**	**wine**	**.**
但	可能	曾是	命中注定	那	天	到	有	难的	运气	和	他的	叔叔的	葡萄酒	.

但梅那天注定要和叔叔的酒闹翻天。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][sɪp][ðə; ði] [glæs] ,

Hardly	**had**	**he**	**begun**	**to**	**sip**	**the**	**glass**	**,**
几乎	有	他	开始	到	啜饮	这	玻璃	,

他刚开始啜饮杯中的酒，

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] [meɪd] [hɪm; ɪm][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,

when	**a**	**loud**	**knocking**	**at**	**the**	**very**	**door**	**of**	**his**	**pavilion**	**made**	**him**	**drop**	**it**	**,**
什么时候	一个	大声	敲门	在	这	非常	门	的	他的	亭	制成	他	降低	它	,

这时，一阵急促的敲门声响起，打断了他的思绪，他手中的东西也随之掉落。

[ænd; ənd] [ə'gen] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	**again**	**seek**	**refuge**	**in**	**his**	**fountain**	**hiding**	**-**	**place**	**.**
和	再次	寻找	避难所	在	他的	喷泉	隐藏	-	地方	.

然后再次躲进他的泉水藏身处。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]

From	**there**	**he**	**looked**	**through**	**the**	**jets**	**of**	**water**	**and**	**saw**	**that**	**the**
从	那里	他	看起来	通过	这	喷气式飞机	的	水	和	锯	那	这

['nɑːkər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ʃmɪt] .

knocker	**was**	**none**	**other**	**than**	**the**	**faithful**	**Schmidt**	**.**
敲击器	曾是	没有任何	其他	比	这	忠实	施密特	.

他从那里透过喷出的水柱看到，敲门的人不是别人，正是忠诚的施密特。

[meɪ] ['heɪsnd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

May	**hastened**	**back**	**again**	**to**	**the**	**pavilion**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**.**
可能	加快	后退	再次	到	这	亭	和	打开	这	门	.

梅匆匆赶回凉亭，打开了门。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] .

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**this**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**	**angrily**	**.**
”	什么	做	你	意思是	经过	这	?	”	说	他	,	愤怒地	.

“你这话是什么意思？”他生气地问道。

“ [dɪd] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [-]

“	**Did**	**I**	**not**	**tell**	**you**	**not**	**to**	**come**	**[**	**114**	**]**
”	做过	我	不是	告诉	你	不是	到	来	[	-	]

“我不是告诉过你不要来吗[114]

[aʊt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ən'les] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ?

out	**under**	**any**	**circumstances**	**,**	**unless**	**you**	**heard**	**a**	**pistol**	**-**	**shot**	**?**
出去	在下面	任何	情况	,	除非	你	听到	一个	手枪	-	射击	?

除非听到枪声，否则无论如何都要出去?

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	**But**	**,**	**alas**	**!**
"	但	,	唉	!

“但是，唉!

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] [hiːt] ,

The	**effect**	**of**	**the**	**solitude**	**,**	**the**	**heat**	**,**
这	影响	的	这	孤独	,	这	热	,

孤独和炎热的影响

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	**the**	**excitement**	**of**	**his**	**master's**	**strange**	**behavior**	**had**	**been**	**too**	**much**	**,**
和	这	激动	的	他的	硕士学位	奇怪的	行为	有	到过	也	很多	,

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

even	**for**	**the**	**perfect**	**valet**	**.**
甚至	为了	这	完美的	代客泊车	.

即使对于完美的贴身男仆来说，主人古怪的行为也让他兴奋不已。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli]

Moreover	**,**	**he**	**had**	**felt**	**it**	**his**	**duty**	**to**	**finish**	**all**	**his**	**master's**	**so**	**precipitately**
而且	,	他	有	毛毡	它	他的	责任	到	结束	全部	他的	硕士学位	所以	突然地

[ə'bændənd] ['bɔtlz] ,

abandoned	**bottles**	**,**
弃	瓶子	,

此外，他还觉得自己有责任喝完主人匆忙丢弃的所有酒瓶。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

lest	**they**	**should**	**fall**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
免得	他们	应该	落下	进入	这	双手	的	这	敌人	.

以免落入敌人手中。

[ɪf] ['mɪstər] . ['ʃmɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tɪpsi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [wʊd] [biː; bi] .

If	**Mr**	**.**	**Schmidt**	**was**	**not**	**tipsy**	**,**	**it**	**was**	**clear**	**that**	**he**	**soon**	**would**	**be**	**.**
如果	先生	.	施密特	曾是	不是	微醺	,	它	曾是	清除	那	他	很快	会	是	.

如果施密特先生当时还没有微醺，那显然他很快就会微醺了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] ['oʊpənd]

He	**had**	**been**	**leaning**	**heavily**	**against**	**the**	**door**	**,**	**and**	**as**	**his**	**master**	**opened**
他	有	到过	倾斜	重度	反对	这	门	,	和	作为	他的	掌握	打开

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ,

it	**suddenly**	**,**
它	突然	,

他一直倚靠在门上，当他的主人突然打开门时，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt]

he	**fell**	**into**	**the**	**room**	**,**	**head**	**over**	**heels**	**to**	**the**	**floor**	**;**	**and**	**there**	**,**	**without**
他	跌倒	进入	这	房间	,	头	超过	高跟鞋	到	这	地面	;	和	那里	,	没有

['getɪŋ] [ʌp] ,

getting	**up**	**,**
获得	向上	,

他跌跌撞撞地摔进房间，头朝下摔倒在地；然后，他没有起身，

[hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , [ænd; ənd] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ]

he	endeavored	to	bow	apologetically	,	and	swayed	to	and	fro	with
他	努力	到	弓	带着歉意地	,	和	摇摆	到	和	弗	和

[ðə; ði] [ˈefərt] ,

the	effort	,
这	努力	,

他努力鞠躬致歉，但身体却因此摇晃不定。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋləs] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

smiling	a	meaningless	smile	and	holding	a	visiting	-	card	in	his	right	hand	.
微笑	一个	无意义的	微笑	和	保持	一个	访问	-	卡片	在	他的	正确的	手	.

他露出毫无意义的笑容，右手拿着一张名片。

[meɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [məˈkænɪkli] .

May	took	it	mechanically	.
可能	采取	它	机械地	.

梅机械地接受了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [edʒd] [ɪn] [diːp] [blæk] ; [ænd; ənd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ledʒənd] :

It	was	edged	in	deep	black	;	and	upon	it	he	read	the	simple	legend	:
它	曾是	边缘	在	深的	黑色的	;	和	之上	它	他	读	这	简单的	传奇	:

它边缘镶着深黑色；上面写着简单的文字：

['mɪsɪz] . ['tɜːwɪlɪgɚ] [dɛhən] . [-]

Mrs	.	Terwilliger	Dehon	.	[	115	]
太太	.	特威利格	德洪	.	[	-	]

特威利格·德洪夫人。[115]

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪst] .

THE	KEEPING	OF	THE	TRYST	.
这	保持	的	这	幽会	.

守约。

[meɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][baɪ][ðə; ði][koʊt] .

May	grasped	the	half	-	drunken	valet	by	the	coat	.
可能	抓住	这	一半	-	醉	代客泊车	经过	这	外套	.

梅一把抓住半醉的男仆的衣领。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][ɪn] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	And	you	let	her	in	?	”	said	he	.
“	和	你	让	她	在	?	”	说	他	.

“你就让她进来了？”他问道。

“ [aɪ] [sed] , - - , ” [gɑːspt] [aʊt] [pʊr] ['ʃmɪt] , “ [ðæt] - - , [wʌz; wəz] [hɪr] .

“	I	said	,	m'sieu	'	,	”	gasped	out	poor	Schmidt	,	“	that	m'sieu	'	,	was	here	.
“	我	说	,	-	-	,	”	倒吸一口气	出去	贫穷的	施密特	,	“	那	-	-	,	曾是	这里	.

“我说，先生，”可怜的施密特喘着气说，“那位先生，就在这里。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] , [meɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

”	With	a	groan	of	mingled	rage	and	terror	,	May	flew	to	the	door	and
”	和	一个	呻吟	的	混合	愤怒	和	恐怖	,	可能	飞翔	到	这	门	和

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fæst] .

made	it	fast	.
制成	它	快速地	.

“梅带着愤怒和恐惧交织的呻吟，冲到门口，把门关上了。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['ʃmɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] [koʊt][ænd; ənd] [ʃʌvd] , ['ræðər][ðæn; ðən][led] ,

Then	he	took	Schmidt	by	his	offending	coat	and	shoved	,	rather	than	led	,
然后	他	采取	施密特	经过	他的	犯罪	外套	和	推搡	,	相当	比	引领	,

然后他抓住施密特那件惹事的外套，不是引导而是推搡。

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌb'ækwɪəs] ['pæsɪdʒweɪ] .

him	into	the	subaqueous	passageway	.
他	进入	这	水下	通道	.

把他带入水下通道。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [meɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ʃeɪk] :

When	they	emerged	upon	the	island	,	May	said	,	with	a	final	shake	:
什么时候	他们	出现	之上	这	岛	,	可能	说	,	和	一个	最终的	摇	:

当他们最终登上岛屿时，梅最后摇了摇头说道：

“ [naʊ] , [sɜːr] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪm][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] — [-] [hɪr] ?

“	Now	,	sir	,	go	and	tell	all	the	world	that	I'm	not	at	home	—	d'ye	hear	?
“	现在	,	先生	,	去	和	告诉	全部	这	世界	那	我是	不是	在	家	—	染料	听到	?

“先生，现在去告诉全世界我不在家——听到了吗？”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] ['soʊbər] ,

And	come	back	and	tell	me	;	and	that	you	may	come	back	sober	,
和	来	后退	和	告诉	我	;	和	那	你	可能	来	后退	清醒	,

回来告诉我；这样你回来的时候才能清醒过来。

[aɪl] [klɪr] [jʊr; jər] [θɪk] [hed] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	clear	your	thick	head	for	you	.
患病的	清除	你的	厚的	头	为了	你	.

我来帮你理清思路。

” [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

”	And	suiting	the	action	to	the	word	,
”	和	适合	这	行动	到	这	单词	,

“言行一致，

[meɪ] [həːld] [pʊr] ['ʃmɪt] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] ['dʒɛts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ;

May	hurled	poor	Schmidt	through	the	cool	jets	of	the	fountain	;
可能	投掷	贫穷的	施密特	通过	这	凉爽的喷气式飞机		的	这	喷泉	;

梅把可怜的施密特扔进了喷泉清凉的水柱里；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

and	he	disappeared	with	a	startling	plunge	in	the	waters	of	the	[	116	]
和	他	消失	和	一个	令人震惊	暴跌	在	这	水	的	这	[	-	]

然后他突然纵身跃入水中，消失不见了[116]

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [leɪk] .

ornamental	lake	.
装饰	湖	.

观赏湖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [diːp] , [haʊ'evər] ,

They	were	but	a	few	feet	deep	,	however	,
他们	是	但	一个	很少	脚	深的	,	然而	,

然而，它们只有几英尺深。

[ænd; ənd] ['ʃmɪt] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪli] - [pædz]

and	Schmidt	scrambled	to	his	feet	and	went	wading	through	the	lily	-	pads
和	施密特	打乱	到	他的	脚	和	去	涉水	通过	这	百合	-	垫子

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

to	the	shore	.
到	这	支撑	.

施密特赶紧站起来，趟过睡莲丛，走到岸边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][hiː; hi][keɪm][bæk] , [stɪl][wet] , [bʌt; bət][kwaɪt]['səubəd] ,

And	in	a	few	moments	he	came	back	,	still	wet	,	but	quite	sobered	,
和	在	一个	很少	时刻	他	来了	后退	,	仍然	湿的	,	但	相当	清醒	,

过了一会儿，他回来了，身上还湿漉漉的，但已经清醒多了。

[tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk] ['nɪrəst] [ðə; ði]['aɪlənd] .

to	the	brink	nearest	the	island	.
到	这	边缘	最近的	这	岛	.

到达离岛屿最近的边缘。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][seɪ] ? ” [kraɪd] [meɪ] .

“	What	does	she	say	?	”	cried	May	.
“	什么	做	她	说	?	”	哭	可能	.

“她说了什么？”梅喊道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][mə'sj\\ː] , ” [keɪm] [bæk][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [meɪ] [hɜːrd] ;

“	That	she	will	wait	for	M'sieur	,	”	came	back	the	answer	that	May	heard	;
“	那	她	将要	等待	为了	先生	,	”	来了	后退	这	回答	那	可能	听到	;

“她会等先生，”梅听到的回答是；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði]['rʌstɪk] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

and	he	sank	upon	the	rustic	seat	with	a	feeling	that	all	was	over	with
和	他	沉没	之上	这	乡村	座位	和	一个	感觉	那	全部	曾是	超过	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他颓然地瘫坐在简陋的椅子上，感觉自己的一切都结束了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [stɪl] [flaɪ] ?

Should	he	still	fly	?
应该	他	仍然	飞	?

他还能继续飞行吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] .

He	could	not	bring	himself	to	break	his	word	at	this	late	hour	.
他	可以	不是	带来	他自己	到	休息	他的	单词	在	这	晚的	小时	.

在这个时候，他实在不忍心违背自己的诺言。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mɪsɪz] . [dɛhən] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪstəns] —

If	it	could	be	that	the	widowed	Mrs	.	Dehon	had	come	all	this	distance	—
如果	它	可以	是	那	这	寡	太太	.	德洪	有	来	全部	这	距离	—

[ʌn'wʊmənli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] .

unwomanly	as	it	was	—	he	could	not	leave	her	now	.
不像个女人	作为	它	曾是	—	他	可以	不是	离开	她	现在	.

如果寡居的德洪太太真的走了这么远的路——尽管这有失女性的风范——他现在就不能离开她了。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] .

Moreover	,	it	was	exactly	like	her	.
而且	,	它	曾是	确切地	喜欢	她	.

而且，这简直和她一模一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːp] [hɜːr'self] ,

She	was	just	the	woman	to	take	the	leap	herself	,
她	曾是	只是	这	女士	到	拿	这	飞跃	她自己	,

她正是那种会主动迈出那一步的人。

['ræðər] [ðæn; ðən] [trʌst] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] - ['siːkrɪts] [tuː; tə] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] .

rather	than	trust	herself	and	her	heart	-	secrets	to	written	words	.
相当	比	相信	她自己	和	她	心	-	秘密	到	书面	字	.

而不是相信自己，把内心的秘密诉诸文字。

[ænd; ənd][æz; əz] [meɪ] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hɪ] [wɪʃt]

And	as	May	pulled	himself	together	and	went	toward	the	house	he	wished
和	作为	可能	拉	他自己	一起	和	去	朝向	这	房子	他	希望

[hiː; hɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɔndʒəd] [bæk] [wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [fleɪm] [hiː; hɪ][wʌns] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

he	could	have	conjured	back	one	spark	of	that	flame	he	once	felt	for	her
他	可以	有	召唤	后退	一	火花	的	那	火焰	他	一次	毛毡	为了	她

.

:

.

梅振作精神，走向房子，他多么希望自己还能重新燃起一丝曾经对她的爱火。

[hɪz; ɪz] ['krʌsti] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ðʌs] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ræʃ] [ɛrz] ['prɑːmɪs] ,

His	crusty	old	uncle	had	not	foreseen	that	thus	,	by	the	rash	heir's	promise	,
他的	硬皮的	老的	叔叔	有	不是	预见	那	因此	,	经过	这	皮疹	继承人的	承诺	,

他那脾气古怪的老叔叔没有预料到，由于这位鲁莽的继承人许下的承诺，事情会变成这样。

[ðə; ðɪ] [waɪz] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [i'veidid] .

the	wise	provisions	of	his	will	could	be	evaded	.
这	明智的	条款	的	他的	将要	可以	是	躲避	.

他遗嘱中的明智条款可能会被规避。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [waɪz] ['ʌŋk(ə)l][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? — ['ɔːrdərd] [-]

What	would	his	wise	uncle	have	done	in	a	similar	situation	?	—	Ordered	[	117	]
什么	会	他的	明智的	叔叔	有	完毕	在	一个	相似的	情况	?	—	订购	[	-	]

他的睿智叔叔在类似情况下会怎么做？——《命令》[117]

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt][æt; ət] [maʊnt] ['ɔːbərn] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] ,

a	monument	at	Mount	Auburn	and	prepared	the	remains	for	it	afterward	,
一个	纪念碑	在	山	奥本	和	准备	这	遗迹	为了	它	之后	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许是为了在奥本山上建造一座纪念碑，然后准备遗骸。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] ['klaʊdi] [tuː; tə] [θɪŋk] .

His	head	was	too	cloudy	to	think	.
他的	头	曾是	也	多云	到	思考	.

他脑子一片混乱，无法思考。

[meɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

May	reached	the	doors	of	the	house	.
可能	达到	这	门	的	这	房子	.

梅走到了房子门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] ;

It	was	already	dark	;
它	曾是	已经	黑暗的	;

天已经黑了；

[ænd; ənd][hiː; hɪ][hæd; həd][wʌn] [læst]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]

and	he	had	one	last	moment	of	hesitation	as	he	pressed	his	hand	upon
和	他	有	一	最后的	片刻	的	犹豫	作为	他	按下	他的	手	之上

[ðə; ðɪ] [kaːvd] - [oʊk] [dɔːr] - [nɑːb] .

the	carved	-	oak	door	-	knob	.
这	雕刻	-	橡木	门	-	旋钮	.

当他把手按在雕花橡木门把手上时，他最后犹豫了片刻。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['entərd]

Then	,	with	a	rally	of	his	sense	of	honor	,	he	turned	it	and	entered
然后	,	和	一个	集会	的	他的	感觉	的	荣誉	,	他	转向	它	和	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

然后，他凭着一股强烈的荣誉感，转身走进了房子。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ; [ænd; ənd] ['ɔːstən] [hæd; həd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	great	hall	was	quite	dark	;	and	Austin	had	to	feel	his	way	to	the
这	伟大的	大厅	曾是	相当	黑暗的	;	和	奥斯汀	有	到	感觉	他的	方式	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

大厅里很黑，奥斯汀只好摸索着走向餐厅。

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['hæbɪtəb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , ['ʃmɪt] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

into	which	,	as	being	the	only	habitable	apartment	,	Schmidt	had	had	to
进入	哪个	,	作为	存在	这	仅有的	适宜居住	公寓	,	施密特	有	有	到

[ʃoʊ] [ðə; ði] [fer] ['glædɪs] .

show	the	fair	Gladys	.
展示	这	公平的	格拉迪斯	.

由于这是唯一能居住的公寓，施密特不得不带美丽的格拉迪斯去看这套公寓。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

Here	was	a	single	candle	burning	;	and	beyond	the	remains	of	what	was
这里	曾是	一个	单身的	蜡烛	燃烧	;	和	超过	这	遗迹	的	什么	曾是

['evɪdəntli] ['ʃmɪts] ['dɪnər] ,

evidently	Schmidt's	dinner	,
显然	施密特的	晚餐	,

这里只有一根蜡烛在燃烧；蜡烛后面显然是施密特晚餐的残骸。

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːpli] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['laɪlək] [dres] , [sæt][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] .

just	under	the	Copley	portrait	of	the	lady	in	the	lilac	dress	,	sat	a	solitary	figure	.
只是	在下面	这	科普利	肖像	的	这	女士	在	这	紫丁香	裙子	,	卫星	一个	孤	数字	.

在科普利所绘的身穿淡紫色连衣裙的女士肖像画下方，坐着一个孤独的身影。

[bʌt; bət] [meɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	May	started	back	as	he	saw	it	.
但	可能	开始	后退	作为	他	锯	它	.

但梅开始按照他自己的想法重新出发。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['glædɪs] .

It	certainly	was	not	Gladys	.
它	当然	曾是	不是	格拉迪斯	.

那肯定不是格拉迪斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ;

It	was	—	it	was	a	man	;
它	曾是	—	它	曾是	一个	男人	;

那是一个男人；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd]

and	as	it	rose	and	came	forward	to	the	candle	-	light	there	appeared
和	作为	它	玫瑰	和	来了	向前	到	这	蜡烛	-	光	那里	出现

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [red] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʌdʒi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldərli] ['hʌzbənd] !

unmistakably	the	red	face	and	pudgy	figure	of	her	elderly	husband	!
毫无疑问	这	红色的	脸	和	胖乎乎的	数字	的	她	老年	丈夫	!

当它升起并走到烛光下时，她那张红红的脸和胖乎乎的身影清晰地出现在眼前！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ]['dʒɔɪəs][rɪ'ækʃ(ə)n][held][meɪ]['spiːtʃləs]; [bʌt; bət][ðen][hiː; hi][spræŋ]

For	a	moment	the	joyous	reaction	held	May	speechless	;	but	then	he	sprang
为了	一个	片刻	这	欢乐	反应	握住	可能	无言	;	但	然后	他	弹簧

['fɔːrwərd] . [-]

forward	.	[	118	]
向前	.	[	-	]

一时间，梅的喜悦之情让他说不出话来；但随后他便冲了上前去。[118]

" ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [dɛhən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] — —

"	Mr	.	Terwilliger	Dehon	,	I	am	delighted	to	—	—
"	先生	.	特威利格	德洪	,	我	是	高兴极了	到	—	—

"特威利格·德洪先生，我很高兴——"

" [bʌt; bət] ['tɝːwɪlɪgɝ] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][æn; ən][em] . [piː] . [kwelɪŋ]

"	But	Terwilliger	waved	him	back	with	the	gesture	of	an	M	.	P	.	quelling
"	但	特威利格	挥手	他	后退	和	这	手势	的	一个	M	.	P	.	镇压

[æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [kən'stituənts] ;

an	assembly	of	constituents	;
一个	集会	的	成分	;

"但特威利格挥手示意他回去，就像议员平息选民集会一样；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['letər] .

and	in	his	hand	he	carried	a	letter	.
和	在	他的	手	他	携带	一个	信	.

他手里拿着一封信。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , ['mɪstər] . [meɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	May	I	ask	,	Mr	.	May	,	what	is	the	meaning	of	this	?
"	可能	我	问	,	先生	.	可能	,	什么	是	这	意义	的	这	?

"梅先生，请问这是什么意思？"

" [ænd; ənd] [dɛhən] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [ə'fendɪŋ] ['dɑːkjumənt][kloʊz] [bɪ'niːθ] ['meɪz] [noʊz] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn]

"	And	Dehon	brought	the	offending	document	close	beneath	May's	nose	,	lying	upon
"	和	德洪	带来	这	犯罪	文档	关闭	下面	五月份	鼻子	,	说谎	之上

[hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [pɑːm] ;

his	chubby	palm	;
他的	胖乎乎的	棕榈	;

"德洪把那份惹事的文件拿到梅的鼻子底下，放在他胖乎乎的手掌上；

[ænd; ənd] [ðen] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

and	then	slapped	it	violently	with	his	other	hand	.
和	然后	被掌掴	它	暴力	和	他的	其他	手	.

然后他用另一只手狠狠地拍了一下。

" [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [sed] [meɪ] , ['ɪnəsntli] .

"	Of	this	?	"	said	May	,	innocently	.
"	的	这	?	"	说	可能	,	天真地	.

"这个吗？"梅天真地问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

" [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['waɪfs] [ɪ'fekts] .

"	That	,	sir	,	is	a	letter	I	found	among	my	wife's	effects	.
"	那	,	先生	,	是	一个	信	我	成立	之中	我的	妻子的	效果	.

"先生，这是我在妻子的遗物中找到的一封信。"

" [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn] ['meɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

"	And	beyond	all	question	the	letter	was	in	May's	own	handwriting	.
"	和	超过	全部	问题	这	信	曾是	在	五月份	自己的	手写	.

"毫无疑问，这封信是梅亲笔所写。"

[meɪ] [stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət] [dɛhən] ; [ænd; ənd] ['tɜːwɪlɪgɝ] [glɛəd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [meɪ] .

May	stared	helplessly	at	Dehon	;	and	Terwilliger	glared	fixedly	at	May	.
可能	凝视	无助地	在	德洪	;	和	特威利格	怒目而视	固定地	在	可能	.

梅无助地盯着德洪；特威利格则死死地瞪着梅。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [luːmd] [ʌp] ['meɪz] ['kɑːnʃəsnəs]

And	through	all	the	embarrassment	of	the	situation	loomed	up	May's	consciousness
和	通过	全部	这	尴尬	的	这	情况	迫近	向上	五月份	意识

, [æn,tægə'nɪstɪk][æz; əz][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ,

,	antagonistic	as	their	meeting	was	,
,	敌对的	作为	他们的	会议	曾是	,

尽管会面充满敌意，但梅的脑海中始终萦绕着尴尬的气氛。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

that	he	was	uncommonly	glad	to	see	him	.
那	他	曾是	不寻常地	高兴的	到	看	他	.

他见到他非常高兴。

“ [ɪz] — [ɪz]['mɪsɪz] . [dɛhən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [sed] [meɪ] , ['fiːbli] ,

“	Is	—	is	Mrs	.	Dehon	with	you	?	”	said	May	,	feebly	,
“	是	—	是	太太	.	德洪	和	你	?	”	说	可能	,	虚弱地	,

“德洪太太……她和你在一起吗？”梅虚弱地问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vɔːrst] .

as	the	awful	possibility	occurred	to	him	that	they	had	been	divorced	.
作为	这	可怕	可能性	发生	到	他	那	他们	有	到过	离婚	.

他突然意识到一个可怕的可能性：他们可能已经离婚了。

“ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , ” [sed] [dɛhən] ,

“	My	beloved	wife	is	in	heaven	,	”	said	Dehon	,
“	我的	心爱	妻子	是	在	天堂	,	”	说	德洪	,

“我亲爱的妻子已经去了天堂，”德洪说道。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] . [-]

pulling	out	a	large	pocket	-	handkerchief	and	sinking	back	into	his	chair	.	[	119	]
拉	出去	一个	大的	口袋	-	手帕	和	下沉	后退	进入	他的	椅子	.	[	-	]

他掏出一块大手帕，然后瘫倒在椅子上。[119]

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [kraɪd] [meɪ] , ['græspɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ʌn'feinidli] ['sɑːri]

“	My	dear	sir	,	”	cried	May	,	grasping	both	his	hands	,	“	I	am	—	unfeignedly	sorry
“	我的	亲爱的	先生	,	”	哭	可能	,	抓握	两个都	他的	双手	,	“	我	是	—	毫不掩饰地	对不起

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

to	hear	it	.
到	听到	它	.

“我亲爱的先生，”梅喊道，紧紧抓住他的双手，“听到这个消息，我——真心感到难过。”

[wen] [dɪd] — — ”

When	did	—	—	”
什么时候	做过	—	—	”

什么时候——”

“ [ðæt] , [sɜːr] , ” [kraɪd] ['tɜːwɪlɪgɝ] , ['fjʊriəsli] , “ [ɪz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

“	That	,	sir	,	”	cried	Terwilliger	,	furiously	,	“	is	no	answer	to	my	question	.
“	那	,	先生	,	”	哭	特威利格	,	愤怒地	,	“	是	不	回答	到	我的	问题	.

“先生，”特威利格愤怒地喊道，“这根本不是我问题的答案。”

[dɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [raɪt] [ðɪs] ['letər] ?

Did	you	,	or	did	you	not	,	write	this	letter	?
做过	你	,	或者	做过	你	不是	,	写	这	信	?

这封信是你写的吗？还是不是？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [smækt] [ðə; ði] ['letər] ['sævɪdʒli] [ə'genst]
" And he jumped from his chair and smacked the letter savagely against
" 和 他 跳了起来 从 他的 椅子 和 猛击 这 信 野蛮地 反对
[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
the dinner - table .
这 晚餐 - 桌子 .

"然后他从椅子上跳起来，狠狠地把信摔在餐桌上。"

[ɪ'veɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Evasion was impossible .
逃避 曾是 不可能的 .

逃避是不可能的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['mɪstər] . [dɛhən] , [ðæt] [aɪ][dɪd] .
" I am afraid , Mr . Dehon , that I did .
" 我 是 害怕的 , 先生 . 德洪 , 那 我 做过 .

"恐怕，德洪先生，我的确这么做了。"

" [dɛhən] [fjuːmd] .
" Dehon fumed .
" 德洪 怒气冲冲 .

德洪怒道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [meɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['brɔːdnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" And now , my dear sir , " said May , his face unconsciously broadening to a
" 和 现在 , 我的 亲爱的 先生 , " 说 可能 , 他的 脸 不知不觉 扩大 到 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

"那么，亲爱的先生，"梅说道，脸上不自觉地露出了笑容。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" will you not stay and dine with me ?
" 将要 你 不是 停留 和 用餐 和 我 ?

你愿意留下来和我一起吃饭吗?

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] — —
I have only — —
我 有 仅有的 — —

我只——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['pepəri] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['pɑːzətɪvli] [seɪld] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]
" But at this the peppery old gentleman positively sailed off the floor in his
" 但 在 这 这 胡椒 老的 绅士 积极地 航行 离开 这 地面 在 他的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

"但听到这话，这位脾气暴躁的老先生却激动得从地上跳了起来。"

[ɪn] [veɪn] [meɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] .
In vain May told him that he had received nothing from the late Mrs .
在 徒劳 可能 讲述 他 那 他 有 已收到 没有什么 从 这 晚的 太太 .
[dɛhən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [snʌbz] ;
Dehon but a long course of snubs ;
德洪 但 一个 长的 课程 的 冷落 ;

梅徒劳地告诉他，他从已故的德洪夫人那里什么也没得到，只有长期的冷落；

[ɪn] [veɪn] [meɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæn; ðən] ['evər] ['mɪstər] .

in	vain	May	assured	him	that	he	himself	was	more	delighted	than	ever	Mr	.
在	徒劳	可能	保证	他	那	他	他自己	曾是	更多的	高兴极了	比	曾经	先生	.

[dɛhən] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

Dehon	could	be	,
德洪	可以	是	,

梅徒劳地向他保证，他自己比德洪先生还要高兴得多。

[ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪŋ] [ðə; ði] [ləˈmentɪd] ['glædɪs] ;

that	there	had	never	been	a	possibility	of	his	marrying	the	lamented	Gladys	;
那	那里	有	绝不	到过	一个	可能性	的	他的	结婚	这	哀叹	格拉迪斯	;

他根本不可能娶到令人惋惜的格拉迪斯；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] .

it	was	to	no	purpose	that	he	besought	him	to	stay	and	dine	.
它	曾是	到	不	目的	那	他	恳求	他	到	停留	和	用餐	.

他苦苦哀求他留下来吃饭，但毫无作用。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['tɝːwɪlɪgɝ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [ænd; ənd] ['tɝːwɪlɪgɝ] [gruː] ['oʊnli]

He	tried	to	sympathize	with	Terwilliger	in	his	loss	,	and	Terwilliger	grew	only
他	尝试	到	同情	和	特威利格	在	他的	损失	,	和	特威利格	生长	仅有的

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] .

the	more	infuriated	.
这	更多的	愤怒的	.

他试图对特威利格的失败表示同情，但特威利格却更加愤怒了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt]

He	pointed	out	to	him	that
他	尖	出去	到	他	那

他向他指出，

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	120	]
他的	[	-	]

他的[120]

['letər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈtɪndʒənt] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪˈfekt] ['soʊlli] [əˈpɑːn] ['mɪstər] . [tɝːwɪlɪgɝz]

letter	had	been	entirely	contingent	,	to	take	effect	solely	upon	Mr	.	Terwilliger's
信	有	到过	完全	队伍	,	到	拿	影响	仅	之上	先生	.	特威利格的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

这封信完全是附带条件的，只有在特威利格先生去世后才会生效；

[bʌt; bət] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['ferli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

but	upon	this	the	old	gentleman	fairly	choked	with	rage	.
但	之上	这	这	老的	绅士	相当	窒息	和	愤怒	.

但听到这话，老先生几乎气得说不出话来。

['faɪnəli] [pʊr] ['ɔːstən] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

Finally	poor	Austin	gave	it	up	.
最后	贫穷的	奥斯汀	给予	它	向上	.

最后可怜的奥斯汀放弃了。

[hiː; hi] [əˈbændənd] [ɔːl] ['efərt] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ,

He	abandoned	all	effort	to	pacify	him	,
他	弃	全部	努力	到	安抚	他	,

他放弃了一切安抚他的努力。

[ænd; ənd] ['lisnd] [səbˈmɪsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəˈlɪpɪk] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] ['tɝːwɪlɪgɝ] [pɔːd] [fɔːrθ] .

and	listened	submissively	to	the	philippic	the	indignant	Terwilliger	poured	forth	.
和	听着	拱手	到	这	腓立比	这	愤怒	特威利格	倾倒	前进	.

他顺从地听着愤怒的特威利格滔滔不绝地发表长篇大论。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [bʌt; bət] [ɪn'elɪgənt] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [bluː]

And	,	to	use	the	expressive	but	inelegant	phrase	of	the	day	,	he	blew
和	,	到	使用	这	富有表现力的	但	不优雅	短语	的	这	天	,	他	吹

[hɪm'self] [ɔːf] [raɪt] [wel] .

himself	off	right	well	.
他自己	离开	正确的	出色地	.

用当时一句生动但不够文雅的话来说，他彻底搞砸了。

['ɔːstən] [sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət] [piːs] .

Austin	sat	and	listened	with	a	mind	at	peace	.
奥斯汀	卫星	和	听着	和	一个	头脑	在	和平	.

奥斯汀静静地坐着，心境平和地听着。

[ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['eləkwəns] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

A	man's	own	eloquence	is	a	great	relief	,
一个	男人的	自己的	口才	是	一个	伟大的	宽慰	,

一个人的雄辩令人如释重负。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr]['mɪstər] . [dɛhən] [wʊd] [hæv; həv] [kuːld] [ɔːf] [ɪn] [taɪm] .

and	there	is	no	knowing	how	far	Mr	.	Dehon	would	have	cooled	off	in	time	.
和	那里	是	不	会心	如何	远的	先生	.	德洪	会	有	冷却	离开	在	时间	.

我们无从得知德洪先生的情绪会在何时平息下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [baɪ] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

It	is	possible	that	he	would	have	ended	by	staying	to	dinner	.
它	是	可能的	那	他	会	有	结束	经过	入住	到	晚餐	.

他有可能最终会留下来吃晚饭。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

But	,	just	as	he	was	finishing	a	most	effective
但	,	只是	作为	他	曾是	精加工	一个	最多	有效的

[eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] ,

exordium	,
序言	,

但是，就在他即将完成一段精彩绝伦的开场白时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

the	noise	of	carriage	-	wheels	was	heard	outside	upon	the	gravel	.
这	噪音	的	运输	-	车轮	曾是	听到	外部	之上	这	碎石	.

外面传来马车轮碾过碎石路面的声音。

[ɪn] [tuː] [straɪdz] [meɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	two	strides	May	was	at	the	window	,
在	二	步幅	可能	曾是	在	这	窗户	,

梅两步就到了窗前。

[hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] [sæʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['ʃɪvəd] [ɔːl][ðə; ði] [glæs] ,

had	thrown	open	the	sash	with	a	crash	that	shivered	all	the	glass	,
有	抛掷	打开	这	窗扇	和	一个	碰撞	那	瑟瑟发抖	全部	这	玻璃	,

他猛地推开窗户，砰的一声，玻璃都震得颤抖起来。

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['mɪstər] .

and	hurled	himself	through	it	into	outer	darkness	,	leaving	the	astounded	Mr	.
和	投掷	他自己	通过	它	进入	外	黑暗	,	离开	这	震惊	先生	.

[dɛhən] ,

Dehon	,
德洪	,

然后纵身跃入黑暗之中，留下惊愕不已的德洪先生。

[wʌn] ['eləkwənt] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

one	eloquent	arm	extended	in	the	air	,
一	雄辩	手臂	扩展	在	这	空气	,

一只雄辩的手臂高高举起，

[əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [moʊst] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɑːpli] [ˈpɔːtrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈbæt(ə)l]
addressing himself most earnestly to the four Copley portraits and the two battle
解决 他自己 最多 切实 到 这 四 科普利 肖像 和 这 二 战斗
- [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈdʒestəbl] [fruːt] . [-]
- pieces of indigestible fruit . [121]
- 件 的 难以消化的 水果 . [-]

他极其认真地对着四幅科普利肖像画和两块难以消化的水果进行演讲。[121]

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .
THE RETURN OF THE COUNTESS .
这 返回 的 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人归来。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [kjŋˈtes] [pəuˈlækə][diː] - .
Beyond all question this was now the Comtesse Polacca de Valska .
超过 全部 问题 这 曾是 现在 这 伯爵夫人 波兰卡 德 - .

毫无疑问，她就是瓦尔斯卡的波兰女伯爵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [left] .
She was the only one left .
她 曾是 这 仅有的 一 左边 .

只剩下她一个人了。

[ɔːl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][ɔːr] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] .
All others were present or accounted for .
全部 其他的 是 展示 或者 已记录 为了 .

其他人都到场了。

[əˈgen] [meɪ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pəˈvɪliən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflɪːtnɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeksmuə] [dɪr] ;
Again May gained his pavilion , with the fleetness of an Exmoor deer ;
再次 可能 获得 他的 亭 , 和 这 速度 的 一个 埃克斯穆尔 鹿 ;

梅再次回到他的凉亭，速度之快堪比埃克斯穆尔的鹿；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [əˈbaʊt] [ˈfɪrləsli] .
it was quite dark by this time , and he could run about fearlessly .
它 曾是 相当 黑暗的 经过 这 时间 , 和 他 可以 跑步 关于 无畏地 .

这时天色已经很黑了，他可以无所畏惧地四处奔跑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] - [ˈlæntərn] , [lɪt][ðə; ði][læmp] ,
With a trembling hand he adjusted his dark - lantern , lit the lamp ,
和 一个 发抖 手 他 调整 他的 黑暗的 - 灯笼 , 点燃 这 灯 ,

他颤抖着手调整好煤油灯，点亮了灯。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði][ˈfoʊkəs] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] [dɔːr] .
and fixed the focus full upon the house - front door .
和 固定的 这 重点 满的 之上 这 房子 - 正面 门 .

并将全部注意力集中在房子的前门上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [veɪld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪˈʃɔːld] [ˈleɪdi] [əˈsɪstɪd] [daʊn]
He was just in time to see a veiled and much beshawled lady assisted down
他 曾是 只是 在 时间 到 看 一个 含蓄 和 很多 披肩 女士 协助 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
from the vehicle that stood at the door ;
从 这 车辆 那 站立 在 这 门 ;

他正好看到一位蒙着面纱、披着厚重披肩的女士被人从停在门口的车里搀扶下来；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	after	a	word	of	colloquy	with	the	driver	,	she	entered	the	house	.
和	后	一个	单词	的	对话	和	这	司机	,	她	进入	这	房子	.

与司机交谈了几句后，她便进了屋。

[meɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['fɪgjər] , [hiː; hi] ['fænsɪd] ,

May	could	not	see	her	face	;	but	it	was	just	the	figure	,	he	fancied	,
可能	可以	不是	看	她	脸	;	但	它	曾是	只是	这	数字	,	他	幻想	,

梅看不见她的脸；但他觉得，那只是个身影而已。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - .

of	the	Countess	de	Valska	.
的	这	伯爵夫人	德	-	.

瓦尔斯卡伯爵夫人。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'gen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

The	carriage	drove	away	,	the	front	door	closed	,	and	all	again	was	silent	,
这	运输	驾驶	离开	,	这	正面	门	关闭	,	和	全部	再次	曾是	沉默的	,

马车开走了，前门关上了，一切又恢复了寂静。

[seɪv] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɔstənz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɑːrt] .

save	the	thumping	of	poor	Austin's	strained	and	shaken	heart	.
节省	这	怦	的	贫穷的	奥斯汀的	紧张	和	摇晃	心	.

除了可怜的奥斯汀那颗饱受煎熬、颤抖不已的心脏的砰砰跳动之外，别无其他了。

[greɪt] [-]

Great	[	122	]
伟大的	[	-	]

伟大的[122]

['hevəns] !

heavens	!
天	!

天!

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['mɪlɔ] .

he	complained	to	the	harmless	Venus	of	Milo	.
他	抱怨	到	这	无害	金星	的	米洛	.

他向无害的米洛的维纳斯抱怨。

[ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəlaɪzd] [ɪn'diːd] .

The	worst	had	been	realized	indeed	.
这	最差	有	到过	已实现	的确	.

最糟糕的情况确实发生了。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

This	time	there	was	no	indecision	.
这	时间	那里	曾是	不	优柔寡断	.

这一次没有犹豫。

[ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] [flaɪt] .

The	only	safety	lay	in	flight	.
这	仅有的	安全	躺	在	航班	.

唯一的安全保障在于飞行之中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði][diː] - ,

When	it	came	to	the	point	of	marrying	the	de	Valska	,
什么时候	它	来了	到	这	观点	的	结婚	这	德	-	,

当谈到与德瓦尔斯卡结婚这件事时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

he	would	be	damned	if	he	would	.
他	会	是	该死的	如果	他	会	.

他发誓他绝不会那么做。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [geɪnd] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

No	**sooner**	**had**	**he**	**gained**	**this**	**conclusion**	**than**	**he**	**sought**	**to**	**put**	**it**	**in**
不	很快	有	他	获得	这	结论	比	他	寻求	到	放	它	在

['præktɪs] .

practice	**.**
实践	.

他刚得出这个结论，就立即着手实践。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['stelθi] [steps] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

With	**quick**	**and**	**stealthy**	**steps**	**he**	**gained**	**the**	**stable**	**.**
和	快的	和	隐秘的	步骤	他	获得	这	稳定的	.

他迈着轻快而隐蔽的步伐，进入了马厩。

[ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] ['freɪmɪŋˌhæm] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [treɪn] ;

A	**drive**	**of**	**fifteen**	**miles**	**to**	**Framingham**	**would**	**put**	**him**	**on**	**the**	**New**	**York**	**train**	**;**
一个	驾驶	的	十五	英里	到	弗雷明汉	会	放	他	在	这	新的	约克	火车	;

驱车十五英里到弗雷明汉，他就可以搭乘开往纽约的火车了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌmbriə] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	**the**	**Umbria**	**sailed**	**on**	**the**	**morrow**	**.**
和	这	翁布里亚	航行	在	这	明天	.

第二天，“翁布里亚”号启航了。

['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ]['kaʊntəsˌkaʊntes][wɜːr; wər] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ɑːn] [ˌjʊrə'piːən] [ʃɔːz] .

Little	**difficulties**	**with**	**countesses**	**were**	**better**	**understood**	**on**	**European**	**shores**	**.**
小的	困难	和	伯爵夫人	是	更好的	理解	在	欧洲的	海岸	.

欧洲人对伯爵夫人带来的小麻烦更容易理解。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

it	**was**	**only**	**to**	**find**	**that**	**the**	**stable**	**-**	**door**	**was**	**locked**	**.**
它	曾是	仅有的	到	寻找	那	这	稳定的	-	门	曾是	已锁定	.

结果却发现马厩的门锁着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [hɔːrs] ,

He	**could**	**hear**	**inside**	**the**	**noises**	**of**	**a**	**restless**	**horse**	**,**
他	可以	听到	里面	这	噪音	的	一个	不安	马	,

他能听到马儿躁动不安的叫声。

[bʌt; bət][bəuθ][fæst] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

but	**both**	**fast**	**horse**	**and**	**buggy**	**were**	**beyond**	**his**	**reach**	**.**
但	两个都	快速地	马	和	有缺陷的	是	超过	他的	抵达	.

但是，无论是快马还是马车，他都无法企及。

[ðə; ði]['oʊvər] - ['kɔːʃəs] ['ʃmɪt] [hæd; həd] [lɔkt] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [kiː] .

The	**over**	**-**	**cautious**	**Schmidt**	**had**	**locked**	**them**	**in**	**,**	**and**	**taken**	**the**	**key**	**.**
这	超过	-	谨慎	施密特	有	已锁定	他们	在	,	和	已采取	这	钥匙	.

过于谨慎的施密特把他们锁在了里面，并拿走了钥匙。

['meɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .

May's	**heart**	**sank**	**.**
五月份	心	沉没	.

梅的心沉了下去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən][æks] , [ə; eɪ][lɔːg] ,

He	**looked**	**around**	**for**	**an**	**axe**	**,**	**a**	**log**	**,**
他	看起来	大约	为了	一个	斧头	,	一个	日志	,

他环顾四周，寻找斧头或木头。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

anything	to	batter	down	the	door	with	—	he	would	have	set	fire	to	his
任何事物	到	连击	向下	这	门	和	—	他	会	有	放	火	到	他的

[oʊn] ['steɪb(ə)l] [ɪf] ['nesəseri] ;

own	stable	if	necessary	;
自己的	稳定的	如果	必要的	;

他会用任何能砸开门的东西——必要时他甚至会放火烧自己的马厩；

[ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz]

then	a	brilliant	thought	occurred	to	him	—	of	the	pistol	-	shot	that	was
然后	一个	杰出的	想法	发生	到	他	—	的	这	手枪	-	射击	那	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['ʃmɪt] [ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] . [-]

to	be	the	signal	to	Schmidt	in	cases	of	emergency	.	[	123	]
到	是	这	信号	到	施密特	在	案例	的	紧急情况	.	[	-	]

然后他突然想到一个绝妙的主意——在紧急情况下，用枪声作为施密特的信号。[123]

[hiː; hi] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

He	ran	back	to	the	pavilion	.
他	跑	后退	到	这	亭	.

他跑回了凉亭。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [ɪn]

As	he	passed	the	house	he	thought	he	heard	sounds	of	angry	collocation	in
作为	他	通过了	这	房子	他	想法	他	听到	声音	的	生气的	搭配	在

[ðə; ði] ['entri] .

the	entry	.
这	入口	.

当他经过那栋房子时，他似乎听到门口传来愤怒的争吵声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['aɪd(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	this	was	no	time	for	idle	curiosity	;	and	he	ran	on	to	the
但	这	曾是	不	时间	为了	闲置的	好奇心	;	和	他	跑	在	到	这

[pə'vɪliən] ,

pavilion	,
亭	,

但这并非闲暇时闲逛的时候；他继续跑向凉亭。

[grɑːspt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [ræn] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klʌmp]

grasped	the	revolver	,	ran	back	before	the	house	,	placed	himself	in	the	little	clump
抓住	这	左轮手枪	,	跑	后退	前	这	房子	,	放置	他自己	在	这	小的	丛

[ʌv; əv] [paɪnz] ,

of	pines	,
的	松树	,

他抓起左轮手枪，跑回房子前面，躲进了一小丛松树里。

[ænd; ənd] ['faɪərd] .

and	fired	.
和	被解雇	.

并被解雇了。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['siːst] .

The	noises	in	the	house	ceased	.
这	噪音	在	这	房子	停止	.

屋里的噪音停止了。

[hiː; hi] ['faɪərd] [ə'gen] .

He	fired	again	.
他	被解雇	再次	.

他又开枪了。

[ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ʃrɪl]

The	second	report	of	his	revolver	was	followed	by	a	wild	and	shrill
这	第二	报告	的	他的	左轮手枪	曾是	随后	经过	一个	荒野	和	尖锐

['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

screaming	in	the	house	.
尖叫	在	这	房子	.

他的左轮手枪第二次响起后，屋内传来一阵狂野而尖锐的尖叫声。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

A	second	after	,	the	front	door	was	violently	flung	open	,
一个	第二	后	,	这	正面	门	曾是	暴力	扔	打开	,

一秒钟后，前门被猛地推开。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [dɛhən] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lerɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pelɪt] [frʌm; frəm]

and	Mr	.	Terwilliger	Dehon	burst	forth	with	the	celerity	of	a	pellet	from
和	先生	.	特威利格	德洪	爆裂	前进	和	这	速度	的	一个	颗粒	从

[ə; eɪ] [pɑːp] - [gʌn] .

a	pop	-	gun	.
一个	流行音乐	-	枪	.

特威利格·德洪先生像玩具枪射出的弹丸一样迅速地冲了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , ['skriːmɪŋ] ['vaɪələntli]

He	was	immediately	and	closely	pursued	by	a	female	figure	,	screaming	violently
他	曾是	立即地	和	密切	追击	经过	一个	女性	数字	,	尖叫	暴力

.

:

.

他随即被一个尖叫着的女影紧紧追赶。

['æftər][hɜːr; hər] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - ['læntərn] ,

After	her	,	all	in	the	focus	of	the	dark	-	lantern	,
后	她	,	全部	在	这	重点	的	这	黑暗的	-	灯笼	,

在她之后，一切都聚焦在黑暗的灯笼光芒中。

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] ,

appeared	a	gaunt	and	stooping	individual	with	a	shot	-	gun	,
出现	一个	瘦削	和	弯腰	个人	和	一个	射击	-	枪	,

一个面容憔悴、佝偻着背的人拿着一把猎枪出现了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [in'kɔntinəntli] ['faɪərd] , ['eɪmɪŋ] , [æz; əz][fɑːr]

which	he	brought	to	his	shoulder	and	incontinently	fired	,	aiming	,	as	far
哪个	他	带来	到	他的	肩膀	和	失禁	被解雇	,	瞄准	,	作为	远的

[æz; əz] [meɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

as	May	could	judge	,
作为	可能	可以	法官	,

他把枪扛到肩上，胡乱开火，据梅判断，瞄准点很准。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] .

at	the	North	Star	.
在	这	北	星星	.

在北极星处。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [gʌn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] ;

Then	he	threw	away	the	shot	-	gun	and	joined	in	the	pursuit	;
然后	他	扔	离开	这	射击	-	枪	和	加入	在	这	追逐	;

然后他扔掉猎枪，加入了追击；

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ʃmɪt] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sɪgnəl] ,

and	after	him	came	the	faithful	Schmidt	,	in	obedience	to	his	master's	signal	,
和	后	他	来了	这	忠实	施密特	,	在	服从	到	他的	硕士学位	信号	,

[wʌns] [mɔːr] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .

once	more	unperturbed	.
一次	更多的	镇定自若	.

紧随其后的是忠诚的施密特，他服从主人的指示，再次沉着冷静。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [kraɪd] [meɪ] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] .

“	What	has	happened	?	”	cried	May	,	rushing	forward	.
”	什么	有	发生	?	”	哭	可能	,	匆忙	向前	.

“发生什么事了？”梅喊道，冲了上前去。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [-]

“	Where	is	she	?	”	[	124	]
”	在哪里	是	她	?	”	[	-	]

“她在哪里？”[124]

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['femənɪn] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

But	even	as	he	spoke	,	feminine	arms	were	thrown	around	his	neck	,
但	甚至	作为	他	辐	,	女性	武器	是	抛掷	大约	他的	脖子	,

但他话音未落，就有人用女性的手臂环住了他的脖子。

[ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] ['femənɪn] ['fɪgjər] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['femənɪn] [lɪps] ['wɪspəd] [ɪn]

a	fainting	feminine	figure	hung	about	his	shoulder	,	and	feminine	lips	whispered	in
一个	昏厥	女性	数字	悬挂	关于	他的	肩膀	,	和	女性	嘴唇	低声说道	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] :

his	ear	:
他的	耳朵	:

一个昏厥的女性身影挂在他的肩上，女性的嘴唇在他耳边低语：

“ [æt; ət] [læst] !

“	At	last	!
”	在	最后的	!

“终于！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [meɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

”	With	a	gasp	of	despair	,	May	disengaged	her	and	led	her	to	the
”	和	一个	喘气	的	绝望	,	可能	脱离	她	和	引领	她	到	这

[frʌnt] [dɔːr] ,

front	door	,
正面	门	,

梅绝望地倒吸一口气，挣脱了她的束缚，领着她走到前门。

[wer] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['gɑːrdn] - [siːt] .

where	he	deposited	his	precious	burden	upon	the	china	garden	-	seat	.
在哪里	他	已存	他的	宝贵的	负担	之上	这	中国	花园	-	座位	.

他把珍贵的重物放在瓷质花园椅上。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [siːmd] [les] ['greɪsf(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz]

The	countess	seemed	less	graceful	than	of	yore	,	and	she	certainty	was
这	伯爵夫人	似乎	较少的	优美	比	的	昔时	,	和	她	肯定	曾是

['hevɪərðən'er] .

heavier	.
较重	.

伯爵夫人似乎不如从前优雅，而且体重也明显增加了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	the	countess	,	of	course	it	was	.
但	这	伯爵夫人	,	的	课程	它	曾是	.

当然，那肯定是伯爵夫人。

“ [sek] [ə; eɪ] [taɪm] , ['mɪstər] . [meɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Sech a time , Mr . May , ” said she .
“ sech 一个 时间 , 先生 . 可能 , ” 说 她 .

“一次一次，梅先生，”她说。

“ [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɛpoʊ] - [mæn] , [ænd; ənd] ['faɪndɪn] - [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [ɪn] [ðə; ði]
“ Me a - comin ' up with the dépôt - man , and findin ' a burglar in the
“ 我 一个 - 即将到来 - 向上 和 这 仓库 - 男人 , 和 发现 - 一个 窃贼 在 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

“我和收银员一起来，发现房子里有个窃贼；

[æn; ən] - [ðə; ði] ['vɔliz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æmbʊʃiz] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ; [æn; ən] - ['mɪstər] .
an ' the volleys from the ambushes as was outside ; an ' Mr .
一个 - 这 截击 从 这 伏击 作为 曾是 外部 ; 一个 - 先生 .
['iːstmən] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
Eastman a - runnin ' for his gun ,
伊士曼 一个 - 跑步 - 为了 他的 枪 ,

还有外面伏击者传来的阵阵枪声；伊斯特曼先生正奔向他的枪。

[æn; ən] - [aɪ] ['tʃæsɪn] - [ðə; ði] ['bɜːrglər] ;
an ' I chasin ' the burglar ;
一个 - 我 追逐 - 这 窃贼 ;

我在追捕窃贼；

[æn; ən] - [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʌrinə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [left] [ðə; ði] ['selər] - [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] ;
an ' all along of that furriner in the kitchen as left the cellar - door wide open ;
一个 - 全部 沿着 的 那 弗林纳 在 这 厨房 作为 左边 这 地窖 - 门 宽的 打开 ;

而厨房里的那个外国人一直把地窖门敞开着；

[æn; ən] - , [sez] [aɪ] — — ”
an ' , says I — — ”
一个 - , 说道 我 — — ”

“然后，我说——”

“ ['mɪsɪz] . ['iːstmən] ! ” [kraɪd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːn]
“ Mrs . Eastman ! ” cried May , with a sigh of relief , as if he saw the dawn
“ 太太 . 伊士曼 ! ” 哭 可能 , 和 一个 叹 的 宽慰 , 作为 如果 他 锯 这 黎明
[ə'gen] .
again .
再次 .

“伊斯特曼太太！”梅喊道，如释重负地叹了口气，仿佛又看到了黎明。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hɛroʊɪnz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['vælər] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
But that heroine's short - lived valor was exhausted .
但 那 女主角的 短的 - 居住地 勇气 曾是 筋疲力尽的 .

但这位女英雄短暂的英勇很快就耗尽了。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [æn; ən] ['eldərli] ['bɜːrglər] [aʊt] [wʌnz] [oʊn] [frʌnt] [dɔːr] , [ə'mɪd] ['sælvəʊz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,
To chase an elderly burglar out one's own front door , amid salvoes of musketry ,
到 追赶 一个 老年 窃贼 出去 一个人的自己的 正面 门 , 之中 齐射 的 火枪 ,

在枪林弹雨中，将一名年迈的窃贼赶出了自家前门。

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪ'laɪəb(ə)l] [meɪl]
was surely excuse enough for leaning on the shoulder of the first reliable male
曾是 一定 原谅 足够的 为了 倾斜 在 这 肩膀 的 这 第一的 可靠的 男性
[wʌn] [-]
one [125]
一 [-]

当然，这足以成为依靠第一个可靠的男性肩膀的理由[125]

[met] [ænd; ənd] [nuː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [bəuθ] ['ækʃnz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

met	and	knew	;	but	the	thought	of	both	actions	was	too	much	for
遇见	和	知道	;	但	这	想法	的	两个都	行动	曾是	也	很多	为了

['femənɪn] [nəːvs] ,

feminine	nerves	,
女性	神经	,

相遇并相识；但想到这两件事，对女性的神经来说都太过难以承受。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['iːstmən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] [best] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [hɜːr; hər]

and	Mrs	.	Eastman	proceeded	to	get	up	the	best	notion	of	hysterics	her
和	太太	.	伊士曼	继续	到	得到	向上	这	最好的	概念	的	癔症	她

[meɪn] ['treɪnɪŋ] [kʊd; kəd] [prə'duːs] .

Maine	training	could	produce	.
缅因州	训练	可以	生产	.

于是，伊斯特曼夫人开始发挥她在缅因州接受的训练所能达到的最佳歇斯底里表现。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [meɪ] ,

As	for	May	,
作为	为了	可能	,

至于五月份的情况，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [pəu'lækə] [diː] - [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

he	was	so	glad	that	it	was	not	the	Polacca	de	Valska	that	he	could
他	曾是	所以	高兴的	那	它	曾是	不是	这	波兰卡	德	-	那	他	可以

[hæv; həv] [kɪst] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['eldərli] ['haʊskiːpər] ;

have	kissed	even	the	elderly	housekeeper	;
有	亲吻	甚至	这	老年	管家	;

他非常庆幸这不是瓦尔斯卡的波兰人，否则他甚至可以亲吻年迈的女管家；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər]

but	he	thought	better	of	it	,	and	consigned	her	to	the	tender
但	他	想法	更好的	的	它	,	和	寄售	她	到	这	投标

['suːðɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

soothing	of	her	husband	.
舒缓	的	她	丈夫	.

但他转念一想，还是把她托付给了丈夫温柔的照顾。

“ - , ” [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['iːstmən] [seɪ] , “ [dəunt] [jiː; ji] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] ! ” [-] [-]

“	Mirandy	,	”	he	heard	Mr	.	Eastman	say	,	“	don't	ye	be	a	fool	!	”	[	126	]	[	127	]
“	-	,	”	他	听到	先生	.	伊士曼	说	,	“	不	是的	是	一个	傻子	!	”	[	-	]	[	-	]

“米兰迪，”他听到伊斯特曼先生说，“你可别犯傻！”[126][127]

[siːn] [fɪfθ]

Scene	Fifth
场景	第五

第五幕

[ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [bɪ'kwest] [-] [-]

THE	RESIDUARY	BEQUEST	[	128	]	[	129	]
这	剩余物	遗赠	[	-	]	[	-	]

剩余遗产[128][129]

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

THE	ORDER	OF	DISCHARGE	.
这	命令	的	释放	.

解除监禁令。

[meɪ] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] .

May	went	back	again	to	his	pavilion	.
可能	去	后退	再次	到	他的	亭	.

梅又回到了他的亭子里。

[greɪt] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !

Great	heavens	,	what	a	day	!
伟大的	天	,	什么	一个	天	!

我的天哪，真是美好的一天!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

It	was	already	after	ten	o'clock	;	and	his	heart	gave	a	leap	of	joy	.
它	曾是	已经	后	十	点钟	;	和	他的	心	给予	一个	飞跃	的	喜悦	.

当时已经过了十点钟，他心中一阵狂喜。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] ['nevər] [tɜːrn] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] ?

Could	it	be	that	the	countess	would	never	turn	up	at	all	?
可以	它	是	那	这	伯爵夫人	会	绝不	转动	向上	在	全部	?

难道伯爵夫人根本不会露面吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] ['kwaɪətli] ,

He	was	too	much	shaken	by	the	excitements	of	the	day	to	sit	still	quietly	,
他	曾是	也	很多	摇晃	经过	这	兴奋	的	这	天	到	坐	仍然	悄悄	,

他被白天的种种激动所震撼，无法安静地坐着。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] ; [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['draɪvweɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

and	count	the	minutes	;	so	he	took	to	wandering	in	the	driveway	about	the	lake	.
和	数数	这	分钟	;	所以	他	采取	到	漫游	在	这	车道	关于	这	湖	.

于是他开始数着时间，在湖边的车道上漫无目的地闲逛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] !

He	was	conscious	of	a	marvellous	accession	of	spirits	!
他	曾是	有意识的	的	一个	奇妙	加入	的	烈酒	!

他意识到一股奇妙的灵气涌入!

[pʊr] ['mɪstər] . ['tɝːwɪlɪgɝ] [dɛhən] !

Poor	Mr	.	Terwilliger	Dehon	!
贫穷的	先生	.	特威利格	德洪	!

可怜的特威利格·德洪先生!

[ænd; ənd] [meɪ] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ,

And	May	laughed	to	himself	as	he	pictured	their	meeting	,
和	可能	笑了	到	他自己	作为	他	如图所示	他们的	会议	,

梅想象着他们见面的情景，不禁暗自发笑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [iːstmənz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɜːrglər] .

and	the	Eastmans	taking	him	for	a	burglar	.
和	这	伊士曼	采取	他	为了	一个	窃贼	.

伊斯特曼一家把他当成了窃贼。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [draɪv] [dɛhən] [ɪn] [sʌtʃ] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

What	could	she	have	done	to	drive	Dehon	in	such	terror	from	the	house	?
什么	可以	她	有	完毕	到	驾驶	德洪	在	这样的	恐怖	从	这	房子	?

她究竟做了什么，才把德洪吓得逃离了家?

[meɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
May wondered what had become of him ,
可能 想知道 什么 有 变得 的 他 ,

梅想知道他后来怎么样了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɪli]
and looked with some apprehension lest he should have rushed into the lily
和 看起来 和 一些 忧虑 免得 他 应该 有 匆忙 进入 这 百合
- [paːnd] . [-]
- pond . [130]
- 池塘 . [-]

他有些担心地看了看，生怕自己冲进了睡莲池里。[130]

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [naɪt] .
But that was impossible in so light a night .
但 那 曾是 不可能的 在 所以 光 一个 夜晚 .

但在如此明亮的夜晚，这是不可能的。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [weidid] [aʊt] .
Moreover , he could have waded out .
而且 , 他 可以 有 涉水 出去 .

此外，他本可以涉水出去。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he never should have known how to get rid of him .
他 绝不 应该 有 已知 如何 到 得到 摆脱 的 他 .

他本来就不该知道该如何摆脱他。

[piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊərz] [wiːdz] .
Peace to his widower's weeds .
和平 到 他的 鳏夫的 杂草 .

愿他安息，如同亡夫一般。

[ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪst] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [fiːldz] .
The harvest moon had risen , and shone brightly on the familiar fields .
这 收成 月亮 有 升起 , 和 闪耀 明亮地 在 这 熟悉的 字段 .

丰收的月亮升起，明亮地照耀着熟悉的田野。

['bjuːti] [ɪz]['oʊnli] ['reliʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [friː] .
Beauty is only relished by the free .
美丽 是 仅有的 津津有味 经过 这 自由的 .

只有自由的人才能真正欣赏美。

[haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['meməri] [fɔːr; fər]['pleɪsɪz] !
How strong and sweet is our memory for places !
如何 强的 和 甜的 是 我们的 记忆 为了 地方 !

我们对地方的记忆是多么强烈而美好啊！

[iːtʃ] [swel] [ʌv; əv] ['græsi] [hɪl] [siːmd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['pleɪmeɪt] ;
Each swell of grassy hill seemed like an old playmate ;
每个 膨胀 的 草丛 爬坡道 似乎 喜欢 一个 老的 玩伴 ;

每一片草坡都像是一个老朋友；

[ðə; ðɪ] ['veri] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [elm] - ['foʊliɪdʒ] , ['dɑːrkli] ['autlaind] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [muːn] ,
the very contour of the masses of elm - foliage , darkly outlined under the moon ,
这 非常 轮廓 的 这 群众 的 榆树 - 叶子 , 黑暗 概述 在下面 这 月亮 ,

月光下，榆树叶丛的轮廓清晰可见，呈现出深邃的黑色。

[siːmd] [ɔːl] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
seemed **all** **familiar** **to** **him** **.**
似乎 全部 熟悉的 到 他 .

这一切对他来说似乎都很熟悉。

['evri] [taɪm] [ðæt] [meɪ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][meɪn] [geɪt] - [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] ['kænən] - [bɔːlz] ,
Every **time** **that** **May** **walked** **by** **the** **main** **gate** **-** **way** **,** **with** **the** **iron** **cannon** **-** **balls** **,**
每一个 时间 那 可能 步行 经过 这 主要的 门 - 方式 , 和 这 铁 大炮 - 球 ,

每当五月走过大门，看到那些铁炮弹时，

[hiː; hi] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] , ['ʃeɪdi] [roʊd][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd]
he **looked** **nervously** **through** **it** **;** **but** **the** **white** **,** **shady** **road** **was** **clean** **and**
他 看起来 紧张地 通过 它 ; 但 这 白色的 , 阴凉 路 曾是 干净的 和
['empti] ,
empty **,**
空的 ,

他紧张地向外望去；但那条白色的、绿树成荫的道路干净而空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] .
and **the** **night** **was** **still** **.**
和 这 夜晚 曾是 仍然 .

夜色静谧。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]
His **fortune** **was** **almost** **too** **great** **to** **be** **believed** **in** **,** **and** **he** **looked**
他的 财富 曾是 几乎 也 伟大的 到 是 相信 在 , 和 他 看起来
['friːkwəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
frequently **at** **his** **watch** **,**
频繁地 在 他的 手表 ,

他的财富几乎多得令人难以置信，他经常看表。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['tɪmɪdli] [fɔːr; fər] ['evri] [saʊnd] .
and **listened** **timidly** **for** **every** **sound** **.**
和 听着 胆怯地 为了 每一个 声音 .

他胆怯地倾听着每一个声音。

[hæd; həd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] ?
Had **the** **countess** **forgotten** **him** **?**
有 这 伯爵夫人 被遗忘的 他 ?

伯爵夫人把他忘了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kæptʃərd] [əˈnʌðər] ?
Had **she** **captured** **another** **?**
有 她 捕获 其他 ?

她是不是又抓到其他人了?

[wel] , ['glædɪs] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ˌdʒɔːrdʒiˈænə] “ [wʌz; wəz] ['mærid] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]
Well **,** **Gladys** **was** **dead** **,** **and** **Georgiana** **“** **was** **married** **;** **”** **and** **he** **sat**
出色地 , 格拉迪斯 曾是 死的 , 和 乔治亚娜 “ 曾是 已婚 ; ” 和 他 卫星
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

格拉迪斯已经去世了，乔治亚娜也“结婚了”；他坐在那里，

“ ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ðə; ði]['gæskən] [waɪn] ” — [stɪl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] “ ['fɔːrti] [jɪr] .
“ **dipping** **his** **nose** **in** **the** **Gascon** **wine** **”** **—** **still** **seven** **years** **short** **of** **“** **forty** **year** **.**
“ 浸渍 他的 鼻子 在 这 加斯科涅 葡萄酒 ” — 仍然 七 年 短的 的 “ 四十 年 .

“将鼻子浸入加斯科涅葡萄酒中”——距离“四十年”还有七年。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wækst] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [bɪ'gæn]
" But the night waxed and the moon rose higher , and the white mists began
" 但 这 夜晚 打蜡 和 这 月亮 玫瑰 更高 , 和 这 白色的 薄雾 开始
[tuː; tə] [drɪft] [-]
to drift [131]
到 漂移 [-]

“但夜色渐深，月亮越升越高，白雾开始飘荡[131]

[ɪn] , ['stɪli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvər] ;
in , stilly , from the distant river ;
在 , 静静 , 从 这 遥远 河 ;

静静地，从远处的河边传来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [noʊ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][pəu'lækə][diː] - .
and there was yet no manifestation of the Countess Polacca de Valska .
和 那里 曾是 然而 不 表现 的 这 伯爵夫人 波兰卡 德 - .

然而，波拉卡·德·瓦尔斯卡伯爵夫人仍然没有露面。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ræŋ] [aʊt] [twelv] ['belz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːks] [kruː] ;
And at last the village church rang out twelve bells ; and the cocks crew ;
和 在 最后的 这 村庄 教会 响铃 出去 十二 铃铛 ; 和 这 公鸡 全体人员 ;

最后，村里的教堂敲响了十二口钟；公鸡也啼鸣起来；

[ænd; ənd] [meɪ] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ]
and May pitched his cigar into the lake with a sigh that resembled a
和 可能 投球 他的 雪茄 进入 这 湖 和 一个 叹 那 类似 一个
[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
benediction .
祝福 .

梅叹了口气，仿佛在为湖祈祷，然后把雪茄扔进了湖里。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The day was over .
这 天 曾是 超过 .

一天结束了。

[ðæt] [moʊst]['terəb(ə)l] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [pæst] .
That most terrible twenty - four hours of his life was safely passed .
那 最多 糟糕的 二十 - 四 小时 的 他的 生活 曾是 安全 通过了 .

他生命中最可怕的二十四小时平安过去了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] [sə'riːnli] ,
He could go to bed and sleep serenely ,
他 可以 去 到 床 和 睡觉 平静地 ,

他可以上床安睡了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][oʊld] [driːmz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd]
in the consciousness that no one of his idle old dreams was to be realized
在 这 意识 那 不 一 的 他的 闲置的 老的 梦境 曾是 到 是 已实现
,
,
,

他意识到自己过去那些无所事事的梦想一个也无法实现。

[ðæt] [noʊ] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'suːm] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
that no folly of his past was to assume shape and confront him now .
那 不 蠢事 的 他的 过去的 曾是 到 认为 形状 和 面对 他 现在 .

他过去的愚蠢行为不会在今天重现并困扰他。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv] [drʌgz] , [hɪz; ɪz] [stɔːr] - [haʊs]

And	all	his	arsenal	of	weapons	,	his	laboratory	of	drugs	,	his	store	-	house
和	全部	他的	兵工厂	的	武器	,	他的	实验室	的	药物	,	他的	店铺	-	房子

[ʌv; əv] [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] ,

of	Dutch	courage	,
的	荷兰语	勇气	,

还有他所有的武器库、他的毒品实验室、他的壮胆药库，

[hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'nesəseri] .

had	proved	unnecessary	.
有	已证实	不必要	.

事实证明没有必要。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	walked	along	by	the	margent	of	the	little	lake	;	and	as	he	did	so	,
他	步行	沿着	经过	这	边缘	的	这	小的	湖	;	和	作为	他	做过	所以	,

他沿着小湖边走着；当他这样做的时候，

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

a	thought	struck	him	.
一个	想法	击	他	.

他突然想到一个主意。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['pleɪɪŋ] , [ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	entered	the	pavilion	and	set	the	fountain	playing	,	in	celebration	of	his
他	进入	这	亭	和	放	这	喷泉	玩耍	,	在	庆典	的	他的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

他进入凉亭，启动喷泉，庆祝自己获救。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] — ['juːsləs] [pri'kɔːʃənz] [naʊ] —

He	threw	open	all	the	shutters	and	the	wide	door	—	useless	precautions	now	—
他	扔	打开	全部	这	百叶窗	和	这	宽的	门	—	无用	防范措施	现在	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld][hɔːl] .

and	the	flood	of	moonlight	streamed	again	into	the	familiar	old	hall	.
和	这	洪水	的	月光	流媒体	再次	进入	这	熟悉的	老的	大厅	.

他猛地推开所有的百叶窗和宽大的大门——现在这些预防措施都无济于事了——一轮皎洁的月光再次涌入熟悉的古老大厅。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] ['pɪktʃərz] ,

He	looked	about	at	the	misanthropic	pictures	,
他	看起来	关于	在	这	厌世的	图片	,

他环顾四周，看着那些厌世的画像。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [fer] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['mɪloʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	the	moonlight	fell	fair	upon	the	beautiful	Venus	of	Milo	in	the	corner	.
和	这	月光	跌倒	公平的	之上	这	美丽的	金星	的	米洛	在	这	角落	.

月光温柔地洒在角落里美丽的米洛的维纳斯像上。

[hiː; hi] [-]

He	[	132	]
他	[	-	]

他[132]

[lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [wɪl] , [ænd; ənd][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['rʌðərˌfɔːrdz] [noʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

looked	again	at	the	old	will	,	and	Georgiana	Rutherford's	note	,	and	Mrs	.
看起来	再次	在	这	老的	将要	,	和	乔治亚娜	卢瑟福的	笔记	,	和	太太	.

- ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Dehon's	visiting	-	card	lying	beside	it	.
-	访问	-	卡片	说谎	旁	它	.

她又看了看那份旧遗嘱，还有乔治亚娜·卢瑟福的便条，以及放在旁边的德洪夫人的名片。

[θruː] [sʌtʃ] ['veriəs] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd][hiː; hi] [tendid] ['ɪntuː]['leiʃiəm] .

Through	such	various	fortunes	had	he	tended	into	Latium	.
通过	这样的	各种各样的	财富	有	他	倾向于	进入	拉齐奥	.

他历经种种变故，最终来到了拉提姆。

[hiː; hi] ['pætɪd] ['faɪdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	patted	Fides	on	his	massive	head	,	as	the	dog	walked	along	beside	him	.
他	轻拍	信仰	在	他的	大量的	头	,	作为	这	狗	步行	沿着	旁	他	.

他拍了拍菲德斯硕大的脑袋，那条狗就走在他身边。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

He	went	back	into	the	house	.
他	去	后退	进入	这	房子	.

他回到了屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [naʊ] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'træmld] .

It	was	all	his	own	now	;	all	his	own	,	and	untrammelled	.
它	曾是	全部	他的	自己的	现在	; 全部	他的	自己的	,	和	奔放	.	

现在这一切都属于他了；完全属于他，不受任何束缚。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	called	his	valet	to	him	.
他	称为	他的	代客泊车	到	他	.

他叫来贴身男仆。

“ ['ʃmɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] .

“	Schmidt	,	”	said	he	,	“	I	am	not	going	to	sit	up	any	longer	.
“	施密特	,	”	说	他	,	“	我	是	不是	去	到	坐	向上	任何	更长	.

“施密特，”他说，“我再也坐不起来了。”

[ɪf] ['eniwʌn] [kʌmz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [gɔːn] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

If	anyone	comes	,	I	have	been	here	and	gone	—	you	understand	?
如果	任何人	来	,	我	有	到过	这里	和	已消失	—	你	理解	?

如果有人来，就说我来过又走了——你明白吗?

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] — [tuː; tə][ˌærɪ'zoʊnə] .

I	have	gone	—	to	Arizona	.
我	有	已消失	—	到	亚利桑那	.

我去了——亚利桑那州。

” ['ʃmɪt] [boʊd] .

”	Schmidt	bowed	.
”	施密特	鞠躬	.

施密特鞠了一躬。

[hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dis'tʃaːdʒd]

He	had	regained	his	imperturbability	,	and	was	fearful	of	being	discharged
他	有	恢复	他的	不扰动性	,	和	曾是	可怕	的	存在	出院

.

:

.

他恢复了往日的沉着冷静，却又害怕被释放。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɜːrvənt] [wʊd] [hæv; həv] [left] , [ænd; ənd] [brɔːt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

An	American	servant	would	have	left	,	and	brought	an	action	for	his
一个	美国人	仆人	会	有	左边	,	和	带来	一个	行动	为了	他的

['dʌkɪŋ] ;

ducking	;
躲避	;

如果换作是美国仆人，他早就离开了，并且会就他的逃避行为提起诉讼；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

剩余遗产继承人；(The Residuary Legatee; Or,)

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [ˌɔːri'ent(ə)l] .
not so the obsequious Oriental .
不是 所以 这 低三下四 东方 .

但谄媚的东方人却并非如此。

[ænd; ənd] ['ɔːstən] [meɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][bed] .
And Austin May took his candle and went quietly to bed .
和 奥斯汀 可能 采取 他的 蜡烛 和 去 悄悄 到 床 .

奥斯汀·梅拿起蜡烛，静静地上床睡觉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [trɪst] ['ɑːnərəbli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [duː] ['tendər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;
He had kept his tryst honorably ; he had made due tender of himself ;
他 有 保留 他的 幽会 光荣地 ; 他 有 制成 到期的 投标 的 他自己 ;
[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [lɔːz] ,
and by all laws ,
和 经过 全部 法律 ,

他信守了约定，表现得体；他尽到了应有的义务；而且，按照所有法律，

['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , [hɪz; ɪz] [θriː] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪk'spaɪərd] . [-]
human and divine , his three offers of marriage had now expired . [133]
人类 和 神圣的 , 他的 三 优惠 的 婚姻 有 现在 已到期 . [-]

无论是人间的还是神明的，他的三次求婚都已到期。[133]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['praɪər] ['mɔːrgɪdʒ] .
A PRIOR MORTGAGE .
一个 事先的 抵押 .

先前的抵押贷款。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][sæŋk]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [oʊld] - ['fæʃnd] [bed] ,
Our hero sank comfortably into the great old - fashioned bed ,
我们的 英雄 沉没 舒适地 进入 这 伟大的 老的 - 造型 床 ,

我们的主人公舒服地躺进了那张老式的大床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [æt; ət] [læst] [ɪn] [piːs] .
with a sigh of relief that he could sleep at last in peace .
和 一个 叹 的 宽慰 那 他 可以 睡觉 在 最后的 在 和平 .

他长舒一口气，终于可以安心入睡了。

[ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ;
The broad windows were opened , and the moonlight lay across the lawn ;
这 广阔 视窗 是 打开 , 和 这 月光 躺 穿过 这 草地 ;

宽大的窗户敞开着，月光洒在草坪上；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmər] [bɜːrdz] ; [fɑːr][ɔːf]
and from it came the speech of insects , and of summer birds ; far off
和 从 它 来了 这 演讲 的 昆虫 , 和 的 夏天 鸟类 ; 远的 离开
, [wʌn] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .
, one whip - poor - will .
, 一 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

从那里传来昆虫和夏鸟的鸣叫声；远处，一只夜鹰也鸣叫起来。

[ɪf] ['eniwʌn] ['evər] [dɪ'zɜ:rvd] [sli:p] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ;

If	anyone	ever	deserved	sleep	,	he	thought	that	he	did	;
如果	任何人	曾经	应得的	睡觉	,	他	想法	那	他	做过	;

他觉得，如果说谁最应该享受睡眠，那一定是他自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [wi:; wi][get]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'zɜ:rts] .

but	this	is	not	a	world	where	we	get	our	deserts	.
但	这	是	不是	一个	世界	在哪里	我们	得到	我们的	沙漠	.

但这个世界上我们无法轻易获得沙漠。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] .

All	night	long	he	lay	awake	.
全部	夜晚	长的	他	躺	醒	.

他整夜辗转难眠。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][di:] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

His	mind	would	go	from	his	infatuation	with	the	de	Valska	to	his	passion
他的	头脑	会	去	从	他的	痴情	和	这	德	-	到	他的	热情

[fɔ:r; fər] [pʊr] ['glædɪs] [dɛhən] ;

for	poor	Gladys	Dehon	;
为了	贫穷的	格拉迪斯	德洪	;

他的思绪会从对德瓦尔斯卡的迷恋转移到对可怜的格拉迪斯·德洪的爱慕；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['eksmuə] [haʊndz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rʌðərfərd] .

from	the	Exmoor	hounds	to	his	engagement	with	Miss	Rutherford	.
从	这	埃克斯穆尔	猎犬	到	他的	订婚	和	错过	卢瑟福	.

从埃克斯穆尔猎犬到他与拉瑟福德小姐的订婚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

He	was	devoutly	thankful	that	he	had	escaped	them	all	,
他	曾是	虔诚地	感恩	那	他	有	逃脱	他们	全部	,

他由衷地感谢自己逃脱了他们的魔爪。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pi:s] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

and	yet	the	peace	he	had	expected	did	not	come	.
和	然而	这	和平	他	有	预期的	做过	不是	来	.

然而，他所期盼的和平并没有到来。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] - [bel] [straɪk] [tu:] , [ænd; ənd] [θri:] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ,

He	heard	the	familiar	old	church	-	bell	strike	two	,	and	three	,	and	four	,
他	听到	这	熟悉的	老的	教会	-	钟	罢工	二	,	和	三	,	和	四	,

他听到熟悉的古老教堂钟声敲了两下、三下、四下，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [-]

as	he	had	heard	it	in	his	boyhood	,	[	134	]
作为	他	有	听到	它	在	他的	童年	,	[	-	]

正如他小时候所听到的那样[134]

[wen] ['weɪkfl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['kʌntri] [raɪd] .

when	wakeful	for	a	fishing	-	excursion	,	or	for	some	country	ride	.
什么时候	清醒	为了	一个	钓鱼	-	短途旅行	,	或者	为了	一些	国家	骑	.

醒来后准备去钓鱼，或者去乡间兜风。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:][nekst] ?

What	was	he	to	do	next	?
什么	曾是	他	到	做	下一个	?

他接下来该怎么做?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

He	could	not	analyze	his	state	of	mind	.
他	可以	不是	分析	他的	状态	的	头脑	.

他无法分析自己的心理状态。

[ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] .

The	night	hours	passed	,	and	still	he	lay	there	wondering	.
这	夜晚	小时	通过了	,	和	仍然	他	躺	那里	好奇	.

夜色渐深，他依然躺在那里，思绪万千。

[ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['saɪlənt] ; ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ]

The	whip	-	poor	-	will	had	some	time	been	silent	;	suddenly	,	as	if	at	a
这	鞭	-	贫穷的	-	将要	有	一些	时间	到过	沉默的	;	突然	,	作为	如果	在	一个

[weɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [bə'tɑːn] ,

wave	of	an	unseen	baton	,
海浪	的	一个	看不见	指挥棒	,

夜鹰安静了一段时间；突然，仿佛受到一根看不见的指挥棒的挥动，

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [deɪ] [bɜːrdz] [fel] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] .

the	orchestra	of	day	birds	fell	to	singing	.
这	乐队	的	天	鸟类	跌倒	到	歌唱	.

白昼的鸟儿们奏响了交响乐，歌声也随之低吟。

[meɪ] ['lisnd] ; [ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

May	listened	;	in	eleven	years	he	had	not	heard	them	.
可能	听着	;	在	十一	年	他	有	不是	听到	他们	.

梅听了；十一年来他从未听过这些话。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [stɑːpt] .

Then	,	as	suddenly	,	they	stopped	.
然后	,	作为	突然	,	他们	停止	.

然后，突然间，他们停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] , [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

And	then	the	dawn	came	,	one	ray	of	orange	sunlight	,	and	the	fragrance	of
和	然后	这	黎明	来了	,	一	射线	的	橙子	阳光	,	和	这	香味	的

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [deɪ] .

the	new	-	born	day	.
这	新的	-	出生	天	.

然后黎明到来，一缕橙色的阳光，带来了新生的气息。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] .

At	last	he	rose	,	impatiently	,	and	went	to	the	wide	window	.
在	最后的	他	玫瑰	,	不耐烦地	,	和	去	到	这	宽的	窗户	.

最后他不耐烦地起身，走到宽大的窗户边。

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [slɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] ['ɛlmz] [ænd; ənd] ['slæntɪd] [θruː] [ðə; ði][swɔːrd] .

The	sunbeams	slid	beneath	the	arching	elms	and	slanted	through	the	sward	.
这	阳光	滑行	下面	这	拱形	榆树	和	倾斜的	通过	这	草	.

阳光从拱形榆树下穿过，斜照在草地上。

[sʌtʃ] [siːnz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] —
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

Such	scenes	had	been	wont	to	make	him	happy	when	he	was	young	—	and	when	he	was	in	love	.
这样的	场景	有	到过	惯于	到	制作	他	快乐的	什么时候	他	曾是	年轻的	—	和	什么时候	他	曾是	在	爱	.

这样的场景在他年轻的时候，尤其是在恋爱的时候，常常会让他感到快乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['θɜːrti] - [θriː] [ænd; ənd] [friː] — [ə; eɪ] [muːd]

This	was	a	strange	mood	for	him	at	thirty	-	three	and	free	—	a	mood
这	曾是	一个	奇怪的	情绪	为了	他	在	三十	-	三	和	自由的	—	一个	情绪

[ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['loʊnlɪnəs] .

of	melancholy	,	almost	a	loneliness	.
的	忧郁	,	几乎	一个	孤独	.

对于三十三岁、自由自在的他来说，这是一种奇怪的情绪——一种忧郁的情绪，几乎是一种孤独的情绪。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][koʊld] [bæθ] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Even	his	cold	bath	failed	to	restore	him	.
甚至	他的	寒冷的	洗澡	失败的	到	恢复	他	.

就连冷水澡也没能让他恢复过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

He	was	glad	they	had	none	of	them	come	;	he	was	certain	of	that	.
他	曾是	高兴的	他们	有	没有任何	的	他们	来	;	他	曾是	肯定	的	那	.

他很高兴他们一个也没来；他对此深信不疑。

[ænd; ənd] [jet] — —

And	yet	—	—
和	然而	—	—

然而——

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['klɑ:zɪt] [dɔ:r] .

As	he	was	dressing	,	he	opened	the	closet	door	.
作为	他	曾是	敷料	,	他	打开	这	壁橱	门	.

他一边穿衣服，一边打开了衣橱门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔ:d] [strɔ:] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɪŋk] ['rɪbənz] , [stɪl] ['hæŋɪŋ] , ['feɪdɪd] , [ɑ:n]

There	was	the	broad	straw	hat	,	with	its	pink	ribbons	,	still	hanging	,	faded	,	on
那里	曾是	这	广阔	稻草	帽子	,	和	它是粉色的		丝带	,	仍然	绞刑	,	褪色	,	在

[ðə; ði][neɪl] ;

the	nail	;
这	指甲	;

那顶宽边草帽，粉色的丝带，褪色了，仍然挂在钉子上；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	suddenly	he	recognized	it	.
和	突然	他	认可	它	.

他突然认出了它。

[hi:; hi] [-]

He	[	135	]
他	[	-	]

他[135]

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kjʊriəsli] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] ,

took	it	down	,	and	looked	at	it	curiously	;	and	as	he	sat	there	,
采取	它	向下	,	和	看起来	在	它	奇怪的是	;	和	作为	他	卫星	那里	,

他把它取下来，好奇地看着；然后他坐在那里，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d][dɔ:g] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [snɪft]

holding	it	in	his	hands	,	the	great	St	.	Bernard	dog	came	up	and	sniffed
保持	它	在	他的	双手	,	这	伟大的	英石	.	伯纳德	狗	来了	向上	和	嗅了嗅

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

at	it	.
在	它	.

它被他捧在手里，那只高大的圣伯纳犬走过来嗅了嗅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪ] ['ɔstənz] .

It	was	May	Austin's	.
它	曾是	可能	奥斯汀的	.

那是梅·奥斯汀的。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɔ:stən] [sæt][ðer; ðər] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

And	as	Austin	sat	there	,	he	remembered	that	he	had	loved	her	.
和	作为	奥斯汀	卫星	那里	,	他	记得	那	他	有	喜爱	她	.

奥斯汀坐在那里，想起了他曾经爱过她。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [əˈgen] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['duːz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [græs] .

He	walked	out	upon	the	lawn	again	,	brushing	the	dews	upon	the	grass	.
他	步行	出去	之上	这	草地	再次	,	刷牙	这	露水	之上	这	草	.

他再次走到草坪上，拂去草地上的露水。

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

Fool	that	he	was	!
傻子	那	他	曾是	!

他真是个傻瓜!

[fɜːrst] [lʌvz] [wɜːr; wər] [best] , ['æftər] [ɔːl] .

First	loves	were	best	,	after	all	.
第一的	爱	是	最好的	,	后	全部	.

毕竟，初恋总是最美好的。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

But	where	was	she	?
但	在哪里	曾是	她	?

但她当时在哪里?

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

He	had	not	heard	from	her	for	years	.
他	有	不是	听到	从	她	为了	年	.

他已经好几年没有她的消息了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] , ['æftər] [ðə; ði] [truːˈviːl] ['epɪsoʊd] .

He	had	never	even	written	,	after	the	Trouville	episode	.
他	有	绝不	甚至	书面	,	后	这	特鲁维尔	插曲	.

特鲁维尔事件之后，他甚至再也没有写过东西。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [diˈvaind] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːls] .

And	she	—	she	must	have	divined	that	he	was	false	.
和	她	—	她	必须	有	神谕	那	他	曾是	错误的	.

而她——她一定早就察觉到他是骗子。

[fɜːrst] [lʌvz] [wɜːr; wər] [best] .

First	loves	were	best	.
第一的	爱	是	最好的	.

初恋最美好。

[oʊ] , ['kruːəl] ['ʌŋk(ə)l] ['ɔːstən] !

Oh	,	cruel	Uncle	Austin	!
哦	,	残忍的	叔叔	奥斯汀	!

哦，残忍的奥斯汀叔叔!

[jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['retʃɪd] ['fɪk(ə)lnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [tuː; tə] [bleɪm] , ['æftər] [ɔːl] .

Yet	his	own	wretched	fickleness	was	the	most	to	blame	,	after	all	.
然而	他的	自己的	可怜	反复无常	曾是	这	最多	到	责备	,	后	全部	.

然而，归根结底，最应该受到谴责的还是他自己那令人厌恶的反复无常。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [lʌv] .

His	uncle	was	a	cynic	;	but	he	had	been	a	young	man	in	love	.
他的	叔叔	曾是	一个	犬儒	;	但	他	有	到过	一个	年轻的	男人	在	爱	.

他的叔叔是个愤世嫉俗的人；但他年轻时也曾坠入爱河。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] — [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Of	one	thing	he	was	sure	—	though	he	had	taken	eleven	years	to	find	it	out	.
的	一	事物	他	曾是	当然	—	尽管	他	有	已采取	十一	年	到	寻找	它	出去	.

有一件事他非常确定——尽管他花了十一年时间才明白这一点。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

Wherever	**she**	**might**	**be**	**,**	**throughout**	**the**	**world**	**,**	**there**	**he**	**would**	**find**	**her**	**.**
无论	她	可能	是	,	自始至终	这	世界	,	那里	他	会	寻找	她	.

无论她在世界的哪个角落，他都会找到她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðæt] ['jestərdeɪ] ,

And	**he**	**knew**	**now**	**what**	**had**	**been**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**that**	**yesterday**	**,**
和	他	知道	现在	什么	有	到过	在	他的	头脑	,	那	昨天	,

他现在明白了昨天他心里在想什么。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪli] - [pɑːnd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [pæθ] [noʊ] [lɔːŋgər] [trɑːd] [baɪ] [hɜːr; hər] .

when	**he**	**had**	**walked**	**beside**	**the**	**lily**	**-**	**pond**	**,**	**along**	**the**	**soft**	**path**	**no**	**longer**	**trod**	**by**	**her**	**.**
什么时候	他	有	步行	旁	这	百合	-	池塘	,	沿着	这	柔软的	小路	不	更长	践踏	经过	她	.

当他沿着睡莲池边，沿着她不再走过的柔软小径漫步时。

[wer] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ?

Where	**could**	**she**	**be**	**?**
在哪里	可以	她	是	?

她会在哪里呢?

[fɜːrst] [lʌvz] [wɜːr; wər] [best] .

First	**loves**	**were**	**best**	**.**
第一的	爱	是	最好的	.

初恋最美好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['revəri] . [-]

And	**he**	**fell**	**into**	**a**	**reverie**	**.**	**[**	**136**	**]**
和	他	跌倒	进入	一个	遐想	.	[	-	]

他陷入了沉思。[136]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He	**was**	**still**	**holding**	**the**	**hat**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	曾是	仍然	保持	这	帽子	在	他的	手	,

他手里还拿着那顶帽子。

[ænd; ənd] ['faɪdz] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**Fides**	**came**	**up**	**again**	**and**	**sniffed**	**at**	**it**	**.**
和	信仰	来了	向上	再次	和	嗅了嗅	在	它	.

菲德斯又走了过来，嗅了嗅它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [glʌv] ?

There	**was**	**something**	**in**	**his**	**mouth**	**—**	**was**	**it**	**a**	**glove**	**?**
那里	曾是	某物	在	他的	嘴	—	曾是	它	一个	手套	?

他嘴里好像有东西——是手套吗?

[meɪ] [tʊk] [ðə; ði] [glʌv] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

May	**took**	**the**	**glove**	**,**	**and**	**almost**	**thought**	**he**	**recognized**	**it**	**.**
可能	采取	这	手套	,	和	几乎	想法	他	认可	它	.

梅接过手套，几乎觉得他认出了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [glʌv] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [glʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] — [wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	**was**	**a**	**woman's**	**glove**	**,**	**a**	**garden**	**-**	**glove**	**with**	**a**	**long**	**arm**	**—**	**where**	**had**	**he**	**found**	**it**	**?**
它	曾是	一个	女性的	手套	,	一个	花园	-	手套	和	一个	长的	手臂	—	在哪里	有	他	成立	它	?

那是一只女式手套，一只长臂园艺手套——他是从哪里找到的?

[ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

The	dog	looked	up	at	him	,	almost	as	if	he	read	his	thoughts	,
这	狗	看起来	向上	在	他	,	几乎	作为	如果	他	读	他的	想法	,

那只狗抬头看着他，仿佛看穿了他的心思。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['ɔːstən] ['fɑːloʊd] .

and	then	he	led	the	way	and	Austin	followed	.
和	然后	他	引领	这	方式	和	奥斯汀	随后	.

然后他带头，奥斯汀跟在后面。

[hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər]

He	went	across	the	lawn	,	and	through	the	hedge	,	to	the	well	-	remembered
他	去	穿过	这	草地	,	和	通过	这	对冲	,	到	这	出色地	-	记得

[siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

seat	in	the	orchard	,
座位	在	这	果园	,

他穿过草坪，绕过树篱，来到果园里那张他记忆犹新的椅子旁。

[baɪ][ðə; ði]['lɪndən] - [triː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .

by	the	linden	-	tree	,	and	there	he	stopped	.
经过	这	菩提树	-	树	,	和	那里	他	停止	.

他走到菩提树旁，停了下来。

[ænd; ənd] [meɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [driːmd] .

And	May	sat	down	upon	the	seat	and	dreamed	.
和	可能	卫星	向下	之上	这	座位	和	梦见	.

梅坐在座位上，开始做梦。

[æn; ən]['aʊər][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] .

An	hour	he	sat	there	,	and	then	he	saw	a	figure	coming	through	the	field	.
一个	小时	他	卫星	那里	,	和	然后	他	锯	一个	数字	未来	通过	这	场地	.

他坐在那里一个小时，然后看到一个人影穿过田野走来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪ] ['ɔːstən] .

And	his	heart	told	him	that	this	was	May	Austin	.
和	他的	心	讲述	他	那	这	曾是	可能	奥斯汀	.

他的内心告诉他，这就是梅·奥斯汀。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] .

She	did	not	see	him	,	and	he	waited	there	.
她	做过	不是	看	他	,	和	他	等待	那里	.

她没有看见他，他就在那里等着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][læst] ['æp(ə)l] - [triː] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][stɑːp][ænd; ənd]

When	she	came	out	from	under	the	last	apple	-	tree	,	he	saw	her	stop	and
什么时候	她	来了	出去	从	在下面	这	最后的	苹果	-	树	,	他	锯	她	停止	和

['weɪvər] .

waver	.
动摇	.

当她从最后一棵苹果树下走出来时，他看到她停了下来，犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvliər] [stɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

She	was	lovelier	still	than	he	remembered	her	,
她	曾是	更可爱	仍然	比	他	记得	她	,

她比他记忆中还要美丽动人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

and	he	went	up	to	her	and	took	her	hand	.
和	他	去	向上	到	她	和	采取	她	手	.

他走到她面前，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː]['tremb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] .

She	blushed	,	and	he	could	feel	it	tremble	as	it	lay	in	his	.
她	脸红了	,	和	他	可以	感觉	它	颤抖	作为	它	躺	在	他的	.

她脸红了，他能感觉到她躺在他怀里时脸颊微微颤抖。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	—	I	thought	you	were	abroad	,	”	said	she	.
”	我	—	我	想法	你	是	国外	,	”	说	她	.

“我……我以为你在国外，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['sɪmpli] . [-]

“	I	have	come	back	,	”	he	answered	,	simply	.	[	137	]
”	我	有	来	后退	,	”	他	回答	,	简单地	.	[	-	]

“我回来了，”他简单地回答道。[137]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] [dʒest] .

THE	POSTHUMOUS	JEST	.
这	死后	笑话	.

死后的玩笑。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['ʃmɪt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp] ,

An	hour	later	Schmidt	was	sitting	by	the	front	door	,	smoking	his	long	pipe	,
一个	小时	之后	施密特	曾是	坐着	经过	这	正面	门	,	吸烟	他的	长的	管道	,

一小时后，施密特坐在前门旁，抽着他的长烟斗。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['lɪli] - [pɑːnd] .

when	he	thought	he	saw	his	master	crossing	the	lawn	along	the	lily	-	pond	.
什么时候	他	想法	他	锯	他的	掌握	过境	这	草地	沿着	这	百合	-	池塘	.

当他以为看到主人沿着睡莲池穿过草坪时。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

But	he	was	walking	hand	in	hand	with	a	young	lady	.
但	他	曾是	步行	手	在	手	和	一个	年轻的	女士	.

但他当时正和一位年轻女士手牵手走着。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [paɪp] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['ʃmɪts] [hænd] ; [ænd; ənd]

The	long	pipe	dropped	from	Schmidt's	hand	;	and
这	长的	管道	掉落	从	施密特的	手	;	和

那根长管子从施密特手中滑落；

“ - !

“	Potztausend	!
”	-	!

“Potztausend!

” [ðə; ði][ɪmpəˈtɜːrbəb(ə)l]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [bʌt; bət]

”	The	imperturbable	valet	was	moved	to	say	as	much	as	this	,	but
”	这	沉着冷静	代客泊车	曾是	已搬	到	说	作为	很多	作为	这	,	但

[ʌv; əv] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn'keɪpəbl] .

of	further	speech	remained	incapable	.
的	更远	演讲	剩余	无法	.

“这位沉着冷静的男仆虽然也想说些什么，但却再也说不出话来。”

[meɪ] [əˈproʊtʃt] .

May	approached	.
可能	接近	.

五月临近。

“ ['ʃmɪt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd][get][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] ['lʌgɪdʒ] .
“ Schmidt , you will go to town and get the rest of my luggage .
“ 施密特 , 你 将要 去 到 镇 和 得到 这 休息 的 我的 行李 .

“施密特，你去城里把我的其余行李取回来。”

” [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]['oʊnli][stɛərd] .
” The valet only stared .
” 这 代客泊车 仅有的 凝视 .

侍者只是盯着他看。

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ni:d] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] .
“ And after this I shall not need your services .
“ 和 后 这 我 将 不是 需要 你的 服务 .

“此后，我就不再需要你的服务了。”

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['bætʃələr] [frendz] , ” [θɔ:t] [meɪ] ;
I will find you a good place (with some of my bachelor friends , ” thought May ;
我 将要 寻找 你 一个 好的 地方 (和 一些 的 我的 学士 朋友们 , ” 想法 可能 ;

“我会给你找个好地方（和我的一些单身朋友一起），”梅心想；

“ [pʊr] ['dɛvəlz] ! ”) .
“ poor devils ! ”) .
“ 贫穷的 魔鬼 ! ”) .

“可怜的家伙们！”

['ʃmɪt] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz]['broʊkən][paɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] . [-]
Schmidt still stood there , his broken pipe upon the door - step . [138]
施密特 仍然 站立 那里 , 他的 破碎的 管道 之上 这 门 - 步 . [-]

施密特仍然站在那里，他那根断掉的烟斗放在门阶上。[138]

“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
“ Do you hear what I say ?
“ 做 你 听到 什么 我 说 ?

你听到我说的话了吗?

” ['ʃmɪt] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .
” Schmidt made an effort .
” 施密特 制成 一个 努力 .

施密特做出了努力。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] — [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
“ There is a letter for monsieur — in the pavilion .
“ 那里 是 一个 信 为了 先生 — 在 这 亭 .

“亭子里有一封给先生的信。”

” [ə; eɪ] ['letər] !
” A letter !
” 一个 信 !

“一封信！”

[meɪ] ['trembld] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] .
May trembled to himself once more .
可能 颤抖 到 他自己 一次 更多的 .

梅再次独自颤抖起来。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , ” [sed] [meɪ] ['ɔ:stən] , [stɪl] ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] .
“ I must go home , ” said May Austin , still blushing violently .
“ 我 必须 去 家 , ” 说 可能 奥斯汀 , 仍然 脸红 暴力 .

“我必须回家了，”梅·奥斯汀说着，脸颊依然绯红。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] , [nɪr] [baɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər]

She	lived	in	a	cottage	there	,	near	by	,	that	she	had	bought	with	her	slender
她	居住地	在	一个	小屋	那里	,	靠近	经过	,	那	她	有	买	和	她	苗条

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

她住在附近的一间小屋里，那是她用自己微薄的积蓄买的。

[bʌt; bət] [meɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

But	May	begged	her	to	wait	until	he	had	gone	to	the	pavilion	,
但	可能	乞求	她	到	等待	直到	他	有	已消失	到	这	亭	,

但梅恳求她等到他去了凉亭之后再去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	then	he	would	go	with	her	.
和	然后	他	会	去	和	她	.

然后他会和她一起走。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] .

He	feared	that	he	knew	what	the	letter	was	.
他	害怕	那	他	知道	什么	这	信	曾是	.

他担心自己知道信的内容是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] !

But	it	had	come	too	late	!
但	它	有	来	也	晚的	!

但是为时已晚!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kaʊntəs,'kaʊntes][kʊd; kəd][nɑːt][baɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] .

A	thousand	countesses	could	not	bind	him	now	.
一个	千	伯爵夫人	可以	不是	绑定	他	现在	.

就算有一千个伯爵夫人也束缚不了他。

['kʌmɪŋ] ['ðɪðər] , [meɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [ænd; ənd] ['ɔːstən] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] .

Coming	thither	,	May	sat	upon	the	door	-	step	,	and	Austin	opened	the	letter	.
未来	那里	,	可能	卫星	之上	这	门	-	步	,	和	奥斯汀	打开	这	信	.

梅来到门口，坐在台阶上，奥斯汀打开了信。

[lɔː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['vɛsi] & [biːmz] ,

Law	Offices	of	Vesey	&	Beames	,
法律	办公室	的	维西	&	梁	,

Vesey & Beames 律师事务所

[θriː] [kɔːrt] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

3	Court	Street	,	Boston	,
3	法庭	街道	,	波士顿	,

波士顿法院街3号

['ɔːgəst] - , - .

August	14	,	1886	.
八月	-	,	-	.

1886年8月14日。

['ɔːstən] [meɪ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['brʊkˌlaɪn] , [mæs] .

Austin	May	,	Esq	.	,	Brookline	,	Mass	.
奥斯汀	可能	,	先生	.	,	布鲁克莱恩	,	大量的	.

奥斯汀·梅律师，马萨诸塞州布鲁克莱恩

[dɪr] [sɜːr] : [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] - [dɪ'leɪ] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] , [dʒɑːn]

Dear	Sir	:	The	eleven	years	'	delay	required	by	the	will	of	your	late	uncle	,	John
亲爱的	先生	:	这	十一	年	-	延迟	必需的	经过	这	将要	的	你的	晚的	叔叔	,	约翰

['ɔːstən] ,

Austin	,
奥斯汀	,

尊敬的先生：根据您已故叔叔约翰·奥斯汀的遗嘱，此事需要延迟十一年才能完成。

['hævɪŋ] [ɪk'spaɪərd][tuː; tə] - [deɪ] ,

having	expired	to	-	day	,
拥有	已到期	到	-	天	,

已于今日到期，

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi] ([ˌhɪr'ɪn] [ɪn'kloʊzd]) [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	much	satisfaction	in	sending	you	a	copy	(	herein	enclosed	)	of	the
我	有	很多	满意	在	发送	你	一个	复制	(	在此处	内	)	的	这

['dɑːkjumənt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [siːld] ['envəloʊp] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [sed] [wɪl] ,

document	contained	in	the	sealed	envelope	referred	to	in	said	will	,
文档	包含	在	这	密封	信封	指	到	在	说	将要	,

我很高兴地将遗嘱中提到的密封信封内的文件副本（随信附上）寄给您。

[ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] ; [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ]

and	constituting	his	residuary	legatee	;	although	,	as	I	am	informed	that	you
和	构成	他的	剩余物	遗赠受益人	;	虽然	,	作为	我	是	知情的	那	你

[hæv; həv] ['nevər] ['mærid] ,

have	never	married	,
有	绝不	已婚	,

并作为他的剩余遗产继承人；虽然据我所知你从未结婚，

[ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [dʌz] [-]

the	residuary	clause	of	the	will	does	[	139	]
这	剩余物	条款	的	这	将要	做	[	-	]

遗嘱的剩余条款确实[139]

[nɑːt] [teɪk] [ɪ'fekt] .

not	take	effect	.
不是	拿	影响	.

不生效。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [hoʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]

The	executors	hold	themselves	in	readiness	to	deliver	over	to	you	all	the
这	遗嘱执行人	抓住	他们自己	在	准备就绪	到	递送	超过	到	你	全部	这

[si'kjuəritis][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ɪ'steɪt] [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm]

securities	and	title	-	deeds	representing	your	uncle's	estate	upon	receiving	from
证券	和	标题	-	契约	代表	你的	叔叔的	财产	之上	接收	从

[juː; jʊ][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ,

you	an	affidavit	that	you	have	not	,
你	一个	宣誓书	那	你	有	不是	,

遗嘱执行人已做好准备，在收到您出具的证明您没有……的宣誓书后，将代表您叔叔遗产的所有证券和产权契据交付给您。

[ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] .

up	to	date	,	contracted	a	legal	marriage	.
向上	到	日期	,	合同	一个	合法的	婚姻	.

截至目前，已签订合法婚姻协议。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs]

I	have	some	embarrassment	in	speaking	to	you	of	another	aspect	of	this
我	有	一些	尴尬	在	请讲	到	你	的	其他	方面	的	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

我有些不好意思跟你谈起这个案子的另一个方面。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

and	can	only	hope	you	will	think	I	acted	for	the	best	.
和	能	仅有的	希望	你	将要	思考	我	行动	为了	这	最好的	.

我只希望您能认为我的做法是为了您好。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [deθ] ,

You	will	remember	that	immediately	after	your	uncle's	death	,
你	将要	记住	那	立即地	后	你的	叔叔的	死亡	,

你会记得，在你叔叔去世后不久，

[aɪ] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪld] [fɔːr; fər]['proʊbeɪt] .

I	sent	you	a	copy	of	the	will	as	it	was	filed	for	probate	.
我	发送	你	一个	复制	的	这	将要	作为	它	曾是	已提交	为了	遗嘱认证	.

我已将遗嘱副本寄给您，该副本已提交遗嘱认证。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

But	when	it	came	to	a	hearing	I	found	that	the	court	utterly	refused
但	什么时候	它	来了	到	一个	听力	我	成立	那	这	法庭	完全地	拒绝

[tuː; tə] [ə'laʊ] ['proʊbeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ðə; ði]

to	allow	probate	of	a	will	which	contained	as	a	most	important	part	the
到	允许	遗嘱认证	的	一个	将要	哪个	包含	作为	一个	最多	重要的	部分	这

['kɑːntents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːld] ['letər] ,

contents	of	a	sealed	letter	,
内容	的	一个	密封	信	,

但到了开庭审理时，我发现法院完全拒绝批准一份遗嘱，而这份遗嘱最重要的部分竟然是一封密封信件的内容。

[left] [ɪn][maɪ] ['kʌstədi] , [ænd; ənd][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

left	in	my	custody	,	and	the	purport	of	which	was	unknown	to	the	court	.
左边	在	我的	保管	,	和	这	旨趣	的	哪个	曾是	未知	到	这	法庭	.

交由我保管，其目的对法庭而言是未知的。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [wɪl] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] ['tenər] [ænd; ənd] [in.ɑːti'fiʃəl]

His	honor	intimated	that	he	considered	the	will	ridiculous	in	tenor	and	inartificial
他的	荣誉	暗示	那	他	经过考虑的	这	将要	荒谬的	在	男高音	和	人造的

[ɪn] ['strʌktʃər] ;

in	structure	;
在	结构	;

他的荣誉感暗示他认为这份遗嘱内容荒谬可笑，结构拙劣；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [dɪ'vaɪz] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	that	it	was	at	least	questionable	whether	the	residuary	devise	was	not
和	那	它	曾是	在	至少	值得怀疑	无论	这	剩余物	设计	曾是	不是

[vɔɪd] ,

void	,
空白	,

而且，剩余财产遗赠是否无效至少也值得怀疑。

[æz; əz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

as	dependent	upon	a	condition	in	restraint	of	marriage	.
作为	依赖	之上	一个	状况	在	克制	的	婚姻	.

取决于婚姻限制条件。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ]['saɪtɪd][ðə; ði] [keɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn] [tʃɔːkt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

It	was	in	vain	that	I	cited	the	case	where	a	man	chalked	his	will	upon	his
它	曾是	在	徒劳	那	我	引用	这	案件	在哪里	一个	男人	粉笔	他的	将要	之上	他的

[oʊn] [bɑːrn] - [dɔːr] ,

own	barn	-	door	,
自己的	谷仓	-	门	,

我举了一个人把遗嘱用粉笔写在自家谷仓门上的例子，但这毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] - [dɔːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [wʌz; wəz] [ə'laʊd]

and	the	barn	-	door	having	been	brought	into	court	and	copied	was	allowed
和	这	谷仓	-	门	拥有	到过	带来	进入	法庭	和	复制	曾是	允许

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpleɪst] [əˈpɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

to	be	replaced	upon	its	hinges	.
到	是	替换	之上	它是	铰链	.

谷仓门被带到法庭并复制后，获准重新安装到铰链上。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['hoʊlli] ['ɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv]

The	court	wholly	objected	to	being	made	,	as	it	were	,	a	confidant	of
这	法庭	完全	反对	到	存在	制成	,	作为	它	是	,	一个	知己	的

['mɪstər] . ['ɔstənz] [lʌv] ['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] ;

Mr	.	Austin's	love	projects	;
先生	.	奥斯汀的	爱	项目	;

法院完全反对成为奥斯汀先生爱情计划的知己；

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [siːld] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

and	insisted	that	the	sealed	letter	should	be	opened	then	and	there	,	and
和	坚持	那	这	密封	信	应该	是	打开	然后	和	那里	,	和

[riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

read	to	the	court	,
读	到	这	法庭	,

他坚持要求当场打开这封密封信件，并向法庭宣读。

[ænd; ənd] [əˈpendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [faɪld] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	appended	to	the	will	and	filed	away	with	it	.
和	附加	到	这	将要	和	已提交	离开	和	它	.

并将其附在遗嘱上，与遗嘱一起存档。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Accordingly	this	was	done	.
因此	这	曾是	完毕	.

于是，就这么做了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [best] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]

But	I	conceived	that	I	should	be	best	following	out	the	wishes	of	your	uncle
但	我	构思	那	我	应该	是	最好的	下列的	出去	这	愿望	的	你的	叔叔

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] [baɪ][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] .

and	my	old	friend	by	not	telling	you	of	this	.
和	我的	老的	朋友	经过	不是	讲述	你	的	这	.

但我认为，为了尊重你叔叔和我老朋友的意愿，最好还是不要告诉你这件事。

[səˈspektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [kɔːrt] ['rekərdz] ,

Suspecting	that	it	would	never	occur	to	you	to	inspect	the	court	records	,
怀疑	那	它	会	绝不	发生	到	你	到	检查	这	法庭	记录	,

怀疑你永远不会想到去查阅法院记录，

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['saɪləns] ,

the	reporters	were	paid	for	their	silence	,
这	记者	是	有薪酬的	为了	他们的	沉默	,

记者们收了钱才保持沉默。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [riːd] [ðɪs]
and **although** **you** **might** **at** **any** **time** **during** **the** **past** **eleven** **years** **have** **read** **this**
和 虽然 你 可能 在 任何 时间 期间 这 过去的 十一 年 有 读 这
[siːld] [ˈenvəloʊp] ,
sealed **envelope** **,**
密封 信封 ,

虽然在过去十一年中的任何时候，你都可能读过这个密封的信封，

[jʊr; jər] [-]
your **[** **140** **]**
你的 [-]

你的[140]

[kənˈtɪnjuːd] [ˈæbsəns] [əˈbrɔːd] [liːdz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [dʌn] [soʊ] .
continued **absence** **abroad** **leads** **me** **to** **hope** **that** **you** **have** **never** **done** **so** **.**
持续 缺席 国外 线索 我 到 希望 那 你 有 绝不 完毕 所以 .

你长期不在国外，这让我希望你从未出国旅行过。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈspekt] ,
I **am** **,** **sir** **,** **with** **great** **respect** **,**
我 是 , 先生 , 和 伟大的 尊重 ,

先生，我非常尊敬您，

[ˈfeɪθfəli] [jɔːrz] ,
Faithfully **yours** **,**
忠实 你的 ,

肃然，

[dʒeɪ] . [ˈvɛsi] , [ˈdʒunjɚ] .
J **.** **Vesey** **,** **Jr** **.**
J . 维西 , 小 .

J. Vesey, Jr.

[ˈɔːstən] [meɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [meɪ] .
Austin **May** **dropped** **the** **letter** **from** **his** **hands** **and** **looked** **at** **May** **.**
奥斯汀 可能 掉落 这 信 从 他的 双手 和 看起来 在 可能 .

奥斯汀·梅手中的信掉落在地，他看向了梅。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈiː] [ˈeni] [taɪm] [ðiːz] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I** **might** **have** **known** **it** **any** **time** **these** **eleven** **years** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 我 可能 有 已知 它 任何 时间 这些 十一 年 , ” 说 他 .

“我可能在过去的十一年里任何时候都知道这件事，”他说。

“ [noʊn] [wʌt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈflʌtəd] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ **Known** **what** **?** **”** **said** **she** **,** **picking** **up** **the** **enclosure** **,** **which** **had** **fluttered** **to** **the**
“ 已知 什么 ? ” 说 她 , 挑选 向上 这 外壳 , 哪个 有 飘动 到 这
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

“知道什么？”她说着，捡起了飘落到地上的笼子。

“ [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] , ” [gɑːspt] [ˈɔːstən] ;
“ **Perhaps** **it** **is** **as** **well** **,** **”** **gasped** **Austin** **;**
“ 也许 它 是 作为 出色地 , ” 倒吸一口气 奥斯汀 ;

“或许也是这样，”奥斯汀喘着气说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʃʌdəd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɝːwɪlɪgɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskiːmɪŋ]
and **he** **shuddered** **as** **he** **thought** **of** **Mrs** **.** **Terwilliger** **and** **the** **scheming**
和 他 颤抖 作为 他 想法 的 太太 . 特威利格 和 这 心计
[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

一想到特威利格夫人和诡计多端的伯爵夫人，他就不寒而栗。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm] ['meɪz] [hændz][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

He	took	the	paper	from	May's	hands	and	read	as	follows	:
他	采取	这	纸	从	五月份	双手	和	读	作为	跟随	:

他从梅手中接过纸条，念道：

" [aɪ] , [dʒɑːn] ['ɔːstən] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ðɪs] [siːld] ['raɪtɪŋ] ,

"	I	,	John	Austin	,	gentleman	,	hereby	incorporate	this	sealed	writing	,
"	我	,	约翰	奥斯汀	,	绅士	,	特此	包含	这	密封	写作	,

“本人，约翰·奥斯汀先生，特此签署这份密封文件，

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][maɪ] [wɪl] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [deɪt] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [sed] [wɪl] .

referred	to	in	my	will	of	even	date	herewith	,	as	part	of	my	said	will	.
指	到	在	我的	将要	的	甚至	日期	此附	,	作为	部分	的	我的	说	将要	.

本人于同日所立遗嘱中提及的内容，作为本人遗嘱的一部分，随函附上。

['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][ɪn] [sʌtʃ] [maɪ] [wɪl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [sed] ['nefjuː] , ['ɔːstən] [meɪ] ,

Having	provided	in	such	my	will	that	in	the	event	of	my	said	nephew	,	Austin	May	,
拥有	假如	在	这样的	我的	将要	那	在	这	事件	的	我的	说	侄子	,	奥斯汀	可能	,

我已在遗嘱中规定，如果我的侄子奥斯汀·梅去世，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'teɪn] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ,

becoming	married	before	he	attain	the	age	of	thirty	-	five	,
成为	已婚	前	他	达到	这	年龄	的	三十	-	五	,

未满三十五岁就结婚，

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ]

or	before	the	period	of	eleven	years	shall	have	elapsed	from	the	date	of	my
或者	前	这	时期	的	十一	年	将	有	过去	从	这	日期	的	我的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

或者在我去世之日起十一年期限届满之前，

[wɪtʃ'evər] [ʃæl; ʃəl][fɜːrst] ['hæpən] , [ɔːl][maɪ] ['prɑːpərti] , ['riːəl][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] , [-]

whichever	shall	first	happen	,	all	my	property	,	real	and	personal	,	[	141	]
任何	将	第一的	发生	,	全部	我的	财产	,	真实的	和	个人的	,	[	-	]

无论哪件事先发生，我的所有财产，包括动产和不动产，[141]

[ɪk'sept] [maɪ] [sed] [bɪn] [ʌv; əv] [lɑː'faɪt] ['klærət] , [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] ;

except	my	said	bin	of	Lafite	claret	,	shall	go	to	my	residuary	legatee	;
除了	我的	说	垃圾桶	的	拉菲特	红酒	,	将	去	到	我的	剩余物	遗赠受益人	;

除了我那一箱拉菲红葡萄酒之外，其余的都归我的剩余遗产继承人所有；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendərnəs] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sed] ['nefjuː] , ['ɔːstən]

and	having	observed	a	certain	tenderness	existing	between	my	said	nephew	,	Austin
和	拥有	观察到	一个	肯定	压痛	现存的	之间	我的	说	侄子	,	奥斯汀

[meɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [sed] [niːs] ,

May	,	and	my	said	niece	,
可能	,	和	我的	说	侄女	,

鉴于我观察到我的侄子奥斯汀·梅和我的侄女之间存在某种亲密关系，

[meɪ] ['ɔːstən] , [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['nɑːmɪneɪt] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [maɪ] [dɪr] [niːs] , [meɪ] ['ɔːstən] ,

May	Austin	,	I	hereby	nominate	and	create	my	dear	niece	,	May	Austin	,
可能	奥斯汀	,	我	特此	提名	和	创造	我的	亲爱的	侄女	,	可能	奥斯汀	,

我在此提名并创建我亲爱的侄女梅·奥斯汀，

[æz; əz] [sʌtʃ] [maɪ] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] — [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [æz; əz][aɪ] , ['meriŋ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,

as	such	my	residuary	legatee	—	in	the	hope	that	as	I	,	marrying	without	love	,
作为	这样的	我的	剩余物	遗赠受益人	—	在	这	希望	那	作为	我	,	结婚	没有	爱	,

[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] ,

have	been	unhappy	,
有	到过	不开心	,

因此，作为我的剩余遗产继承人——希望因为我没有爱情就结婚，所以一直不幸福，

[ðeɪ] , [maɪ] [sed] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] , ['mæriŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ə'loʊn] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts]

they	,	my	said	niece	and	nephew	,	marrying	for	love	alone	,	giving	up	all	thoughts
他们	,	我的	说	侄女	和	侄子	,	结婚	为了	爱	独自的	,	给予	向上全部		想法

[ʌv; əv] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] ,

of	worldly	advantage	,
的	世俗	优势	,

我的侄女和侄子，他们纯粹因为爱情而结婚，放弃了一切世俗利益的念头。

[meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

may	enjoy	the	blessings	of	this	world	besides	.
可能	享受	这	祝福	的	这	世界	除了	.

此外，或许还能享受到世间的种种福祉。

" [ðə; ði]['peɪpər] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['ɔstənz] [hændz] .

"	The	paper	slipped	from	Austin's	hands	.
"	这	纸	滑倒了	从	奥斯汀的	双手	.

“纸张从奥斯汀手中滑落。”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ! " [sed] [hiː; hi] .

“	To	think	that	I	have	waited	eleven	years	!	"	said	he	.
"	到	思考	那	我	有	等待	十一	年	!	"	说	他	.

“想想我竟然等了十一年！”他说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

And	he	struck	his	hand	against	his	forehead	.
和	他	击	他的	手	反对	他的	前额	.

他用手捶打自己的额头。

[bʌt; bət] [meɪ] ['ɔːstən] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

But	May	Austin	looked	up	to	him	and	smiled	.
但	可能	奥斯汀	看起来	向上	到	他	和	微笑	.

但梅·奥斯汀仰望着他，对他露出了微笑。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][pəu'lækə][diː] - , ['ɔːstən] ['nevər] [hɜːrd] .

Of	the	Countess	Polacca	de	Valska	,	Austin	never	heard	.
的	这	伯爵夫人	波兰卡	德	-	,	奥斯汀	绝不	听到	.

奥斯汀从未听说过波拉卡·德·瓦尔斯卡伯爵夫人。

['tɜːrwɪlɪgɜr] [dɛhən] [ˌriː'mærid] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ;

Terwilliger	Dehon	remarried	,	and	,	for	the	second	time	,	a	very	pretty	woman	;
特威利格	德洪	再婚	,	和	,	为了	这	第二	时间	,	一个	非常	漂亮的	女士	;

[sʌtʃ] [men] ['ɔːlweɪz] [duː] .

such	men	always	do	.
这样的	男人	总是	做	.

特威利格·德洪再婚了，第二次娶的是一位非常漂亮的女人；这样的男人总是如此。

[ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [kwɪnsiːz] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['mærid] ;

The	Burlington	Quincys	have	also	been	married	;
这	伯灵顿	昆西	有	还	到过	已婚	;

伯灵顿的昆西夫妇也已结婚；

[ænd; ənd][tɑːm] [liː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['brʊkˌlaɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ;

and	Tom	Leigh	has	come	to	stay	at	Brookline	for	this	season	;
和	汤姆	莉	有	来	到	停留	在	布鲁克莱恩	为了	这	季节	;

汤姆·利本赛季将留在布鲁克莱恩；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['iːstmənz] [reɪn] [ɪz] ['endɪd] ; [bʌt; bət] ['faɪdz] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnərd] [-]

and	Mrs	.	Eastman's	reign	is	ended	;	but	Fides	is	an	honored	[	142	]
和	太太	.	伊士曼	在位	是	结束	;	但	信仰	是	一个	荣幸	[	-	]

伊斯特曼夫人的统治结束了；但菲德斯是一位受人尊敬的[142]

['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʊkˌlaɪn] [haʊs] .
inmate **of** **the** **Brookline** **house** **.**
囚犯 的 这 布鲁克莱恩 房子 .

布鲁克莱恩监狱的囚犯。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [baɪ][ðer; ðər] , [sʌm; səm] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
And **if** **you** **drive** **by** **there** **,** **some** **summer** **afternoon** **,**
和 如果 你 驾驶 经过 那里 , 一些 夏天 下午 ,

如果你在某个夏日的午后开车经过那里，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðoʊz] [frɪld] [ænd; ənd] ['pliːtɪd] [θɪŋz] [ðæt]
you **will** **note** **once** **more** **about** **the** **windows** **those** **frilled** **and** **pleated** **things** **that**
你 将要 笔记 一次 更多的 关于 这 视窗 那些 褶边 和 褶皱 事物 那
[dɪ'noʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .
denote **the** **presence** **of** **a** **woman's** **hand** **.**
表示 这 在场 的 一个 女性的 手 .

你还会再次注意到窗户上那些褶皱和褶裥，那是女人的手留下的痕迹。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[briːf] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
BRIEF **LIST** **OF** **BOOKS** **OF** **FICTION**
简短的 列表 的 图书 的 小说

小说类书籍简表

['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , - - - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
PUBLISHED **BY** **CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS** **,** **743** **-** **745** **BROADWAY** **,** **NEW** **YORK** **.**
已发布 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , - - - 百老汇 , 新的 约克 .

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版，地址：纽约百老汇大街743-745号。

['meri] ['ædəmz] .
Mary **Adams** **.**
玛丽 亚当斯 .

玛丽·亚当斯。

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [sə'rendər] .
AN **HONORABLE** **SURRENDER** **.**
一个 光荣的 投降 .

光荣投降。

(16mo , $1 . - .)
(**16mo** **,** **$1** **.** **00** **.** **)**
(16mo , $1 . - .)

（16个月，1美元。）

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [bi'lɔŋz] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] .
“ **The** **story** **belongs** **distinctly** **to** **the** **realistic** **school** **of** **modern** **fiction** **.**
“ 这 故事 属于 明显地 到 这 实际的 学校 的 现代的 小说 .

“这个故事明显属于现代小说的现实主义流派。”

[ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .
The **situations** **are** **those** **of** **every** **day** **.**
这 情况 是 那些 的 每一个 天 .

这些情况都是我们日常生活中经常遇到的。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪk'sentrɪk] ; [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz]['nevər] [ɪk'strævəgənt] ;
The **characters** **are** **not** **in** **the** **least** **eccentric** **;** **the** **dialogue** **is** **never** **extravagant** **;**
这 人物 是 不是 在 这 至少 偏心 ; 这 对话 是 绝不 靡 ;

人物性格一点也不古怪；对话也从不浮夸；

[ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['niːðər] [əb'truːsɪv] [nɔːr] [tuː] ['proʊlɪks] .

the	descriptive	and	analytical	passages	are	neither	obtrusive	nor	too	prolix	.
这	描述性的	和	分析	段落	是	两者都不	碍眼的	也不	也	冗长	.

描述性和分析性段落既不突兀也不冗长。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [nɪ'geɪʃənz] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['hjuːmən]

The	sum	of	all	these	negations	is	a	charming	book	,	full	of	a	genuine	human
这	和	的	全部	这些	否定	是	一个	迷人	书	,	满的	的	一个	真的	人类

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

所有这些否定加起来，成就了一本充满魅力、饱含真情实感的书。

" — [ðə; ði] ['pɔːrtlənd] ['ædvərtaɪzər] .

"	—	The	Portland	Advertiser	.
"	—	这	波特兰	广告商	.

——《波特兰广告报》

['wɪljəm] ['wɔːldɔːf] ['æstər] .

William	Waldorf	Astor	.
威廉	华德福	阿斯托	.

威廉·沃尔道夫·阿斯特。

[vælən'tiːnoʊ] : [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] .

VALENTINO	:	An	Historical	Romance	.
瓦伦蒂诺	:	一个	历史	浪漫	.

瓦伦蒂诺：一部历史爱情小说。

(12mo , $1 . - .)

(	12mo	,	$1	.	00	.	)
(	12mo	,	$1	.	-	.	)

（12个月，1美元。）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [kɔːld] [ə; eɪ]['roʊmæns] ,

"	It	is	well	called	a	romance	,
"	它	是	出色地	称为	一个	浪漫	,

“称之为爱情故事再合适不过了。”

[ænd; ənd][noʊ]['roʊmæns] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

and	no	romance	indeed	could	be	more	effective	than	the	extraordinary
和	不	浪漫	的确	可以	是	更多的	有效的	比	这	非凡的

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ɪ'tæliən]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [sʌtʃ]

extract	from	Italian	annals	of	the	16th	Century	which	it	preserves	in	such
提炼	从	意大利语	志	的	这	16th	世纪	哪个	它	果酱	在	这样的

['vɪvɪd] ['kʌlɚz] .

vivid	colors	.
生动	颜色	.

确实，没有任何浪漫故事能比它生动地保存的16世纪意大利编年史中的这段非凡摘录更有效。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk][ɑːrt] .

The	incidents	are	presented	with	dramatic	art	.
这	事件	是	呈现	和	戏剧性	艺术	.

这些事件以戏剧化的艺术手法呈现。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ['nevər] [drægz] .

The	movement	of	the	story	never	drags	.
这	移动	的	这	故事	绝不	拖拽	.

故事情节推进流畅，毫不拖沓。

" — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .

"	—	The	New	York	Tribune	.
"	—	这	新的	约克	论坛	.

——《纽约论坛报》

['ɑːrloʊ] [beɪts] .
Arlo Bates .
阿洛 贝茨 .

阿洛·贝茨。

[ə; eɪ] [wiːl] [ʌv; əv]['faɪər] .
A WHEEL OF FIRE .
一个 车轮 的 火 .

烈焰之轮。

(12mo , $1 . - .)
(12mo , $1 . 00 .)
(12mo , $1 . - .)

（12个月，1美元。）

“ [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɪnsɪdənt] ,
“ The novel deals with character rather than incident ,
“ 这 小说 交易 和 特点 相当 比 事件 ,

“这部小说着重刻画人物而非情节，

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv]['mɔːrəl]['prɔːbləms][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and is evolved from one of the most terrible of moral problems with a
和 是 进化 从 一 的 这 最多 糟糕的 的 道德 问题 和 一个
['sʌt(ə)lti] [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] .
subtlety not unlike that of Hawthorne .
微妙之处 不是 与此不同 那 的 霍桑 .

它源于一个极其可怕的道德问题，其微妙之处与霍桑的作品颇为相似。

[wʌn] ['kænɑːt] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] [wɪtʃ] [meɪk] [ðɪs] ['stʌdi] [soʊ]
One cannot enumerate all the fine points of artistic skill which make this study so
一 不能 枚举 全部 这 美好的 积分 的 艺术 技能 哪个 制作 这 学习 所以
['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['ɪnsaɪt] ,
wonderful in its insight ,
精彩的 在 它是 洞察力 ,

这项研究展现了精湛的艺术技巧，其洞察力之卓越，无法一一列举。

[soʊ] [rer] [ɪn][ɪts][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][drə'mætɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
so rare in its combination of dramatic power and tenderness .
所以 稀有的 在 它是 组合 的 戏剧性 力量 和 压痛 .

它兼具戏剧张力和温柔细腻，实属罕见。

” — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
” — The Critic .
” — 这 评论家 .

——评论家

['jɑːlmɑːr] [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən] .
Hjalmar H . Boyesen .
亚尔玛 H . 博伊森 .

哈尔马·H·博耶森。

- .
FALCONBERG .
- .

猎鹰堡。

['ɪləstreɪtɪd] (12mo , $1 . -) — ['^jnɑː(r)] .
Illustrated (12mo , $1 . 50) — GUNNAR .
插图 (12mo , $1 . -) — 贡纳尔 .

插图版（12开本，1.50美元）—GUNNAR。

([ˌɛsˈkjuː] . 12mo , $1 . -) — [teɪlz; ˈteɪˌliz][frʌm; frəm] [tuː] ['hemiˌsfiəz] .
(Sq . 12mo , $1 . 25) — TALES FROM TWO HEMISPHERES .
(广场 . 12mo , $1 . -) — 故事 从 二 半球 .

（方形 12 开本，1.25 美元）——来自两个半球的故事。

([ˌɛsˈkjuː] . 12mo , $1 . -) — ['ɪlkə] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tɑːp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
(Sq . 12mo , $1 . 00) — ILKA ON THE HILL TOP , and Other Stories .
(广场 . 12mo , $1 . -) — 伊尔卡 在 这 爬坡道 顶部 , 和 其他 故事 .

（12个月，1.00美元）——山顶上的伊尔卡及其他故事。

([ˌɛsˈkjuː] . 12mo , $1 . -) — [kwiːn] [tai'teiniə, ti-] ([ˌɛsˈkjuː] . 12mo , $1 . -) .
(Sq . 12mo , $1 . 00) — QUEEN TITANIA (Sq . 12mo , $1 . 00) .
(广场 . 12mo , $1 . -) — 女王 泰坦尼亚 (广场 . 12mo , $1 . -) .

（方格 12 个月，1.00 美元）—泰坦尼亚女王（方格 12 个月，1.00 美元）。

“ ['mɪstər] . - ['stɔːriz] [pə'zes] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] , [ə; eɪ] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['droʊləri]
“ Mr . Boyesen's stories possess a sweetness , a tenderness , and a drollery
“ 先生 . - 故事 具有 一个 甜味 , 一个 压痛 , 和 一个 笑话
[ðæt] [ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
that are fascinating ,
那 是 迷人 ,

“博伊森先生的故事有一种令人着迷的甜蜜、温柔和幽默感。”

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] .
and yet they are no more attractive than they are strong .
和 然而 他们 是 不 更多的 吸引人的 比 他们 是 强的 .

然而，它们既不比它们的力量更吸引人。

” — [ðə; ði] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .
” — The Home Journal .
” — 这 家 杂志 .

——《家庭杂志》。

[eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɝ] .
H . C . Bunner .
H . C . 邦纳 .

HC Bunner。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [haʊs] .
THE STORY OF A NEW YORK HOUSE .
这 故事 的 一个 新的 约克 房子 .

纽约一栋房子的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [frɔːst] (12mo , $1 . -) — [ðə; ði] [mɪdʒ] .
Illustrated by A . B . Frost (12mo , $1 . 25) — THE MIDGE .
插图 经过 一个 . B . 霜 (12mo , $1 . -) — 这 蠓 .

由 AB Frost 绘制插图（12 个月，1.25 美元）——《小飞虫》。

(12mo , $1 . -) — [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] .
(12mo , $1 . 00) — IN PARTNERSHIP .
(12mo , $1 . -) — 在 合伙 .

（12 个月，1.00 美元）—合作。

[wɪð; wɪθ]['brændər] ['mæθjuːz] (12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) .
With Brander Matthews (12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 00) .
和 布兰德 马修斯 (12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) .

与布兰德·马修斯（Brander Matthews）合著（12开本，平装本，50美分；精装本，1.00美元）。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . - ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['lɪtərəri] [ɑːrt]
“ It is Mr . Bunner's delicacy of touch and appreciation of what is literary art
“ 它 是 先生 . - 美味 的 触碰 和 欣赏 的 什么 是 文学 艺术
[ðæt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɑːləti] .
that give his writings distinctive quality .
那 给 他的 著作 独特的 质量 .

“邦纳先生细腻的笔触和对文学艺术的鉴赏力，赋予了他的作品独特的品质。”

['evriθɪŋ] ['mɪstər] . ['bʌnɚ] [peɪnts] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['hæpi] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [huː]
Everything Mr . Bunner paints shows the happy appreciation of an author who
一切 先生 . 邦纳 油漆 演出 这 快乐的 欣赏 的 一个 作者 WHO
[hæz; həz][nɑːt][ə'loʊn]['ment(ə)l] [dɪ'sɜːrnmənt] ,
has not alone mental discernment ,
有 不是 独自的 精神的 辨别力 ,

邦纳先生的每一幅画都展现了一位不仅拥有敏锐的洞察力，而且充满欣赏之情的作者的喜悦之情。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
but the artistic appreciation .
但 这 艺术 欣赏 .

但艺术鉴赏力。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][bəuθ] ['sʌplɪmənt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['eksələnt] - ['stɔːri] [ʌv; əv]
The author and the artist both supplement one another in this excellent ' Story of
这 作者 和 这 艺术家 两个都 补充 一 其他 在 这 出色的 - 故事 的
[ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [haʊs] . -
a New York House . '
一个 新的 约克 房子 . -

在这部优秀的《纽约一栋房子的故事》中，作者和艺术家相得益彰。

” — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
” — The New York Times .
” — 这 新的 约克 《时代周刊》 .

——《纽约时报》。

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] .
Frances Hodgson Burnett .
弗朗西丝 霍奇森 伯内特 .

弗朗西丝·霍奇森·伯内特。

[ðæt] [læs] [oʊ] - [lɔriːz] .
THAT LASS O ' LOWRIE'S .
那 拉萨斯 哦 - 洛瑞的 .

洛瑞的那个姑娘。

['ɪləstreɪtɪd] (['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . -) — [hæwɚθs] . ['ɪləstreɪtɪd] (12mo , $1 . -)
Illustrated (paper , 50 cents ; cloth , $1 . 25) — HAWORTH'S . Illustrated (12mo , $1 . 25)
插图 (纸 , - 分 ; 布 , $1 . -) — 霍沃思 . 插图 (12mo , $1 . -)
— [θruː] [wʌn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
— THROUGH ONE ADMINISTRATION .
— 通过 一 行政 .

插图版（平装本，50美分；精装本，1.25美元）—霍沃斯出版社。插图版（12开本，1.25美元）—通过一个行政部门。

(12mo , $1 . -) — [luˌiːzi'ænə] .
(12mo , $1 . 50) — LOUISIANA .
(12mo , $1 . -) — 路易斯安那州 .

（12 个月，1.50 美元）—路易斯安那州。

(12mo , $1 . -) — [ə; eɪ] [fer] [bɑːr'beriən] .
(12mo , $1 . 25) — A FAIR BARBARIAN .
(12mo , $1 . -) — 一个 公平的 野蛮人 .

（12 个月，1.25 美元）——一个公平的野蛮人。

(12mo , $1 . -) — ['sɜːrli] [tɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] (12mo , $1 . -) .

(	12mo	,	$1	.	25	)	—	SURLY	TIM	,	and	Other	Stories	(	12mo	,	$1	.	25	)	.
(	12mo	,	$1	.	-	)	—	粗鲁	蒂姆	,	和	其他	故事	(	12mo	,	$1	.	-	)	.

（12 个月，1.25 美元）—脾气暴躁的蒂姆和其他故事（12 个月，1.25 美元）。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [sɪks][vɑːlz] . , [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ['baɪndɪŋ] , $7 . - [pər] [set] .

The	above	6	vols	.	,	in	uniform	binding	,	$7	.	50	per	set	.
这	多于	6	卷	.	,	在	制服	结合	,	$7	.	-	每	放	.

以上6卷，装帧统一，每套7.50美元。

['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] .

LITTLE	LORD	FAUNTLEROY	.
小的	主	方特罗伊	.

小方特罗伊勋爵。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . [biː] . [bɜːrtʃ] ([ˌɛs'kjuː] . 8vo , $2 . -) — ['serə] ['kruːˌ] ; [ɔːr] , [wʌt] ['hæpənd]

Illustrated	by	R	.	B	.	Birch	(	Sq	.	8vo	,	$2	.	00	)	—	SARA	CREWE	;	or	,	What	Happened
插图	经过	拉	.	B	.	桦木	(	广场	.	8vo	,	$2	.	-	)	—	萨拉	克鲁	;	或者	,	什么	发生

[æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] .

at	Miss	Minchin's	.
在	错过	明钦的	.

由 RB Birch 绘制插图（方八开本，2.00 美元）——萨拉·克鲁；或者，明钦小姐家发生了什么事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . [biː] . [bɜːrtʃ] ([ˌɛs'kjuː] . 8vo , $1 . -) .

Illustrated	by	R	.	B	.	Birch	(	Sq	.	8vo	,	$1	.	00	)	.
插图	经过	拉	.	B	.	桦木	(	广场	.	8vo	,	$1	.	-	)	.

由 RB Birch 绘制插图（方形 8 开本，1.00 美元）。

['ɜːrliər] ['stɔːriz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [iːtʃ] 16mo , ['peɪpər] ['kʌvərz] .

Earlier	Stories	by	the	same	author	,	each	16mo	,	paper	covers	.
早些时候	故事	经过	这	相同的	作者	,	每个	16mo	,	纸	封面	.

同一作者的早期作品，每本16开本，平装本。

['lɪnziz] [lʌk] (- ['siːˌtiː'ɛs] .) — ['prɪti] ['pɑːli] ['pɛmbɝtən] (- ['siːˌtiː'ɛs] .) — [kæθ'lin] (-

LINDSAY'S	LUCK	(	30	cts	.	)	—	PRETTY	POLLY	PEMBERTON	(	40	cts	.	)	—	KATHLEEN	(	40
林赛的	运气	(	-	cts	.	)	—	漂亮的	波莉	彭伯顿	(	-	cts	.	)	—	凯瑟琳	(	-

['siːˌtiː'ɛs] .) — ['θiːoʊ] (- ['siːˌtiː'ɛs] .) — [mɪs] [krɛs'pɪgni] (- ['siːˌtiː'ɛs] .) .

cts	.	)	—	THEO	(	30	cts	.	)	—	MISS	CRESPIGNY	(	30	cts	.	)	.
cts	.	)	—	西奥	(	-	cts	.	)	—	错过	克雷斯皮尼	(	-	cts	.	)	.

琳赛的运气（30 分）—漂亮的波莉·彭伯顿（40 分）—凯瑟琳（40 分）—西奥（30 分）—克雷斯皮尼小姐（30 分）。

“ ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] [dis'kʌvəz] ['greɪʃəs] ['siːkrɪts] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['neɪtʃɝz] — [ðə; ði]

“	Mrs	.	Burnett	discovers	gracious	secrets	in	rough	and	forbidding	natures	—	the
“	太太	.	伯内特	发现	亲切	秘密	在	粗糙的	和	禁止	自然	—	这

['swiːtnəs] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ˌʌndə'laiz] [ðer; ðər] ['bɪtərnəs] — [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn] [θɪŋz] ['iːv(ə)l]

sweetness	that	often	underlies	their	bitterness	—	the	soul	of	goodness	in	things	evil
甜味	那	经常	底层	他们的	苦味	—	这	灵魂	的	善良	在	事物	邪恶的

.

:
.

“伯内特夫人发现粗犷和冷酷的性格中蕴藏着美好的秘密——苦涩之下往往隐藏着甜蜜——邪恶事物中蕴藏着善良的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

She	seems	to	have	an	intuitive	perception	of	character	.
她	似乎	到	有	一个	直觉的	洞察力	的	特点	.

她似乎对性格有敏锐的洞察力。

[ɪf] [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [hɜːr; hər] ['pɜːsənɪdʒz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː] ['klɪrli] ,

If	we	apprehend	her	personages	,	and	I	think	we	do	clearly	,
如果	我们	逮捕	她	人物	,	和	我	思考	我们	做	清楚地	,

如果我们理解了她的人物性格，而且我认为我们确实理解了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'viːl]

it	is	not	because	she	describes	them	to	us	,	but	because	they	reveal
它	是	不是	因为	她	描述	他们	到	我们	,	但	因为	他们	揭示

[ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['ækʃnz] .

themselves	in	their	actions	.
他们自己	在	他们的	行动	.

不是因为她向我们描述了他们，而是因为他们在行动中展现了自己。

['mɪsɪz] . [bɝ'nɛts] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][æz; əz]['verɪtəb(ə)l][æz; əz] ['θækəˌreɪz] . ” — ['rɪtʃəd]

Mrs	.	Burnett's	characters	are	as	veritable	as	Thackeray's	.	”	—	Richard
太太	.	伯内特	人物	是	作为	真正的	作为	萨克雷的	.	”	—	理查德

伯内特夫人的笔下人物与萨克雷笔下的人物一样真实可信。——理查德

['henri] ['stɔdəd] .

Henry	Stoddard	.
亨利	斯托达德	.

亨利·斯托达德。

['wɪljəm] ['ælən] ['bʌtlər] .

William	Allen	Butler	.
威廉	艾伦	巴特勒	.

威廉·艾伦·巴特勒。

[də'mɛstɪkəs] .

DOMESTICUS	.
家养的	.

家养的。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['sɪti] (12mo , $1 . - .) .

A	Tale	of	the	Imperial	City	(	12mo	,	$1	.	25	.	)	.
一个	故事	的	这	帝国	城市	(	12mo	,	$1	.	-	.	)	.

帝都的故事（12个月，1.25美元）。

“ ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [meɪd] [ɪn'tenʃənəli] [træns'pærənt] ,

“	Under	a	veil	made	intentionally	transparent	,
”	在下面	一个	面纱	制成	故意	透明的	,

“在刻意透明的面纱下，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [mein'teinz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [hɪts] [æt; ət] [kən'tempəreri] ['soʊʃ(ə)l]

the	author	maintains	a	running	fire	of	good	-	natured	hits	at	contemporary	social
这	作者	保持	一个	跑步	火	的	好的	-	自然	点击量	在	当代的	社会的

['fɑːliz] .

follies	.
愚行	.

作者始终不忘以善意的笔触讽刺当代社会的种种愚行。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [lʌv] ['stɔːri] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .

There	is	a	delicate	love	story	running	through	the	book	.
那里	是	一个	精美的	爱	故事	跑步	通过	这	书	.

书中贯穿着一段细腻的爱情故事。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [staɪl] [ɪz] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] .

The	author's	style	is	highly	finished	.
这	作者的	风格	是	高度	完成的	.

作者的文风非常成熟。

[wʌn] [maɪt] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['tʃɔɪsnɪs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

One	might	term	it	old	-	fashioned	in	its	exquisite	choiceness	and	precision	.
一	可能	学期	它	老的	-	造型	在	它是	精美的	选择	和	精确	.

人们或许会称其为老式风格，因为它精致考究、一丝不苟。

〃 — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .
〃 — The New York Journal of Commerce .
〃 — 这 新的 约克 杂志 的 商业 .

——《纽约商业日报》。

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] .
George W . Cable .
乔治 W . 电缆 .

乔治·W·凯布尔。

[ðə; ði] - .
THE GRANDISSIMES .
这 - .

宏伟的。

(12mo , $1 . -) — [oʊld] ['kriːoʊl] [deɪz] .
(12mo , $1 . 25) — OLD CREOLE DAYS .
(12mo , $1 . -) — 老的 克里奥尔语 天 .

（12 个月，1.25 美元）—旧克里奥尔时代。

(12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['ɔːlsoʊ][ɪn] [tuː] [pɑːrts] , 16mo , [klɔːθ] , [iːtʃ] , - ['siːˌtiːˈɛs] . ; ['peɪpər] , [iːtʃ]
(12mo , cloth , $1 . 25 ; also in two parts , 16mo , cloth , each , 75 cts . ; paper , each
(12mo , 布 , $1 . - ; 还 在 二 部分 , 16mo , 布 , 每个 , - cts . ; 纸 , 每个
, - ['siːˌtiːˈɛs] .) — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
, 30 cts .) — DR .
, - cts .) — 博士 .

（12开本，布面精装，1.25美元；另有两册，16开本，布面精装，每册75美分；纸质版，每册30美分）——DR.

['sɛvjɚ] .
SEVIER .
塞维尔 .

塞维尔。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiːˈɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) — [ˌbɔnə'ventʃə] .
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 25) — BONAVENTURE .
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) — 博纳文图尔 .

（12开本，平装，50美分；精装，1.25美元）—BONAVENTURE。

[ə; eɪ] [proʊz] ['pæstərəl] [ʌv; əv] [ə'keɪdiən] [luˌiːzi'ænə] (12mo , $1 . -) .
A Prose Pastoral of Acadian Louisiana (12mo , $1 . 25) .
一个 散文 牧灵 的 阿卡迪亚人 路易斯安那州 (12mo , $1 . -) .

阿卡迪亚路易斯安那散文田园诗（12个月，1.25美元）。

[ðə; ði] [set] , [fɔːr] [vɑːlz] . , $5 . - .
The set , 4 vols . , $5 . 00 .
这 放 , 4 卷 . , $5 . - .

一套 4 卷，5.00 美元。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['lɪvɪŋ] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [huː] [kæn; kən] [ˌriːprə'duːs] [fɔːr; fər] [juː 'es] [mɔːr]
“ There are few living American writers who can reproduce for us more
〃 那里 是 很少 活的 美国人 作家 WHO 能 复制 为了 我们 更多的
['pɜːrfɪktli] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['keɪb(ə)l] [dʌz] ,
perfectly than Mr . Cable does ,
完美 比 先生 . 电缆 做 ,

“在世的美国作家中，能像凯布尔先生那样完美地为我们再现作品的寥寥无几。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['mænərz] ,
in his best moments , the speech , the manners ,
在 他的 最好的 时刻 , 这 演讲 , 这 礼仪 ,

在他状态最佳的时候，他的演讲、举止，

[ðə; ði] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['pi:p(ə)l] .

the	whole	social	atmosphere	of	a	remote	time	and	a	peculiar	people	.
这	所有的	社会的	气氛	的	一个	偏僻的	时间	和	一个	奇特	人们	.

遥远时代和独特民族的整个社会氛围。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvər][ʌv; əv]['hju:mər] ['penətreɪts] [hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk] ['pɔ:ʃənz]

A	delicious	flavor	of	humor	penetrates	his	stories	,	and	the	tragic	portions
一个	可口的	味道	的	幽默	渗透	他的	故事	,	和	这	悲惨	部分

[ɑ:r; ər]['hændəld][wɪð; wɪθ] [rer] [streŋθ] .

are	handled	with	rare	strength	.
是	处理	和	稀有的	力量	.

他的故事中充满了幽默感，而悲剧部分则处理得异常有力。

" — [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['trɪbju:n] .

"	—	The	New	York	Tribune	.
"	—	这	新的	约克	论坛	.

——《纽约论坛报》

['meri] ['meɪps] [dɑ:dʒ] .

Mary	Mapes	Dodge	.
玛丽	马佩斯	躲闪	.

玛丽·梅普斯·道奇。

[θi'ɔfiləs] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

THEOPHILUS	AND	OTHERS	.
西奥菲勒斯	和	其他的	.

狄奥菲勒斯等人。

(12mo , $1 . - .)

(	12mo	,	$1	.	50	.	)
(	12mo	,	$1	.	-	.	)

（12个月，每月1.50美元。）

" ['mɪsɪz] . [dɑ:dʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [gɪft][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

"	Mrs	.	Dodge	has	a	marked	gift	of	being	constantly	entertaining	.
"	太太	.	躲闪	有	一个	标记	礼物	的	存在	不断地	娱乐	.

“道奇夫人天生就有一种逗人开心的天赋。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['spaɪsɪnəs] [ænd; ənd] ['pi:kənsi] [ʌv; əv]['fleɪvər][ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rk] [wɪtʃ] [meɪks]

There	is	a	certain	spiciness	and	piquancy	of	flavor	in	her	work	which	makes
那里	是	一个	肯定	辛辣	和	辣味	的	味道	在	她	工作	哪个	制作

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pen] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l]

even	the	slightest	things	that	come	from	her	pen	pleasant	and	profitable
甚至	这	丝毫	事物	那	来	从	她	笔	令人愉快的	和	有利可图

['ri:dɪŋ] .

reading	.
阅读	.

她的作品有一种独特的辛辣和风味，即使是她笔下最细微的内容，读来也令人愉悦且受益匪浅。

" — [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['i:vnɪŋ] [poʊst] .

"	—	The	New	York	Evening	Post	.
"	—	这	新的	约克	晚上	邮政	.

——《纽约晚邮报》

['edwərd] ['ɛgəlstən] .

Edward	Eggleston	.
爱德华	埃格尔斯顿	.

爱德华·埃格尔斯顿。

['rɔksi] .

ROXY	.
罗克西	.

ROXY。

['ɪləstreɪtɪd] (12mo , $1 . -) — [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ['raɪdər] .
Illustrated (12mo , $1 . 50) — THE CIRCUIT RIDER .
插图 (12mo , $1 . -) — 这 电路 骑士 .

插图版（12开本，1.50美元）——巡回骑警。

['ɪləstreɪtɪd] (12mo , $1 . -) — [ðə; ði] ['huːʒər] ['skuːlmæstər] .
Illustrated (12mo , $1 . 50) — THE HOOSIER SCHOOLMASTER .
插图 (12mo , $1 . -) — 这 印第安纳州人 校长 .

插图版（12开本，1.50美元）——印第安纳州的学校老师。

['ɪləstreɪtɪd] (12mo , $1 . -) — [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - .
Illustrated (12mo , $1 . 25) — THE MYSTERY OF METROPOLISVILLE .
插图 (12mo , $1 . -) — 这 神秘 的 - .

插图版（12开本，1.25美元）——大都会之谜。

['ɪləstreɪtɪd] (12mo , $1 . -) — [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
Illustrated (12mo , $1 . 50) — THE END OF THE WORLD .
插图 (12mo , $1 . -) — 这 结尾 的 这 世界 .

插图版（12开本，1.50美元）——世界末日。

['ɪləstreɪtɪd] (12mo , $1 . -) .
Illustrated (12mo , $1 . 50) .
插图 (12mo , $1 . -) .

插图版（12开本，1.50美元）。

[ðə; ði][set] , [faɪv][vɑːlz] . , $7 . - .
The set , 5 vols . , $7 . 25 .
这 放 , 5 卷 . , $7 . - .

这套书共 5 卷，售价 7.25 美元。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛgəlˌstənz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][wʌn] .
“ Dr . Eggleston's career as a novelist has been a peculiar one .
“ 博士 . 埃格尔斯顿的 职业 作为 一个 小说家 有 到过 一个 奇特 一 .

“埃格尔斯顿博士的小说家生涯可谓十分奇特。”

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrk] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sək'ses] .
His first work achieved a swift and unmistakable success .
他的 第一的 工作 已达成 一个 迅速 和 毋庸置疑 成功 .

他的第一部作品迅速取得了显著的成功。

[ɪts] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] , [ˌhɪðər'tuː]
Its fresh and vivid portraiture of a phase of life and manners , hitherto
它是 新鲜的 和 生动 画像 的 一个 阶段 的 生活 和 礼仪 , 迄今为止
['ɔːlmoʊst] [ənˌrɛprɪ'zɛntɪd] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
almost unrepresented in literature ;
几乎 未代表 在 文学 ;

它以清新生动的笔触描绘了文学作品中几乎从未出现过的生活和风俗；

[ɪts]['boʊldli] ['kɔntræstid] ['kærəktərz] ; [ɪts] [ʌnkən'venʃən(ə)l] , ['hɑːrti] , [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] ,
its boldly contrasted characters ; its unconventional , hearty , religious spirit ,
它是 大胆地 对比 人物 ; 它是 非传统 , 爽朗 , 宗教 精神 ,

它鲜明的对比人物形象；它非传统的、热情洋溢的宗教精神，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv]
and its reflection of the vigorous individuality of the author , took hold of
和 它是 反射 的 这 蓬勃 个性 的 这 作者 , 采取 抓住 的
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the public imagination .
这 民众 想像力 .

它所反映的作者鲜明的个性，深深地吸引了公众的目光。

" — [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['juːniən] .
" — The Christian Union .
" — 这 基督教 联盟 .

——基督教联盟。

- - - .
Erckmann - Chatrian .
- - - .

埃克曼-沙特里安。

[frend] [frɪts] — [ðə; ði] [kən'skrɪpt] .
FRIEND FRITZ — THE CONSCRIPT .
朋友 弗里茨 — 这 征兵 .

朋友弗里茨——新兵。

['ɪləstreɪtɪd] — [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
Illustrated — WATERLOO .
插图 — 滑铁卢 .

图解——滑铁卢。

['ɪləstreɪtɪd] (['siːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'skrɪpt]) — ['mædəm] ['θɛriːs] — [ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ʌv; əv]
Illustrated (Sequel to The Conscript) — MADAME THERESE — THE BLOCKADE OF
插图 (续集 到 这 征兵) — 夫人 特蕾莎 — 这 封锁 的
- .
PHALSBURG .
- .

插图版（《征召兵》的续集）——特蕾莎夫人——法尔斯堡的封锁。

['ɪləstreɪtɪd] — [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn] - .
Illustrated — THE INVASION OF FRANCE IN 1814 .
插图 — 这 入侵 的 法国 在 - .

图解——1814年法国入侵。

['ɪləstreɪtɪd] — [ə; eɪ] ['mɪlɚz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr] .
Illustrated — A MILLER'S STORY OF THE WAR .
插图 — 一个 米勒的 故事 的 这 战争 .

图文并茂——米勒笔下的战争故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[iːtʃ] , 12mo , $1 . - .
Each , 12mo , $1 . 25 .
每个 , 12mo , $1 . - .

每期 12 个月，1.25 美元。

" [nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər] [ðiːz] ['stɔːriz] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɔːrɪkli] , [bʌt; bət][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [ðeɪ] ['prez(ə)nt]
" Not only are these stories interesting historically , but intrinsically they present
" 不是 仅有的 是 这些 故事 有趣的 历史 , 但 本质上 他们 展示
['plez(ə)nt] , [wel] - [kən'strʌktɪd] [plɑːts] ,
pleasant , well - constructed plots ,
令人愉快的 , 出色地 - 建造 图表 ,

“这些故事不仅在历史上很有趣，而且从本质上讲，它们的故事情节引人入胜、结构精巧。”

['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['græfɪkli] [triːt] . " —
serving in each case to connect the great events which they so graphically treat . " —
服务 在 每个 案件 到 连接 这 伟大的 活动 哪个 他们 所以 图形化 对待 . " —
[ðə; ði]
The
这

在每起事件中，它们都起到了连接各个重大事件的作用，而这些重大事件又被他们生动地描绘了出来。”——

[ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn'kwaɪərər] .
Philadelphia Inquirer .
费城 询问者 .

《费城问询报》。

['hærəld] ['fredrɪk] .
Harold Frederic .
哈罗德 弗雷德里克 .

哈罗德·弗雷德里克。

['sɛθs] ['brʌðɝz] [waɪf] .
SETH'S BROTHER'S WIFE .
赛斯的 兄弟 妻子 .

塞斯的哥哥的妻子。

(12mo , $1 . - .)
(12mo , $1 . 25 .)
(12mo , $1 . - .)

（12个月，每月1.25美元。）

“ [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [stændz] [aʊt] [ɪn] [klɪr] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
“ A novel that stands out in clear relief against the fiction of the time .
“ 一个 小说 那 站立 出去 在 清除 宽慰 反对 这 小说 的 这 时间 .

“这部小说与当时的同类小说形成了鲜明的对比。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['tændʒəb(ə)l] [stʌf] , [ɪz] ['sɪriəs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hevi] , [brɪsk] [ænd; ənd]
It is made of tangible stuff , is serious without being heavy , brisk and
有形 东西 , 是 严肃的 没有 存在 重的 , 轻快 和
['ɪntrəstɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['flɪpənt] ;
interesting without being flippant ;
有趣的 没有 存在 轻浮的 ;

它由实实在在的材料制成，严肃而不沉重，轻快有趣而不轻浮；

[teɪks] [hoʊld][ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [jet] [fɜːrm][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][græsp] [ðæt] [diˈnəuts]
takes hold of real life with an easy yet firm and confident grasp that denotes
需要 抓住 的 真实的 生活 和 一个 简单的 然而 公司 和 自信的 抓牢 那 表示
[dʒuːˈdɪʃəl]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
judicial habits of thought as well as a comfortable mastery of the
司法 习惯 的 想法 作为 出色地 作为 一个 舒服的 精通 的 这
['lɪtəreri] ['miːdiəm] .
literary medium .
文学 中等的 .

以轻松而坚定自信的姿态把握现实生活，这既体现了公正的思维习惯，也体现了对文学媒介的娴熟驾驭。

” — [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [taɪmz] .
” — The Brooklyn Times .
” — 这 布鲁克林 《时代周刊》 .

——《布鲁克林时报》。

['rɑːbərt] [grænt] .
Robert Grant .
罗伯特 授予 .

罗伯特·格兰特。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
FACE TO FACE .
脸 到 脸 .

面对面。

(12mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .)
(12mo , paper , 50 cents ; cloth , $1 . 25 .)
(12mo , 纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .)

（12开本，平装本，50美分；精装本，1.25美元。）

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [toʊld] ['stɔːri] ,
" This is a well - told story ,
" 这 是 一个 出色地 - 讲述 故事 ,

这是一个讲述得很好的故事，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɜːrnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [bɪ'twiːn] [æn; ən]
the interest of which turns upon a game of cross purposes between an
这 兴趣 的 哪个 转弯 之上 一个 游戏 的 叉 目的 之间 一个
[ə'kɑːmplɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ,
accomplished English girl ,
完成 英语 女孩 ,

故事的趣味之处在于，一位才华横溢的英国女孩与……之间展开了一场尔虞我诈的游戏。

[poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ə'merɪkən] ['deɪzi] ['mɪlər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən]
posing as a free and easy American Daisy Miller , and an American
摆姿势 作为 一个 自由的 和 简单的 美国人 雏菊 磨坊主 , 和 一个 美国人
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

她假扮成自由奔放的美国女子黛西·米勒和美国绅士，

['sʌmwʌt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
somewhat given to aping the manners of the English .
有些 给定 到 模仿 这 礼仪 的 这 英语 .

他有点喜欢模仿英国人的举止。

" — [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] .
" — The Buffalo Express .
" — 这 水牛 表达 .

——《布法罗快报》

['edwərd] ['evərit] [heɪl] .
Edward Everett Hale .
爱德华 埃弗雷特 黑尔 .

爱德华·埃弗里特·黑尔。

['filip] ['noʊlənz] [frendz] .
PHILIP NOLAN'S FRIENDS .
菲利普 诺兰的 朋友们 .

菲利普·诺兰的朋友们。

['ɪləstreɪtɪd] (12mo , $1 . -) .
Illustrated (12mo , $1 . 75) .
插图 (12mo , $1 . -) .

插图版（12开本，1.75美元）。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['heɪlz] [kəm'pliːtɪst] [ænd; ənd] [best]
" There is no question , we think , that this is Mr . Hale's completest and best
" 那里 是 不 问题 , 我们 思考 , 那 这 是 先生 . 黑尔的 完整版 和 最好的
['nɑːv(ə)l] .
novel .
小说 .

“我们认为，毫无疑问，这是黑尔先生最完整、最好的小说。”

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [wel] [drɔːn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
The characters are for the most part well drawn , and several of them
这 人物 是 为了 这 最多 部分 出色地 绘制 , 和 一些 的 他们
[ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] .
are admirable .
是 令人钦佩的 .

大部分角色都刻画得很好，其中一些角色令人钦佩。

〞 — [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] .
〞 — The Atlantic Monthly .
〞 — 这 大西洋 月度 .

——《大西洋月刊》。

['meəriən, 'mæriən] ['hɑːrlənd] .
Marion Harland .
玛丽昂 哈兰德 .

玛丽昂·哈兰德。

['dʒuːdɪθ] : [ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] [vər'dʒɪniə] .
JUDITH : A Chronicle of Old Virginia .
朱迪思 : 一个 编年史 的 老的 弗吉尼亚州 .

JUDITH：一部关于古老弗吉尼亚的编年史。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) — ['hændikæpt] (12mo , $1 . -) .
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 00) — HANDICAPPED (12mo , $1 . 50) .
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) — 残疾人 (12mo , $1 . -) .

（12个月，纸质，50美分；布面，1.00美元）—残疾人（12个月，1.50美元）。

" ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'fɔːd] [noʊ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [oʊld] [vər'dʒɪniə] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər]
" Fiction has afforded no more charming glimpses of old Virginia life than are
" 小说 有 提供 不 更多的 迷人 惊鸿一瞥 的 老的 弗吉尼亚州 生活 比 是
[faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] ,
found in this delightful story ,
成立 在 这 愉快 故事 ,

“小说中对弗吉尼亚州旧时生活的描绘，没有比这则引人入胜的故事更迷人的了。”

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kweɪnt] ['pɪktʃərz] , [ɪts] ['ædmərəbli] [drɔːn] ['kærəktərz] , [ɪts] [wɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['fræŋknəs] .
with its quaint pictures , its admirably drawn characters , its wit , and its frankness .
和 它是 古雅 图片 , 它是 令人钦佩地 绘制 人物 , 它是 有 , 和 它是 坦率 .

这部作品画面古朴，人物刻画生动，充满智慧，坦率真诚。

〞 — [ðə; ði] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['deɪli] [taɪmz] .
〞 — The Brooklyn Daily Times .
〞 — 这 布鲁克林 日常的 《时代周刊》 .

——《布鲁克林每日时报》。

['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs] .
Joel Chandler Harris .
乔尔 钱德勒 哈里斯 .

乔尔·钱德勒·哈里斯。

[friː] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒɔːrdʒən] [sketʃiz] .
FREE JOE , and Other Georgian Sketches .
自由的 乔 , 和 其他 格鲁吉亚 草图 .

自由乔，以及其他乔治亚素描。

(12mo , $1 . - .)
(12mo , $1 . 00 .)
(12mo , $1 . - .)

（12个月，1美元。）

" [ðə; ði] ['ɔθɝz] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['raɪtər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [fə'lɪsɪtəsli] ['ɪləstreɪtɪd]
" The author's skill as a story writer has never been more felicitously illustrated
〞 这 作者的 技能 作为 一个 故事 作家 有 绝不 到过 更多的 幸福地 插图
[ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
than in this volume .
比 在 这 体积 .

“作者作为故事讲述者的技巧在这本书中得到了最完美的展现。”

[ðə; ði]['taɪt(ə)l]['stɔ:ri][ɪz] ['mi:gər] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['bɔ:ldnəs] [ɪn]['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][ɪts] [kweɪnt]['hju:mər] ,

The	title	story	is	meagre	almost	to	baldness	in	incident	,	but	its	quaint	humor	,
这	标题	故事	是	微薄	几乎	到	秃顶	在	事件	,	但	它是	古雅	幽默	,

标题故事情节单薄得几乎可以忽略不计，但它却有着一种奇特的幽默感。

[ɪts]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['brɔ:dli] ['autlaind] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ɪts] ['tʌtʃɪŋ] ['peɪθɑ:s] ,

its	simple	but	broadly	outlined	characters	,	and	,	above	all	,	its	touching	pathos	,
它是	简单的	但	总体而言	概述	人物	,	和	,	多于	全部	,	它是	接触	感伤	,

它人物形象简单却轮廓分明，最重要的是，它感人至深的悲情。

[kəm'baɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

combine	to	make	it	a	masterpiece	of	its	kind	.
结合	到	制作	它	一个	杰作	的	它是	种类	.

两者结合，使其成为同类作品中的杰作。

〞 — [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [sʌn] .

〞	—	The	New	York	Sun	.
〞	—	这	新的	约克	太阳	.

——《纽约太阳报》

[ɔ:'gʌstəs] ['ælən] [heɪz] .

Augustus	Allen	Hayes	.
奥古斯都	艾伦	海耶斯	.

奥古斯都·艾伦·海耶斯。

[ðə; ði] ['dʒɛʒuɪts] [rɪŋ] .

THE	JESUIT'S	RING	.
这	耶稣会士	戒指	.

耶稣会的戒指。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [maʊnt] ['dezərt] (12mo , ['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ; [klɔ:θ] , $1 . -) .

A	Romance	of	Mount	Desert	(	12mo	,	paper	,	50	cts	.	;	cloth	,	$1	.	00	)	.
一个	浪漫	的	山	沙漠	(	12mo	,	纸	,	-	cts	.	;	布	,	$1	.	-	)	.

《沙漠山浪漫史》（12开本，平装本，50美分；精装本，1.00美元）。

“ [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['eksələnt] .

“	The	conception	of	the	story	is	excellent	.
〞	这	概念	的	这	故事	是	出色的	.

“故事构思非常出色。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['skɑ:lərli] ['ri:sɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə][ɑ:r'tɪstɪk] ['lɪtərəri] [ɪ'fekt] ,

It	indicates	a	scholarly	research	,	a	sensitiveness	to	artistic	literary	effect	,
它	表示	一个	学术性的	研究	,	一个	敏感性	到	艺术	文学	影响	,

这表明作者进行了学术研究，并对艺术文学效果有敏锐的感知。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] [mə'tɪrɪəl] .

and	a	fine	power	of	selection	in	material	.
和	一个	美好的	力量	的	选择	在	材料	.

以及对材料的精挑细选能力。

〞 — [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['trævələr] .

〞	—	The	Boston	Traveller	.
〞	—	这	波士顿	游客	.

——《波士顿旅行者》

[i:] . [ti:] . ['dʌblju:] . ['hɔfmən] .

E	.	T	.	W	.	Hoffmann	.
E	.	T	.	W	.	霍夫曼	.

ETW Hoffmann。

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

WEIRD	TALES	.
诡异的	故事	.

奇闻异事。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] (12mo , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , $3 . -) .

With	Portrait	(	12mo	,	2	vols	.	,	$3	.	00	)	.
和	肖像	(	12mo	,	2	卷	.	,	$3	.	-	)	.

附肖像（12个月，2卷，3.00美元）。

“ ['hɔfmən] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [kwaɪt] [æz; əz] ['skɪlfəli] [æz; əz] [poʊ] ,

“	Hoffmann	knew	how	to	construct	a	ghost	story	quite	as	skilfully	as	Poe	,
”	霍夫曼	知道	如何	到	构造	一个	鬼	故事	相当	作为	巧妙地	作为	爱伦·坡	,

“霍夫曼创作鬼故事的技巧丝毫不逊于爱伦·坡，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [sens] [ʌv; əv] [riˈæləti] .

and	with	a	good	deal	more	sense	of	reality	.
和	和	一个	好的	交易	更多的	感觉	的	现实	.

而且更具现实感。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['lɪtərəri] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

All	those	who	are	in	search	of	a	genuine	literary	sensation	,
全部	那些	WHO	是	在	搜索	的	一个	真的	文学	感觉	,

所有那些寻求真正文学震撼的人，

[ɔːr] [huː] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] [tuː] ['vɑːljəmz]

or	who	care	for	the	marvelous	and	supernatural	,	will	find	these	two	volumes
或者	WHO	关心	为了	这	奇妙	和	超自然	,	将要	寻找	这些	二	卷

['fæsɪneɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] .

fascinating	reading	.
迷人	阅读	.

对奇幻和超自然事物感兴趣的人，会发现这两卷书引人入胜。

” — [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['juːniən] .

”	—	The	Christian	Union	.
”	—	这	基督教	联盟	.

——基督教联盟。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['hɑːlənd] .

Dr	.	J	.	G	.	Holland	.
博士	.	J	.	G	.	荷兰	.

JG Holland 博士。

['sev(ə)n] [oʊks] — [ðə; ði] [beɪ] [pæθ] — ['ɑːrθər] - — [mɪs] ['gɪlbɚts] [kə'rɪr] —

SEVEN	OAKS	—	THE	BAY	PATH	—	ARTHUR	BONNICASTLE	—	MISS	GILBERT'S	CAREER	—
七	橡树	—	这	湾	小路	—	亚瑟	-	—	错过	吉尔伯特的	职业	—

['nɪkələs] ['mɪnˌtɚːn] .

NICHOLAS	MINTURN	.
尼古拉斯	最小轮	.

七橡树——海湾小径——亚瑟·博尼卡斯尔——吉尔伯特小姐的职业生涯——尼古拉斯·明特恩。

[iːtʃ] , 12mo , $1 . - ; [ðə; ði][set] , $6 . - .

Each	,	12mo	,	$1	.	25	;	the	set	,	$6	.	25	.
每个	,	12mo	,	$1	.	-	;	这	放	,	$6	.	-	.

每本 12 个月，售价 1.25 美元；一套售价 6.25 美元。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːlənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði]['hoʊmz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər]

“	Dr	.	Holland	will	always	find	a	congenial	audience	in	the	homes	of	culture
”	博士	.	荷兰	将要	总是	寻找	一个	相投	观众	在	这	房屋	的	文化

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

and	refinement	.
和	精炼	.

“霍兰德博士总能在有文化、有修养的家庭中找到志同道合的听众。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər][ænd; ənd] ['fɪrsər] ['pæʃnz] ,

He	does	not	affect	the	play	of	the	darker	and	fiercer	passions	,
他	做	不是	影响	这	玩	的	这	较暗	和	更凶猛	激情	,

他并不影响那些更为阴暗、更为激烈的情感的展现。

[bʌt; bət] [di'laits] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] ['klʌstər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑ:rθ] .

but	delights	in	the	sweet	images	that	cluster	around	the	domestic	hearth	.
但	美味	在	这	甜的	图片	那	簇	大约	这	国内的	炉	.

但他却沉醉于围绕着家庭壁炉的温馨画面。

[hi:; hi] ['tʃeriʃiz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['feloʊ] - ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]

He	cherishes	a	strong	fellow	-	feeling	with	the	pure	and	tranquil	life	in	the
他	珍惜	一个	强的	同伴	-	感觉	和	这	纯的	和	宁静	生活	在	这

['mɑ:dɪst] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ,

modest	social	circles	of	the	American	people	,
谦虚的	社会的	界	的	这	美国人	人们	,

他珍视美国人民朴素社会圈子中纯朴宁静的生活方式。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['meni] ['frendli] ['hɑ:rts] .

and	has	thus	won	his	way	to	the	companionship	of	many	friendly	hearts	.
和	有	因此	韩元	他的	方式	到	这	友谊	的	许多	友好的	心	.

因此，他赢得了许多友善之人的喜爱。

〞 — [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['trɪbju:n] .

〞	—	The	New	York	Tribune	.
〞	—	这	新的	约克	论坛	.

——《纽约论坛报》

['tɔməs] [ə; eɪ] . ['dʒænvi:ɚ] .

Thomas	A	.	Janvier	.
托马斯	一个	.	一月	.

托马斯·A·詹维尔。

['kʌlər] ['stʌdiz] .

COLOR	STUDIES	.
颜色	研究	.

色彩研究。

(12mo , $1 . - .)

(	12mo	,	$1	.	00	.	)
(	12mo	,	$1	.	-	.	)

（12个月，1美元。）

〝 ['pi:kənt] , ['nɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] , [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:riz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,

〝	Piquant	,	novel	,	and	ingenious	,	these	little	stories	,	with	all	their	simplicity	,
〝	辛辣的	,	小说	,	和	巧妙	,	这些	小的	故事	,	和	全部	他们的	简单	,

[hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['ɪntrəst] .

have	excited	a	wide	interest	.
有	兴奋的	一个	宽的	兴趣	.

“这些小故事情节生动有趣、新颖巧妙，虽然简单，却引起了广泛的兴趣。”

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [ʒoʊn] - , - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪn] [ɪts] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,

The	best	of	them	,	'	Jaune	D'Antimoine	,	'	is	a	little	wonder	in	its	dramatic	effect	,
这	最好的	的	他们	,	-	黄	-	,	-	是	一个	小的	想知道	在	它是	戏剧性	影响	,

其中最好的一首《黄檀》（Jaune D'Antimoine）在戏剧效果上堪称奇迹。

[ɪts] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

its	ingenious	construction	.
它是	巧妙	建造	.

它精巧的结构。

〞 — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

〞	—	The	Critic	.
〞	—	这	评论家	.

——评论家

[vər'dʒɪniə]['dʌbljuː] . ['dʒɑːnsən] .

Virginia	**W**	**.**	**Johnson**	**.**
弗吉尼亚州	W	.	约翰逊	.

弗吉尼亚·W·约翰逊。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['tɪptən] .

THE	**FAINALLS**	**OF**	**TIPTON**	**.**
这	-	的	蒂普顿	.

蒂普顿的亡灵。

(12mo , $1 . - .)

(	**12mo**	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**	**)**
(	12mo	,	$1	.	-	.	)

（12个月，每月1.25美元。）

“ [ðə; ði][plɑːt][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] - [aʊt][ə'rɪdʒən(ə)l] .

“	**The**	**plot**	**is**	**good**	**,**	**and**	**in**	**its**	**working**	**-**	**out**	**original**	**.**
“	这	阴谋	是	好的	,	和	在	它是	在职的	-	出去	原来的	.

“剧情不错，而且在原著中也得到了很好的发展。

['kærəktər] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [mɪs] ['dʒɑːnsənz] ['rekəgnaɪzd] [fɔːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][pen] - [sketʃiz] [ʌv; əv]

Character	**drawing**	**is**	**Miss**	**Johnson's**	**recognized**	**forte**	**,**	**and**	**her**	**pen**	**-**	**sketches**	**of**
特点	绘画	是	错过	强生	认可	长处	,	和	她	笔	-	草图	的

[ðə; ði] [ɪn'ventər] ,

the	**inventor**	**,**
这	发明者	,

人物素描是约翰逊小姐公认的强项，她用钢笔画的这位发明家的素描作品也十分出色。

[ðə; ði] ['tʃekər] - ['pleɪɪŋ] ['klɜːrdʒɪmən] [ænd; ənd] ['drʌgɪst] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [ðə; ði]

the	**checker**	**-**	**playing**	**clergyman**	**and**	**druggist**	**,**	**the**	**rising**	**young**	**doctor**	**,**	**the**
这	检查器	-	玩耍	牧师	和	药剂师	,	这	上升	年轻的	医生	,	这

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['peɪntər] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l]['grəusəz] ,

sentimental	**painter**	**,**	**the**	**rival**	**grocers**	**,**
感伤的	画家	,	这	竞争对手	杂货商	,

下棋的牧师兼药剂师，冉冉升起的年轻医生，多愁善感的画家，以及竞争的杂货店老板，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [best] [wɜːrk] .

etc	**.**	**,**	**are**	**quite**	**up**	**to**	**her**	**best**	**work**	**.**
ETC	.	,	是	相当	向上	到	她	最好的	工作	.

等等，都达到了她最佳水平。

” — [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmənwelθ] .

”	**—**	**The**	**Boston**	**Commonwealth**	**.**
”	—	这	波士顿	联邦	.

——《波士顿联邦报》。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	**.**
中尉	.

中尉

[dʒeɪ] . [diː] . [dʒeɪ] . ['keli] .

J	**.**	**D**	**.**	**J**	**.**	**Kelley**	**.**
J	.	D	.	J	.	凯利	.

JDJ Kelley。

[ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] .

A	**DESPERATE**	**CHANCE**	**.**
一个	绝望的	机会	.

千钧一发的机会。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . - .)
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 00 .)
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . - .)

（12开本，平装，50美分；精装，1美元。）

" [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ɪk'saɪtɪŋ] [kaɪnd] .
" This novel is of the good old - fashioned , exciting kind .
" 这 小说 是 的 这 好的 老的 - 造型 , 激动人心 种类 .

“这部小说是那种老式的、令人兴奋的类型。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] , [ɔːl][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .
Though it is a sea story , all the action is not on board ship .
尽管 它 是 一个 海 故事 , 全部 这 行动 是 不是 在 木板 船 .

虽然这是一个以海洋为背景的故事，但所有的情节并不都发生在船上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [sen'seɪʃən(ə)l] ,
There is a well - developed mystery , and while it is in no sense sensational ,
那里 是 一个 出色地 - 发达 神秘 , 和 尽管 它 是 在 不 感觉 轰动一时 ,

故事中存在一个精心设计的谜团，虽然它并不耸人听闻，

['riːdɚz] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['taɪərd] [aʊt] [baɪ][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
readers may be assured that they will not be tired out by analytical descriptions ,
读者 可能 是 保证 那 他们 将要 不是 是 疲劳的 出去 经过 分析 描述 ,

读者可以放心，他们不会因为冗长的分析描述而感到疲惫。

[nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .
nor will they find a dull page from first to last .
也不 将要 他们 寻找 一个 乏味的 页 从 第一的 到 最后的 .

他们也不会发现从头到尾有任何乏味之处。

" — [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən]['juːniən] .
" — The Brooklyn Union .
" — 这 布鲁克林 联盟 .

——《布鲁克林联盟报》。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [men] :
The King's Men :
这 国王学院 男人 :

国王的人马：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
A TALE OF TO - MORROW .
一个 故事 的 到 - 明天 .

明日的故事。

[baɪ] ['rɑːbərt] [grænt] .
By Robert Grant .
经过 罗伯特 授予 .

作者：罗伯特·格兰特。

[dʒɑːn] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] .
John Boyle O'Reilly .
约翰 博伊尔 奥莱利 .

约翰·博伊尔·奥莱利。

[dʒeɪ] . [es] . , [ʌv; əv] [deɪl] , [ænd; ənd][dʒɑːn][tiː] . ['wiːlraɪt] .
J . S . , of Dale , and John T . Wheelwright .
J . S . , 的 戴尔 , 和 约翰 T . 车轮匠 .

JS，来自戴尔，以及约翰·T·惠尔赖特。

(12mo , $1 . - .)
(12mo , $1 . 25 .)
(12mo , $1 . - .)

（12个月，每月1.25美元。）

['ændru:] [læŋ] .
Andrew Lang .
安德鲁 朗 .

安德鲁·朗。

[ðə; ði] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [keɪn] .
THE MARK OF CAIN .
这 标记 的 该隐 .

该隐的印记。

(12mo , ['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ; [klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .)
(12mo , paper , 25 cts . ; cloth , 75 cts .)
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , - cts .)

（12开本，纸质，25美分；布面，75美分）

“ [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kræmd] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hoʊld] ,
“ No one can deny that it is crammed as full of incident as it will hold ,
“ 不 一 能 否定 那 它 是 拥挤 作为 满的 的 事件 作为 它 将要 抓住 ,

“谁都不能否认，它里面塞满了各种各样的事件，应有尽有。”

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [plɑ:t] [ɪz] [wɜ:rkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌpɜ:rspɪ'kju:əti] .
or that the elaborate plot is worked out with most ingenious perspicuity .
或者 那 这 精心制作的 阴谋 是 工作 出去 和 最多 巧妙 明晰 .

或者说，这个精心设计的阴谋是以极其巧妙的洞察力构思出来的。

” — [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] .
” — The Saturday Review .
” 一 这 周六 审查 .

——《星期六评论》

[dʒɔ:rdʒ] [pi:] . ['læθrəp] .
George P . Lathrop .
乔治 P . 拉思罗普 .

乔治·P·拉思罗普。

['nu:pɔ:rt] .
NEWPORT .
纽波特 .

纽波特。

(12mo , ['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ; [klɔ:θ] , $1 . -) — [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 25) — AN ECHO OF PASSION .
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) — 一个 回声 的 热情 .

（12开本，平装本，50美分；精装本，1.25美元）——激情的回响。

(12mo , ['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ; [klɔ:θ] , $1 . -) — [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 00) — IN THE DISTANCE .
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) — 在 这 距离 .

（12开本，纸质，50美分；布面，1美元）——在远处。

(12mo , ['peɪpər] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ; [klɔ:θ] , $1 . - .)
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 00 .)
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . - .)

（12开本，平装，50美分；精装，1美元。）

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [læθrəps] [staɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ðə; ði]
“ It is one of the charms of Mr . Lathrop's style that it appeals to the
” 它 是 一 的 这 魅力 的 先生 . 拉思罗普 风格 那 它 上诉 到 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dər] [baɪ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [sə'dʒɛstɪvnəs] ,
imagination of the reader by a delicate suggestiveness ,
想像力 的 这 读者 经过 一个 精美的 暗示性 ,

“拉思罗普先生的文风魅力之一在于，它以一种微妙的暗示性来激发读者的想象力。”

[wɪtʃ] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['ætməsfɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

which	lies	like	a	fine	atmosphere	over	the	landscape	of	the	story	.
哪个	谎言	喜欢	一个	美好的	气氛	超过	这	景观	的	这	故事	.

它就像一层美好的氛围笼罩着故事的背景。

[hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [skuːl] ,

His	novels	have	the	refinement	of	motive	which	characterize	the	analytical	school	,
他的	小说	有	这	精炼	的	动机	哪个	描述	这	分析	学校	,

他的小说具有分析主义小说家特有的动机刻画的精细程度。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [də'rekt][ænd; ənd][drə'mætɪk] .

but	his	manner	is	far	more	direct	and	dramatic	.
但	他的	方式	是	远的	更多的	直接的	和	戏剧性	.

但他的行事方式更加直接和戏剧化。

〃 — [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['juːniən] .

〃	—	The	Christian	Union	.
〃	—	这	基督教	联盟	.

——基督教联盟。

['brændər] ['mæθjuːz] .

Brander	Matthews	.
布兰德	马修斯	.

布兰德·马修斯。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

THE	SECRET	OF	THE	SEA	,	and	Other	Stories	.
这	秘密	的	这	海	,	和	其他	故事	.

海洋的秘密及其他故事。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) — [ðə; ði] [læst] ['miːtɪŋ] .

(	12mo	,	paper	,	50	cts	.	;	cloth	,	$1	.	00	)	—	THE	LAST	MEETING	.
(	12mo	,	纸	,	-	cts	.	;	布	,	$1	.	-	)	—	这	最后的	会议	.

（12开本，平装本，50美分；精装本，1美元）——最后的会面。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) — [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] .

(	12mo	,	paper	,	50	cts	.	;	cloth	,	$1	.	00	)	—	IN	PARTNERSHIP	.
(	12mo	,	纸	,	-	cts	.	;	布	,	$1	.	-	)	—	在	合伙	.

（12开本，纸质，50美分；布面，1.00美元）——合伙制。

[wɪð; wɪθ][eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɝ] (12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) .

With	H	.	C	.	Bunner	(	12mo	,	paper	,	50	cts	.	;	cloth	,	$1	.	00	)	.
和	H	.	C	.	邦纳	(	12mo	,	纸	,	-	cts	.	;	布	,	$1	.	-	)	.

HC Bunner（12个月，纸质，50美分；布面，1.00美元）。

“ ['mɪstər] . ['mæθjuːz] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [waɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

“	Mr	.	Matthews	is	a	man	of	wide	observation	and	of	much	familiarity	with	the	world	.
〃	先生	.	马修斯	是	一个	男人	的	宽的	观察	和	的	很多	熟悉	和	这	世界	.

“马修斯先生是一位观察力敏锐、对世界非常了解的人。”

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [staɪl] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd][krɪsp] ,

His	literary	style	is	bright	and	crisp	,
他的	文学	风格	是	明亮的	和	脆	,

他的文风明快流畅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['spɑ:rk(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [wɪt][ænd; ənd]['hju:mər] [dʒu'dɪʃəsli] ['miŋgld] — [wɪtʃ]

with	a	peculiar	sparkle	about	it	—	wit	and	humor	judiciously	mingled	—	which
和	一个	奇特	火花	关于	它	—	有	和	幽默	谨慎地	混合	—	哪个

['rendərz] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌɔ:rdn'erəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

renders	his	pages	more	than	ordinarily	interesting	.
渲染	他的	页面	更多的	比	按说	有趣的	.

他的作品有一种独特的闪光点——机智和幽默巧妙地融合在一起——这使得他的作品格外引人入胜。

" — [ðə; ði] ['rɑ:tʃɪstər] [poʊst] - [ɪk'spres] .

"	—	The	Rochester	Post	-	Express	.
"	—	这	罗切斯特	邮政	-	表达	.

——《罗切斯特邮报快报》

['dɑ:nld] [dʒi:] . ['mɪtʃəl] .

Donald	G	.	Mitchell	.
唐纳德	G	.	米切尔	.

唐纳德·G·米切尔。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɑ:nz] .

DR	.	JOHNS	.
博士	.	约翰	.

约翰斯博士

(12mo , $1 . - .)

(	12mo	,	$1	.	25	.	)
(	12mo	,	$1	.	-	.	)

（12个月，每月1.25美元。）

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] [faindz] [si:nz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pærɪʃ] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ]

"	The	author	finds	scenes	and	characters	enough	in	a	single	parish	to	furnish
"	这	作者	发现	场景	和	人物	足够的	在	一个	单身的	教区	到	提供

[ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

the	staple	of	the	book	.
这	主食	的	这	书	.

"作者在一个教区内就找到了足够多的场景和人物，足以构成本书的主要内容。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['kæpɪt(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] [laɪf] , [hoʊm] [si:nz] , [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [hɑ:rd]['keɪsɪz]

There	are	capital	descriptions	of	parish	life	,	home	scenes	,	love	-	making	,	hard	cases
那里	是	首都	描述	的	教区	生活	,	家	场景	,	爱	-	制作	,	难的	案例

, [ænd; ənd] ['seɪntli] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

,	and	saintly	men	and	women	,
,	和	圣洁的	男人	和	女性	,

书中对教区生活、家庭场景、爱情、难缠的病人以及圣洁的男女都有着精彩的描写。

[ðer; ðər] [weɪz] , ['hæbɪts] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

their	ways	,	habits	;	in	short	,
他们的	方式	,	习惯	;	在	短的	,

他们的方式、习惯；简而言之，

[ɔ:l][ðə; ði][wɔ:rp][ænd; ənd] [wʊf] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd]['rʊrəl] [laɪf] .

all	the	warp	and	woof	going	to	make	the	texture	of	this	isolated	rural	life	.
全部	这	经	和	纬	去	到	制作	这	质地	的	这	孤立	乡村的	生活	.

所有的经纬交织，共同构成了这种与世隔绝的乡村生活的独特质感。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['raɪtɚz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hu:] [hæv; həv]['evər] [sə'pɑ:st] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪn][ðə; ði]

There	are	few	writers	in	this	country	who	have	ever	surpassed	the	author	in	the
那里	是	很少	作家	在	这	国家	WHO	有	曾经	超越	这	作者	在	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['rʊrəl] [nu:] ['ɪŋglənd] [laɪf] .

description	of	rural	New	England	life	.
描述	的	乡村的	新的	英格兰	生活	.

在这个国家，很少有作家能在描写新英格兰乡村生活方面超越作者。

〃 — [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['bʊlətɪn] .
〃 — The San Francisco Bulletin .
〃 — 这 圣 弗朗西斯科 公告 .

——《旧金山公报》

['fɪts] - [dʒeɪmz][oʊ'braɪɪn] .
Fitz - James O'Brien .
菲茨 - 詹姆斯 奥布莱恩 .

菲茨-詹姆斯·奥布莱恩。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [lenz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
THE DIAMOND LENS , with Other Stories .
这 钻石 镜片 , 和 其他 故事 .

《钻石透镜》及其他故事。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . - .)
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 00 .)
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . - .)

（12开本，平装，50美分；精装，1美元。）

“ [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
“ These stories are the only things in literature to be compared with
〃 这些 故事 是 这 仅有的 事物 在 文学 到 是 比较的 和
['poʊz] [wɜːrks] ,
Poe's works ,
爱伦·坡的 作品 ,

“这些故事是文学作品中唯一能与爱伦·坡的作品相媲美的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] ,
and if they do not equal it in workmanship ,
和 如果 他们 做 不是 平等的 它 在 做工 ,

如果它们的工艺水平达不到原版，

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
they certainly do not yield to it in originality .
他们 当然 做 不是 屈服 到 它 在 独创性 .

他们在原创性方面肯定不会屈服于它。

〃 — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
〃 — The Philadelphia Record .
〃 — 这 费城 记录 .

——《费城记录报》

['tɔməs] ['nelsn] [peɪdʒ] .
Thomas Nelson Page .
托马斯 纳尔逊 页 .

托马斯·纳尔逊·佩奇。

[ɪn] [oʊl] [vər'dʒɪnɪə] — [mɑːs] [tʃæn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
IN OLE VIRGINIA — MARSE CHAN , and Other Stories .
在 奥莱 弗吉尼亚州 — 马尔斯 chan , 和 其他 故事 .

在老弗吉尼亚——马尔斯·陈和其他故事。

(12mo , $1 . - .)
(12mo , $1 . 25 .)
(12mo , $1 . - .)

（12个月，每月1.25美元。）

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [peɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ɪn] [ðoʊz]
“ There are qualities in these stories of Mr . Page which we do not find in those
“ 那里 是 品质 在 这些 故事 的 先生 . 页 哪个 我们 做 不是 寻找 在 那些
[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sʌðərn] ['ɔːθər] ,
of any other Southern author ,
的 任何 其他 南方 作者 ,

“佩奇先生的这些故事中蕴含着其他南方作家所不具备的特质，

[ɔːr][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
or not to the same extent and in the same force — and they are the
或者 不是 到 这 相同的 程度 和 在 这 相同的 力量 — 和 他们 是 这
['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
qualities which are too often wanting in modern literature .
品质 哪个 是 也 经常 想要 在 现代的 文学 .

或者程度和力度不如以前——而这些正是现代文学常常缺乏的品质。

” — [en] .
” — N .
” — N .

——N.

[waɪ] . [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .
Y . Mail and Express .
是 . 邮件 和 表达 .

Y. 邮件和快递。

['haʊərd] [paɪl] .
Howard Pyle .
霍华德 派尔 .

霍华德·派尔。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪps] .
WITHIN THE CAPES .
之内 这 披风 .

在海角之内。

(12mo , $1 . - .)
(12mo , $1 . 00 .)
(12mo , $1 . - .)

（12个月，1美元。）

“ [sɪm'plɪsəti] , ['ɜːrnɪstnəs] ,
“ Simplicity , earnestness ,
” 简单 , 认真 ,

“朴素、真诚、

[ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
and directness are the appropriate qualities of a tale supposed
和 直接 是 这 合适的 品质 的 一个 故事 据称
[tuː; tə][biː; bi] [riːld] [baɪ][æn; ən][oʊld] [siː] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,
to be reeled by an old sea captain as he sits by the chimney corner ,
到 是 卷曲 经过 一个 老的 海 队长 作为 他 坐着 经过 这 烟囱 角落 ,

直白简洁是老船长坐在壁炉旁讲述故事时应有的特质。

['strændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [oʊld][eɪdʒ] .
stranded in a happy old age .
搁浅 在 一个 快乐的 老的 年龄 .

困于幸福的晚年。

[ðə; ði] [jɑːrn] [pruːvz] [tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ænd; ənd]

The	yarn	proves	to	possess	all	the	wonderful	elements	of	romance	and
这	纱	证明	到	具有	全部	这	精彩的	元素	的	浪漫	和

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

这个故事具备浪漫和冒险的所有美好元素。

〃 — [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['dʒɜːrn(ə)l] .

〃	—	The	Boston	Journal	.
〃	—	这	波士顿	杂志	.

——《波士顿日报》。

[sæks] [hoʊmz] ['stɔːriz] .

Saxe	Holm's	Stories	.
萨克斯	霍尔姆的	故事	.

萨克斯·霍尔姆的故事。

[fɜːrst] ['sɪriːz] . — - ['mɪlɚz] ['daʊri] — [ðə; ði] ['ɛldərz] [waɪf] — [huːz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

FIRST	SERIES	.	—	Draxy	Miller's	Dowry	—	The	Elder's	Wife	—	Whose	Wife	Was	She	?
第一的	系列	.	—	-	米勒的	嫁妆	—	这	长者的	妻子	—	谁	妻子	曾是	她	?

第一辑——德拉克西·米勒的嫁妆——长老的妻子——她是谁的妻子?

— [ðə; ði] [wʌn] - [legd] ['dɑːnsəz] — [haʊ] [wʌn] ['wʊmən] [kept] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — ['estər] ['wɪnz]

—	The	One	-	Legged	Dancers	—	How	One	Woman	Kept	Her	Husband	—	Esther	Wynn's
—	这	一	-	腿	舞者	—	如何	一	女士	保留	她	丈夫	—	以斯帖	永利

[lʌv] ['letərz] .

Love	Letters	.
爱	信件	.

—独腿舞者—一位女性如何留住她的丈夫—埃丝特·温的情书。

['sekənd] ['sɪriːz] . — [fɔːr] - [liːvd] ['kloʊvər] — ['fɑːrmər] ['bæsɪts] ['roʊmæns] — [maɪ] - —

SECOND	SERIES	.	—	Four	-	Leaved	Clover	—	Farmer	Bassett's	Romance	—	My	Tourmalene	—
第二	系列	.	—	四	-	离开	三叶草	—	农民	巴塞特的	浪漫	—	我的	-	—

[dʒoʊ] ['heɪlz] [red] ['stɑːkɪŋ] — ['suːzn] ['lɔːtənz] [ɪ'skeɪp] .

Joe	Hale's	Red	Stocking	—	Susan	Lawton's	Escape	.
乔	黑尔的	红色的	袜	—	苏珊	劳顿	逃脱	.

第二系列——四叶草——巴塞特农夫的浪漫故事——我的碧玺——乔·黑尔的红袜子——苏珊·劳顿的逃亡。

[iːtʃ] , 12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . - .

Each	,	12mo	,	paper	,	50	cts	.	;	cloth	,	$1	.	00	.
每个	,	12mo	,	纸	,	-	cts	.	;	布	,	$1	.	-	.

每本，12开，纸质，50美分；布面，1.00美元。

“ [sæks] [hoʊmz] - ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [drɔːn] ,

“	Saxe	Holm's	'	characters	are	strongly	drawn	,
〃	萨克斯	霍尔姆的	-	人物	是	强烈	绘制	,

“萨克斯·霍尔姆笔下的人物形象鲜明生动，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði]

and	she	goes	right	to	the	heart	of	human	experience	as	one	who	knows	the
和	她	去	正确的	到	这	心	的	人类	经验	作为	一	WHO	知道	这

[wei] .

way	.
方式	.

她直击人类经验的核心，仿佛洞悉一切。

[wi:; wi] ['hɑ:rtɪli] [kə'mend] [ðem; ðəm][æz; əz] ['vɪgərəs] , ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ɪk'saɪtɪŋ]
We heartily commend them as vigorous , wholesome , and sufficiently exciting
我们 衷心地 表彰 他们 作为 蓬勃 , 健康 , 和 足够 激动人心
['stɔ:riz] .
stories .
故事 .

我们衷心推荐这些故事，它们生动、健康、引人入胜。

" — [ðə; ði] [æd'væns] .
" — The Advance .
" — 这 进步 .

——《前进报》。

['dʒu:liə] - .
Julia Schayer .
朱莉娅 - .

朱莉娅·沙耶尔。

['taɪgər] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .
TIGER LILY , and Other Stories .
老虎 百合 , 和 其他 故事 .

虎百合及其他故事。

(12mo , $1 . - .)
(12mo , $1 . 00 .)
(12mo , $1 . - .)

（12个月，1美元。）

" [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]
" Each of the fine short stories in the present collection is original in subject and
" 每个 的 这 美好的 短的 故事 在 这 展示 收藏 是 原来的 在 主题 和
[ju'ni:k] [ɪn] ['tri:tmənt] ,
unique in treatment ,
独特的 在 治疗 ,

“本合集中的每一篇优秀短篇小说，题材新颖，手法独特。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - ['taɪgər] ['lɪli] - [ɪz] , [ɪn][ɪts] [weɪ] , [ʃɔ:rt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] .
and the story of ' Tiger Lily ' is , in its way , short as it is , a masterpiece .
和 这 故事 的 - 老虎 百合 - 是 , 在 它是 方式 , 短的 作为 它 是 , 一个 杰作 .

《虎莉莉》的故事虽然篇幅很短，但从某种意义上说，它是一部杰作。

" — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
" — The Critic .
" — 这 评论家 .

——评论家

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] .
Robert Louis Stevenson .
罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
STRANGE CASE OF DR .
奇怪的 案件 的 博士 .

奇异的医生案例

['dʒi:kil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid] .
JEKYLL AND MR . HYDE .
杰基尔 和 先生 . 海德 .

杰基尔与海德先生。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) — ['kɪdnæpt] .
(12mo , paper , 25 cts . ; cloth , $1 . 00) — KIDNAPPED .
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) — 被绑架 .

（12开本，平装，25美分；精装，1美元）——绑架。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . - , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . -) — [ðə; ði] ['meri] [men] ,
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 00 , illustrated , $1 . 25) — THE MERRY MEN ,
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . - , 插图 , $1 . -) — 这 欢乐 男士 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['feiblz] .
and Other Tales and Fables .
和 其他 故事 和 寓言 .

（12开本，平装本，50美分；精装本，1.00美元；插图本，1.25美元）——快乐的人们，以及其他故事和寓言。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) — [nuː] [ə'reɪbiən] [naɪts] .
(12mo , paper , 35 cts . ; cloth , $1 . 00) — NEW ARABIAN NIGHTS .
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) — 新的 阿拉伯 夜晚 .

（12开本，平装，35美分；布面精装，1美元）——《新阿拉伯之夜》。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) — [ðə; ði] ['daɪnəˌmaɪtər] .
(12mo , paper , 30 cts . ; cloth , $1 . 00) — THE DYNAMITER .
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) — 这 炸药 .

（12开本，平装，30美分；精装，1美元）——炸药。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['stiːvnsn] (12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) .
With Mrs . Stevenson (12mo , paper , 30 cts . ; cloth , $1 . 00) .
和 太太 . 史蒂文森 (12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) .

与史蒂文森夫人（12开本，平装，30美分；精装，1.00美元）。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
“ If there is any writer of the time about whom the critics of England and
“ 如果 那里 是 任何 作家 的 这 时间 关于 谁 这 评论家 的 英格兰 和
[ə'merɪkə] [səb'stænʃəli] [ə'griː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .
America substantially agree it is Mr . Robert Louis Stevenson .
美国 实质性 同意 它 是 先生 . 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

“如果说当时有一位作家能得到英美两国评论家的一致认可，那就是罗伯特·路易斯·史蒂文森先生。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [prɪ'saɪsli] [wʌt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ,
There is something in his work , precisely what , it is not easy to say ,
那里 是 某物 在 他的 工作 , 恰恰 什么 , 它 是 不是 简单的 到 说 ,

他的作品中蕴含着某种东西，但究竟是什么，却很难说清楚。

[wɪtʃ] [ɪn'geɪdʒz] [ænd; ənd]['fɪksɪz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
which engages and fixes the attention from the first page to the last ,
哪个 参与 和 修复 这 注意力 从 这 第一的 页 到 这 最后的 ,

从第一页到最后一页，它都能吸引并牢牢抓住读者的注意力。

[wɪtʃ] [ʃeɪps] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [waɪl] ['riːdɪŋ] ,
which shapes itself before the mind's eye while reading ,
哪个 形状 本身 前 这 心灵的 眼睛 尽管 阅读 ,

阅读时，它会在脑海中逐渐形成画面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː]
and which refuses to be forgotten long after the book which revealed it
和 哪个 拒绝 到 是 被遗忘的 长的 后 这 书 哪个 揭晓 它
[hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] .
has been closed and put away .
有 到过 关闭 和 放 离开 .

即使揭示真相的那本书早已合上收起来很久，真相依然难以被遗忘。

” — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .
” — The New York Mail and Express .
” — 这 新的 约克 邮件 和 表达 .

——《纽约邮报》和《纽约快报》。

[dʒeɪ] . [es] . , [ʌv; əv] [deɪl] .
J . S . , of Dale .
J . S . , 的 戴尔 .

JS，来自戴尔。

- .
GUERNDALE .
- .

格恩代尔。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiːˈɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) — [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['henri] [veɪn] .
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 25) — THE CRIME OF HENRY VANE .
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) — 这 犯罪 的 亨利 叶片 .

（12开本，平装本，50美分；精装本，1.25美元）——亨利·范恩的罪行。

(12mo , $1 . -) — [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kælɪndər] .
(12mo , $1 . 00) — THE SENTIMENTAL CALENDAR .
(12mo , $1 . -) — 这 感伤的 日历 .

（12 个月，1.00 美元）——感伤日历。

[hed] ['piːsɪz] [baɪ][ef] . [dʒiː] . ['æˌtwʊd] (12mo , $2 . -) .
Head Pieces by F . G . Attwood (12mo , $2 . 00) .
头 件 经过 F . G . 阿特伍德 (12mo , $2 . -) .

FG Attwood 的《头饰》（12 个月，2.00 美元）。

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [braɪt] , ['wɪti] , [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['stɔːri] , - - , -
“ The author of that very bright , witty , and audacious story , ' Guerndale , '
“ 这 作者 的 那 非常 明亮的 , 机智 , 和 大胆的 故事 , - - , -
[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðər] ,
has written another ,
有 书面 其他 ,

“创作了那部精彩绝伦、诙谐幽默、大胆无畏的小说《格恩代尔》的作者，又写了一部新作，

- [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['henri] [veɪn] ,
' The Crime of Henry Vane ,
- 这 犯罪 的 亨利 叶片 ,

《亨利·范恩的罪行》

- [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['wɪti] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃæptərz] [ænd; ənd][hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] -
' which is just as witty in many of its chapters and has more of a '
- 哪个 是 只是 作为 机智 在 许多 的 它是 章节 和 有 更多的 的 一个 -
['pɜːrpəs] - [ɪn][ɪts] [hoʊl] ['strʌktʃər] .
purpose ' in its whole structure .
目的 - 在 它是 所有的 结构 .

这部作品在很多章节中都同样诙谐幽默，而且其整体结构也更有“目的性”。

[noʊ] [jʌŋ] ['nɑːvəlɪst][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [siːmz] ['betər] [ɪ'kwɪpt] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['stimsn] [ɪz] .
No young novelist in this country seems better equipped than Mr . Stimson is .
不 年轻的 小说家 在 这 国家 似乎 更好的 配备 比 先生 . 史汀生 是 .

在这个国家，似乎没有哪个年轻小说家比史汀生先生更有优势。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ʌn'juːʒuəl] [gɪfts] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
He shows unusual gifts in this and in his other stories .
他 演出 异常 礼物 在 这 和 在 他的 其他 故事 .

在这部作品以及他的其他作品中，他都展现出了非凡的才华。

” — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['bʊlətɪn] .
” — The Philadelphia Bulletin .
” — 这 费城 公告 .

——《费城公报》

[fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən] .
Frank R . Stockton .
坦率 拉 . 斯托克顿 .

弗兰克·R·斯托克顿。

['rʌdər] [greɪndʒ] .
RUDDER GRANGE .
舵 农庄 .

舵手庄园。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . - ; ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [frɔːst] .
(12mo , paper , 60 cts . ; cloth , $1 . 25 ; illustrated by A . B . Frost .
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . - ; 插图 经过 一个 . B . 霜 .

（12开本，平装，60美分；精装，1.25美元；AB Frost插图。

[ˌɛs'kjuː] . 12mo , $2 . -) — [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] .
Sq . 12mo , $2 . 00) — THE LATE MRS .
广场 . 12mo , $2 . -) — 这 晚的 太太 .

12个月，2.00美元）——已故夫人

[nʌl] .
NULL .
无效的 .

无效的。

(12mo , $1 . -) — [ðə; ði] ['leɪdi] .
(12mo , $1 . 25) — THE LADY .
(12mo , $1 . -) — 这 女士 .

（12 个月，1.25 美元）——女士。

[ɔːr] [ðə; ði] ['taɪgər] ?
OR THE TIGER ?
或者 这 老虎 ?

还是老虎?

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
and Other Stories .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) — [ðə; ði] ['krɪsməs] [rek] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 25) — THE CHRISTMAS WRECK , and Other
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) — 这 圣诞节 破坏 , 和 其他
['stɔːriz] .
Stories .
故事 .

（12开本，平装本，50美分；精装本，1.25美元）——《圣诞沉船及其他故事》。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . -) — [ðə; ði] [biː] - [mæn] [ʌv; əv] ['ɔrn] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 25) — THE BEE - MAN OF ORN , and Other
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . -) — 这 蜜蜂 - 男人 的 奥恩 , 和 其他
['fænsɪf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Fanciful Tales .
奇幻的 故事 .

（12开本，平装本，50美分；精装本，1.25美元）——奥恩的养蜂人及其他奇幻故事。

(12mo , [klɔːθ] , $1 . - .)
(12mo , cloth , $1 . 25 .)
(12mo , 布 , $1 . - .)

（12个月，布面，1.25美元。）

“ [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stɑːktənz] ['stɔːriz] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ,

“	Of	Mr	.	Stockton's	stories	what	is	there	to	say	,
”	的	先生	.	斯托克顿的	故事	什么	是	那里	到	说	,

“关于斯托克顿先生的故事，还有什么可说的呢？”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'mikst] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ?

but	that	they	are	an	unmixed	blessing	and	delight	?
但	那	他们	是	一个	未混合的	祝福	和	喜	?

但它们难道不是纯粹的祝福和喜悦吗?

[hiː; hi][ɪz] ['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'ventɪv] [ʌv; əv]['tælənts] ,

He	is	surely	one	of	the	most	inventive	of	talents	,
他	是	一定	一	的	这	最多	富有创造力的	的	天赋	,

他无疑是最具创造力的天才之一。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ɪn]['hjuːmər][ænd; ənd] ['fænsi] ,

discovering	not	only	a	new	kind	in	humor	and	fancy	,
发现	不是	仅有的	一个	新的	种类	在	幽默	和	想要	,

不仅发现了一种新的幽默和奇思妙想，

[bʌt; bət] [əˈkjuːmjuleit] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [welθ] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [ɪn] [iːtʃ] [freʃ] [ə'tʃiːvmənt] ,

but	accumulating	an	inexhaustible	wealth	of	details	in	each	fresh	achievement	,
但	累积	一个	取之不尽的	财富	的	细节	在	每个	新鲜的	成就	,

但在每一项新的成就中，都积累了取之不尽的细节。

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['rɪtʃɪz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [hænd] .

the	least	of	which	would	be	riches	from	another	hand	.
这	至少	的	哪个	会	是	财富	从	其他	手	.

其中最微不足道的就是从别人手中夺取财富。

” — ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn] ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] .

”	—	W	.	D	.	Howells	,	in	Harper's	Magazine	.
”	—	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	哈珀斯	杂志	.

——WD Howells，《哈珀斯杂志》。

['stɔːriz] [baɪ] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .

Stories	by	American	Authors	.
故事	经过	美国人	作者	.

美国作家创作的故事。

[klɔːθ] , 16mo , 50c .

Cloth	,	16mo	,	50c	.
布	,	16mo	,	50c	.

布面精装，16个月，50美分。

[iːtʃ] ; [set] , - [vɑːlz] . , $5 . - ; ['kæbɪnət][ed] . , [ɪn] [sets] ['oʊnli] , $7 . - .

each	;	set	,	10	vols	.	,	$5	.	00	;	cabinet	ed	.	,	in	sets	only	,	$7	.	50	.
每个	;	放	,	-	卷	.	,	$5	.	-	;	内阁	编辑	.	,	在	套	仅有的	,	$7	.	-	.

单册；套装，10 卷，5.00 美元；精装版，仅成套出售，7.50 美元。

['səːkjələːs] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriːz] [sent] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

Circulars	describing	the	series	sent	on	application	to	the	publishers	.
通告	描述	这	系列	发送	在	应用	到	这	出版商	.

向出版社申请后，将介绍该系列的通告发送给出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪri:z] ,
“ The public ought to appreciate the value of this series ,
“ 这 民众 应该 到 欣赏 这 价值 的 这 系列 ,

“公众应该认识到这部剧集的价值，

[wɪtʃ] [ɪz][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃɔ:rt]
which is preserving permanently in American literature short
哪个 是 保存 永久的 在 美国人 文学 短的
['stɔ:riz] [ðæt] [hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ɪts] [əd'vænsmənt] .
stories that have contributed to its advancement .
故事 那 有 贡献 到 它是 进步 .

它将对美国文学发展做出贡献的短篇小说永久保存在美国文学中。

[ə'merɪkən] ['raɪtɝz] [li:d] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
American writers lead all others in this form of fiction ,
美国人 作家 带领 全部 其他的 在 这 形式 的 小说 ,

美国作家在这一类型的小说创作中领先于其他国家的作家。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [best] [wɜ:rk] [ə'pɪrz] [ɪn] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] .
and their best work appears in these volumes .
和 他们的 最好的 工作 出现 在 这些 卷 .

他们的最佳作品都收录在这些卷册中。

” — [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [gloʊb] .
” — The Boston Globe .
” — 这 波士顿 地球 .

——《波士顿环球报》

[ti:] . [ɑ:r] . ['sʌlɪvən] .
T . R . Sullivan .
T . 拉 . 沙利文 .

TR·沙利文。

['roʊziz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .
ROSES OF SHADOW .
玫瑰 的 阴影 .

阴影玫瑰。

(12mo , $1 . - .)
(12mo , $1 . 00 .)
(12mo , $1 . - .)

（12个月，1美元。）

“ [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] —
“ The characters of the story have a remarkable vividness and individuality —
“ 这 人物 的 这 故事 有 一个 卓越 生动性 和 个性 —
['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [mɑ:rk][æt; ət][wʌns]['mɪstər] . ['sʌlɪvənz] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]
every one of them — which mark at once Mr . Sullivan's strongest
每一个 一 的 他们 — 哪个 标记 在 一次 先生 . 沙利文的 最强
['prɑ:mɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] .
promise as a novelist .
承诺 作为 一个 小说家 .

“故事中的人物形象鲜明生动，个性十足——每一个人物都是如此——这立刻展现了苏利文先生作为小说家的最大潜力。

[ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [ɑːr; ər] ['eksələnt] .
All **of** **his** **men** **are** **excellent** **.**
全部 的 他的 男人 是 出色的 .

他手下的人都很优秀。

[dʒɑːn] ['mʌsgrəv] , [ðə; ði] ['grɪmli] [pə'θetɪk] [oʊld] [boʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ri'maindz] [juː 'es] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['θækəri] .
John **Musgrove** **,** **the** **grimly** **pathetic** **old** **beau** **,** **sometimes** **reminds** **us** **of** **a** **touch** **of** **Thackeray** **.**
约翰 穆斯格罗夫 , 这 阴沉地 可怜的 老的 帅哥 , 有时 提醒 我们 的 一个 触碰 的 萨克雷 .

约翰·马斯格罗夫，这位阴郁而可怜的老绅士，有时让我们想起萨克雷。

" — [ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] [taɪmz] - [stɑːr] .
" — The Cincinnati Times - Star .
" — 这 辛辛那提 《时代周刊》 - 星星 .

——《辛辛那提时报星报》。

[dʒɑːn] [tiː] . ['wiːlraɪt] .
John T . Wheelwright .
约翰 T . 车轮匠 .

约翰·T·惠尔赖特。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .
A CHILD OF THE CENTURY .
一个 孩子 的 这 世纪 .

世纪之子。

(12mo , ['peɪpər] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , $1 . - .)
(12mo , paper , 50 cts . ; cloth , $1 . 00 .)
(12mo , 纸 , - cts . ; 布 , $1 . - .)

（12开本，平装，50美分；精装，1美元。）

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['nɑːvəlz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" This is one of the most thoroughly enjoyable novels that has been published for a long time .
" 这 是 一 的 这 最多 彻底 令人愉悦 小说 那 有 到过 已发布 为了 一个 长的 时间 .

“这是近年来出版的最令人愉悦的小说之一。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] ;
It is a story of to - day , of American life and character ;
它 是 一个 故事 的 到 - 天 , 的 美国人 生活 和 特点 ;

这是一个关于当今美国生活和性格的故事；

[ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] , [friː] [frʌm; frəm] ['sɪnɪsɪzəm] [ɔːr] ['mɔːrbɪd] ['riːəlɪzəm] ,
a typical story of political and social life , free from cynicism or morbid realism ,
一个 典型的 故事 的 政治的 和 社会的 生活 , 自由的 从 玩世不恭 或者 病态的 现实主义 ,

一个典型的政治和社会生活故事，不带愤世嫉俗或病态的现实主义色彩。

[ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] ['vʌlgər] .
and brimming over with good - natured fun , which is never vulgar .
和 充满 超过 和 好的 - 自然 乐趣 , 哪个 是 绝不 庸俗 .

充满了善意的乐趣，绝不庸俗。

" — [ðə; ði] ['krɪstʃən] [æt; ət] [wɜːrk] .
" — The Christian at Work .
" — 这 基督教 在 工作 .

——《基督徒在工作中》

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['ɔːltərnət] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Archaic or alternate spelling has been retained from the original .
古风 或者 备用 拼写 有 到过 保留 从 这 原来的 .

保留了原文中的古老拼写或别称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神